

UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE



3 1761 01870962 6

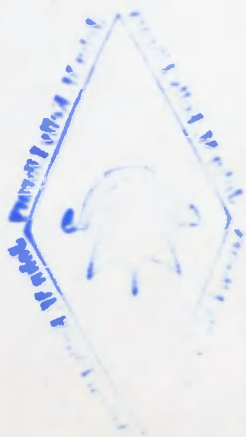








AN INTRODUCTION TO OLD FRENCH



BY THE SAME AUTHOR

*Third Edition.*

First Steps in French History, Literature, and Philology.

'Hommes de Lettres' Series of French Classics.

VOL. I.: VOLTAIRE'S SHORT PROSE TALES.

*In Preparation.*

Old French Commentary and Phonetics.

The History and Literature of the Anglo-Norman Dialect.

Handbook of Romance Philology.



# AN INTRODUCTION TO OLD FRENCH

BY

F. F. ROGET

GRADUATE OF GENEVA UNIVERSITY, LECTURER ON THE FRENCH  
LANGUAGE AND LITERATURE, AND ON ROMANCE PHILOLOGY  
IN THE UNIVERSITY OF ST. ANDREWS

*THIRD EDITION*



WILLIAMS AND NORGATE  
14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON  
20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH  
AND 7, BROAD STREET, OXFORD

---

1896

*First Printed 1886.*

*Reprinted from New Type 1894.*

## PREFACE TO FIRST EDITION

THIS book contains no independent research and little scientific method. Suggested by some acquaintance with the difficulties of students who begin to read Old French, it has been written for the convenience of candidates for the L.L.A. title of St. Andrews University, and perchance may be found useful by students working under the Cambridge University scheme for a tripos in Mediæval and Modern Languages.

Professor Crombie, of St. Andrews, for his kind encouragement, and Mr. G. Saintsbury, for a timely hint regarding the scope of this work, have my thanks.

The excellent works of Bartsch (*Chrestomathie de l'ancien français*) and of Clédat (*Grammaire élémentaire de la vieille langue française*) have, more directly than any other sources, afforded me guidance and help. Those books should be resorted to by students who may have a taste for more scholarship than can be offered in this Introduction to a phase of language, in which the philologist and the literary critic will find well-nigh inexhaustible material.

But for fear of being found inaccurate by the learned, and yet abstruse by the learners, I should trust altogether to the excellence of the subject for a recommendation to the critics, whose judgment a book on Old French studies cannot escape.

In the selection of fragments of Old French texts, and in the construction of the Glossary, I have attempted to provide those studying French literature in the works of G. Saintsbury, Staaff, and Vinet, with the means of understanding the Old French extracts found in those Manuals.

F. F. R.

EDINBURGH, 24th November 1886.

---

## PREFACE TO SECOND EDITION

SOME time ago, at our publisher's, Paterfamilias stepped in. He wanted a book on Old French for his daughter. This volume was handed to him, as the only one extant in English. He looked at the Preface, and read: *This book contains no independent research and little scientific method.* He shook his head, and laid down the book. Such a humble beginning would not do for his daughter.

Yet the sale of the first edition—not a small one—was rapid, considering to what a limited circle it could appeal. This second edition is as humble as the first.

It is not a treatise on phonetics; it is not an Old French grammar properly so called; it is not a corpus of properly edited texts, nor is it a learned etymological dictionary. It is just an introduction to Old French. The works of Clédat and of Bartsch were the acknowledged basis of the first issue. I have now collated my writing with such authorities as Schwan, Suchier, and Darmesteter, of more recent date. This work is no longer the only one of its kind in English. There appeared, in 1892, *Specimens of Old French*, by Paget Toynbee, Clarendon Press, 750 pages. This is a very good piece of work.

I particularly wish to acknowledge a flattering *critique* with which, in a special periodical, the late H. Koerting, Professor of Romance Philology in the University of Leipzig, honoured the first edition.

Since writing, the Universities of St. Andrews, Aberdeen, and Edinburgh have made provision for the teaching of French, its literature, and its philology as a part of the curriculum for Graduation in Arts.

F. F. R.

ST. ANDREWS, *February* 1894.





# TABLE OF CONTENTS

---

MAP, . . . . .	PAGE <i>facing title</i>
PREFACE TO FIRST EDITION, . . . . .	v
PREFACE TO SECOND EDITION, . . . . .	vi

---

## FIRST BOOK

### THE LANGUAGE AND ITS EARLIEST MONUMENTS

#### CHAPTER I

ORIGIN, DIALECTS, . . . . .	3
-----------------------------	---

#### CHAPTER II

THE EARLIEST MONUMENTS, . . . . .	12
Serments de Strasbourg, . . . . .	13
Chant d'Eulalie, . . . . .	19
Fragment de Valenciennes, . . . . .	25

---

## SECOND BOOK

### GRAMMAR

#### *First Part—Flexions*

#### CHAPTER I

THE DEFINITE ARTICLE, . . . . .	40
---------------------------------	----

## CHAPTER II

THE INDEFINITE ARTICLE, . . . . .	42
-----------------------------------	----

## CHAPTER III

THE NOUN, . . . . .	42
I. Feminine Nouns, . . . . .	43
II. Masculine Nouns in s, . . . . .	45
III. Masculine Nouns, parasyllabic and imparisyllabic, . . . . .	50

## CHAPTER IV

THE ADJECTIVE, . . . . .	56
I. First Declension of Adjectives, . . . . .	57
II. Second Declension of Adjectives, . . . . .	58

## CHAPTER V

DEGREES OF COMPARISON, . . . . .	62
Comparatives, . . . . .	63
Superlatives, . . . . .	65

## CHAPTER VI

NUMERALS, . . . . .	65
Cardinal Numerals, . . . . .	65
Ordinal Numerals, . . . . .	67
Fractional Numerals, . . . . .	69
Multiplicative Numerals, . . . . .	69
Distributive Numerals, . . . . .	69
Collective Numerals, . . . . .	70

## CHAPTER VII

THE PRONOUN, . . . . .	70
<i>First Section.</i> —Personal Pronouns in the Singular, . . . . .	70
Reflective Pronoun in both Numbers, . . . . .	72
Pronouns of the Plural for First and Second Persons, . . . . .	72

	PAGE
Pronoun of Third Person, Singular and Plural,	73
Contracted Pronouns,	74
<i>Second Section.</i> —Possessive Pronoun and Possessive Adjective,	75
Adjective-Pronouns of First, Second, and Third Persons of the Singular Number,	76
Adjective-Pronouns of First and Second Persons of the Plural Number,	78
Adjective-Pronoun of Third Person Plural,	79
<i>Third Section.</i> —The Demonstrative Adjective-Pronoun,	79
Adjective-Pronoun of Nearer Object,	79
Adjective-Pronoun of Further Object,	81
The Demonstrative Pronoun of the Neuter,	82
<i>Fourth Section.</i> —The Relative Pronoun,	82
<i>Fifth Section.</i> —The Interrogative Pronoun,	82
<i>Sixth Section.</i> —The Indefinite Adjective-Pronouns,	83

## CHAPTER VIII

### THE UNDECLINABLE PARTS OF SPEECH—

<i>First Section.</i> —Adverbs,	84
Adverbs of Negation,	90
<i>Second Section.</i> —Prepositions,	90
<i>Third Section.</i> —Conjunctions,	92
<i>Fourth Section.</i> —Interjections,	93

## CHAPTER IX

THE VERB,	94
<i>First Section.</i> —The Auxiliaries,	95
Verb <i>Être</i>	95
Verb <i>Avoir</i> ,	98
<i>Second Section.</i> —The so-called Four Regular Conjugations,	100
The Terminational Conjugation,	102
First Terminational Type, containing Verbs with <i>-er</i> in the Infinitive,	103
Second Terminational Type, containing Verbs with <i>-re</i> in the Infinitive,	106

	PAGE
Third Terminational Type, containing Verbs with <i>-ir</i> in the Infinitive, . . . . .	108
The Accentual Conjugation, . . . . .	112
First Accentual Type, . . . . .	112
Second Accentual Type, . . . . .	114
Remarkable Verbs of the Terminational Conjugation, and of the First and Second Accentual Types, . . . . .	115
Third Accentual Type, . . . . .	117
Types of Tenses affected, . . . . .	119
First Class of Primary Verbs, . . . . .	121
Second Class of Primary Verbs, . . . . .	122
Third Class of Primary Verbs, . . . . .	129
Mixed Class, . . . . .	136

## *Second Part—Syntax*

### CHAPTER I

THE ARRANGEMENT OF CLAUSES IN THE PERIOD, . . . . .	140
---	-----

### CHAPTER II

THE POSITION OF WORDS IN A CLAUSE, . . . . .	144
--	-----

### CHAPTER III

THE USE AND MEANING OF THE PARTS OF SPEECH, . . . . .	150
I. Syntax of the Article, . . . . .	151
II. Syntax of the Noun, . . . . .	152
III. Syntax of the Adjective, . . . . .	155
IV. Syntax of the Personal Pronoun, . . . . .	156
V. Possessive Adjective-Pronouns, . . . . .	160
VI. Demonstrative Adjective-Pronoun, . . . . .	161
VII. Relative Pronoun, . . . . .	163
VIII. Interrogative Pronoun, . . . . .	166
IX. Indefinite Pronouns, . . . . .	166

# Contents

xiii

	PAGE
X. Syntax of the Invariable Parts of Speech, . . .	172
XI. Interrogation and Negation, . . .	189
XII. Old Gallicisms, . . .	192
XIII. Syntax of the Verb, . . .	196
XIV. Infinitive and Gerund, . . .	202
XV. Past Participle, . . .	204
XVI. Absolute Verbal Construction, . . .	208
XVII. Moods and Tenses, . . .	209

## CHAPTER IV

OLD FRENCH SPELLING, . . .	217
----------------------------	-----

## CHAPTER V

OLD FRENCH VERSIFICATION, . . .	219
---------------------------------	-----

# THIRD BOOK

## PREMIÈRE PARTIE—PROSE

FRAGMENT D'UN SERMON DE ST. BERNARD, . . .	227
FRAGMENT DU CHEVALIER À LA CHARRETTE, PAR MAP, . . .	229
LES AMBASSADEURS DES CROISÉS À VENISE, PAR GEOFFROY DE VILLEHARDOIN (1150-1213), . . .	231
SIÈGE DE GADRES, PAR LE MÊME AUTEUR . . .	233
TRAITS DE LA VIE DE SAINT LOUIS, PAR JOINVILLE, . . .	235
AVENTURE SUR MER, PAR LE MÊME AUTEUR, . . .	239
FRAGMENT D'AUCASSIN ET NICOLETTE, . . .	240
DÉLIVRANCE DE CALAIS, PAR FROISSART, . . .	241
BATAILLE DE COURTRAI, PAR LE MÊME AUTEUR, . . .	245
LES DERNIERS JOURS DE LOUIS XI., PAR PHILIPPE DE COM- MINES (1447-1509), . . .	248
FRAGMENT DU CURIAL D'ALAIN CHARTIER, . . .	251

## DEUXIÈME PARTIE—POÉSIE

	PAGE
VIE DE SAINT ALEXIS, . . . . .	253
MORT DE ROLAND. FRAGMENT DE LA CHANSON DE ROLAND, . . . . .	262
LA BELE EREMBORS. ROMANCE . . . . .	275
GUÉRISON D'AMIS. FRAGMENT D'AMIS ET AMILES . . . . .	276
LE MONOCÈRE. FRAGMENT DU BESTIAIRE DE PHILIPPE DE THAUN, . . . . .	281
LE ROI LEAR ET SES FILLES. FRAGMENT DU ROMAN DE BRUT, . . . . .	283
HECTOR ET ANDROMAQUE. FRAGMENT DU ROMAN DE TROIE, . . . . .	292
FRAGMENT DU CHEVALIER À LA CHARRETTE, PAR CHRESTIEN DE TROYES, . . . . .	298
ALIXANDRE ET LA FOREST DES PUCLES. FRAGMENT DU ROMAN D'ALIXANDRE, . . . . .	300
FRAGMENT DU ROMAN DE RENART, . . . . .	301
LES MÉDECINS. FRAGMENT DE LA BIBLE GUIOT, . . . . .	302
MARIE DE FRANCE, . . . . .	304
LA MORS ET LI BOSQUILLON, . . . . .	305
THIBAUT DE CHAMPAGNE. CHANSON D'AMOUR, . . . . .	305
LI FABLIAUS DES PERDRIS, . . . . .	307
FRAGMENTS DU ROMAN DE LA ROSE, PAR GUILLAUME DE LORRIS, . . . . .	311
PASTOURELLE, . . . . .	313
CHASTEL-NOBLE. FRAGMENT DE CLEOMADES, PAR ADENET LE ROI, . . . . .	314
RUSTEBEUF, . . . . .	316
CHANSONNETTE, PAR ADANS DE LA HALLE, . . . . .	318
FRAGMENT DU ROMAN DE LA ROSE, PAR JEHAN DE MEUNG, . . . . .	319
BALLADE, PAR JEHANNOT DE LESCUREL, . . . . .	320

## Contents

XV

	PAGE
CHANSON BALLADÉE, PAR GUILLAUME MACHAUT, . . . . .	321
VIRELAI, PAR EUSTACHE DESCHAMPS, . . . . .	322
BALLADE, PAR ALAIN CHARTIER, . . . . .	324
RONDEL, PAR CHARLES D'ORLÉANS, . . . . .	325
FRAGMENT DE MAISTRE PATELIN, . . . . .	325
FRAGMENT DU MISTERE DE LA PASSION, . . . . .	327

---

## TROISIÈME PARTIE

GLOSSAIRE, . . . . .	329
INDEX, . . . . .	379





FIRST BOOK



THE LANGUAGE AND ITS EARLIEST  
MONUMENTS



## FIRST BOOK

### THE LANGUAGE AND ITS EARLIEST MONUMENTS<sup>1</sup>

---

#### CHAPTER I

##### ORIGIN, DIALECTS

OLD French may be divided into three successive Periods, the Period of Formation, the Flourishing Period, and the Period of Decay.

The First extends over the first thousand years of the Christian Era. It is contemporaneous with the earliest Middle Ages, and its origin can be traced back to the conquest of Gaul by Rome. When the Roman Republic was still in existence the *Lingua Romana* of its soldiers, merchants, and colonists came into contact with the Celtic dialects of Gaul. The campaigns of Julius Cæsar (57-51 B.C.) may be considered as the first link in the chain of historical events which were to bring about the formation of a French language. The *Lingua Romana* became the prevalent speech of the language-making masses of Gaul, Celtiberia, and Italy (to say nothing of its lesser homes by right of conquest), though the invasion of the Barbarians

<sup>1</sup> It would be idle to read even this elementary work on Old French without previous acquaintance with the historical aspect of the Modern language. Eugène's *The Student's Comparative French Grammar*, and Roget's *First Steps in French History, Literature, and Philology*, both published by Messrs. Williams & Norgate, are recommended as books in which the treatment of Modern French is such as to lead quite smoothly to a subsequent study of Old French.

brought into play a new linguistic factor. By the fourth century A.D., Celtic had been overpowered by its invader and driven to out-of-the-way districts ; Latin, the literary dialect of Cicero, was written, but little spoken out of the governing and educated caste ; it was a class-language. The *Lingua Romana* altered much in the different areas of the vast territories it had spread over. It was assuming local peculiarities which prepared for its splitting into different dialects, when the Teutonic element burst upon the scenes, and acted as an ultimate dissolvent. (486 A.D.)

From that day the processes of decay, which till then might be considered as modifications within the *Lingua Romana*, assumed a regenerative character, and became the starting-point of a new language (Romance, Gallo-Roman).

A Germanic tribe, the leading military and political agent in the plains of Northern Gaul, that of the Franks, has had the honour of seeing its name affixed to the language. This Germanic title has little affected the language itself. Teutonic influences can be traced in goodly number in the vocabulary, in the phonetics, and in the etymology of Old French ; Latin words have been presented with meanings after the analogy of Teutonic corresponding terms. (But the grammatical framework of the language, and its syntax, which developed only in the later stage of Old French, are wholly and absolutely Latin in origin and Latin in character.)

It seems reasonable to believe that at no time, not even before (842) the date of the first Old French document known to history, the destructive process obtained the upper hand over the constructive one. It is evident, from the way in which it spread over so many peoples and lands so distant, that the *Lingua Romana Rustica* contained a principle of remarkable vitality. It was sufficiently strong to maintain its supremacy in spite of the heavy odds arrayed against it in consequence of the breakdown of the Empire. It regulated its own decay, it absorbed what it could not reject, it upheld the high standard of linguistic efficiency which distinguishes the Indo-European races. It is also clear from the character of the first literary documents of

Old French and from the wealth and spontaneousness of its literature, that a fair amount of popular culture was extant among the masses of society in which language has its centre and whence it borrows its leverage. There was, in the fresh and vivid imagination of the people, an abundant supply of language-producing power. Unfettered by the weight of a set language with stereotyped forms and with a literature, this power preserved its elasticity, had free play, and bore fruits. Those fruits, in Gaul like elsewhere, ran into types; dialects, whose primary causes are obscure, were formed. In the valleys of the Rhône and of the Garonne, in the whole country, very nearly the half of Modern France, verging towards the Mediterranean and the Bay of Biscay, from the mountains of Auvergne southwards, early French was not French: it inclined towards the Italian and the Spanish modifications of Romance on which it bordered. These Southern Dialects, known under the collective name of Langue d'Oc, fell out of the race for existence when a centre of political and military power showed itself to be placed in the Frankish portion of France, near enough for the absorption of the Mediterranean border into the circle over which it radiated. What in the Langue d'Oc had affinities with the Langue d'Oïl strengthened the Northern invader by as much against its Southern neighbour. Political troubles and military invasion debarred the Southern speech of its national significance, it lost its literary standing, and died out as a body of language (thirteenth century). Nowadays Provençal is on the one hand a patois, on the other a study for literary antiquarians and philologists.

Its adversary, the Langue d'Oïl, has had a triumphant career. It has become one of the very foremost culture-languages of Europe. Geographically, to it belonged the valleys of the Saône (looking westwards from the bed of the river), the Loire, the Seine, the Upper Scheldt, and the Upper Meuse. Scholars recognise four Dialects in it. These divisions are well marked in the central Middle Ages. In the earlier and in the latter, from confusion in one case, from obliteration in the other, they are less dis-

tinguishable. They are more convenient in a classification than exhaustive from a philological point of view. For all round the area strictly belonging to these dialects, North of them in Belgium, and East towards Alsace and Switzerland, also within their respective provinces, there exist not only local forms, but whole dialects that are distinguishable from any of the four leading ones.

In the eleventh, twelfth, and thirteenth centuries, a process of natural selection took place among the dialects of the *Langue d'Oïl*. The one at the centre of political power came out victorious. It is likely that, linguistically, it was the worthiest of a supremacy which was really obtained by agencies of the political order. The other dialects were by degrees incorporated, for all the Northern dialects have much in common. Their extinction was an absorption rather than a destruction. As for local literature, it died a natural death when talent ceased to use local dialects as a channel for literary expression. By the time the conquering dialect had laid down Old French characteristics, the centralisation of literature in its hand was completely effected. Arrested in their upward development, the defeated dialects sank to the rank of *patois* (sixteenth century).

The most western of the four was that of Normandy (we should say that of Neustria, for the name of Norman is a misnomer as applied to a Gallo-Roman dialect). Submitted to direct Scandinavian influence by the invasion of the Norsemen, it stoutly resisted foreign contamination: so stoutly, that when the Normans invaded England they imported the language of France instead of their own, long since forgotten. That they were in reality only a numerically weak Teutonic colony in a mass of Gallic people is shown by the slight mark they have put on their adoptive speech. When the Norman dialect crossed the Channel with William the Conqueror's standards (1066 A.D.), it fell under Anglo-Saxon influence. It developed then into what has been called 'Anglo-Norman,' while Norman proper lost its identity into that of French.

Norman literature was great, and of a strikingly epic

character. It was cultivated both in its Continental home and at the Court of the Kings of England. Norman French differs from its fellow-dialects in some peculiarities which do not affect the material of speech, but only its shape. The area occupied by this dialect and its sub-dialects is far more extended than its name implies. From La Rochelle on the ocean, right across the Loire and the Seine, to the English Channel and Picardy, with the exception of Celtic Brittany, proofs have been found of the undisputed supremacy of Norman French.

Its Northern neighbour is the dialect of Picardy. In what is now Belgium, it bordered on Walloon (a fellow-dialect), Flemish, and Dutch. Its main dialectical features are a preference for hard consonantal sounds and the persistence in pronunciation of the diphthong *oi*. It uses hard *c* and *k* rather than soft *c* or *ch*, a guttural *g* and *ch* instead of the sibilant *s*. A Neo-Latin ending *-iemes* in the First Person Plural of the Imperfect was superseded by the generic Old French contraction *-ions* or *-iuns* (Norman).

The Burgundian dialect is the main dialect in the *Langue d'Oïl*; it is so closely bound up with the fourth dialect, the one spoken in Paris and the country round it, that some scholars have merged them into one. It touches on the East the Germanic districts of the Vosges, enters into contact in the South with the *Langue d'Oc*, and is separated from Norman French in the West by the dialect of *Isle-de-France*. Out of France proper, under the name of *Franco-Provençal*, it occupies, jointly with *Langue d'Oc*, Romance Switzerland and Savoy.

Though French Switzerland and Savoy are geographically distinct from Burgundy proper, and have escaped on the whole French political influence and interference, they were, in their best mediæval days, either well in the scope of Burgundian literary and social life, or (this is the case of Savoy) without a real local literature.

Burgundian uses *ch* in words where Picard has hard *c* or *k*. It has a Past Definite of First Conjugation in: *-ai*, *-ais*, *-ait*, the diphthong *oi* in the Imperfect (*-oie*, *-oies*, *-oit*) succeeding an early Neo-Latin form in *-eve*, *-eves*, *-evet* (Latin



-*abam*, -*abas*, -*abat*). A Third Person Plural of Past Definite in -*arent*, Neo-Latin also, gave way to the later form -*erent*.

The fourth and last dialect among the leading subdivisions of the *Langue d'Oïl* is the dialect of *Isle-de-France*—that is, of Paris and the province of which Paris was the capital. It may be called Francic, by a convenient misappropriation of terms, justified by the accepted, though equally faulty, expression—Norman French. This dialect is open to the accusation of being a conception of Old French students rather than a tangible reality. *Isle-de-France* is the meeting-place of the three dialects above mentioned, rather than the cradle of an aggressive and sharply defined speech. It was a centre of assimilation and compromise, having in common with all dialects of the *Langue d'Oïl* the same substratum, and making its own the borrowings it gathered from West, North, and East. It was, so to say, neutral, and attained to excellence by the subservience of all. It can hardly be said that, either in literature or in phonology and morphology, it has a single feature that it does not hold in common with one or another of its neighbours. The instrument of its might did not reside in its literature, or in its linguistic aptness. As said before, the reasons of its gradual spread over France are of the political order. These began to take effect in 987, when Hugh Capet, Count of *Isle-de-France*, became King of France. The gradual formation, even before the year 1200, of the University of Paris gave the colouring of legitimacy to the claim of Parisian to being paramount in letters. The work of unification was complete at the close of the Middle Ages, when Old French turned into Modern French. So rapid was the gravitation setting in literature towards Paris under the Capetian Kings that the expression Old French on the whole applies to the speech of *Isle-de-France*.

On looking back upon the dialects thus rapidly reviewed, one is struck by the comparative insignificance of their differences. This reveals the powerful Romance unity underlying them. It points also to the difficulties still affecting Old French studies. It is by no means easy to



establish distinctions between the dialects, owing to dearth of early documents, owing to utter confusion in the alphabetical notation of sounds in manuscripts, and owing to the action and reaction, exchanges and combinations from dialect to dialect and from century to century. Dialects and local literature are still an open question; where the firm foothold of science begins is in the study of the oral forms deposited in the mediæval national literature of France.

The outburst of literary production coincides with what is, philologically speaking, the 'Flourishing Period of Old French' (twelfth and thirteenth centuries).

Old French is before all things a spoken language. It has the features of a language that is more spoken than written. It was formed in a happy unconsciousness of grammar, in a fortunate ignorance of the fact that each Latin form, which gave birth to a corresponding Old French form, was once part of a systematic whole, of a linguistic scheme reducible to Declension, Conjugation, and Syntax. That is why, from a philological standpoint, it can be called a pure speech, a natural product of the phonetic influences at work in the areas where it arose— influences which have been generalised into rules and codified by philologists.

No uniform orthographical system was devised in the Middle Ages. Now that Old French studies have so much gained in popularity and trustworthiness, it will be the task of scholars to agree on a consistent orthography, if it can be done without unduly assimilating to one type the diversities in pronunciation at different times and in different places. There could be no absolute standard of right and wrong in the graphic notation of a language still engaged in the process of generalising its phonetic laws. Pronunciation varied remarkably between the ninth and sixteenth centuries.

Another stumbling-block is looseness in the construction of the Old French sentence. Like Homer, it has what we should call superfluous particles, and on the other side it leaves relations often unexpressed. While we express every

shade of syntax in the structure of our clauses, Old French left much to the voice, to the tone, and to gesture; less so, however, in its later periods than in its earlier ones. Furthermore, the wealth of words in Old French is perplexing; they are much more numerous than one could expect, and their meanings are somewhat uncertain—not only subject to alterations in the course of time, but to local applications of a confusing character, to say nothing of the idiosyncrasies of the individual writer. Such a plentiful word-supply has hitherto made it impossible to publish a final dictionary of Old French; even against many of the words actually collected notes of interrogation must be allowed to stand.

The culminating point of Old French was reached when it had evolved its 'half-synthetic system' in the twelfth century. For an account of the growth of this system, works bearing on the history of the French language must be consulted, also for the stupendous mass of literature the language thus shaped brought forth. A brief exposition of the half-synthetic system will be found in the grammatical part of this book. Suffice it to say at present that workable Noun Declensions with two cases, a complete Conjugation, and a correct Syntax gave a linguistic organisation expansive and elastic enough to meet all the wants of the age. But not only was intelligible speaking made easy: artistic composition was also provided for. For two centuries Mediæval French was the polite language of Europe, more so than Modern French is; for the Old language had no rivalry to fear from its still shapeless fellow-languages of the Roman stock. *Provençal* alone, earlier mature than French, entered the lists against it for a while.

But the half-synthetic system had no finality in itself. It stood, so to say, on the furthest outside edge of the synthetic system of language; insufficient allowance was made in it for wear and tear in the forms of a language early burdened with an enormous literature, and unfixed by the steadying influence of antique and wide-spread culture. The elements of analysis it contained took the upper hand; the synthetic machinery lost the subtle flexional distinctions on which it rested.

In the fourteenth and fifteenth centuries the day of Modern French began to dawn. A period of linguistic decay set in; literature, purely spontaneous and national, shared the fate of the language. Italian and Spanish, reaching philological finality, burst forth in the literary sky of Europe; French, for a while, was outshone. It lost its cases, it thinned down its vowel-system, it sifted its vocabulary, it defined more closely the significance of its words, it absorbed a great many terms directly from classical Latin; to its stores of words expressing feeling and action it added those expressive of reflection and thought; it lost or divorced in meaning its double forms derived from some Latin words of the Third Declension. But in two points it remained synthetic: it preserved the system of verbal inflections of Old French, and its inflected Personal Pronouns, with a few phonetic alterations. This transformation dates from the fourteenth century. It was complete in the sixteenth. Then French took a new departure, and entered upon its Modern course.<sup>1</sup>

There is in the Old language a main distinction to be made between the early dialects and the later literary speech. In the former, the distinction between *Langue d'Oïl* and *Langue d'Oc* is only faintly drawn. Latin is, then, a nearer analogy than Modern French; and the literary monuments, invaluable as links in the breach, are insignificant in respect of their contents. Yet, from the linguist's point of view, they are of much account. Their grammar is not too transitory, too uncertain, to be of value. They must not be overlooked; men of learning view them with respect, and even the amateur philologist could ill afford to brush aside such an instructive page of the history of language.

<sup>1</sup> On Old French literature read *La Littérature française au Moyen Age*, by Gaston Paris. Second edition, 1890, 300 pages. There is a good and handy *Glossaire de la Langue d'Oïl*, by Dr. A. Bos, 1891, 466 pages. The standard dictionary of Old French, *Dictionnaire de l'ancienne Langue française et de tous ses Dialectes du IX<sup>me</sup> au XV<sup>me</sup> siècle*, by Frederic Godefroy, has now for several years been in course of publication, and approaches completion.

## CHAPTER II

## THE EARLIEST MONUMENTS

THE very earliest written monuments are the *Cassel Glossary* and the *Glossary of Reichenau*.<sup>1</sup> They both belong to the eighth century. The first is a collection of words in Romance, with their translation into High German, and arranged into chapters according to their meaning. The first chapter deals with the names of the human body and its parts, the second with domestic animals, the third with housekeeping, the fourth with clothing, the fifth with household articles, the sixth with miscellaneous words, the seventh with connected expressions. Its authorship is unknown, and the mode of its composition is disputed.

As for the *Glossary of Reichenau*, it consists of two parts. In the first we have glosses interpreting in Romance portions of the Latin text of the Vulgate. In the second we find, in alphabetical order, words taken from all departments of thought, without reference to any particular text. The author's aim was obviously to facilitate the reading of the Bible to priests who were bad scholars. But instead of giving in the Gallo-Roman of the day the equivalent of the classical Latin words he wished to explain, he added classical suffixes to the Romance stems. We pick here and there glosses in which the Romance is at once distinguishable in its pseudo-Latin garb :—

<i>Latin.</i>	<i>Romance.</i>	<i>Modern French.</i>
femur.	coxa.	cuisse.
(in) cartallo.	(in) panario.	(dans le) panier.
sarcina.	bisatia.	besace.
onerati.	carcati.	chargés.
rerum.	causarum.	(des) choses.
pallium.	drappum.	drap.

<sup>1</sup> See the complete text of these in *Altfranzösisches Übungsbuch*, by W. Foerster and E. Koschwitz, *erster Theil: die ältesten Sprachdenkmäler*. Heilbronn. 167 pages.

<i>Latin.</i>	<i>Romance.</i>	<i>Modern French.</i>
arundine.	ros.	roseau.
gratia.	merces.	merci.
mutuare.	impruntare.	emprunter.
pruina.	gelata.	gelée.
caseum.	formaticum.	fromage.
galea.	helmus.	heaume.
novacula.	rasorium.	rasoir.
oves.	berbices.	brebis.
rostrum.	beccus.	bec.
sortileus.	sorcerus.	sorcier.
tugurium.	cavana.	cabane.
vespertiliones.	calves sorices.	chauves-souris.
viscera.	intralia.	entrailles.
semel.	una vice.	une fois.
segetes.	messes.	moisson.
reus.	culpabilis.	coupable.
litus.	ripa.	rive.
pueros.	infantes.	enfants.
in foro.	in mercato.	(au) marché.
regit.	gubernat.	(il) gouverne.

## SERMENTS DE STRASBOURG

Next to the *Cassel Glossary* and to that of Reichenau in chronological order, but far above them in order of importance, stand the *Strasburg Oaths* of 842.<sup>1</sup>

The chronicler says that on the 16th day before the Calends of March, Ludwig the German and Charles the Bald met in the town of Strasburg and swore the following Oath, Lewis in the Romance, Charles in the German language.

<sup>1</sup> See, for the text, Foerster and Koschwitz, as already quoted. For an unpretending, but handy, commentary, see *Les Serments de Strasbourg*, by Armand Gasté. Paris, 1888, 38 pages. For a thorough-going inquiry into the questions of phonetics and grammar, see *Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern*, by Dr. E. Koschwitz. Heilbronn. Gaston Paris has hitherto published only an *Introduction à un commentaire grammatical*, which is not printed separately.

‘Pro deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d’ist di in avant, in quant deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in aïudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dift, in o quid il mi altresi fazet, et ab Ludher nul plaid nunqua prindrai, qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.’

When the kings had thus pledged their faith to each other, the followers of each bound themselves to enforce the oath as follows:

‘Si Lodhuvigs sacrament, que son fradre Karlo jurat, conservat, et Karlus meos sendra de sue part lo suon fraint, si io returnar non l’int pois, ne io ne nëuls, cui eo returnar int pois, in nulla aïudha contra Lodhuwignun li iv er.’

We shall now imitate the cleric of the *Glossary of Reichenau*, and affix to the Romance stems the Latin flexions.

*Lingua Romana*:—1. ‘Pro Dei amore et pro christiani popli et nostro communi salvamento, de isto die in abante, in quanto Deus sapere et potere mi donat, sic salvare habeo (salvabo) ego ecce istum meum fratrem Karlum, et in adjutu et in catuna causa, sic quomodo homo per drectum suum fratrem salvare debet, in hoc quid ille mihi alteris sic faciat, et apud Lotharium nullum placitum numquam prehenhere habeo quod, mea voluntate, ecce isti meo fratri Karlo in damno sit.’

2. ‘Si Ludovicus sacramentum quod suo fratri Karlo juravit, conservat, et Karlus, meus senior, de sua parte illud suum frangit, si ego retornare non illum inde possum, nec ego nec nullus quem ego retornare (avertere) inde possum, in nullo adjutu contra Ludovicum non illi ibi ero.’

By comparing the Romance text with our pseudo-Latin setting of the Oaths, we may lay bare the processes of Romance word-formation and grammar, which in due course resulted in Old French. The process took place in the sounds, not in the signs. Hence we may first ask ourselves whether in the paleograph of the Oaths we have an exact graphic representation of the phonetic state of the language in the ninth century. The answer must be in



the negative. A phonetic script would show that *christian* stands for *chrestien*, *in* for *en*, *cist* for *cest*, *prindrai* for *prendrai*, *savir* for *saver*, *podir* for *poder*. In the endings, too, the different vowel-signs *a*, *o*, *u*, *e* of Latin, all stand for the same sound, Old French *e*.

It follows that old documents, like these Oaths, are a perpetual study with phoneticians and paleographers, and through the labour thus spent have been wrought out the corner-stones of Romance philology—the art of properly interpreting the symbols of sound, and that of properly editing the ancient texts.

We now give a version of the Oaths, in which we have endeavoured to visibly restore the pronunciation of the period. Vowels thus marked: *eu*, *ai*, etc., form diphthongs (two vowel sounds of unequal stress, uttered so as to form one syllable); *ou* stands for Modern *ou*, a monophthong; *u* for Modern *u*, a simple vowel; *ue*, *ui*, *ia* are not diphthongs. We shall use our phonetic version as a reference in our brief grammatical commentary.

*Phonetic Version*:—1. 'Por dēu amōur e por crestiian poble e nostre commun salvement, d est di en avant, en quant Dēus saver e poder me dōunet, si salverāi ēo cest mēon fredre Karle e en aīude e en cadune cose, si com om per drēit son fredre salver deft, en o que il me altresī fazet, e ab Ludher nul plāid nonque prendrāi, qui, mēon vol, cest mēon fredre Karle en damne sēt.'

2. 'Se Lodhuvigs sagrament, que son fredre Karle jurat, conservet, e Karles mēes sendre de sūe part le sūon frāint, se eo retōurner non l ent pōis, ne ēo, ne nēuls cui ēo retourner ent pōis, en nulle aīude contre Lodhuvig non li iv er.'

In reading this version aloud, all consonants should be sounded: *i* before *a* should have the consonantal sound of *y* in English 'yard'; *u* before *e* and *i* should have the consonantal sound of *u* in English 'to conquer' (to conqver).

#### GRAMMATICAL COMMENTARY

*Deu* stands to the next word *amour* in the relation of a genitive: Latin *dei*, French *de dieu*.

*Crestian poble* stands in the same relation to *salvement*: Latin *christiani populi*, French *du peuple chrétien*.

*Saver e poder* are best taken as infinitives used substantively.

*Me* should be read as a dative to *dounet*: Latin *mihi*.

*Si*, a frequent expletive in Old French: Latin *sic*.

*Salverai*, an example of the new Romance future, which replaced the future of classical Latin.

*Cadune*, a combination of Greek *κατά* (*cata*) and Latin *unus*. Greek *κατά* subsists to the present day in *Provençal* and *Franco-provençal*. Old French *châins*.

*Deft*, for Latin *debet* (phonetic *devd* or *deft*).

*Me*, accusative case, governed by *fazet*, for *salvet*.

*Fazet*, present subjunctive, Latin *faciat* (phonetic *fakjat*). This verb stands here instead of *salvet*. As it stands for *salvet*, so as to avoid repetition, it governs the same case as that verb would, the Accusative.

*Ab*, from Latin *apud*, Old French *ot*, in the sense of *avec*.

*Cest meon fredre* stands to *seit* in the relation of a dative. Latin *isti meo fratri*, French *à mon frère-ci*.

*Seit*, subjunctive present.

*Jurat*, preterite, Latin *juravit*, French *jura*. *Son fredre* is in dative.

*Conservet*, present indicative: Latin *conservat*, French *conserve*.

Notice throughout that (1) the Masculine Nominative Singular ends in *s*, whenever the Latin ended in *s* (*dēus*, from *deus*; *Lodhuwigs*, from *Ludovicus*; *karles*, from *carolus*; *mées*, from *meus*; *nēuls*, from *nullus*); (2) the Masculine Nominative Singular has no final *s* when the Latin did not end in *s* (*eo*, from *ego*; *om*, from *homo*; *il*, from *ille*; *qui*, from *qui*; *sendre*, from *senior*); (3) there are no Nominatives Plural in the Oaths (either masculine or feminine); (4) the nouns before which modern *de* is understood (Latin genitive), those before which modern *à* is understood (Latin Dative), and those which are direct objects to verbs (Latin Accusative) or governed by prepositions (Latin Accusative, Dative, Ablative) all end in *e*, or on the stem consonant, except a few monosyllables (*poble*, *nostre*, *fredre*,



*karle*, *aiude*, *cose*, *altre*, *damne*, to which may be added the feminine forms *cadune*, *sue*, *nulle*, the adverbial forms *ne*, *nonque*, the pronominal *le*, *que*, *me*, the prepositional *contre*, the conjunctive *se*; *amour*, from *amor-e*, *crestiian*, from *christian-o*; *commun*, from *commun-i*, *salvement*, from *salvament-o*, *est*, from *isto*, *quant*, from *quant-o*, *cest*, from *eccist-um*, *dreit*, from *direct-um*, *Ludher*, from *Ludher-o*, *plaid*, from *placit-um*, *nul*, from *null-um*, *vol*, from *vell-e*, *cest*, from *eccist-i*, *sagrement*, from *sacrament-um*, *part*, from *part-e*, *Lodhuwig*, from *Lodhuwig-um*; the exceptions are *deu*, from *dei*, *di*, from *die*, on the one hand, and *mêon*, from *meum*, *son*, from *suum*, *sûon*, from *suum* in tonic position, on the other hand).

Without further entering upon the discussion of the forms in these fundamental documents, we now affix their equivalents in Old French of the later centuries, in which the bulk of Old French literature is written.

1. 'Por deu amor et por christien peuple et nostre commun sauvement, de cest jorn en avant, en cant dex saveir et pooir me doin, si salverai jo cest mon freire Karle et en aïe et en chascune cose, si com on par droit son freire salver deit, en ceu ke il me autresi faice, et ot Luther nul plaid onque prendrai, qui mon voil cestui mon freire en dan seit.'

2. 'Si Ludovics le sairement que a son freire Karle jurat, conservet, et Karles mes sire de seie part le suen fraint, se jo retorner ne l'ent pois, ne jo ne nuls ki jo retorner ent pois, en nulle aïe cunte Ludovic li i serai.'

In the second fragment we have introduced the Definite Article and the Preposition *a*. The appearance of this Old French *pastiche* could be varied almost *ad infinitum* by adopting some other of the numerous forms of the words composing it. As it stands, it can no doubt be understood at a glance.

It is interesting to roughly divide the words of the Oaths into three classes.

We have a few words (*est*, *cadun*, *o*, *ab*) which have not even become accepted Old French words of the literary period. They are the dying gasp of latinity.

Then there are a few other words (*di*, *altresi*, *nonque*, *vol*,

er) which have not passed from Old French into Modern French.

Few words are of quite unclassical origin, being altogether from the *Lingua Romana* or from Low-Latin. The larger number are of unimpeachable latinity in their stems.

In the same way we may like to see in what proportion syntheticism stands to analysis in the Oaths. The former is quite paramount. 'Case' makes itself felt in every line, Suffixes are shorn off, but Prepositions in their stead are wholly unrepresented, the Article is not forthcoming, the Subj. Personal Pronoun alone is freely used for emphasis.

In Modern French the Oaths read as follows:—

1. 'Pour l'amour de Dieu et pour le salut du peuple chrétien, et notre commun salut, de ce jour en avant, autant que Dieu me donne savoir et pouvoir, je sauverai mon frère Charles et en aide et en chaque chose (ainsi qu'on doit, selon la justice, sauver son frère) à condition qu'il en fasse autant pour moi, et je ne ferai avec Lothaire aucun accord qui, par ma volonté, porte préjudice à mon frère Charles ici présent.'

2. 'Si Louis garde le serment qu'il a juré à son frère Charles, et que Charles mon maître de son côté viole le sien, si je ne l'en puis détourner, ni moi ni personne que j'en puis détourner, ne lui serons en aide contre Louis.'

It is not our intention to study any more closely than the Oaths the documents we still have to review in the class which philologists call, for convenience' sake, the Pre-Old French, Neo-Latin, or Romance class.

The next two fragments belong to the tenth century; we have nothing so ancient in the *Langue d'Oïl*, whose characteristics are plainly visible in them, whilst the language of the Oaths occupies an undefined position antecedent to both *Langue D'Oc* and *Langue D'Oïl*. We may therefore say that the fragments now under consideration are written in an archaic dialect of Old French. Latin analogy in them has not yet fully given way to that recasting of it which we must call French analogy, and it is from the combination of the two that the fragments derive their interest.

The one of the fragments, known as the *Chant d'Eulalie*, or as the *Cantilène de Ste Eulalie*, is written in verse. It is very short, consisting of no more than twenty-nine lines. The other is less important: it is a pulpit paraphrase about the prophet Jonah. It is called the *Fragment de Valenciennes*, and presents a text broken at almost regular intervals by whole sentences in Latin.

Both monuments are of decidedly Northern penmanship—

## CHANT D'EULALIE.

- 1     ' Buona pulcella fut Eulalia,  
bel auret corps, bellezour anima.
- 3     Voldrent la veintre li do inimi,  
voldrent la faire diaule servir.
- 5     Elle non eskoltet les mals conselliers,  
qu'elle do raneiet, chi maent sus en ciel,
- 7     Ne por or ned argent ne paramenz.  
por manatce regiel ne preiement,
- 9     Ni ule cose non la pouret omque pleier,  
la polle sempre non amast lo do menestier.
- 11    E por o fut presentede Maximiiën,  
chi rex eret a cels dis soure pagiens.
- 13    Il li enortet, dont lei nonque chielt,  
qued elle fuiet lo nom chrestien.
- 15    Ell' ent adunet lo suon element.  
melz sostendreiët les empedementz,
- 17    Qu'elle perdesse sa virginitet :  
poros furet morte a grand honestet.
- 19    Enz enl fou la getterent, com arde tost.  
elle colpes non auret, poro nos coist.
- 21    A czo nos voldret concreidre li rex pagiens,  
ad une spede li roveret tolir lo chief.
- 23    La domnizelle celle kose non contredist,  
volt lo seule lazsier, si ruovet Krist.
- 25    In figure de colomb volat a ciel.  
tuit oram, que por nos degnet preier,
- 27    Qued auuisset de nos Christus mercit  
post la mort et a lui nos laist venir
- 29    Par souue clementia.'

The Modern French translation runs as follows :—

'Eulalie fut bonne pucelle : elle avait beau corps, âme plus belle. Les ennemis de Dieu voulurent la vaincre, voulurent la faire servir le diable. Elle n'écoute les mauvais conseillers, qu'elle renie Dieu qui demeure sus au ciel, ni pour or, ni pour argent, ni parure. Par menace de roi, ni prière, ni aucune chose, on ne put jamais plier la jeune fille qu'elle n'aimât pas le service de Dieu. Et pour cela elle fut présentée à Maximien, qui était en ces jours roi sur les païens. Il l'exhorte, ce dont ne chaut à elle, qu'elle fuie le nom chrétien. Elle en fortifia la sienne volonté. Plutôt elle supporterait les fers que de perdre sa virginité. Pour cela elle mourut en grande honnêteté. Ils la jetèrent dans le feu, de façon qu'elle brûle tôt. Elle n'avait aucune coulpe, aussi ne brûla-t-elle pas. A cela le roi païen ne voulut se fier : il ordonna de lui ôter la tête avec l'épée. La demoiselle n'y contredit ; elle veut laisser le siècle, si Christ l'ordonne ; en figure de colombe elle vola au ciel. Prions tous qu'elle daigne pour nous prier que Christ ait merci de nous après la mort, et nous laisse venir à lui par sa clémence.'

#### PHILOLOGICAL EXPLANATIONS

Verse 1. *Buona*, from Latin *bona*, is an instance of dialectic intensification of radical vowels. The correct form is *bon*, and *buon*, *buen*, *boen*, *boin* should be rejected.

2. *Auret* is in form a Pluperfect, from Latin *habuerat* (*hábverat*), in sense an Imperfect. Other like forms in our text are : *pouret*, from *potuerat* (*pótverat*) ; *fuert*, from *fuérat* ; *voldret*, from *voluerat* (*vólverat*) ; *roveret*, from *ropáverat*. This synthetic Pluperfect after Latin analogy is Neo-Latin only, not Old French proper. Like the Modern Verb-forms in *-ent*, its *-et* would not be accented, and sometimes would be altogether mute.

*Bellezour* is from a Low-Latin *bellatiorem*. A Neo-Latin Comparative ; it is not an isolated formation, but one of a whole series dealt with elsewhere.

*Anima* has two syllables : Old French will say and write : *anma*, *aneme*, *ame*.

3. *Voldrent* is Past Definite from Latin *voluerunt* with consonnified *u* (*volverunt*), which throws the accent back upon the first syllable. Modern French, by saying *voulurent* (accent on penultimate) has, unwittingly, restored the classical Latin analogy. The *d* is an auxiliary consonant. Such appear quite regularly in a whole class of French so-called Irregular Verbs, between *l* and *r*, and between *n* and *r* (Old French, *toldre*; Modern French, *craindre*).

*Veintre*, for an older *veinctre*, from Latin *vincere*, shows the auxiliary consonant *t*.

*Li inimi*, Nom. Plur., has no *s* in agreement with 'rule of *s*.'

4. *Diaule*, for *diable*, is parallel to *peule*, for *peuple*.

5. *Non*, for the sake of the metre, is by some considered to be an etymological spelling at variance with the atonic pronunciation in force: pronounce *n'*.

*Eskoltet*, for *auscultat*; the last syllable is mute.

*Mals*, for Latin Accusative, Plural *malos*, keeps the rule of *s*.

6. *Raneiet*, a Present of Subjunct. for Latin *reneget*. Old French: *renoier*, *reneier*, *regnier*, *raneier*, 'to disown.' The simple Verb is *nier*, *noier*, *neier*, *neger*, the last being the most ancient Infinitive. This Verb, like many others, has both a strong radical vowel and a weak radical vowel.

*Maent* has one syllable, and is written later *maint*, from Latin *manet*, with a strong Infinitive, *maindre*, and a weak one, *manoir*. It has only one representative in the Modern language, *manant*.

*Sus*, not from Latin *sub*, 'under,' a Preposition, but from *susum*, 'above,' an Adverb. Old French often spells them identically.

8. *Regiel*, from *regale*, has not yet lost its medial consonant, nor bound together its vowels with the semi-vocal *y* heard in Old French *roial* (pr.: *roiyaal*, and *redgel*).

*Priement*, a Noun, from Verb *prier* (*preier*, *proier*), which has also the Nouns *priere* (*preiere*, *proiere*) and *pri*, all with the same sense of 'prayer.' This Verb is another instance of weak and strong radical vowel.

9. *Ule* is more correct after a negation than the *nul* and *neuls* of the Oaths. It was short-lived. *Aucun* takes its place in the Modern language. Another reading is: *niule* in one word, equal to *neule*.

*Pouret*, from *pōtverat*, has accent on the stem. It has the temporal force of an Imperfect or Past Definite. A similar transfer of force has made of the Subjunctive Pluperfect in Latin an Imperfect in French, Old and Modern.

Between the ninth and tenth line a Conjunction, *que*, called for by Modern usage, has to be understood, as often happens in Old French.

10. *Polle*, Latin *puella*, or *puellula*, 'a young girl.'

*Sempre*, from Latin *semper*, means 'always,' 'still,' 'at once.'

*Amast* has a weak radical vowel, as it is not accented. This was according to rule. Vowel-intensification should be accompanied and caused by accentuation. But the rule became unsettled. *Amast* is from *amāsset*.

*Lo do menestier*, synthetic for *lo menestier de deu*. See above, *li do inimi*, in text.

11. *Presentede*, fem. of Past Part. *presentet*, Latin *presentatu* (s).

*Maximien*, synthetic for: *a Maximien*.

12. *Eret*, Imperfect of *estre*, with unaccented termination, directly formed from Latin *erat*, and of Neo-Latin coinage, an alternative to *estoit*, of purely Old French analogy. Forms: *iert*, *ere*.

*Soure*, from *super*, has numerous forms, formed with *u*, *o*, and *e*.

*Pagiens*. The *i*, as in *regiel*, may be purely orthographic, and not phonetic. This noun has *s* according to rule, and comes from *paganos*.

13. *Enortet*, for a barbarous *inortat*, equivalent to classical *exhortatur*.

*Lei*, like *li* in same line, is an Objective case, *lei* being distinctly Feminine. They are both in the Dative.

*Nonque*, from *nunquam*.

*Chieft*, from Latin *calet*, Old French *chalt*, *chant*, *çaut*,



*chault*, a favourite impersonal expression, meaning: 'I do not care.' The Modern French equivalent here is: *dont elle n'a cure*.

14. *Fuiet*, a present of the Subjunctive, from Latin *fugiat*. This is another example to add to those we have already had of the modification of the termination -at to -et.

15. *Ent* is the *int* of the Oaths.

*Adunet*, Old French *aïner*, means 'to collect,' 'to brace up,' from Low-Latin *adunare*, 'to make one.'

16. *Melz* from *melius*. Modern: *mieux*.

*Sostendreiet*, the first appearance of the Conditional Mood, non-existent in Latin, and formed by French on the lines of its own analogy, by the suffixing of a temporal ending (the Imperfect of *avoir*) to the Infinitive, with ensuing acquirement of modal force. Modern French is *soutiendrait*.

17. *Perdesse*, Modern *perdisse*, classical Latin *perdidisset*, Low-Latin *perdisset*, a Pluperfect in Latin, an Imperfect in French, Subjunctive Mood in both languages.

18. *Poros*, the *o* in *os* is *o* seen above, meaning 'this.' The *s* is an enclitic form of *se*, the Verb being used reflexively. Read in three words: *por o s*.

*Furet*, from *fuera*, literally 'she had been,' practically 'she was.' We have a compound tense here, while Modern French would say *mourut*, in Past Definite.

*A*, a Preposition used for *avec*, from Latin *apud*.

19. *Enz* is an Adverb, and means 'inside, well in.' It strengthens the following Preposition *en*.

*Enl* is for *en le*.

*Com* must be read as meaning *pour que*.

*Arde*, a Present Subjunctive of a Verb *ardoir*, lost to Modern French, save in *ardent*.

20. *Colpes*, from Latin *culpas*, Old French *coupe*, 'sin.'

*Auret*, or *avret*, from *habverat*, see above, line 2.

*No* stands for *non*, *n'*.

*S*, for the Reflective Pronoun *se*.

*Coist*, from Infinitive *coire* or *cuire*, 'to cook,' transitive and intransitive. *Se coire* means 'to feel pain.' *Coist* is a Past Definite for Latin *coxit*.

21. *Ozo* is the same in meaning as *o*. It is the Latin *ecce hoc*.

*Voldret*, from Latin *voluerat* changed to *vólverat*, Pluperfect with a Past Definite's meaning.

*Concreidre*, Latin *concredere*. Modern French has lost this compound, which is here reflective, *nos* being for *non se*.

*Pagiens*, from Latin Nominative *paganus*, has the *s* required by rule of Old French declension.

22. *Spede*, for *esped*, Latin *spatha*.

*Roveret*, from *ropdverat*, with the force of a Past Definite, a verb of Germanic origin.

*Tolir*, a weak Infinitive from the Low-Latin *tollire*, with accent on the penult. The classical Infin. *tollere* has produced the strong Infinitive *toldre*. Both are lost to Modern French.

*Chief*, or *chef*, from Latin *caput*, 'the head,' forthcoming in Modern French.

23. *Contredist*, Latin *contradixit*, a Past Definite.

24. *Volt*, for Latin *voluit*, is also a Past Definite.

*Seule*, from Latin *saec(u)lum*; compare *peule* and *diaule*.

*Lazsier*, from Latin *laxare*, with a new meaning. Forms: *laissier*, *laisser*, *laxier*, *lacier*, *leissier*, *lessier*, *lessen*. The Modern compound *délaisser* translates the simple Verb in our text.

*Ruovet*, with Infinitive *rover*, from Teutonic *ropan*.

25. *Volat*, Past Definite; Latin *volavit*.

26. *Tuit*, from Latin *toti*, has, in consequence, no final *s*.

*Orám*, from Latin *orémus*, is a Neo-Latin reproduction of First Person Plural Subjunctive Present. The simple *over* is not forthcoming in the Modern language.

*Degnet* is a Present Subjunctive. The Infinitive is *deignier*, with many variations; Latin: *dignari*.

27. *Annisset* reproduces Latin Pluperfect *habuisset*, and is, in our text, an Imperfect of Subjunctive. Another form is *ovist*, more contracted. They are both Neo-Latin only. Old French says *eüst* or *evist*.

*Mercit*, from *mercedem*.

28. *Post* is Latin *post*. Old French: *pues*, *puez*, *puis*, *puy*s, *pois*, *pos*, *poyst*.



*Laist*, from Latin *laet*, Present of the Subjunctive.

29. *Souue*, a form of the Possessive Adjective in the Feminine.

The use everywhere of diphthong *ei* for *oi* shows this hymn to have been written in the Western dominions of the Langue d'Oïl. It affords scope for studies of verse and of metre, as well as of comparative grammar. There is a little more 'analysis' than in the Oaths: the Indefinite Article appears once, the Definite is frequent, the Prepositions *de* and *a* are used, and Subjective Personal Pronouns are freely placed before Verbs. In tenses and moods Latin etymology still reigns supreme. There is yet no independent body of French analogy.

Our next extract is in no respect more typically French than Eulalia's canticle. If anything, it is the reverse, for the Romance text is not continuous. The monkish writer breaks away into more familiar Latin at every moment, and, what is worse, gaps in the sense are not rare. As the Latin context is absolutely necessary to make sense of the Romance fragments, we shall give it in Modern French and in square brackets. This will make it intelligible to students who do not read Latin, and keep it distinct from the Romance we wish to examine. *Il*, in the formula *il dit*, *dit-il*, stands for *le livre*: the Bible.

#### FRAGMENT DE VALENCIENNES

[Il eut miséricorde] si cum il [toujours] solt haveir de [le pécheur] e [ainsi il libéra] (les Ninivites) de cel peril quet il [avait décrété] que [sur] els metreiet. [Et Jonas fut affligé d'une grande affliction, et il s'irrita: et il pria Dieu, et il dit: la mort pour moi est meilleure que la vie]. Dunc, ço [il dit], si fut [le prophète Jonas] mult correcious e mult ireist [parce que Dieu eut pitié des Ninivites] e lor [péché] lor [remit]: saveiet [que cette pénitence] astreiet [la destruction des Juifs] e ne doceiet [ceux-ci. Aussi il déplorait] lor salut, cum il [faisait la perdition des Juifs], ne si cum [nous lisons] e le [Evangile] que [notre Maître pleura sur Jérusalem . . . Et Jonas sortit de la ville et

s'assit pour voir ce qui arriverait à la cité]. Dunc, ço [dit-il, quand Jonas le prophète] cel [peuple eut] pretiet e convers . . . si escit foers de la [cité] et si sist [vers l'orient de la cité] e si avardevet [si Dieu détruirait la ville, ou miséricordieux] astreiet u ne fereiet. [Et le Seigneur fit monter un lierre au dessus de la tête de Jonas, pour lui donner de l'ombre; . . . le prophète Jonas avait] mult laboret et mult penet a cel [peuple], ço [il dit]; e [il faisait] grant iholt, et eret mult las: [aussi le Seigneur éleva] un edre sore sen cheue quet umbre li fesist e repauser si podist. [Et Jonas se réjouit du lierre], mult [il se réjouit], ço [il dit], por que deus cel edre li donat a sun soueir et a sun repausement. [Et le Seigneur commanda à un ver qui frappa le lierre et le dessécha; et Dieu fit souffler un vent chaud sur la tête de Jonas, et il dit: il vaut mieux que je meure]. Dunc, ço [il dit], si [ordonne] deus ad un verme que percussist cel edre sost que cil [était assis]; e cum cilg eedre fu seche, si vint grancesmes iholt [sur la tête de Jonas, et il dit: j'aime mieux mourir que vivre. Et le Seigneur dit à Jonas: T'affliges-tu à bon droit de ce lierre, et il répondit: Je m'en afflige à bon droit. Maintenant par] cel edre dunt cil tel [ombre eut], si [vous devez entendre les Juifs] chi [restent desséchés et arides, parce qu'ils renient le Fils de Dieu], por quet il en cele durentie et en cele encredulitet permessient, si cum dist e le [Evangile selon Matthieu] de avant dist; e por els es doliants, car ço [les prophètes voyaient par l'esprit], que, [quand les peuples viendraient à la foi], si astreient li [Juifs] perdut, si cum il ore sunt. [Et le Seigneur dit: Tu t'affliges de ce lierre, et je n'épargnerais pas la cité de Ninive où il y a tant d'hommes qui ne peuvent distinguer leur main droite de leur gauche]? Dunc si [Dieu dit au prophète Jonas: tu douls mult (de cel edre) . . . e io ne dolreie de [tant de milliers d'hommes] si perdut erent? . . . [De plus] en ceste [chose] ore [vous pouvez voir combien la miséricorde et la pitié de Dieu sont grandes]: cil [voulait] delir [les hommes] de cele [cité] et tote la [cité il voulait] comburir [et anéantir. Mais comme] per cele [menace expiation] fisient, si achederent [leur pardon

et la rémission de leurs péchés. Le Dieu tout-puissant qui est miséricordieux et clément], cum ço [il vit] quet il se erent convers [de leur mauvaise voie], et sis penteiet de cel mel que fait [ils avaient, leur pardonna et ils furent ainsi libres] de cel peril quet il [avait décrété] que [sur] els mettreiet. [Vous pouvez] ore [voir] et entelgir [de quelle utilité est le repentir à ceux] chi sil feent cum faire lo deent, e cum cil lo fisient dunt ore aveist odit. E poro si vos avient de pécher, faciest cest [pénitence] quet oi comenciast; ne aiet niuls male [volonté contre] sem peer; . . . aiest cherté [entre vous, parce que la charité couvre une multitude de péchés]; seietst unanimes [dans le service de Dieu], et en tot [vous serez récompensés; faites vost almosnes, ne si cum faire [vous devez]; cert, ço [vous savez que vous pouvez] acheder ço que li preirets; preiest li que de cest [péril il nous délivre] chi [de si grands maux avons faits, et qu'il nous garantisse des païens] e de mals [chrétiens. Demandez] li que cest [fruit], que mostret nos [il a], quel nos [conserve et qu'à maturité] conduire lo posciomes, e cels [aumônes] ent [puissions faire telles] que [nous] lui ent [puissions plaire. Demandez] li que [il nous accorde la rémission de tous nos péchés, et nous fasse parvenir aux joies éternelles . . .

Students who have consulted in the Bible the short book of the prophet Jonah, and compared it with this homily, will easily understand the course followed by the unknown ecclesiastic whose notes are of such value to modern philology. He quotes a biblical passage, then he explains it in the French vernacular of his day.

#### GRAMMATICAL COMMENTARY

*Solt*, from Latin *soluit*, *solvit*, is a word whose loss the Modern language should regret. It is equivalent to : *avoir coutume*. Infinitive is : *soloir*, *souloir*, *suloir*.

*Haveir* stands for *avoir*.

*Els* is for Modern *eux*, and it is the Objective case of

Masculine Plural. The vocalisation of *l* has at no time taken place in the Feminine.

*Metreiet* is a Conditional formed like *sostendreiet*, already mentioned. *Astreiet*, from *estre*, and *ferieiet*, both lower down in our text, are formed in the same way. In texts of later date the same person appears without *e*, and ends in *-eit* or in *-oit*, according to the dialect in question. Students recognise without difficulty the Verb *mettre*, to put, with a sense still close to that of Latin *mittere*, to send.

*Dunc* appears as: *donc*, *doncq*, *dont*, *don*, *dom*, *denques*, *dumques*, etc. From Latin *de unquam*.

*Co* is the Neuter Demonstrative Pronoun from Latin *ecce hoc*. *Czo*, seen in Eulalia's canticle, and the forms *iceo*, *ceo*, *ico*, *iceu*, *icé*, *iché*, have the same meaning and origin.

*Mult*, from Latin *multum*, 'much,' is still used instead of *beaucoup* and *très* in some archaic phrases.

*Correcious* is the modern *courroucé*.

*Ireist*, Modern *irrité*, and connected with Old French Past Participle *iré*, *irié*, Infinitive *irer*, is the Latin *iratus*.

*Lor* appears here twice in the same clause, first as an Adjective of possession, then as a Personal Pronoun in Dative Plural. The proper value of the Latin *illorum* is much generalised in the French Personal Pronoun, while the Possessive, which is in other respects logically conceived, adds after a while in the Plural a non-etymological *s*.

*Saveiet* and *doceiet* are Imperfects, in which we detect the same suffix as in the Conditional Present. This is quite regular, since the Conditional is, in formation and often in use, the Imperfect of the Future. The *e* preceding the *t* is an intercalary letter peculiar to this text. *Saveiet* is Modern *savait*.

*Doceiet*, from Latin *docebat*, Infinitive *docēre*, to teach, has no heir in Modern French. It was a short-lived Neo-Latin formation.

*Astreiet* is one of the three alternative forms for the Future of *estre*, with the Conditional suffix instead of the pure Future suffix. The only one that has survived is derived from a Low-Latin Infinitive, *essēre*, being in Old

French *seroie*, Modern *serais*, with spurious *s*. *Astreiet*, or *estreiet* (*esteroit*), is from the Old French Infinitive *estre*. As for the Future, *ere*, *ers*, *ert*, *crmes*, *ertes*, *erent*, from Latin *ero*, *eris*, *erit*, *erimus*, *eritis*, *erunt*, the most etymological of the three, it has not produced any Conditional, and some of its persons are not to be found in paleographic monuments.

*Ne si* appears twice in this text as a composite coordinative Conjunction. *Ne si cum* must be read as equivalent to *aussi comme*, *aussi* referring to the antecedent, and *comme* introducing a fresh statement. This gives to *ne* an affirmative value, instead of the negative one it should hold on the strength of its etymology.

*E* stands for *en*, Preposition meaning 'in.'

*Pretiet* has led to several conjectures; it is better to connect it with Latin *praedicatus*, Modern *prêché*, than with anything else.

*Convers*, Modern *converti*, is from Latin *conversus*. These Participles *pretiet* and *convers* connected with an Auxiliary, in Latin in the text (*eut* in our Modern French translation), form a compound tense that corresponds to the Past Anterior, thus breaking away distinctly from Latin syntheticism.

*Escit*, is a Past Definite for Latin *exiit*, *exit*, or *exiuit*. Old French has the Verb *issir*, *isir*, *iscir*, *yssir*, *eissir*, *escir*, *exir*. Modern French has kept only the Past Participle *issu*, and the Noun *issue*, its Feminine. *Issant* is a term of heraldry. The Latin Present *exit*, with accent on first syllable, produced *ist* regularly.

*Foers*, from Latin *foris*. Old French *fors*, *for*, *fores*, means with ensuing *de*, 'out of.' A locative Adverb in Latin, it is used in Modern French to mean: 'except,' 'save'; but it is archaic even then. *Si*, from Latin *sic*, occurs here three times: and so he went out, and so he sat, and so he waited (an epic or familiar use of the expletive *si*).

*Sist*, Third Person of Past Definite, and the Plural, *sisdrent*, point to a Perfect: *sistit*, *sistērunt*, from Infinitive *sistere*. The same stem appears in Past Participle *sis*.

*Avardevet* contains a root which the *Lingua Romana* may have had, but which it did not get from Latin. French *garder* is from Germanic *warten*, and, as in other words of the same origin, there is a swaying in the beginning between *w* and *gu*. The simple Verb, *garder*, has also in Old French the form *warder*; English has both, to ward, and to guard. For 'to look,' Old French has the compound *esgarder*, and *aeswarder*; our *avardevet* is akin to it, and from an Infinitive *avardar*, 'to watch,' 'to wait.' The suffix is the Latin ending *-ābat* in a Neo-Latin shape; for the suffix *-ēbat* we have in this fragment *-eiet*.

*U* is for *ou*, Latin *aut*, meaning 'or,' here 'and.'

*Fereiet*, one of the Conditionals mentioned above: Verb *faire*.

*Laboret*, Latin *laboratu* (*s*), is used here in the sense of Modern *travaillé*, wider than that of Modern *labourer*. In connection with preceding *habebat* (*il avait* in our intercalated Modern French translation) it forms a Pluperfect which is analytical after French analogy instead of being synthetical, as the Latin equivalent *laboraverat* would be. We have, therefore, in the text, so far as form goes, examples of French and of Latin Pluperfect.

*Penet*, Low-Latin *poenātu* (*s*), with a meaning still associated with that of the Latin deponent: *punior* or *poenior*; Modern: *peiné*.

*Cholt*, written *iholt* in the text, is from Latin *calidus*, Modern *chaud*, Old French forms being: *caut*, *cholt*, *chault*, *chaut*.

*Eret*, Latin *erat*. One reason for the arising of the Modern French form of Imperfect, *était*, is the similitude of Latin Imperfect and Latin Future: no distinction could be made in Old French between them: hence the substitution of *était* for the one, and of *sera* for the other.

*Sore*, Modern *sur*, Latin *super*, has been seen in Eulalia's canticle.

*Edre*, from Latin *hedera*, 'ivy.' The article has been agglutinated to the word in later times: *lierre*, instead of *l'ierre*, hence Modern *le lierre*.

*Cheue*, or *Cheve*, Latin *caput*, 'head.'



*Fesist*, from *fecisset*, a Pluperfect in Latin, is in our text an Imperfect of Subjunctive.

*Podist*, from a barbarous *podisset*. Same tense and mood as preceding word. Modern verb *pouvoir*.

*A* in the sense of Modern *pour*.

*Soueir* has afforded scope for much discussion among philologists. First connected with Latin *sudarium* or *siparium*, it is now set down to be an Infinite used substantively, and connected either with Latin *sedere*, 'to sit,' or with *sopire*, 'to sleep.'

*Repausement*, Low-Latin *repausamentum*, meaning *repos*, is lost to Modern French.

*Percussist*, with Infinitive *percutre*, is from Latin Pluperfect *percussisset*, Infinitive *percutere*, 'to strike.' Modern French has lost *percutre*, but it has *-percuter* in composition, with an analogical Imperfect Subjunctive *-percutât*.

*Cilg* for *cil*. Notice how consistently *cil* stands for Subjective case, and *cel* for Objective case.

*Vint*, from Latin *venit*, is what it was to remain.

*Grancesmes*, from Latin *grandissimus*, is a Neo-Latin Superlative of the Latin synthetic type; a later form is *grandisme*. Several of these were at a time scattered up and down the language.

*Dunt* is the *dont* of the Canticle. It comes from *de unde*, and, etymologically, would be spelt *d'ont*.

*Permessient* is open to controversy. The sense demands a Third Person Plural of the Imperfect of the Indicative. The Latin Verb is *permanere*, 'to remain.'

*Dist*, forthcoming twice in this sentence, is, in the first case, for Latin *dixit*, that is a Past Definite. In the second case it corresponds to a Latin Past Participle *dictum* or *dictum*, which is not classical; *dict* or *dit*, from *dictum*, is the normal Past Participle.

*Es* stands for *est*.

*Doliant*s comes from a corrupt form of Latin *dolens*, the Present Participle of *doleo*, 'I suffer.' The Old French Infinitive is *doloir* or *douloir*. Modern French has lost this excellent word. Other forms of Present Participle are *dolent*, *dolant*.

*Perdut*, Nominative Plural, from Low-Latin *perdūti*: the rule of *s* is carefully observed. *Perduts* would represent Latin *perdutos*.

*Ore*, also written *or*, *ores*, is an Adverb, derived from the Noun *hore* (*ore*, *heure*, *eure*, *hure*, *ure*), which is the Latin *hora*, 'an hour.' It enters as component into many Adverbs of time, and means 'now,' 'at present.'

*Douls*, Second Person of Present Tense of *douloir*, seen above.

*Dolreie*, Conditional of same Verb.

*Erent*. -*ent* is atonic, as in its Modern equivalent *étaient*.

*Ceste*, Modern *cette*, from *ecce ista* (*m*) like *cele*, Modern *celle*, from *ecce illa* (*m*). They are Adjective-Pronouns, that is, they fill at will either capacity, and are well exemplified in this sentence and the next, in which they stand in contrast to each other; the first expresses the nearer, and the second the remoter, Object.

*Delir*, with an Infinitive in -*ir*, from Latin *delēre*, has been replaced in Modern French by *détruire*, its synonym, in Old French, *destruire*.

*Comburi* is an irregularly-formed Infinitive. French Infinitives in -*er*, -*ir*, -*oir*, should come only from Latin Infinitives accented on the penultima. Those accented on the antepenultima should end on the atonic ending -*re* in French. *Comburi*, from Latin *combūrēre*, breaks the law, while *delir*, from *delēre*, obeys it. *Comburiere* should give: *combourre*, as *currere* gave *courre*.

*Fisient* is the Third Person Plural of the Imperfect of the Indicative of *faire*. The Latin *faciebant* corresponds to it.

*Achederent*, Plural Past Definite of *acheder*, *acheter*, 'to purchase.'

*Convers*, Latin *conversos*, whence it is a direct formation; while Modern French says *convertis*, from its own Infinitive *convertir*. The interest of the word arises from its construction with *se*, the Reflective Pronoun, *estre* (*être*) being used as Auxiliary, just as reflective verbs are conjugated in the Modern language.

*Sis* is a contraction of *les*, Personal Pronoun, with *si*, the expletive from *sic*.



*Penteiet*, which would generally be *penteit* or *pentoit*, is another instance of the *e* intercalated in the Imperfects of the text. From Latin *poenitebat*, it is used impersonally according to Latin grammar, being here in the singular.

*Mel* for *mal*, Latin *malum*; other forms: *maru*, *miel*.

*Entelgir*, from Latin *intelligere*, which became *intelgire* by accent displacement, metathesis of *g* and loss of penultimate *e*.

*Sil*, a contraction of Expletive *si* with the Objective Personal Pronoun *le*.

*Feent* has the accent on the first syllable; it is the Third Person Plural Present Indicative of *faire*, the Low-Latin equivalent being *facunt*. Other more usual forms are the monosyllabic *funt* and *font*. *Facunt* is for classical *faciunt*.

*Deent*, analogical to *feent*, is from Latin *debent*.

*Aveist*, from Latin *habetis*, with the accent on the second syllable, like its Modern descendant *avez*. The word is dissyllabic, *st* being for *z* and *ei* diphthongal for modern *e*.

*Odit* is Latin *auditum*. It is Neo-Latin for Old French *oï*, Infin. at first *odir*, then *oyir*, *oïr*, *oïr*. *Aveist odit* is an example of French analysis in contrast with the synthetic *audivistis* of classical Latin, which means the same thing.

*Avient*, from Old French Infinitive *avenir*; the *d* of the Modern *advenir* was introduced at the Revival of Letters. The Pronoun is omitted. *Avient* = *il advient*.

*Faciest* is, in the Second Person Plural, the same tense as the *fazet* of the Oaths. It has the accent on the second syllable, unlike *fazet*, owing to the Latin law of accent.

*Oi*, from Latin *hodie*, meaning 'to-day' (itself a compound for *hoc die*), has the forms *ui*, *hoi*, *hui*.

*Comenciest*, with an Infinitive *comencier* or *comencer* (forms: *comensier*, *commenchier*, *cumancer*, *cummancer*, *commencier*, *commenchier*, *commencer*) from the Latin Preposition *cum* in composition with *initiare*, is the Second Person Plural of the Present Subjunctive.

*Aiet*, from Latin *habeat*, is the Third Person Singular Present Subjunctive for Modern French *ait*.

*Aiest*, a little lower down, is the Second Person Plural of same Tense and Mood, from *habeatis*. It has the accent

on the last syllable, while *aict* has it on the first, as evident in form *ait*. Other forms are: *aicts*, *aies*, *aieiz*, *aiez*.

*Sem* is for *son*, Possessive Pronoun.

*Peer*, from Latin *parem*, has the forms: *per*, *peir*, *pier*, *par*. It is the Modern *pair* and the English 'peer.' It has a restricted use in Modern French, and a very wide one in Old French, in the sense of *compagnon*.

*Cherté*, from Latin *caritatem*, with by-form *chiereté*, has partly lost its place in Modern French to *charité*.

*Seietst*, an isolated form for Old French *soies*, *soieiz*, *soiez*, Present Subjunctive Second Person Plural, used imperatively.

*Unanimes* is a learned word, which the writer of our text may have coined himself from Latin *unanimus*. It is an unwrought word, it is thrust into the text in a crude condition, such as it was in Latin, and it has never undergone recoinage at the hands of the people.

*Faites*, from *facitis*, is identical with the *faites* of the Modern language.

*Vost* stands for Modern *vos*, with forms, *vos*, *voz*.

*Almosnes*, from *eleemosunas*, a Greek word naturalised in Rome and less corrupted in French than in the English 'alms.' Modern French *aumône*.

*Ne si* is here affirmative, and was discussed before.

*Cert*, from Latin *certis*, with form *chert*, lives on in Modern *certes* as an Adverb, and as an Adjective has been ousted by *certain*.

*Preirets* is the Second Person Plural Future of the Old French *preier*, or *proier*, or *prier*, mentioned before. *Preiest* that follows is the same person of the Present Subjunctive used imperatively.

*Mostret* is the Past Participle of an Infinitive with many forms: *monstrer*, *moustrer*, *mustrer*, *monstreir*. It comes from Latin *monstrare*, to show, Modern *montrer*.

*Qel* is a contraction of the Conjunction *que* with the Objective Personal Pronoun *le*.

*Posciomes*, the First Person Plural Present Subjunctive of *pouvoir* or *podir* already seen more than once; it comes from a barbarous Latin form: *possiomus*.

*Ent*, already several times seen, must be translated here, first by *en*, and further on by *par elles*.

Of the early documents of the pre-literary period three can be neglected here: the one is known under the name of *Sponsus*, the other is the *Épître de St. Etienne*, and the third is the *Paraphrase du Cantique de Salomon*.

Of greater importance are the *Passion du Christ* and the *Vie de St. Léger*.

The *Passion du Christ*, the first in date of the numerous Old French amplifications of this subject, is a poem containing 516 octosyllabic lines. It is remarkable for a dash of *Langue d'Oc* or *Provençal* in its language, and therefore cannot be offered as a pure sample of the *Langue d'Oïl*. in the tenth century.

The form derived from the Latin Pluperfect occurs several times:—

<i>vidra</i>	is from	<i>viderat</i> .
<i>veggra</i>	„	<i>venerat</i> .
<i>fura, fure</i>	„	<i>fuerat</i> .
<i>voldrat</i>	„	<i>voluerat</i> .
<i>fedre</i>	„	<i>fecerat</i> .
<i>agre</i>	„	<i>habuerat</i> .

These are not the only 'Latinisms.' Such occur repeatedly in the flexions and in the interior phonetics of words. As for the metre in which this fragment of a sacred epic is written, it is the eight-syllabled line. As the poem was meant to be sung, the requirements of music helped to insure the regularity of the metre. Within each stanza the full compass of the melody was developed, and the repetition of it in every set of four lines gave to the poem the monotony appertaining to Church lyrics.

The *Vie de St. Léger*, with the mention of which we close our study of the monuments of the pre-literary period, consists of some 240 lines in the same eight-syllabled metre, divided into stanzas of six lines each. It gives an account of the life, merits, and death of St. Leodegar, whose martyrdom appealed to the devotional feeling of ecclesiastic poets. But it does not appear that he was a

privileged object of their respect; for, says the unknown romancer, 'as we have to praise the Lord God and to do honour to his saints, we sing of the saints who for his sake underwent heavy trials, and the time has come for us to sing of St. Leodegar.'

The fragment that has reached us is therefore a single portrait from an otherwise lost gallery. It stands chronologically near the 'Passion of Christ.'<sup>1</sup>

<sup>1</sup> For all the ancient documents treated of or mentioned in this chapter, and a few more, see, for the texts, *Altfranzösisches Übungsbuch, erster Theil, Die ältesten Sprachdenkmäler*, by Foerster and Koschwitz. For the *Apparatus Criticus* see *Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern*, by Dr. E. Koschwitz. The phonetics of Old French should be studied in *Grammatik des Altfranzösischen*, §§ 1-333, by Dr. Eduard Schwan, second edition. An excellent exposition of the general phonetics of French, including Old French, will be found in *Cours de Grammaire Historique de la Langue française, première partie, phonétique*, by Arsène Darmesteter. The history of French pronunciation from the sixteenth century will be found in *De la Prononciation française depuis le commencement du XVI. siècle*, by Ch. Thurot. The phonetic development in the *Langue d'Oc* appears jointly with that of *Langue d'Oïl* in Suchier's *Die französische und provenzalische Sprache* (Gröber's *Grundriss der Romanischen Philologie*). There is a very good and compact phonetical treatise at the beginning of *La Langue et la Littérature française depuis le IX<sup>ème</sup> siècle jusqu'au XIV<sup>ème</sup> siècle, Textes et Glossaire*, par Karl Bartsch, précédés d'une *Grammaire de l'ancien français*, par Adolf Horning. Paris, 1887.

# SECOND BOOK



## GRAMMAR

FIRST PART—FLEXIONS

SECOND PART—SYNTAX



## SECOND BOOK

### GRAMMAR

---

#### FIRST PART—FLEXIONS

No acquaintance with the Old French flexional system can be thorough that is not based upon a serious previous study of the phonetics controlling the passage of words from Latin to Romance, and from Romance to Old French. In consequence, the best Old French Grammars append to grammar properly so-called a treatise on the alterations undergone in the mouth of the speaker, both by the stems and the flexions making up the material of the ancient French speech.

We have already indicated the most easily accessible works on French phonetics.

For a study of grammatical flexions upon a plan more extensive and deeper laid than ours, one should turn to Hermann Suchier's *Die französische und provenzalische Sprache und ihre Mundarten* in Gröber's *Grundriss der Romanischen Philologie*. In Schwan's *Grammatik des Altfranzösischen*, the §§ 334 to 535, or *Formenlehre*, deal with the Old French flexions, and the second volume, which appeared this year [1894], of A. Darmesteter's *Cours de Grammaire Historique* treats of the same subject under the title *Morphologie*. These are the latest works; they are compact, trustworthy, written by masters in the science, and each in about 200 pages exhausts, from an expositor's point of view, what lies within this province of Romance philology. The history of Old French flexions extends from the eleventh century to the fifteenth. It is not in the nature of language that it should, during a period of some five centuries, make no

change in its grammar. Generally speaking, we shall find in Early Old French etymological flexions, in Middle Old French regular flexions, and in Late Old French decaying or confused flexions, which may be grouped under the common name analogical flexions.

## CHAPTER I

### THE DEFINITE ARTICLE

THE Latin forms lying at the foundation of this Article are the case-forms of the Demonstrative Pronoun and Adjective *ille*. The same forms lie at the foundation of the Pronoun of the third person and of the corresponding Possessive Adjective of plurality. The Latin *ille* had, in latter days of classical Latin, and in the *Lingua Romana*, seen its use much increased, and its substantial value diminished. As an Adjective and Article its accent was merged into that of the following word; as a Pronoun it preserved better its tonic independence. It does not appear that any rules of Latin accent were violated: their gradual transformation accounts for the loss of the accentual stress in *ille*, for its displacement in some forms of Old and Modern French, and for its preservation in other forms.

The Article and Personal Pronouns must have a marked tendency to become enclitic or proclitic. They are liable to contraction with preceding or following words. Contraction of the Article with the vowel of the following word is called elision in the Modern language. In the Old, when it took place, the apostrophe being practically non-existent, the amalgamation was fully carried out in writing, as in speech. Contraction with the preceding word is a more thorough process, the two words becoming incorporated into one with ensuing phonetic change. These contractions are far more common in Old French than in Modern French, and point to an early and thorough corruption of the Latin *ille*, when it was pressed into service to show Gender analytically for inflections lost in Nouns.



Articles were, to a great extent, dispensed with in the earliest stage of French. *Ille* went through the mass of its phonetic changes as Personal Pronoun and as Demonstrative Adjective rather than as Article. Its inflected syllable alone appears in the Article. In spite of the many functions thrown upon the French offsprings of the Latin *ille*, they have fallen away less from the Latin paradigm of case-inflections than the Nouns. They have still in their vowels traces of 'case,' visible as a rule only in the consonantal terminations of French. *Le, la, li, les, lui, leur*, etc. are proofs of this, though some vowel changes visible in Old French are purely local.

*Principal forms of Old French Definite Article.*

Simple Nominative forms. *Subject*

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing.</i>	<i>li, le, lo.</i>	<i>la, li, le.</i>
<i>Plur.</i>	<i>li, les, le.</i>	<i>les, li.</i>

Simple Accusative forms. *Direct obj.*

<i>Sing.</i>	<i>le, lo, lou.</i>	<i>la, le, lai.</i>
<i>Plur.</i>	<i>les, los.</i>	<i>les.</i>

Contracted Genitive forms. *Possession*

<i>Sing.</i>	<i>del, dou, du, do.</i>	<i>de la, de le, de lai.</i>
<i>Plur.</i>	<i>dels, des.</i>	<i>dels, des.</i>

Contracted Dat. forms. *Ind. obj.*

<i>Sing.</i>	<i>al, au.</i>	<i>a la, a le, ai lai.</i>
<i>Plur.</i>	<i>als, as, aus, aux.</i>	<i>als, as, aus.</i>

Contracted Locative forms.

*enl, el*, equivalent to *en le, en la*.

*ou, u, o*, same origin.

*enls, els, es, ens*, equivalent to *en les*.

It is a question whether there has been a Neuter form of the Article. If so, it is *le*, and being identical with the Masculine can hardly be distinguished from it. Evidence on this point is mostly drawn from the absence of *s* at the end of some Nouns, Neuter in Latin, and preceded by *le* in

French. The absence of *s* in the Nominative Singular and Accusative Plural would show that these Nouns have not been assimilated to the Masculine Nouns 'of the same declension, and that therefore *le* is Neuter. But this is very uncertain.

## CHAPTER II

### INDEFINITE ARTICLE

THIS is from the Latin *unus*, a declinable Numeral, used indeterminately.

#### Nominative forms.

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing.</i>	uns, un, ung.	une.
<i>Plur.</i>	un.	unes.

#### Objective (Accusative) forms.

<i>Sing.</i>	un, ung, unt, u.	une.
<i>Plur.</i>	uns.	unes.

There are no contracted Gen. and Dat. forms, as in the Definite Article. The Plural of the Indef. Art. was at length partly replaced by the Partitive Article of Modern Grammar, identical in form and origin with the Genitive case of the Definite Article, and not separable from it in Old French. All Articles are subject to the principles of declension explained in the next chapter.

## CHAPTER III

### THE NOUN

THE declension of the Old French Noun is a relic of the Latin system of Noun declension. For practical purposes, the Latin system may be considered as reduced to three declensions instead of five, to two genders instead of three (Neuter being lost), and to two case-inflections instead of four or five distinct ones. Of those Latin cases, one remained distinct, the Nominative; the others were merged into one, called the Objective case or the Oblique case, and

more directly derived from the Latin Accusative than from any other oblique case.

Accordingly, Nouns must be divided into two Genders, three Declensions, and two Cases.

#### I. FEMININE NOUNS

*Declension derived from the First Latin Declension,  
and partly from the Third.*

This declension is the most rudimentary in Old French, because it is the frailest in Latin. *Rosa, rosae, rosā*, have nothing substantial enough in their endings to convey distinct case-relations when phonetically impoverished, *rosam* lost its *m* in Latin even; *rosis, rosas* have a poor protection against decay in their *s*. The result is that all inflectional vowels in that declension became *e* in Old French; *m* was altogether lost, *s* subsisted with difficulty and precariously in the Objective case of the Plural. The declension is then, etymologically—

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Subj.</i>	rose (for <i>rosa</i> ).	rose (for <i>rosae</i> ).
<i>Obj.</i>	rose (for <i>rosam</i> ).	roses (for <i>rosas</i> ).

The poverty of this type will strike every one. The final *e* fast becoming mute, the final *s* gradually ceasing to be heard, the accent resting always on the same syllable, everything made for uniformity. This declension was the first to reduce itself to the Modern French uninflectedness. For a while it formed its plural like feminine nouns of the third declension, and then confusion ensued.

We find in very Old French purely Roman forms like *corona* (for *coronam*) in the Objective case; we find forms after the analogy of the second declension, like *terres* (from a fictitious *terrus*) in the Subject case of the Singular.

Taking irregularities into account, and using one word only as paradigm, a historical table of endings would be shown thus:—

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Subj.</i>	rose ( <i>rosa, roses</i> ).	( <i>rose</i> ) <i>roses</i> .
<i>Obj.</i>	rose ( <i>rosa</i> ).	<i>roses</i> .

A peculiar feature of this declension is an Accusative in *-ain*. Its origin is doubtful. Some philologists attribute it to Teutonic influences, others see in it a reproduction of the Latin Accus. in *-am*. Others seek its explanation in a Low-Latin form in *-dnem*, replacing the regular flexion in *-am*, become meaningless by phonetic decay. By this last hypothesis, a feature of Old French declension, resting on the place of Latin accent in oblique cases, is very plausibly introduced into this class of words. This type runs thus :—

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Subj.</i>	<i>ante.</i>	<i>antains.</i>
<i>Obj.</i>	<i>antain.</i>	<i>antains.</i>

A Low-Latin declension, reconstituted from these Old French forms, would be ;—

<i>anta.</i>	<i>antânes.</i>
<i>antânem.</i>	<i>antânes.</i>

Examples are the old French forms :—

<i>Subj.</i>	<i>pute.</i>	<i>Berte.</i>	<i>Eve.</i>	<i>pinte.</i>	<i>none.</i>
<i>Obj.</i>	<i>putain.</i>	<i>Bertain.</i>	<i>Evain.</i>	<i>pintain.</i>	<i>nonain.</i>

Such forms are rare, and lost ground gradually.

The noun *suer* may be placed here on account of similarity in declension with *ante*, *antain*.

#### Latin.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	<i>sóror.</i>	<i>soróres.</i>
<i>Acc.</i>	<i>sorórem.</i>	<i>soróres.</i>

#### Old French.

	<i>suer.</i>	<i>serors.</i>
<i>Subj.</i>	<i>suer.</i>	<i>serors.</i>
<i>Obj.</i>	<i>seror.</i>	<i>serors.</i>

The above applies to Nouns, Feminine in Latin as well as in French, belonging almost all to the first Latin declension. Two classes yet remain to be considered : Nouns primitively Neuter in Latin and made Feminine by a false analogy ; Nouns Feminine in Latin, but belonging to the third declension. The former category, by a series of

barbarisms, was assimilated to Feminine Nouns in *a* and and received the Objective flexion in *s* on a scheme as follows :—

Low-Latin pattern.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>animalia.</i>	<i>animalia.</i>
<i>animaliam.</i>	<i>animalias.</i>

Old French equivalent.

<i>Subj.</i>	<i>almaille.</i>	<i>almailles.</i>
<i>Obj.</i>	<i>almaille.</i>	<i>almailles.</i>

The latter category had in Latin a Nominative Singular ending in *s*. It lost that *s* in Old French, by assimilation to feminine nouns ending in *a*, while forcing upon these the *s* of its Nominative Plural.

Latin.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	<i>finis.</i>	<i>fines.</i>
<i>Acc.</i>	<i>finem.</i>	<i>fines.</i>

Old French.

<i>Nom.</i>	<i>fin.</i>	<i>fins.</i>
<i>Acc.</i>	<i>fin.</i>	<i>fins.</i>

II. MASCULINE NOUNS

*Declension derived from the Second Latin Declension*

This declension is the triumph of the rule of *s*, resting on the fact that a very large number of Latin Nouns in all five declensions, except *Sing.* of first, ends in *s* in the Nominative Singular, and, in the principal oblique case of the Plural, the Accusative. This prominent feature, recurring in so many words of so many declensions, is the foundation on which the bulk of the Old French declension is built; the element, common to all, which made possible the merging of the five Latin declensions into what is practically one French declension, with a few collateral formations dependent on accent.

Subject to what we know of the extreme caducity of the Latin final *m*, and final *s*, the Latin second declension, as restored by Old French, would be :—

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	<i>amicus.</i>	<i>amici.</i>
<i>Accus.</i>	<i>amicum.</i>	<i>amicos.</i>

The corresponding Old French formation is :—

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Subj.</i>	<i>amis.</i>	<i>ami.</i>
<i>Obj.</i>	<i>ami.</i>	<i>amis.</i>

The principle is absolute and sweeping. Applicable at first, strictly speaking, only to the Latin Nouns of second declension ending in *s* in *Nom. Sing.*, and in *Accusative* and *Dative Plural*, it has come to embrace Latin Nouns which do not displace the accent in the oblique cases of 2nd, 3rd, 4th, and 5th Latin declensions, ending in *-er*, *-us*, *-um*, *-u*, *-es*, *-is*, etc. In the long run, even Nouns displacing the accent in oblique cases came under the *s* rule, with more or less regularity. It ended by holding sway over the whole field of French 'case,' till it became the sign of the Plural in the Modern tongue.

*Examples :—*

	Latin.	
	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	<i>murus.</i>	<i>muri.</i>
<i>Accus.</i>	<i>murum.</i>	<i>muros.</i>

	Old French.	
<i>Subj.</i>	<i>murs.</i>	<i>mur.</i>
<i>Obj.</i>	<i>mur.</i>	<i>murs.</i>

	Low-Latin.	
<i>Nom.</i>	<i>soliculus.</i>	<i>soliculi.</i>
<i>Accus.</i>	<i>soliculum.</i>	<i>soliculos.</i>

Old French.

<i>Subj.</i>	solaus.	solel.
<i>Obj.</i>	solel.	solaus.

(The change of *l* to *u* before *s* is normal.)

Whatever orthographical or phonetic changes the bulk of the word may undergo, whatever parasitic letters it may adopt, the principle holds good in the flexion. Its irresistible influence is seen in the following examples, taken from words which, in Latin, do not belong to the 2nd declension:—

Latin (*Singular only*).

<i>Nom.</i>	<i>panis.</i>	<i>fructus.</i>	<i>dies.</i>
<i>Accus.</i>	<i>panem.</i>	<i>fructum.</i>	<i>diem.</i>

Old French (*Singular only*).

<i>Subj.</i>	pains.	fruits (fruiz).	dis.
<i>Obj.</i>	pain.	fruit.	di.

In the Plural, when the Latin ends in *s* in *both* Cases, the assimilation to the flexion of Nouns in *-us* is still more evident:—

Latin (*Plural only*).

<i>Nom.</i>	<i>panes.</i>	<i>fructus.</i>	<i>dies.</i>
<i>Accus.</i>	<i>panes.</i>	<i>fructus.</i>	<i>dies.</i>

Old French (*Plural only*).

<i>Subj.</i>	pain.	fruit.	di.
<i>Obj.</i>	pains.	fruits (fruiz).	dis.

It would be rash, however, to say that assimilation was not preceded by a more etymological scheme. In the case of Latin Nouns ending in *-er*, like *magister*, we have evidence of a correct paradigm, as follows:—

Latin.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	<i>liber.</i>	<i>libri.</i>
<i>Accus.</i>	<i>librum.</i>	<i>libros.</i>

## Old French.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Subj.</i>	livre.	livre.
<i>Obj.</i>	livre.	livres.

But this was soon swept away by the levelling rule of *s*. This rule is carefully observed in critical editions of old Texts, and, as it is well-nigh universal, students will very rarely be at a loss to know whether they have an Object or a Subject to deal with. On doubtful cases light is thrown by the termination of the Verb, or by the flexion of the accompanying Adjective or Article.

In the first French declension, we had Latin Neuter Nouns by assimilation only; here, in the second, we have them as Nouns of the Latin second declension. Their Latin cases were :—

## Latin.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	<i>vinum.</i>	<i>vina.</i>
<i>Accus.</i>	<i>vinum.</i>	<i>vina.</i>

Phonetically, this would give in

## Old French.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Subj.</i>	vin.	vine.
<i>Obj.</i>	vin.	vine.

But this type has very doubtful credentials. An analogy either with Masc. Nouns in *-us* or Fem. Nouns in *a* was established very early, and entailed the application of the rule of *s*. The type has, however, survived in :—

## Latin.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	<i>cornu.</i>	<i>cornua.</i>
<i>Accus.</i>	<i>cornu.</i>	<i>cornua.</i>

## French.

<i>Subj.</i>	cor.	corne.
<i>Obj.</i>	cor.	corne.



In Modern French those two forms are no longer equivalent in meaning, a separate sense having been allotted to each.

The first and second Latin declensions shifted in one case only the accent towards the flexion; that was in the Genitive Plur.: *rosarum, dominorum*. By the laws of phonetic change, these flexions were liable to confusion with the similar endings: *-orum, -orem, -oris*, etc. They have produced forms in Old French, but very few, and of a temporary character. Preserved in Modern French in a few cases like *chandeleur* (*candelarum*), *leur* (*illorum*), and in some geographical names they have, in other cases, not outlived the Neo-Latin period of Old French. Instances are: *la geste francor* (*gesta francorum*), *la gent paienor* (*gens paganorum*), *le tens ancianor* (*tempus antianorum*), *Sarrasinor*, *diablor*, *Macedonor*, *crestianor*, *vavassor*, *al tens Pascor*.

In the *s* declension the Vocative has sometimes *s*, but generally has not. It was not clear whether that case was of the nature of the Subject or of that of the Object.

In this declension the intrusion of the double consonants *z* and *x* calls for our attention. *Z* and *x* were either substituted for the normal *s* arbitrarily, and are equivalent to it, or else they were used with a purpose. In words ending with a dental, *z* is in its place, provided the dental is not written; so is *x* when a preceding *l* has been vocalised. In that case *x* stands for *-ux*, as *chevez*, for *cheveux*, once *chevux*, earlier yet *cheveus*, and *chevels* at the very beginning. A very late spelling, *cheveulx*, is a useless complication.

*S* falls before *ts* (*z*) as in *oz*, for *osts*, *Criz* and *Cris* for *Crists*.

Before *s*, *m* becomes *n*, as in *nons* for *nomis*. Mute consonants are dropped before *s*, ex.: *sans* for *sancs*; *sers* for *serfs*; *cols* for *colps*.

Latin words, whose sibilant in the inflection is tacked immediately on to the stem, like *voc-s*, forming *vox* in Latin, *vois*, *voiz* in Old French, do not show visible traces of the *s* declension. The same in general applies to Latin words with a sibilant at the end of their stem, like *sens-us*; *vic-es* (sibilant *c*, French *fois*). If the sibilant is not preserved

in the Latin oblique cases, the general rules resume sway, for instance: *rois, roi; roi, rois*. Nouns from Latin Neuters in *-us* became early undeclinable: ex.: *cors, corps* from *corpus*; *tens, temps* from *tempus*.

The *s* is omitted arbitrarily in several texts, even in old ones, in the Subject Singular. By degrees it disappears from the Singular altogether. As a set-off it appears in both cases of the Plural (end of fourteenth century).

We have collected here the leading facts about the rule of *s*. It applies to Pronouns with limitations, to Numerals, to Adjectives, and also to Nouns of the next declension.

### III. MASCULINE NOUNS

Nouns are in Latin parisyllabic or imparisyllabic. With reference to our subject, a parisyllabic noun is one in which the Accusative form has the same number of syllables as the Nominative: the accent being on the same syllable in both cases. An imparisyllabic noun is one in which the Accusative form is by one, or by more than one syllable, longer in the Accusative than in the Nominative.

#### DECLENSION DERIVED FROM THE THIRD LATIN DECLENSION

A large number of Nouns derived from Latin prototypes of the 3rd declension were assimilated in Old French to Nouns derived from the 2nd Latin declension, and have been dealt with. These, as a rule, are parisyllabic Nouns, which accounts for the assimilation. We have nothing to do with them here. The remaining ones can, in Latin, be divided into two classes. I. Those that form their Accusative case by adding a syllable to the Nominative Stem but without displacing the accent; II. Those which add one or several syllables and do displace the accent towards the inflection. Both classes are imparisyllabic, but the mobility of the tonic accent divides them sharply enough into two groups. Example: *arbor*, gen. *arbōris*, gives in French: '*arbre*'; but *lābor*, gen. *labōris* gives in French '*labeūr*'.

Now the centre of gravity of an original French word is always situated in the syllable which, in Latin, had the

tonic accent. Hence, when the accent is movable, there appear two centres of phonetic growth in the same word, but in different cases, and these variations become means of case-distinction in Old French. This case-distinction cannot be called flexional, because the new token of case is not a separable suffix: it is part and substance of the Latin stem. It does not admit of a generalisation in its process of formation, because it is controlled in each instance by the phonetic affinities of each word liable to it. A Latin root with two differently accented stems produces two Old French forms, each with its function, on purely organic principles. This declension is the triumph of the tonic accent, as the former is the triumph of the rule of *s*.

On a smaller scale were the phonetic changes in imparisyllabic Latin Nouns which did not displace the accent. Yet this too sufficed to bring about case-distinction. But it was not a barrier powerful enough against the inroad of analogy. These nouns succumbed first. Their Subjectives were lost one by one, and the remaining Objectives submitted to the inevitable rule of *s*. As for the stronger class, the language rejected one of their accentually differentiated forms, or, losing ultimately the consciousness of case, it saved occasionally both forms by giving them different meanings.

The *s* declension may be called the Weak Old French declension, and the 'accentual' declension may be called the Strong declension.

It is not possible, from the nature of its principle, to give a generalised paradigm applicable to the words of this declension.

### *I. Imparisyllabic Nouns without Accent Variation.*

(a) Example of Noun *imparisyllabic* in Latin, with *im-movable* accent, and Nominative ending in *s* in the Singular.

Latin.		
	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	<i>cómes.</i>	<i>cómite(s).</i>
<i>Accus.</i>	<i>cómite(m).</i>	<i>cómites.</i>

## Old French.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Subj.</i>	cuens.	comte.
<i>Obj.</i>	comte.	comtes.

(b) Example of same, with Nominative free from final *s*.

## Latin.

<i>Nom.</i>	<i>homo.</i>	<i>hómīne(s).</i>
<i>Accus.</i>	<i>hómīne(m).</i>	<i>hómīnes.</i>

## Old French.

<i>Subj.</i>	hom.	homme.
<i>Obj.</i>	homme.	hommes.

This group of *Masculine Nouns* does not keep the Latin *s* in the Nominative Plural, because *all* masculine nouns follow the second declension in the Subjective Plural.

It would be a mistake to think that all Latin words of this group transmitted to Old French have produced forms originally differently sounded. A large number of Latin Nominatives were simply destroyed and laid aside, the Neo-Latin form for the oblique cases alone surviving.

Some forms of the *s* declension are liable to be mistaken for forms of this group, for instance, when *l* is vocalised before an inflectional or stem *s*. The following paradigm belongs to the *s* declension:—

Latin (*Singular only*).

<i>Nom.</i>	<i>natālis.</i>	<i>Accus.</i>	<i>natālem.</i>
-------------	-----------------	---------------	-----------------

French (*Singular only*).

<i>Subj.</i>	noeus.	<i>Obj.</i>	noel.
--------------	--------	-------------	-------

The same occurs in *travaux* for *travals*, *faus* for *fals*, *chevaux* for *chevals*, etc.

Forms like:—

<i>Subj.</i>	bous,	cos,
<i>Obj.</i>	boue,	cok,

introduced by analogy in words of Germanic and Celtic origin, are of doubtful classification.

As for Latin Datives and Ablatives in *-ibus*, like *hominibus*, *pectōribus*, causing a secondary accent to obliterate the primary one, they became corrupt before French was in existence.

## II. Imparissyllabic Nouns with Accent Variation.

This group alone can be properly called the 'accentual' declension.

There is the radically accented form and the inflectionally accented form, as follows :—

Latin.		
	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	<i>venátor.</i>	<i>venatōre(s).</i>
<i>Accus.</i>	<i>venatōre(m).</i>	<i>venatōres.</i>

Old French.		
<i>Subj.</i>	<i>venere.</i>	<i>veneor.</i>
<i>Obj.</i>	<i>veneor.</i>	<i>veneors.</i>

Latin.		
<i>Nom.</i>	<i>lātro.</i>	<i>latróne(s).</i>
<i>Accus.</i>	<i>latróne(m).</i>	<i>latrónes.</i>

Old French.		
<i>Subj.</i>	<i>lerre.</i>	<i>larron.</i>
<i>Obj.</i>	<i>larron.</i>	<i>larrons.</i>

The stem and flexion accents are foremost in the Singular. The complete absence of the stem accent in the Plural is the weak point of this declension. Hence an analogy with the second declension established itself in the Subjective plural, and extinguished the Latin *s*. The nouns following this 'accentual' declension are all masculine names of persons, some of them designating classes of human beings, and others being proper names of individuals.

1. From Latin in *-átor*, Acc. *-atōrem*, or from presumed Low-Latin words in *-átor* ; also Old French words inflected by analogy on that pattern :—



## 5. From various Latin endings :—

<i>Subject.</i>	<i>Object.</i>
enfes.	enfant.
abes.	abbé.
niès.	neveu.
poverte.	poverté.
poeste.	poesté.

A Noun belonging properly to another class has an Objective on this pattern. It is *prestre* (Latin *présbyter*), Objective *preveire*, *provoire* (from *presbýterum*). Parallel instances can be found.

Examples of proper names with imparisyllabic Objective are :—*Guene*, Object. *Ganelon*; *Pierre*, *Pierron*; *Estevene*, *Estevenon*; *Charle*, *Charlon*. This supposes a Low-Latin Subject. *Cárolus*, Object. *Carolónem*, as barbarous as the first declension forms in *-ain*.

The rule of *s* in time broke the regularity of the accental declension by intruding itself upon the Subject Sing. as if it ended in Latin in *-us* or *-is* or some such Nom. suffix. This compels us to give another set of paradigms and of endings in which the spurious *s* and some orthographic by-forms appear :—

I. Latin *-tor*, Accus. *-tórem*.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Subj.</i>	-iere, -eres, -ere (rr)	-ëor, -ëour, -ëur.
<i>Obj.</i>	-ëor, -ëour, -ëur.	-ëors, -ëours, -ëurs.

II. Latin in *-o*, *-ónem*.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Subj.</i>	lerres, lenne.	larron.
<i>Obj.</i>	larron, ladrón, ladrón.	larrons.

An example of the extensive alterations undergone by words of this type appears in the following :—

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Subj.</i>	{ sendra, sinre. <i>usually</i> : sire, sires, sieur. <i>later</i> : seigneur.	seignor, etc.
<i>Obj.</i>	{ seignor, seignour. seigneur, senior. sennior, seinor.	seignors, etc.

This is an Adjective in the comparative degree in Latin, but a Noun in Old French.

To sum up, this declension, resting upon Latin or Low-Latin words alternately accented, embraces only a small portion of the Old French Nouns; many a Latin word of this class can show in Old French only the one or the other of the two forms; the rule of *s* engrafted itself upon this class by degrees, and finally effaced the memory of tonic differentiation as a case characteristic. Then a unification took place in each word by the expulsion of the one or the other of the different forms. In *peintre, chantre, sire, maire, traître, ancêtre, moindre, pire, prêtre, on*, all in use at this day, the Nominative forms have become the Modern Nouns.

When the Old French Subject has survived till the Fourteenth Century, it forms a Plural by adding *s*. When the Object has survived it adds *s* in the same way. When both have survived in distinct meanings they both take *s*. In that way the rule of *s* emerges as the cardinal fact of Old French declension, and the one it has most clearly bequeathed to the Modern tongue.

## CHAPTER IV

### THE ADJECTIVE

THE declension of the Adjective is a chapter in the declension of the Noun. The lines laid down for the one are a frame-work in which must be considered as set all we have to add about the other. As Latin reproduced in its



Adjective-declension the features of its Substantive-declension, so Old French carries out in the former the principles underlying the latter. The difference is this: we divided Nouns into three declensions, and each Noun was allotted to one of the three, while Adjectives belong to the first declension by their feminine, when they have a distinct flexion for it; to the second by their masculine, when it ended in *-us* in Latin; or to the third when their Latin forms were either parisyllabic or imparisyllabic, without flexions whereby to distinguish Masculine and Feminine. Neuter is almost entirely out of count throughout the three declensions. So we have two adjective declensions: the first showing gender by flexion and corresponding to the first and second declensions of Nouns; the second corresponding to the third declension of Nouns and subdivided into two groups, the parisyllabic group and the accent-displacing group, both without inflections for gender.

I. FIRST DECLENSION OF ADJECTIVES

The Latin Prototype is as follows:—

<i>Singular.</i>		
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Nom.</i>	<i>bonus.</i>	<i>bona.</i>
<i>Accus.</i>	<i>bonum.</i>	<i>bonam.</i>
<i>Plural.</i>		
<i>Nom.</i>	<i>boni.</i>	<i>bonae.</i>
<i>Accus.</i>	<i>bonos.</i>	<i>bonas.</i>

The Old French etymological type is:—

<i>Singular.</i>		
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Subj.</i>	<i>bons.</i>	<i>bone.</i>
<i>Obj.</i>	<i>bon.</i>	<i>bone.</i>
<i>Plural.</i>		
<i>Subj.</i>	<i>bon.</i>	<i>bone.</i>
<i>Obj.</i>	<i>bons.</i>	<i>bones.</i>

The Masculine remained as it is here. The Feminine Plural soon lost its regular nominative, and, as in fem. Substantives, substituted for it the form *bones*, under the same influence (the plural *s* of the Latin third declension in the Nom.).

Here is the same paradigm, but applied to a class of Adjectives in which the working of phonetic laws has obliterated the distinct gender-flexion of the femin. by compelling the masc. to end in *e* (*voyelle d'appui*).

*Singular.*

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Subj.</i>	tiedes ( <i>tépidus</i> ).	( <i>tépida</i> ) tiede.
<i>Obj.</i>	tiede ( <i>tépidum</i> ).	( <i>tépidam</i> ) tiede.

*Plural.*

<i>Subj.</i>	tiede ( <i>tépidi</i> ).	( <i>tépidae</i> ) tiedes.
<i>Obj.</i>	tiedes ( <i>tépidos</i> ).	( <i>tépidas</i> ) tiedes.

If the isolated forms that can be interpreted as neuters warrant the setting up of a separate scheme for that gender, the Neuter would run thus :—

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
<i>Subj.</i>	bon ( <i>bonum</i> ).	( <i>bona</i> ) bone.
<i>Obj.</i>	bon ( <i>bonum</i> ).	( <i>bona</i> ) bone.

This is tantamount to the absence of all flexion.

Latin Adjectives with Nom. Sing. in *-er*, *-a*, *-um*, were gradually assimilated to those with Nom. in *-us* which follow the paradigm *tiede*.

## II. SECOND DECLENSION OF ADJECTIVES

### *First Group—Parisyllabic*

To the first group belong a large class of Latin Adjectives with case-inflections identical with those of the third declension of Latin Nouns, but with no distinct flexion for the Femin., though they have one for the Neuter form.

These Latin Adjectives do not add a syllable in the

Accusative, nor do they displace the accent. If they were Nouns, they would belong in Old French, by an easy assimilation, to the second declension of Nouns. The absence of a distinct Femin. having allowed more prominence to the Latin Neuter, we shall admit it in our first etymological paradigm:—

Latin.		
Singular.		
Masc.—Fem.		Neuter.
Nom.	grandis.	grande.
Accus.	grandem.	grande.
Plural.		
Nom.	grandes.	grandia.
Accus.	grandes.	grandia.
Old French.		
Singular		
Subj.	granz.	grant.
Obj.	grant.	grant.
Plural.		
Masc.—Fem.		Neuter.
Subj.	granz.	grande.
Obj.	granz.	grande.

This scheme, however, is more ideal than real. The rule of *s* made itself felt in the case-endings, assimilating them to those of the second Noun-declension, obliterating the Neuter and distinguishing the Feminine. The declension became:—

Singular.		
	Masc.	Fem.
Subj.	granz.	grant.
Obj.	grant.	grant.
Plural.		
Subj.	grant.	granz.
Obj.	granz	granz.

At last an 'analogical' *e* became the sign of the Fem.; and the *s* was common to both genders in the Plural.

Here is a paradigm with phonetic modifications:—

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
	<i>Masc.—Fem.</i>	<i>Masc.—Fem.</i>
<i>Subj.</i>	loiaus.	loiaus.
<i>Obj.</i>	loial.	loiaus.

To this first group were assimilated Adjectives like *aigre*, from Latin *acer*, *acris*, *acre*, and those which do not distinctly fall under the next class.

*Second Group—Imparisyllabic.*

To the second group belong Adjectives which throw forward the accent in the oblique cases. These, too, have in Latin no inflection for the Feminine. Their difference from the first group was little more than nominal, because the process known as 'stem unification' soon extinguished the Nominative stem, bearing the stem accent, and replaced it by the stem of the Accusative form, bearing the flexion accent. With them we decidedly overstep the line that separates Adjectives proper from Present Participles, and from Comparatives. The Present Participle was declined in Latin: so it was declined in Old French, but barbarously. By stem unification a first paradigm like this arose:—

Low-Latin.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
<i>Nom.</i>	<i>amāns.</i>	<i>amāntes.</i>
<i>Accus.</i>	<i>amāntem.</i>	<i>amāntes.</i>

Old French.

<i>Subj.</i>	amans, z.	amanz.
<i>Obj.</i>	amant.	amanz.

Thus, the important distinction that would have arisen from the preservation of the classical Latin Nom. accented on the first syllable is lost. Once the stem of the Latin Nom. was got rid of, this group of Adjectives was declined

like *granz*, to which we refer the reader for application of the rule of *s*, and for the distinct Feminine. A large number of Latin Present Participles, which have become Adjectives in Old French, fill this group.

The declension of the Present Participle in Old French brought about in the modern language the class of words called Verbal Adjectives, whilst the declension was discontinued for the Present Participle proper, but Old French is not responsible for the introduction of an inflected feminine in Verbal Adjectives.

*Remarks on Past Participles, etc.*

Past Participles, whose last letter in the Masculine is a sounded vowel, follow the first declension of Adjectives. Some of these preserved originally the Latin *t*, and dropped it gradually. For instance: *cantatus* gave *chantet*, Fem. *chantede*; then *chanté*, Fem. *chantée*. Here is a full paradigm:—

Early Old French.

*Singular.*

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Subj.</i>	portets (portez).	portede.
<i>Obj.</i>	portet.	portede.

*Plural.*

<i>Subj.</i>	portet.	portedes.
<i>Obj.</i>	portez.	portedes.

As for Past Participles ending with a consonant—that is, with a *t* or an *s* having organic life in it, they did not lose it, and conform to the paradigm *bon*, *bone*.

Example: *uvert*, Fem. *uverte*; *mis*, Fem. *mise*.

Comparatives of the synthetic type derived from Latin have, properly, no special feminine flexion, as the Latin did not hand down any, but those which survived long enough received the analogical *e* imposed by degrees on all Adjectives. Superlatives of the same kind ended organically in *e*, and therefore do not show a flexional *e*.

A complete treatment of the declension of Adjectives would require a study of changes taking place before the flexional *e* in the letters terminating the stem. For instance, the change of *t* to *d* in Past Participles, of *c* to *ch* in some Adjectives, calls for the student's attention. But we must refer him to the works on the History of the Language for this matter. We have in view a practical, rather than a theoretical, survey of Old French.

Some Adjectives are indeclinable for the same reasons as Substantives, and they are subject to the same orthographic peculiarities. *Fals*, for instance, Modern *faux*, was always *fals* in masculine, being from the Latin *fals-us*, but in the feminine it was regularly declined.

As for orthography, the principal peculiarity is, that the consonant preceding the flexional *s* was dropped, and *ts*, *z*, *x*, *s* were confused, though, strictly speaking, they are not interchangeable. *Frans* stood for *Francs*, *loiax* for *loiaus*, *portets* for *portez*, etc.

It must be borne in mind that in the end the rule of *e* for Adjectives became as sweeping as the rule of *s* for Nouns, and that the latter also took as thorough a hold on Adjectives as it had taken on Substantives.

The *analogical s* and the *analogical e*, at first etymological only, now almost purely mechanical, by their assimilative force, so completely drove out of the field all other declensional agencies, that they are, in the Modern Language, the only survival of a flexional system for Substantive and Adjective Nouns.

## CHAPTER V

### DEGREES OF COMPARISON

THESE call for attention in one respect only. We have mentioned before that some Old French Comparatives and Superlatives are formed directly from the Latin by corruption, while the mass of them follow a new analogy, unprecedented in Latin, which can be called the periphrastic or

analytic comparison. The former have a suffix of comparison, the latter have none.

COMPARATIVES

The Latin flexions were *-ior* for masc. and fem., *-ius* for the neuter.

The first gave rise to declinable Adjectives, the second to indeclinable Neuters and Adverbs.

Here is the type, both in Latin and Old French:—

Latin.		
<i>Singular.</i>		
	<i>Masc.—Fem.</i>	<i>Neuter.</i>
<i>Nom.</i>	<i>grándior.</i>	<i>grándius.</i>
<i>Accus.</i>	<i>grándiorem.</i>	<i>grándius.</i>
<i>Plural.</i>		
<i>Nom.</i>	<i>grándiore(s).</i>	<i>grándiöra.</i>
<i>Accus.</i>	<i>grándiores.</i>	<i>grándiöra.</i>

Old French.		
<i>Singular.</i>		
<i>Subj.</i>	<i>graindre.</i>	<i>grainz.</i>
<i>Obj.</i>	<i>graignor.</i>	<i>grainz.</i>
<i>Plural.</i>		
<i>Subj.</i>	<i>graignor.</i>	—
<i>Obj.</i>	<i>graignors.</i>	—

Here is a list of such Comparatives:—

	Positive.	Comparative.	Comparative.
<i>Subjective case.</i>			
		<i>Masc.—Fem.</i>	<i>Neuter.</i>
	<i>bons.</i>	<i>mildre.</i>	<i>mielz.</i>
		<i>mieldre.</i>	<i>mieus.</i>
		<i>mieudre.</i>	<i>mix.</i>
		<i>miaure.</i>	
<i>Latin.</i>	<i>bónus.</i>	<i>mélior.</i>	<i>mélius.</i>

	Positive.	Comparative.	Comparative.
		<i>Objective case.</i>	
		<i>Masc.—Fem.</i>	<i>Neuter.</i>
	bon.	meillor.	—
		meilleur.	—
		millor.	—
<i>Latin.</i>	<i>bōnum.</i>	<i>meliores.</i>	<i>melius.</i>
		<i>Subjective case.</i>	
	mals.	pire.	piz.
<i>Latin.</i>	<i>mālus.</i>	<i>pējor.</i>	<i>pējus.</i>
		<i>Objective case.</i>	
	mal.	pëor.	piz.
<i>Latin.</i>	<i>mālum.</i>	<i>pejorem.</i>	<i>pējus.</i>
		<i>Subjective case.</i>	
	(petit) parvs.	mendre.	meins.
<i>Latin.</i>	<i>pārvus.</i>	<i>mīnor.</i>	<i>mīnus.</i>
		<i>Objective case.</i>	
	parv.	menor.	moins.
<i>Latin.</i>	<i>pārvum.</i>	<i>mīnorem.</i>	<i>mīnus.</i>
		<i>Subjective case.</i>	
	magnes.	maire.	—
<i>Latin.</i>	<i>māgnus.</i>	<i>mājor.</i>	<i>mājus.</i>
		<i>Objective case.</i>	
	magne.	mäor.	—
<i>Latin.</i>	<i>māgnum.</i>	<i>mājorem.</i>	<i>mājus.</i>

The above are all subject to dialectic and orthographic peculiarities. This is the case in almost all words quoted in this work, but for the sake of brevity and precision we must neglect such particulars.

In the following words the principle of an inflectional comparison is markedly, but less systematically, carried out.

bel.	Comparative	belleisor.
fort.	„	forçor.
gent.	„	genzor
halt.	„	halçor.
plus.	„	plusor.
sire.	„	seignor.
joindre.	„	joignor.



These Comparatives fall under the third declension of Nouns, in the group that throws forward the accent to distinguish the subjective from the objective case, but with stem unification.

#### SUPERLATIVES

The Latin flexion was: *-issimus, a, um*. The short *i* fell, leaving *-ismus*, which is represented in the following Superlatives:—

pesmes	from	pessimus.
grandismes	„	grandissimus.
grantismes	„	„
seintismes	„	sanctissimus.
altismes	„	altissimus, etc.

These follow the first declension of Adjectives.

### CHAPTER VI

#### NUMERALS

NUMERALS which in the Modern language have a feminine flexion or a plural flexion were declinable in Old French.

#### CARDINAL NUMERALS

The first three of these, declinable in Latin, passed into Old French without losing that feature.

*Un* follows the first declension of Adjectives. The paradigm has been given under the heading: Indefinite Article. It has a plural, chiefly as Indefinite Pronoun.

*Dui*, Modern *deux*, was declined after a Low-Latin pattern somewhat divergent from the classical one.

Low-Latin.		
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Nom.</i>	<i>dui.</i>	<i>duas.</i>
<i>Acc.</i>	<i>duos.</i>	<i>duas.</i>
Old French.		
<i>Subj.</i>	<i>dui.</i>	{ <i>dos.</i> <i>deus, deues.</i>
<i>Obj.</i>	<i>dos, deus.</i>	

The feminine was not long preserved distinct from the masculine.

*Trei*, Modern *trois*, belongs to the first declension of Adjectives, like *dui*.

## Old French.

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Subj.</i>	trei, troi.	{ treis, trois.
<i>Obj.</i>	treis, trois, trais.	{ troie.

The other Cardinals, up to one hundred, are undeclinable; here is a list of them :—

quatre, chatre, quaor.	trente deus.
cinc, chunc, cienq.	trente treis.
sis, seis.	quarante, charante.
sept, set, seat.	cinquante, chiunkante.
uit, oit, vit, ut.	soissante, sissante.
nuef, nef, nof, nos.	setante, septante.
dis, dez, deis.	oitante, octante.
onze, ouse.	nonante, nunante.
deuze, doce, dusce.	cent, cens, chens.
treize, trese, troize.	cent e vint.
quatorze, kators.	dui cent, deus cens.
quinze, chinze, quince.	troi cent, trois cen.
seize, seze, sese.	cinc cent, cinc cen.
dis et set, deiz et seit.	wit cen e seisante e sis (866).
dis e uit, dis et huis.	mil, mile, mille, milie.
dis e nof, dis e nuef.	mil e wit cen.
vint, nins (plural).	trois mile.
vint e un.	mil milie (1,000,000).
vint e dels, etc.	dis fies cent mile.
trente, treante.	mil foiz mile mile (1,000,000,000).
trente e un.	

*Quatre* and *cinq* are found with an *s*, which is not etymological, and may be declensional.

The Celtic method of counting by twenties is prevalent alongside the usual one of counting by tens. Hence: *quatre vint*, *quatre vint e cinq*, *cinq vint*, *dix vint*, *six vinz*. The *s* is arbitrarily resorted to or omitted. The rule of Modern

French on this Numeral is unknown to the Old language. Old French is more systematic in the addition of *s* to *cent*; it appears as a rule in the plural objective case. This Numeral was fully declined in Latin, while the above-mentioned one was not declined at all.

*Mil* is derived from Latin *mille*, and is a singular; *mile* is from *milia*, and is a neuter plural. Old French has no larger unit than *mil*.

A declinable Numeral from Latin *ambo* must be treated separately; it means 'both.'

*Am* is the subject case in masculine.

*Ambes* is the object case in both genders.

This form gave way to a combination of *ambe* with *dui*, and *dui*.

Andui (anduit, andoi, andau) are subject masc.

Andos, andeus are subject fem.

Andos (andeus, andus, andels) are object masc. or fem.

A less contracted form is:—

ambedui, subject.

ambedous, object.

#### ORDINAL NUMERALS

These are declinable throughout, and belong to the first class of Adjectives.

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
{ prins.	prime.
{ primiers.	primiere.
{ primerains.	primeraine.
seconz.	seconde.
{ tierz.	tierse (tierc, tert).
{ troisiemes.	troisieme (tierceinne).
quarz.	quarte (carz, quairt, quatrime)
{ quinz.	quinte.
{ cinquimes, cinquimes.	
{ sistes.	siste (sist).
{ simes, sesimes, sisiemes.	
{ sedmes.	seme (seme).
{ septimes.	

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
{ uidmes.	oidme (oime, uitme).
{ oitimes.	
{ nuemes.	neume (noeme, nofme).
{ nofimes.	
{ dismes.	disme (dime).
{ disimes, dissiemes.	
onzimes.	onzime (unzime).
dozismes.	dozisme (dudzime).
trezimes.	trezime.
quatorzismes.	quatorzime.
quintismes.	quinsime.
sesimes.	sesime (sezme).
diziseptimes (disietime).	
dise-uitme.	
diz et nuevisme (disenofme).	
vintisme (vintiesme).	
vint unime (vyntysme premer).	
vinti-deusime.	
vingt et troisieme.	
vint et quart.	
vinte cinkisme.	
vinte sisme.	
trentisme.	
quarantisme.	
cinquantisme.	
centisme.	

The Ordinals show some arbitrariness in the carrying out of the declension principle, and their derivation from Latin is not always in keeping with the best phonetic traditions; this proves that they were sparsely handled by the people. The Modern flexion in *-ieme* is an often forthcoming alternative to its earlier shape *-isme*; and the suffix *-ain*, preserved in words like *douzaime*, *vingtaine*, is an Ordinal flexion often substituted for that in *-isme*. *Unieme* and *deuxieme* are of purely French coinage, while *uidme* and *nuelme* are from Low-Latin forms (*octimus* and *novimus*), whose classical equivalents have produced the Nouns

*uitieve* and *noive*. From eleven upwards the suffix is added to the Cardinal Numeral.

# FRACTIONAL NUMERALS

*Mi*, feminine *mie*, or *mei*, feminine *meie*, from Latin *mediu* (*m*) is an Adjective and means 'mid'; instance: *al mie nuit* = at midnight.

*Demi*, Latin *dimidiu* (*m*), half, is unhampered in Old French by the Modern rule on its agreement.

For  $\frac{1}{3}$ , *li tiers*, *la tierce* part, are used.

„  $\frac{1}{4}$ , *li quart*, *li quartier*.

„  $\frac{1}{5}$ , *li quint*.

„  $\frac{1}{6}$ , *la siste* part.

„  $\frac{1}{7}$ , *la setme* partie.

„  $\frac{1}{8}$ , *l'uintains*.

„  $\frac{1}{10}$ , *li disme*.

„  $\frac{1}{12}$ , *la sezme* partie.

„  $\frac{1}{100}$ , *li centisme*, which appears in the Modern language to express the hundredth part of a franc.

# MULTIPLICATIVE NUMERALS

These are (Objective forms only):

simple.

doble, double, duble, doule.

treble, tribble, tresble.

quadruple, etc.

The suffix *-ple*, *-ble* is the Latin *-plex*, acc. *-plicem*. All Multiplicatives are of learned formation.

# DISTRIBUTIVE NUMERALS

The following are derived from Latin:

sengle, sangle, seingle.	Latin	singuli.
bin (authority doubtful).	„	bini.
terne, tarne, trine.	„	terni.
querne, quarne.	„	quaterni.
quinne.	„	quini.
sinne.	„	seni.

## COLLECTIVE NUMERALS

These are Substantives. *Cent* and *milier* often stand together, ex. : *Païen l'assallent a milier et a cent*. Collectives in *-aine* like *quartaine*, *tierceinne*, *quarenteine*, etc., are very numerous, and have most of them been handed down to the Modern language.

## CHAPTER VII

## THE PRONOUN

IN any spoken sentence, the words used as Articles, as Pronouns, or Adjective Pronouns, and as Auxiliaries, stand in tonic position or in atonic position (accented or unaccented). They possess, therefore, as spoken words, two sets of forms—those belonging to their tonic use, and those belonging to their atonic use. As written words, however, they need not show distinctly the two forms, because phonetic difference may lack graphic signs revealing it to the eye. Aphæresis is frequent in atonic position.

## FIRST SECTION—PERSONAL PRONOUNS

Of these, the Pronouns for the first and for the second person can be treated together, along with the Reflective of the third, for they alone are exclusively used as Personal Pronouns.

A further division is necessary. The Pronouns for the first and second person, and the Reflective Pronoun, hold in common a characteristic belonging to both numbers alike, but which has a graphic notation in the Singular only. This characteristic, fully developed in Modern French, where it has brought about the distinction of Pronouns as *Disjunctive* or *Conjunctive*, has its origin in the distinction of Pronouns in Latin as *accented* or *atonic*. The atonic Latin forms are the parents of the *Conjunctive* forms of modern grammarians, and the accented Latin forms have given birth to the modern *Disjunctive* Pronouns. The former are synthetically inflected, the latter show analy-

tically (by Prepositions) the relation they bear to the other terms of their clause.

PRONOUNS OF THE FIRST TWO PERSONS IN THE SINGULAR

The Latin prototypes are thus :

	<i>First Person.</i>	<i>Second Person.</i>	<i>Reflect. Pron.</i>
<i>Nom.</i>	<i>ego.</i>	<i>tu.</i>	—
<i>Accus.</i>	<i>me.</i>	<i>te.</i>	<i>se.</i>
<i>Dat.</i>	<i>mi (mihī).</i>	<i>ti (tibī).</i>	<i>si (sibī).</i>

Modern French has made of these the *atonic* forms :

<i>Subj.</i>	<i>je.</i>	<i>tu.</i>	—
<i>Dir. Obj.</i>	<i>me.</i>	<i>te.</i>	<i>se.</i>
<i>Ind. Obj.</i>	<i>me.</i>	<i>te.</i>	<i>se.</i>

These forms are *atonic* ; in other words, in a sentence they appear closely bound up with the Verb and sacrifice their accent to that close alliance. But Personal Pronouns are often called upon to stand by themselves, to follow Prepositions, which are themselves *atonic*, or to assert personality by emphasis. In popular Latin, the forms *mē*, *tē*, *sē*, accented, were used in those capacities. Now, *me*, *te*, *se*, accented, will give in French *moi*, *toi*, *soi*. Hence we have :

*Accented Pronouns*—Latin prototype :

*mē.*                      *tē.*                      *sē.*

Modern French in all cases.

*moi.*                      *toi.*                      *soi.*

Now let us confine ourselves to Old French. We find, at the earliest period, that the *atonic* forms, standing in close connection with a verb, do not pronounce their vowel, whether they precede or follow the verb form, and no accented word may stand between them and the verb to which they syntactically belong. By exception, however, the Subject forms *je*, *tu*, like *il*, *elle*, pl. *il*, *elles*, could stand as accented forms in isolation from their verb.

From the twelfth century we find the accented pronouns and *atonic* pronouns fully developed.

## Accented Pronouns.

		I.	II.	III.
<i>Sing.</i> {	<i>Subj.</i>	eo.	tu.	—
	<i>Obj.</i>	mei.	tei.	sei.
		moi.	toi.	soi.

## Atonic Pronouns.

<i>Sing.</i> {	<i>Subj.</i>	jo, je.	tu.	—
	<i>Obj.</i>	me.	te.	se.

Such is, free from all disturbing influences, and in its simplest expression, the mode of formation of these Personal Pronouns. Now we give them again with dialectic forms and irregularities.

## First Person Singular.

<i>Subject.</i>	<i>Object.</i>
eo, eu, io, jeo.	me ; mi.
jieo, jo, ju.	m ; moi.
jou, je, ge, gie.	mei.

## Second Person Singular.

tu.	te, t ; ti, toi, tei, tai.
-----	----------------------------

The Subject forms *je*, *tu* may stand in tonic position, and need not then yield their place to *moi*, *toi*, as the Modern language requires.

## REFLECTIVE PRONOUN IN BOTH NUMBERS

<i>Singular Object.</i>	<i>Plural Object.</i>
se ; si, soi, sei.	se ; si, soi, sei.

## PRONOUNS OF THE PLURAL FOR FIRST AND SECOND PERSONS

The confusion that overtook the Latin flexions of these has obliterated all case-endings in Old French. The distinction between accented and atonic forms exists, but has no graphic presentment, and all forms are practically reduced to one in each Pronoun.



First Person Plural.

<i>Subject.</i>	<i>Object.</i>
no, nos, nous, nus.	nous, nous, nus.

Second Person Plural.

vo, vos, vous, vus.	vous, vous, vus.
---------------------	------------------

PRONOUN OF THIRD PERSON, SINGULAR AND PLURAL.

This Pronoun is derived from a Latin Demonstrative, which has produced in French: (1) a Personal Pronoun; (2) an Article; (3) a Demonstrative Adjective-Pronoun; (4) a Possessive Adjective (*il*; *le*; *cil*; *leur*).

It resembles the preceding Pronouns in so far as it is either *atonic* or *accented* like them. It differs from them in so far as it shows gender.

The variations in the accentuation of the Latin Pronoun are open to controversy. Yet three facts remain positive: (1) in tonic position it was accented on the first syllable, except in the genitive case; (2) it was accented on the inflection by transference of accent from the stem, when the stem was lost in popular Latin; (3) it was not accented at all in atonic position.

Hence three sets of forms in Old French.

First Set (Accented).

Latin Prototype.

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>
<i>Nom. Sing.</i>	<i>ille.</i>	<i>illa.</i>	<i>illu(d).</i>
<i>Nom. Plur.</i>	<i>illi.</i>	<i>illae.</i>	<i>illa.</i>
<i>Accus. Sing.</i>	<i>illu(m).</i>	<i>illa(m).</i>	<i>illu(d).</i>
<i>Accus. Plur.</i>	<i>illos.</i>	<i>illas.</i>	<i>illa.</i>

Old French.

<i>Subj. Sing.</i>	<i>il.</i>	<i>ele.</i>	[ <i>el</i> ].
<i>Subj. Plur.</i>	<i>il.</i>	<i>eles.</i>	—
<i>Dir. Obj. Sing.</i>	[ <i>el</i> ].	[ <i>ele</i> ].	[ <i>el</i> ].
<i>Dir. Obj. Plur.</i>	<i>els, eus.</i>	<i>eles.</i>	—

The forms in square brackets were of an evanescent character.

The next set differs from this one by the place of the accent.

## Second Set (Semi-tonic).

## Latin Prototype.

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>
<i>Dat. Sing.</i>	<i>illi (illūi, illūic).</i>	<i>illi (illēi).</i>	<i>illi (illūi).</i>
<i>Gen. Plur.</i>	<i>illōrum.</i>	<i>illārum.</i>	<i>illōrum.</i>

## Old French.

<i>Ind. Obj. Sing.</i>	<i>lui.</i>	<i>lei.</i>	—
<i>Ind. Obj. Plur.</i>	<i>lor.</i>	<i>lor.</i>	—

## Third Set (Atonic).

## Latin Prototype.

<i>Accus. Sing.</i>	<i>illum.</i>	<i>illam.</i>	<i>illud.</i>
<i>Accus. Plur.</i>	<i>illos.</i>	<i>illas.</i>	<i>illa.</i>

## Old French.

<i>Dir. Obj. Sing.</i>	<i>lo, le.</i>	<i>la.</i>	<i>lo.</i>
<i>Dir. Obj. Plur.</i>	<i>les.</i>	<i>les.</i>	—

In the following table, the pure etymological forms above singled out are put beside their numerous Old French kindred. Neuter forms are omitted.

## Singular.

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Subj.</i>	<i>il ; el ; ill, illi.</i>	<i>ele, elle, ela, el.</i>
<i>Obj.</i>	<i>lui ; loi, <u>li</u>, lu, lli, l.</i>	<i>lei, lu.</i>
	<i>lo, lou, <u>le</u>.</i>	<i>la, le, <u>le</u>.</i>

## Plural.

<i>Subj.</i>	<i>il ; ils ; ilz ; els, eus, eulx.</i>	<i>eles, elles, els, el.</i>
<i>Obj.</i>	<i>els, elz, elx, eus, als, aus.</i>	<i>eles, elles, elz.</i>
	<i>ax, eaus, euls, eux.</i>	<i>les.</i>
	<i>les, los, ls.</i>	
<i>Ind. Obj.</i>	<i>lor, lour, lur, leur.</i>	

## CONTRACTED PRONOUNS

This process, already studied in the Definite Article, is still more extensively practised in the Personal Pronoun.

The Modern language has not sanctioned the contraction of Personal Pronouns :—

del, deu, du	stands for	Modern	de le.
jel	”	”	je le.
nel, nu, no	”	”	ne le.
sim	”	”	si me.
nem, nen	”	”	ne me.
jes, jos	”	”	je les.
jot	”	”	je te.
mes	”	”	me les.
tes	”	”	te les.
ses	”	”	se les.
nes	”	”	ne les.
quis	”	”	qui les.
sis, ses	”	”	si les.
nes, nos	”	”	ne se.
quis	”	”	qui se.
sis	”	”	si se.
tum	”	”	tu me.
tus	”	”	tu les.
kil	”	”	qu’il.
quel	”	”	que le.
eissis	”	”	ainsi les.
nol	”	”	ne lui, ne le.
quou	”	”	qui le.
sil	”	”	si le.
çol	”	”	ce le.
kit, quit	”	”	qui te.
etc	”	”	etc.

## SECOND SECTION—POSSESSIVE PRONOUN AND POSSESSIVE ADJECTIVE

It is not convenient to separate these in a grammar of Old French, as they were not etymologically distinct in the language. So we speak of the Old French *Adjective-Pronoun*.

It has two sets of forms, phonetically distinct. The one is original, the legitimate corruption of a Latin prototype.

The other, though derived from the same source, is a Gallo-Roman aftergrowth and reserved in the Modern language for the Pronoun proper. There is thus a splitting into two, or a divarication of the Latin Possessive. This branching of a Latin word into two French ones, not an unusual phenomenon, took place here in the objective case.

ADJECTIVE-PRONOUNS OF FIRST, SECOND, AND THIRD  
PERSONS OF THE SINGULAR NUMBER

These have not an identical root-vowel in Latin, but stem unification gradually took place, along with flexion unification in the cases. *Tuus* and *suus* were assimilated to *meus*, and a monosyllabic word was easily obtained by the slurring of the vowels, and by the additional influence of the sounds *mj*, *sv*, and *tv*, represented by *me-*, *su-*, and *tu-*. The customary intensification of free accented vowels into a diphthong accounts sufficiently, taken in connection with the above, for the Old French forms. The persistence of the essentially corruptible final *m* occurs in other monosyllables.

Latin Prototype.

	<i>Singular.</i>		
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>
<i>Nom.</i>	<i>meus.</i>	<i>mea.</i>	<i>meum.</i>
<i>Accus.</i>	<i>meum.</i>	<i>meam.</i>	<i>meum.</i>
	<i>Plural.</i>		
<i>Nom.</i>	<i>mei.</i>	<i>meae.</i>	<i>mea.</i>
<i>Accus.</i>	<i>meos.</i>	<i>meas.</i>	<i>mea.</i>

First set of forms—early, atonic :

	<i>Masculine Singular.</i>		
	<i>First Person.</i>	<i>Second Person.</i>	<i>Third Person.</i>
<i>Subj.</i>	<i>mes.</i>	<i>tes.</i>	<i>ses.</i>
	<i>mis.</i>	<i>tis.</i>	<i>sis.</i>
	<i>meos.</i>	—	<i>sos, suos.</i>
<i>Obj.</i>	<i>mon.</i>	<i>ton.</i>	<i>son.</i>
	<i>mun.</i>	<i>tun.</i>	<i>sun.</i>
	<i>men.</i>	<i>ten.</i>	<i>sen, sem.</i>
	<i>meon</i>	<i>tom, to.</i>	<i>som, so.</i>

*Feminine Singular.*

	<i>First Person.</i>	<i>Second Person.</i>	<i>Third Person.</i>
<i>Subj.</i>	ma, me.	ta, te.	sa, se.
<i>Obj.</i>	(Same forms as Subject.)		

*Masculine Plural.*

<i>Subj.</i>	mi.	tui, ti.	sui, si.
<i>Obj.</i>	mes, mis.	tes, tis.	ses, sis.

*Feminine Plural.*

<i>Subj.</i>	mes, mis.	tes, tis.	ses, sis.
<i>Obj.</i>	(Same forms as Subject.)		

The process that has replaced all subjective forms in Modern French by the objective ones made itself felt in later Middle Ages.

Elision of final *a* in feminine was the rule: *t'ame* or *tame* standing for *ton âme*; *m'amie* for *mon amie*; *symage* or *s'ymage* for *son image*, etc.

Second set of forms—later, accented :

This set is remarkable for the suffix *-en*, which forms a new stem with the root of each Pronoun, and is duly declined by *s* and *e*.

This set is more specially pronominal, and has in the feminine a complicated diphthong written *-oie* and *-eie*, and pronounced most likely with a semi-vowel like this: *oye*, *eye*.

*Masculine Singular.*

	<i>First Person.</i>	<i>Second Person.</i>	<i>Third Person.</i>
<i>Subj.</i>	miens.	tuens.	suens.
	mens, men.	tiens.	siens.
<i>Obj.</i>	mien.	tuen, tien.	suen, sien.

*Feminine Singular.*

<i>Subj.</i>	moie.	toie, toe.	soie, soe.
	meie.	teie, tene.	seie, sieue.
<i>Obj.</i>	(Same forms.)		

*Masculine Plural.*

<i>Subj.</i>	mien.	tuen.	suen.
<i>Obj.</i>	miens.	tuens.	suens.

	<i>Feminine Plural.</i>		
	<i>First Person.</i>	<i>Second Person.</i>	<i>Third Person.</i>
<i>Subj.</i>	meies.	teies.	seies.
<i>Obj.</i>	(Same forms.)		

ADJECTIVE-PRONOUNS OF FIRST AND SECOND PERSONS OF  
THE PLURAL NUMBER

These, like the preceding ones, have branched off in Old French into two sets of forms, phonetically distinct, but with a common origin and functionally confused.

Latin prototype.

	<i>Singular.</i>		
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>
<i>Nom.</i>	<i>noster.</i>	<i>nostra.</i>	<i>nostrum.</i>
<i>Accus.</i>	<i>nostrum.</i>	<i>nostra.</i>	<i>nostrum.</i>
	<i>Plural.</i>		
<i>Nom.</i>	<i>nostri.</i>	<i>nostrae.</i>	<i>nostra.</i>
<i>Accus.</i>	<i>nostros.</i>	<i>nostras.</i>	<i>nostra.</i>

The Latin *vester* had a Low-Latin form *voster*.

Of the two sets of forms, the first, strictly derived from the Latin, has come to be used pronominally only in Modern French, the second, an abbreviation aiming at speed of utterance, is now the Plural of the Adjective.

First set of forms—atonic or accented, early :

	<i>Masculine Singular.</i>	
	<i>First Person.</i>	<i>Second Person.</i>
<i>Subj.</i>	nostre.	vostre.
<i>Obj.</i>	nostre.	vostre.

(Same form for Feminine Singular.)

	<i>Masculine Plural.</i>	
<i>Subj.</i>	nostre.	vostre.
<i>Obj.</i>	nostres.	vostres.

	<i>Feminine Plural.</i>	
<i>Subj.</i> }	nostres.	vostres.
<i>Obj.</i> }		

Second set of forms—atonic only, later :

*Masculine Singular.*

<i>Subj.</i>	noz.	voz (z for sts).
<i>Obj.</i>	no.	vo.

(Same forms for Feminine Singular.)

*Masculine Plural.*

<i>Subj.</i>	no.	vo.
<i>Obj.</i>	nos.	vos.

(Same forms for Feminine Plural.)

The type of declension in both sets is that of the first declension of Adjectives without gender-flexion, and without assimilation in Nom. Sing. to Latin Nouns in -us.

ADJECTIVE-PRONOUN OF THIRD PERSON PLURAL

The Latin genitive plural *illorum* has given birth to this Pronoun. With the primitive sense and function of 'of them,' it passed to that of 'their,' and was declined as a Possessive Adjective in its own right from the end of the thirteenth century only. Hence:—

*Singular and Plural.*

<i>Subj.</i> }	lor, lour, lur, leur.
<i>Obj.</i> }	

*Later Plural.*

<i>Subj.</i> }	lors, lours, lurs, leurs. No feminine flexion.
<i>Obj.</i> }	

THIRD SECTION—THE DEMONSTRATIVE ADJECTIVE-PRONOUNS

Old French has two of these, formed on similar lines from two Latin prototypes, one of which expresses the nearer, and the other the further, object of thought.

ADJECTIVE-PRONOUN OF NEARER OBJECT

This is the Modern Adjective: *ce, cet, cette, ces*. Latin had an Adjective-Pronoun: *iste*, which is strengthened by prefixing to it *ecce*, a demonstrative particle, also placed

before the Adjective-Pronouns *is* and *ille*. In the *Lingua Romana*, the connection of the particle with the Pronoun became universal, and thus the foundation was laid for embodying the particle inseparably in the Old French Pronoun.

*Ecciste* was declined thus:—

<i>Singular.</i>			
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neuter.</i>
<i>Nom.</i>	<i>ecciste.</i>	<i>eccista.</i>	<i>eccistud.</i>
<i>Accus.</i>	<i>eccistum.</i>	<i>eccistam.</i>	<i>eccistud.</i>
<i>Dat. (Romance)</i>	<i>eccistui.</i>	<i>eccistéi.</i>	<i>eccistui.</i>
<i>Plural.</i>			
<i>Nom.</i>	<i>eccisti.</i>	<i>eccistae.</i>	<i>eccista.</i>
<i>Accus.</i>	<i>eccistos.</i>	<i>eccistas.</i>	<i>eccista.</i>
<i>Dat.</i>	<i>eccistis.</i>	<i>eccistis.</i>	<i>eccistis.</i>

Neuter and Dative Plural came to nothing.

Old French, early forms—tonic, now extinct:

<i>Singular.</i>		
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Subj.</i>	<i>icist.</i>	<i>iceste.</i>
<i>Obj.</i>	{ <i>[icest.]</i> <i>[icestui.]</i>	<i>iceste.</i> <i>[icestei.]</i>
<i>Plural.</i>		
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Subj.</i>	<i>icist.</i>	<i>icestes.</i>
<i>Obj.</i>	<i>icez.</i>	<i>icestes.</i>

Old French, later forms—atonic, now extant in *ce*, etc.:

<i>Singular.</i>		
<i>Subj.</i>	<i>cist, cis.</i>	<i>ceste, cete.</i>
<i>Obj.</i>	<i>cest, cet, ce.</i> <i>cestui, cesti.</i>	<i>ceste, cete.</i> <i>cestei, cesti.</i>
<i>Plural.</i>		
<i>Subj.</i>	<i>cist.</i>	<i>cestes, cez, ces.</i>
<i>Obj.</i>	<i>cez, ces.</i>	<i>cestes, cez, ces.</i>

*C* becomes dialectically *ch* throughout the declension:—*chist, chest, chestui*, etc. *Cettui*, found sporadically in the language since the Revival of Letters is then an archaism.



ADJECTIVE-PRONOUN OF FURTHER OBJECT

This came from a Latin paradigm, obtainable by substituting *ille* for *iste* in the above.

Old French, early forms—tonic, now extinct:

*Singular.*

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Subj.</i>	icil.	icele.
<i>Obj.</i>	{ [icel.] icelui.	{ icele. [icelei.]

*Plural.*

<i>Subj.</i>	icil.	iceles.
<i>Obj.</i>	icels, iceus.	iceles.

Old French, later forms—atonic, now partly extant:

*Singular.*

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Subj.</i>	cil, chil, chel.	cele, celle, cella.
forms with s—	cis, chis, cilz, ceus.	cilla, ciel, chele.
	cieux, chius.	—
	chieus, chieux.	—
<i>Obj.</i>	cel, ciel.	same as Subject.

*Plural.*

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Subj.</i>	cil, chil, cilz.	celes, celles, cheles.
<i>Obj.</i>	cels, celz, chels. cheux, çax, ceus.	celes, celles, cheles.

The form *icelui* developed into an independent Pronoun, preserved in Modern French, with a plural borrowed from the above:—

*Singular.*

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Subj. and Obj.</i>	celui, chelui, celluy.	cellei, celi, cheli.

*Plural.*

<i>Subj. and Obj.</i>	ceos, ceus, ceuz. ceaus, chiaus, ceaz.	celx, ceulx, çaus. celles.
-----------------------	---	-------------------------------

## THE DEMONSTRATIVE PRONOUN OF THE NEUTER

A third Latin Demonstrative—*hic*, with *hoc* in the neuter—has produced, when connected with *ecce*, an Old French Neuter, *iceo*, *iço*, *iceu*, *icé*, *iché*, or, with aphæresis of the *i*: *ceo*, *ço*, *çou*, *chou*, *ceu*, *ce*, *che*. In the Modern language it is much in use.

The Latin *hoc* without *ecce* appears here and there in the earliest period as: *o*, *hoc*, *huc*, *aec*, and, in composition, with prepositions, in: *avuec*, *poruec*, *senuec*. In the later period, it appears as particle of affirmation in *o je*, *o tu*, *o il*, *o nos*; ultimately *o il* alone survived in this use; hence *langue d'oïl* and Modern *oui*.

## FOURTH SECTION—THE RELATIVE PRONOUN

I. The Latin *qui*, with complete declension of case and flexion of gender in its own tongue, is reduced in Old French to three distinct forms, and has dropped all movable suffixes of case, number, and gender. Yet these three leading forms admit of the following classification:—

<i>Subj. Sing. and Plur.</i> <i>qui</i> , <i>ki</i> , <i>chi</i> .		<i>Subj. Sing. Neut.</i> <i>que</i> , <i>quei</i> , <i>quoi</i> .
<i>Dir. Obj.</i>	<i>que</i> , <i>ke</i> , <i>qued</i> .	
<i>Ind. Obj.</i>	<i>cui</i> , <i>coi</i> , <i>quoi</i>	(from Latin <i>cui</i> , originally a Dative case or Indirect Object only).

A feminine *que*, from Latin *quæ*, is found in the earliest period. Later the form for the Indirect Object stands often for the Direct Object.

II. The relative *liquels*, feminine *laquel*, *la quele*, of French coinage, offers no difficulty.

III. *Dont*, *dunt*, is noticed elsewhere as an Adverb.

## FIFTH SECTION—THE INTERROGATIVE PRONOUN

This Pronoun is practically identical with the Relative in origin and forms.

*Qui, ki, chi* alone is used interrogatively in the Subjective case, and *quoi, koi, quei* appears as Interrogative in the Neuter beside *que*. The Neuter *quoi* is related to *que*, like *me* to *moi*, *te* to *toi*, *se* to *soi*, and originated with the Romance form *qued*, in tonic position, standing for classical *quid*.

The interrogatives *quels*, feminine *quele*, from Latin *qualis*, and *li quel*, are regular in their declension. (Second declension of adjectives, parisyllabic group.)

#### SIXTH SECTION—THE INDEFINITE ADJECTIVE-PRONOUNS

These follow the declension of the Noun or Adjective to which they naturally belong. Two are interesting by their double Objective forms on the pattern of *cestui, celui, lui*, and *cui*. They are:—

Old French.	Low-Latin.
altre { altre. altrui.	alter { alterum. alterui.
nuls { nul. nului.	nullus { nullum. nullui.

So *li chevaux altrui* meant 'the other's horse.' Now, *autrui* is a Pronoun in its own right.

Here is a list of Indefinite Pronouns peculiar to Old French:—

Old French.	Low-Latin.	English.
al, el.	ali (aliud).	else.
alquant } alkant } plural. auquant }	aliquanti.	some.
molt, molz (plural).	multi.	many.
něisuns, nesuns.	nec ipse unus.	none.
cadhun.	catunus(m).	each.
altel, autel, otel.	aliud talem }	such, like.
itel, aital.	aeque talem }	
eps, es, eis, fem. epsa, } essa.	ipse.	self.

Old French.	Low-Latin.	English.
nient, neant, noiant, nent,	} <i>nec entem.</i>	{ something. anything. nothing.
quant, <i>fem.</i> quante. trestots. nului. alques.		
	<i>quantum.</i>	all that, what.
	<i>trans-totus.</i>	all, every.
	<i>nullui.</i>	none.
	<i>aliquod(s).</i>	a little.

The following ones appear in the Old language in a form that is now changed :—

Old French.	Modern.
alcuns, alquns (alqu'un), etc.	aucun.
chasque, chesque, etc.	chaque.
chascuns, chaucuns (chasqu'un).	chacun.
meint, maint.	maint.
mesme, mēisme, medisme.	même.
hom, om, on, etc. (nomin. only).	on.
riens, ren.	rien, chose.
tels, tex.	tel.
toz, <i>plur.</i> tuit, toit.	tout.
un, ung, unt, hun.	un.

Several of the above are real Nouns, some are used as Adverbs, and others, according to the Syntax used, are either negative or affirmative in meaning.

## CHAPTER VIII

### THE UNDECLINABLE PARTS OF SPEECH

#### FIRST SECTION—ADVERBS

THESE are remarkable in many instances for the addition of an Old French *s*, which, when it is not excused by some foregoing corruption of the classical Adverb in Latin,

must be traced back to the adverbial Accusatives of Romance, or laid down to the appearance in the early period of a generally-accepted 'adverbial s.'

*Onques* from *unquam*, and *ores* from *adhoram*, are examples in point.

As for Adverbs in *-ment*, this ending, before being a suffix, was a regular Noun. The Adjectives it followed, and affected adverbially, agreed with it as they would with any other *feminine* Substantive, and when the connection grew to actual amalgamation, phonetic laws obtained sway over it. Examples :—

bon	produced	bone-ment (bonement).
privé	„	priveement.
cointe	„	cointement.
beau	„	belement.
delivre	„	delivrement.
diligent	„	diligentment (diligenment).
loyal	„	loyalment (loyaument).
grand	„	grandment (granment).
gent	„	gentement.
briés	„	briément.

In Nouns like *tremblement*, *travaillement*, *penement*, of which the Old language has a great number, *-ment* is, of course, a Noun-suffix, and the preceding *e*, if not always etymological, is phonetically a binding-vowel distinct from the *e* of the feminine Adjective amalgamated with *-ment*, Latin *mente*. This remark is intended as a hint to beginners not to be led away by appearances or superficial analogies—a valuable caution when reading Old French, because the Modern language often suggests false points of comparison with the Old.

In the following list we give principally Adverbs of time, manner, and place. A large number are convertible into Prepositions without further alteration, and into Conjunctions by the addition of *que*.

#### I. Adverbs extinct or obsolete nowadays are :—

<i>Old French.</i>	<i>Modern.</i>	<i>English.</i>
a bandon.	à volonté.	at will.
abans.	auparavant.	before, formerly.
ades.	aussitôt.	at once, directly.
adun.	ensemble.	together.
ainc, ainques.	jamais.	ever.
ainçois, enceiz.	avant, plutôt.	before, rather.
ains, einz.	avant, mais.	before.
alsi, alsiment.	aussi, également.	also.
amont.	en haut.	upwards.
antan.	l'an passé.	last year.
anuit.	cette nuit.	that night, to-night.
apermenmes.	sur le champ.	at once.
as, es, etc.	voici.	here is, here are.
atant.	alors.	then, now.
au main, main.	le matin.	in the morning.
auques, alques.	un peu.	a little, somewhat.
autresi, altresi.	de même.	similarly, alike.
aval.	en bas.	downwards.
çaiens, ceans.	ici dedans.	inside, herein.
desanz.	auparavant.	before.
detrés.	derrière.	behind, backward.
dont.	d'où.	hence.
durement.	beaucoup.	much, heavily.
endementres, } endementiers. }	pendant ce temps.	meanwhile.
eneslepas.	sur le champ.	immediately.
enqui, encui.	ici, là.	here, there.
ensement.	de même.	alike.
ensorquetot.	surtout.	above all.
ensus.	en haut.	above.
entresait.	{ entièrement, } aussitôt. }	quite, at once.
enviz.	malgré soi.	under compulsion.
enz.	dedans.	inside.
erranment.	sur le champ.	immediately.
es, ez.	voici, voilà.	here is, there is.
este-vus.	voici.	here is.
faitement.	ainsi.	thus so.

<i>Old French.</i>	<i>Modern.</i>	<i>English.</i>
finablement.	enfin.	lastly, at last.
gens, gienz.	rien.	nothing.
hui, hoi.	aujourd'hui.	to-day.
idonc, adonc.	alors.	then.
iki, iqui, enqui.	là, ici.	there.
iloec, illueques.	là.	there.
ja, jai.	déjà, jadis.	already, formerly.
jus, jos.	en bas.	down.
laienz, leans.	là-dedans.	inside, therein.
lassus.	là-haut.	thereon.
longues.	longtemps.	long.
luec, lués, loés.	aussitôt.	immediately.
mar.	par malheur.	by misfortune.
meshui.	désormais.	henceforth.
mont.	beaucoup, très.	much, many.
mult, moult.	très, beaucoup.	very.
nai.	non.	nay.
neïs.	même, pas même.	even
nenil.	non.	no.
oan, ouan.	cette année.	this year.
oidi.	aujourd'hui.	to-day.
onques, onque.	jamais.	ever.
orains.	tout à l'heure.	a while ago.
ore, or, ores.	maintenant.	now.
petit.	peu.	a little.
petitet, petitelet.	très-peu.	a very little.
pieça.	il y a longtemps.	long ago.
primes.	premièrement.	firstly.
puer.	en dehors, en vain.	outside, in vain.
pro, prou.	assez, beaucoup.	enough, much.
qui, ki.	là.	there.
rechief, de rechief.	de nouveau.	anew.
redre.	en arrière.	backward.
res à res.	tout près.	close.
sainglement.	séparément.	singly.
sempre.	toujours, aussitôt.	always, at once.
sevels, sevals.	au moins.	at least.
tantost.	aussitôt.	directly.

<i>Old French.</i>	<i>Modern.</i>	<i>English.</i>
tostens.	toujours.	always.
totevoies.	de toute manière.	by all means.
toudis.	toujours.	every day.
veals, viaus.	au moins.	at least.
voirs, voirement.	vraiment.	really, truly.

## II. Adverbs common to Old and Modern French are:—

<i>Old French.</i>	<i>Modern French.</i>
acertes.	certes, sérieusement.
aillors.	ailleurs.
assés, aisses, sez.	assez, beaucoup.
ausi, assi.	aussi.
autrefois.	quelquefois.
autretant.	autant.
ben, beyn.	bien.
ça, sai.	ici.
cert, certe.	certainement.
ci, chi.	ici.
coment, comant.	comment.
demesmes.	de même.
desi.	d'ici.
desja.	déjà.
desoremés.	désormais.
doresanavant.	dorénavant.
encor, ancor.	encore.
ensamble, ensems.	ensemble, avec.
entraviers.	en travers.
entretant.	pendant ce temps.
envers.	à l'envers, à la renverse.
especial, par especial.	spécialement.
forment, fortment.	beaucoup.
gaires, guerres.	guère, beaucoup.
icy, ichi.	ici.
jameis.	jamais.
lai.	là.
lau contract. for la u.	là où.



<i>Old French.</i>	<i>Modern French.</i>
lor, lors.	alors.
meins, mains.	moins.
maintenant.	tout de suite.
mi, mei, permi.	au milieu.
ne, ned.	ne (negat. particle).
nun, nom.	non.
oil, oi.	oui.
ou, o, ou.	où.
plus, plux.	plus.
po, pou.	peu.
quant, cant.	combien, quand.
sovent.	souvent.
tant, tan, itant.	tant, tellement.
tart.	tard.
tost.	tôt, vite.
tousjours.	toujours.
vechi.	voici.
vela.	voilà.
vez.	voici, voilà.
volentiers.	volontiers.

The above lists are purely formal in their arrangement, and by no means established on an etymological basis. Adverbs, and for the matter of that, Prepositions and Conjunctions, Indefinite Pronouns, and Interjections, draw upon the other Parts of Speech and upon one another for their formation.

The suffix *-ment* is sometimes spelt: *mant, mand, manz*, etc.

The Pronominal Adverbs are *en*, *y*, and *dont*.

*En* is from *inde*; it has the forms *en*, *an*, *ent*, *ant*, *int*, *em*.

*Y* is from *ibi*; it has the forms, *i*, *iv*, *hi*.

Contractions with *en* are: *sin* for *si en*, *quin* for *qui en*, *nen* for *ne en*.

A contraction with *y* is: *noi* for *no i*, *ne . . . y*.

*Dont* from *de unde* has: *dont*, *dunt*, *dons*, *dom*, *dunc*.

The three appear as Indirect Objects in the Personal and Relative Pronouns, defective in consequence of the phonetic impoverishment of later Latinity.

## ADVERBS OF NEGATION

*Non, nen, no, ne*, from Latin *non*, is found in early documents. The formations *ne . . . pas*, *ne . . . point*, *ne . . . mie*, *ne . . . goutte*, *ne . . . grain*, etc., emphatic at first, then purely negational, supersede altogether the simple negation.

*Ne*, reduced to a mere negative or dubitative particle, appears in atonic position in many syntactical combinations.

*Nient* or *noient* is equivalent in meaning to *rien*, *nullement*, when it is used adverbially.

## SECOND SECTION—PREPOSITIONS

## I. Prepositions lost to the Modern language :—

<i>Old French.</i>	<i>Modern French.</i>
ab, a, from Lat. <i>b</i> .	avec.
ains, anz.	avant.
aprop.	auprès de, après.
atot.	avec.
avers.	à côté de.
deci en, deci a.	jusqu'à.
dedesoz.	sous.
defors.	dehors de.
dejoste, dejuste.	à côté de.
delez, dalés.	à côté de.
desor.	sur, dessus.
empor, en pur.	pour, à cause de.
emprés.	auprès de, après.
endroit, endreit.	quant à, vers.
en mi.	au milieu de.
estre.	outre.
fors.	dehors, excepté.
joste, juste.	près de.
lon, lunc.	près de.
o, ob, od, ot (Lat. <i>apud</i> ).	avec.
otot.	avec.
pués, puy.	après, depuis.
sus, suz.	sur.
tres.	depuis.

II. Prepositions possessed in common by the Old and the Modern language :—

<i>Old French.</i>	<i>Modern French.</i>
a (Latin <i>ad</i> ).	à, avec, par, sur.
apriés.	après.
avan.	avant, devant.
avoec.	avec.
chiez.	chez.
cuntre.	contre, vers.
davant.	devant, avant.
de coste, encoste.	à côté de.
dedenz.	au dedans de, dans.
dedesus.	au dessus de.
dedevant.	au devant de.
dens.	dans.
derrier.	derrière.
des (Latin <i>de ipso</i> ).	dès, depuis.
desoz.	au dessous de, sous.
desus.	au dessus de, sur.
devers.	vers.
en, ant, int, ens, en.	en, dans.
encontre.	contre, vers.
entor.	autour de.
entre, antre.	entre, parmi.
environ, anviron.	autour de.
maugré.	malgré.
oultre, ultre.	au delà de, outre.
par, per.	par, à travers.
por.	pour.
prez, priés.	près de.
selonc.	selon, le long de.
sens, sainz.	sans, excepté.
sor, sour.	sur, plus que.
soz, souz.	sous.
viers.	envers, contre.

## THIRD SECTION—CONJUNCTIONS

*Old French.*

a ce que.  
 adonc.  
 affin que.  
 assavoir.  
 au plus tost que.  
 car, quer.  
 com, come.  
 delors que.  
 demantres que.  
 dent, den.  
 desi que.  
 devant que.  
 donc, donques.  
 dusques, jusque.  
 ensi que.  
 entresi que.  
 entresque.  
 essi . . . que.  
 et, e.  
 fors que.  
 in quant.  
 ja si . . . ne.  
 ja soit ce que.  
 meis, mais, mes.  
 mais que.  
 ne.  
 ne . . . ne  
 neporquant.  
 ne poruec.  
 ne . . . si . . . que.  
 ou, o, ou.  
 ou que.  
 parke.  
 parke . . . ne.  
 por ce que.  
 porro que.

*Modern French.*

afin que.  
 alors.  
 afin que.  
 c'est à dire.  
 aussitôt que.  
 car, donc.  
 comme, que.  
 depuis que.  
 pendant que.  
 puis, ensuite.  
 jusqu'à ce que.  
 avant que.  
 donc, alors.  
 jusqu'à ce que.  
 tandis que, pour que.  
 jusqu'à ce que.  
 tandis que.  
 de sorte que.  
 et.  
 excepté que.  
 autant que.  
 quelque . . . que.  
 quoique.  
 mais, plus.  
 pourvu que,  
 et, ni.  
 ni . . . ni.  
 pourtant.  
 néanmoins.  
 ne . . . pas tant . . . que.  
 ou.  
 quelque part que.  
 pour que.  
 à moins que . . . ne.  
 parce que.  
 parce que.

*Old French.*

puesque.  
puissedi que.  
quandius.  
quanque, quant que.  
quant.  
quant que.  
que, ke, quet.  
que que.  
que . . . que.  
quoi que.  
se . . . non.  
si, se.  
si come.  
si ne.  
si que.  
si, se, set.  
tant cum.  
tantost que.  
tôt maintenant que.  
touteffois.  
tresque, tros que.  
usque.

*Modern French.*

parce que, depuis que.  
puisque.  
autant que.  
tout ce que, autant que.  
quand, lorsque.  
tant que.  
que, car.  
pendant que.  
tantôt . . . tantôt.  
quoique, pendant que.  
sauf.  
ainsi, si, comme.  
comme, que.  
sans.  
comme.  
si (English 'if').  
tant que.  
aussitôt que.  
aussitôt que.  
en tous cas, toutefois.  
jusqu'à ce que.  
jusqu'à ce que.

FOURTH SECTION—INTERJECTIONS

*Old French.*

a.  
ahi, ai, ai.  
aia.  
aimmi.  
allas, halas, alais.  
aoi.  
avoi.  
dea.  
diva.  
e.  
enne.  
es, ais.

*Modern French.*

ah, ha.  
hélas.  
eh bien.  
malheur à moi.  
hélas.  
—  
—  
vrai, bien, diable.  
va dire, dis donc.  
—  
—  
voilà.

<i>Old French.</i>	<i>Modern French.</i>
fi.	fi
ha.	—
hahay, hai, hai.	—
haro, haré, hari.	haro
hau.	—
hei.	hé.
hola.	holla.
o.	oh, o.
ohi.	hélas.
os.	—
va.	eh bien, hé.

A few of these are Interjections only in name.

*Allas*, for instance, contains the Adjective *las*, and is found in the Feminine when put in the mouth of a woman, as in *lasse medre!* (poor mother!). *Diva* contains parts of the Verbs *aller* and *dire*. Exclamations like *caitif mei*, *las mei*, are elliptical (poor me!).

## CHAPTER IX

### THE VERB

WE can give only a short sketch of the Verb-forms and of the peculiarities of conjugation in Old French. The subject is a vast one, forms are too numerous to be compressed into an elementary work like this, and their classification is not yet uniform.

The Auxiliaries, the four conjugations of so-called Regular Verbs, the so-called Irregular conjugations with some consideration of 'analogy,' of 'strengthening' and 'weakening,' of the growth of Verbs in their 'organic' types, regardless of dialectic, orthographic, and inorganic side-forms, this is a sufficient budget for a practical grammar of Old French. Let it be remembered that the study of etymology and phonetics is not our aim.

## FIRST SECTION—THE AUXILIARIES

These present, at the outset of our chapter on Verbs, the partly synthetic, partly analytic conjugation which is characteristic of the Old French language, and of the Modern language.

The forms of *avoir* and of *estre*, early evolved, and most frequently used either in tonic or in atonic position, became what we may call centres of analogy. In any language the most frequently used word-forms may become such centres, and assimilate other forms to themselves. Assimilation by analogical force may occur in two ways. The stem of less frequently used words may by phonetic attraction be assimilated to a powerful type: there arises then a centre of stem analogy. The flexions of more unusual application may yield to a similar action put forth by well-established flexions: there arises then a centre of flexion analogy. *Les, mes, tes, ses; sont, font, vont, ont; mettait, était; disait, lisait* are groups in which this principle has been at work.

## VERB ESTRE.

This is derived partly from the corresponding forms of classical Latin, partly from Low-Latin formations, partly from a root foreign to the Latin verb.

The Imperfect of the Indicative has two parallel sets of forms.

The Future has three sets of forms, and the Conditional Present has two.

There are instances of a Pluperfect of synthetic make on the Latin Pattern.

We print the Latin with phonetic alterations.

Estre. Latin: *essere* for *esse*.

*Indicative.*

	<i>Main-form.</i>	<i>By-forms.</i>	<i>Phonetic Latin.</i>
Present.	sui.		som, sui.
	es.	iés.	es.
	est.	es.	est.
	somes, sons.	sommes, esmes, ermes.	somus.
	estes.	iestes.	estis.
	sont.	sunt, son.	sont.

	<i>Main-form.</i>	<i>By-forms.</i>	<i>Phonetic Latin.</i>
Imperfect I.	{ ere. eres. eret. erions. eriez. erent.	{ iere, eret. ieres. ere, iere, ert, iert. — — ierent.	{ éra. éras. érat. erómus. erétis. érant.
Imperfect II.	{ estoie. estoies. estoit. estiens. estiez. estoint.	{ esteie. esteies. esteit. estions, estion. estieiz, esties. —	{ estába, estéa. estábas, estéas. estábat, estéat. estiámus. estiátis. estéant.
Past Definite.	{ fui. fus. fut. fumes. fustes. furent.	{ fu, fuis, fuz. fuz. fu, fud, fo. — — fuirent.	{ fui. fosti. foit. fóimus. fóstis. fórun.
Future I.	{ serai. seras. serat. serons. serez. seront.	{ — — sera, serad, serrat. serrums. sereiz, serés, seroiz, serrez. serunt.	{ esserábjo. etc.
Future II.	{ er. ieres. er. ermes. (ertes). ierent.	{ ier, iere. iers. ert, iert. — — —	{ ero. eris. erit. érimus. (éritis). erunt.
Future III.	{ estrai. estraz. estrat. estrons. estrez. estront.	{ — — — — — —	{ esterábjo. etc.



Conditional.

By-forms.

Phonetic Latin.

Main-form.

Present I.	{ seroie.
	{ seroies.
	{ seroit.
	{ seriens.
	{ seriez.
	{ seroient.

sereie.
sereies.
sereiet.
serions
serieiz, seriés.
—

esserabéa.  
etc.

Present II.

{	estroie.
	estroies.
	esteroit.
	—
	—
	—

—
—
astreit.
—
—
astreient.

esterabéa.  
etc.

Subjunctive.

Present.

{	soie.
	soies.
	soit.
	soiens.
	soiez.
	soient.

seie.
seies.
seiet, sit, sia, sie.
soions.
soieiz, soiés, seietst.
—

sea.  
seas.  
seat.  
seámus.  
seátis.  
seant.

Imperfect.

{	fusse.
	fusses.
	fust.
	fussiens.
	fussiez.
	fussent.

fuisse.
fuisses.
fuisset, fus.
fussions, fuissions.
fussiez, fussiés
—

fosse.  
fosses.  
fosset.  
fossiómus.  
fossiétis.  
fossent.

Imperative.

sois.  
soiens.  
soiez.

—  
soions.  
soieiz, soiés.

sea.  
seámus.  
seátis.

Gerund and Present Participle.

estant.

—

{ estánte.  
estándo.

*Past Participle.*

<i>Main-form.</i>	<i>By-forms.</i>	<i>Phonetic Latin.</i>
estet.	esteit, esté.	estátu.
<i>Infinitive.</i>		
I. estre.	—	éssere.
II. ester.	—	estáre.

Compound tenses are omitted, their components being given above and elsewhere.

When there are two or several sets of forms for one tense, those closest to Latin are the most corruptible and belong to the earlier phases of the literature.

The Latin Pluperfect appears in the Third Person only : it is *furet*, *fure* or *fura*, from *fuerat*, with the tense value of the Modern Preterite.

## VERB AVOIR. PHONETIC LATIN : ABERE.

*Indicative.*

	<i>Main-form.</i>	<i>By-forms.</i>	<i>Phonetic Latin.</i>
Present.	ai.	ay, ey, hay, ays.	ábjo.
	as.	—	ábes.
	at, o.	ad, a, ait, adz, ha.	ábet.
	avons.	{ avuns, avon, avum, avomes, avommes, avem.	abómus.
	avez.	aveiz, avés.	abétis.
	ont.	unt, ant, an.	ábunt.
Imperfect.	avoie.	aveie.	abéa.
	avoies.	aveies.	abéas.
	avoit.	aveit, aveid.	abéat.
	aviens.	avions, avion.	abeámus.
	aviez.	avieiz, aviés.	abeátis.
	avoient.	aveient.	abéant.

## Indicative.

## By-forms.

## Phonetic Latin.

## Main-form.

Past Definite.	oi.	eu.	ábui.
	eüs.	oüs.	abuíst.
	ot.	{out, aut, oth, og, ab,} eust.	ábuit.
	eümes.	oümes.	abvúmus.
	eüstes.	oüstes.	abvústis.
	orent.	{ourent, augrent, urent,} eurent.	ábverunt.
Future.	averai.	{avrai, aurai, arai, avrais,} arais.	aberábjo.
	averas.	avras, auras, aras.	etc.
	averat.	averad, avera, averait.	
	averons.	avruns, avrum.	
	averez.	avroiz, arés.	
	averont.	—	

## Conditional.

Present.	averoie.	avreie.	aberabéa.
	averoies.	avreies.	etc.
	averoit.	avreit.	
	averiens.	avrions.	
	averiez.	avrieiz, avriés.	
	averoient.	—	

## Subjunctive.

Present.	aie.	—	ábja.
	aies.	—	ábjas.
	ait.	aiet.	ábjat.
	aiens.	aions, aion.	abjámus.
	aiez.	aieiz, aiés, aiest.	abjátis.
	aient.	—	ábjant.
Imperfect.	eüsse.	oüsse, euisse.	abuísse.
	eüsses.	oüsses.	abuíssets.
	eüst.	euüst, auuisset, ouüst.	abuísset.
	eüssiens.	eüssions.	abuissiómus.
	eüssiez.	eüssieiz, eüssiés.	abuissiétis.
	eüssent.	euüssent.	abuüssent.

<i>Imperative.</i>		
<i>Main-form.</i>	<i>By-forms.</i>	<i>Latin.</i>
aie.	—	abjas.
aiens.	aions.	abjámus.
aiez.	aieiz, aiés.	abjátis.

*Gerund and Present Participle*

I. aiant.	—	abiánte.
II. avant.	—	{ abénte. abéndo.

*Past Participle.*

eüt.	eü, oüt, oü.	abútu.
------	--------------	--------

The Latin Pluperfect produced a Neo-Latin tense found in the third person only: *auret, auuret, agre* (Latin *habuerat*).

## SECOND SECTION—THE SO-CALLED FOUR REGULAR CONJUGATIONS

Philologists reduce the ordinary four Latin conjugations to two. A similar upsetting of the teaching of Modern grammarians must be resorted to in the handling of the Old French Verbs. The superficial line between Regular and Irregular Verbs must be done away with, and two main principles must be recognised as shaping the whole process of conjugation. These are (1) that, etymological forms being given as a starting point, analogical forms may supersede these; (2) that accent variation prevails in the old language, as a means of conjugation, to an extent unknown in the modern. We have already become familiar with accent variation in the declension of substantives. It is accompanied by vowel intensification and vowel attenuation when the position and nature of the vowels concerned admit of this.

We place analogy first because it is this process which

led to the Modern conjugation, and established its stems and flexions. Some types, when once clearly evolved, put forth an assimilative power that shaped uniformly, and generalised into classes, feebler types which otherwise would have remained individual and irreducible to a common standard. This tendency that makes for unity, hardly discernible in the Neo-Latin French Verb, becomes more and more sweeping with the progress of time, till its pace was slackened by what must be called, in comparison with the earlier state of affairs, the 'fixation' of the French language by literature and culture. The assimilation of less frequent phonetic formations to the preferred ones of the same order obscured etymologies. Now it has altogether thrown into the background and shrouded the working of the second principle of Old French conjugation.

We place accent variation second because its part was a decreasing one as time wore on. Verb forms are indeed still either parasyllabic or imparisyllabic, and their accent is still movable; but, along with uniformity in flexion, stem unification, as in Nouns, has taken place, expelling, as a rule, the one or the other of the two accent stems, so as to destroy the accent conjugation which corresponded to the accent declension. In *savoir*, for instance, the two stems *sav-* and *sai(v-)* still exist, but in almost all Verbs, as in *aimer*, where the stem *aim-* has everywhere superseded *am-*, there is only one stem throughout the conjugation.

Going back to Latin, as for Noun forms, we therefore distinguish parasyllabic Verb forms, in which the accent falls on the same syllable as in the verb stem, and imparisyllabic forms, in which it falls on one of the terminational syllables. If the vowel of the verb stem undergoes in Old French intensification, we agree to call *strong* the forms in which this occurs. If, on the contrary, by the moving of the accent on to the termination the root vowel is set free from intensification, we agree to call such forms *weak* forms, or attenuated forms.

The Latin terminations which are accented and have produced Old French accented flexions are, *-avi* [*évi*],

-*édi*, -*ivi* (endings of perfect); -*ando*, -*antem* (Gerund and Present Participle); -*atum*, -*itum*, -*utum* (Past Participle); -*amus*, -*atis* (First and Second Persons Plur. Pres. Indicative); -*abam*, etc. (Imperfect Indic.); -*assem*, etc. (Pluperfect Subj.); -*isco*, etc. (Inchoative termination); the Romance Future and Conditional endings, and the Infinitive endings -*dre*, -*ère*, -*ire*.

The other Latin terminations contained in Old French do not bear any accent; they therefore admit of strong Verb forms.

Latin verbs have not all in the Perfect the accented terminations -*avi*, -*édi*, -*ivi*, quoted above. Some have the non-accented terminations -*si*, -*i*, -*ui*. The latter are often designated as *primary* verbs, and the former as *secondary*.

Properly speaking, all Old French verbs consist of both weak and strong forms, but in some the root vowel is not visibly and outwardly affected by the accent. We shall call these *terminational* verbs, and the others *accentual* verbs.

For instance, *chanter* is a terminational Verb compared with *boivre* (unaccented weak *a* throughout stem of first, against accented strong *oi* in some forms of second); the Imperfect of *tenir* is a weak tense compared with its Past Definite, and, in the Present, *nous tenons* is a weak person compared with *il tient*.

#### THE TERMINATIONAL CONJUGATION

The test for finding what verbs belong to this conjugation is not the ending of the Infinitive, for the endings, -*er*, -*ir*, and -*re*, are all represented in this conjugation. But a rough and ready criterion is afforded in the Imperfect Indicative compared with the Present. If after the apocope of the suffix -*oie* in the former we obtain a stem which is identical, in the First Person Singular, with that of the latter, the verb in question is terminational. Thus, *je chantoie* holding *chant-* in common with *je chant*, the verb is terminational, but *amoie* being *aim* in the Present, this verb is accentual.

The terminational conjugation is throughout purely terminational: it never visibly strengthens the root vowel, however much the accent may rest upon it.

*First Terminational Type containing Verbs with -er in the Infinitive.*

Secondary Verb chanter. Latin: cantāre.

*Indicative.*

	Main-form.	By-forms.	Phonetic Latin.
Present.	chant.	—	cānto.
	chantes.	—	cāntas.
	chantet.	chante, -ed, -at, -a.	cāntat.
	chantons.	-ums, -om, -um, -am.	cantómus.
	chantez.	chanteiz, chantés.	cantátis.
	chantent.	chanten.	cāntant.
Imperfect.	chantoie.	chanteie, etc.	cantábam, cantéa.
	chantoies.	chantoes, chantoues.	cantábas, cantéas.
	chantoit.	{ chantot, chantout, } chantevet.	cantábat, cantéat.
	chantiens.	chantions.	canteámus.
	chantiez.	chantiez, chantíes.	canteátis.
	chantoient.	chantovent, chantaient.	cantábant, cantéant.
Past Definite.	chantai.	chantais.	cantái.
	chantas.	chantes.	cantásti.
	chantat.	chantad, -a. -et, ed.	cantávit.
	chantames.	chantasmes.	cantávimus.
	chantastes.	chantaistes.	cantástis.
	chanterent.	chantarent.	cantárunt.
Future.	chanterai.	chanterai.	cantar ábjo.
	chanteras.	—	etc.
	chanterat.	{ chanterad, chantera, } chanterait.	
	chanterons.	chanterom.	
	chanterez.	{ chantereiz, chanterés, } chanteroiz.	
	chanteront.	chanterunt.	

	<i>Main-form.</i>	<i>Conditional.</i> <i>By-forms.</i>	<i>Phonetic Latin.</i>
Present.	chanterois.	chantereie.	cantar abéa.
	chanterois.	chantereies.	etc.
	chanteroit.	chantereiet.	
	chanteriens.	chanterions.	
	chanteriez.	chanterieiz, chanteriés.	
	chanteroient.	—	

		<i>Subjunctive.</i>	
Present.	chant.	chante.	cánte.
	chanz.	chantes.	cántes.
	chantet.	chante.	cántet.
	chantiens.	chantions.	cantiómus.
	chantiez.	chantieiz, chantiés.	cantiétis.
	chantent.	—	cántent.

Imperfect.	chantasse.	chantaisse, chantaixe.	cantássem.
	chantasses.	chantaisse.	cantásse.
	chantast.	chantas, chantat.	cantásset.
	chantassiens.	chantassions.	cantassiómus.
	chantassiez.	{ chantassieiz, chantas- siés.	cantassiétis.
	chantassent.	—	cantássent.

	<i>Imperative.</i>	
chante.	chant.	cánta.
chantons.	—	cantómus.
chantez.	chanteiz, chantés.	cantátis.

	<i>Infinitive.</i>	
chanter.	chanteir, chantar.	cantáre.

*Gerund and Present Participle.*

chantant.	chantan.	{ cantánte, cantándo.
-----------	----------	--------------------------

	<i>Past Participle.</i>	
chantet.	{ chanté, -eit, -ei, -ed, -etz, -at, -ad.	cantátus, -u.
fem. chantede	{ chantee, chanteie, chantete.	—



*Observations.*—I. This Conjugation has a synthetic Pluperfect from Latin, occurring occasionally in documents; instances are: *roveret* from *ropaverat* and *laisera* from *laxaverat*.

Fully reconstituted, that Pluperfect might run thus:—

rovére.	rovérons.
rovéres.	rovérez.
rovéret.	rovérent.

The temporal idea of that evanescent form was not distinct from that of the Past Definite.

II. Besides the Imperfect given above, which is the normal formation (subject to the equivalence: *ai=ei=oi*), we have other sets of Imperfect forms from the Latin flexion *-abam*. Compared with our paradigm they are early or local. They are:—

(1) In the South-East of France—

chantéve.	chantiens.
chantéves.	chantiez.
chantévet.	chantévent.

(2) In the North-West—

chantoe.	chantions.
chantoes.	chantiez.
chantout.	chantoent.

III. The epithesis of an *e* mute in the First Person Singular of Present Indicative is general from the fifteenth century only. That of an *s* is not unknown, but it is quite irregular. *E* is often dropped in the Third Person, and *t* still more so. The apocope of *e* is the rule in the First Person of Present Subjunctive, while the *t* of the Third Person is not corruptible. The flexion may phonetically affect the last consonant of the stem. The flexion is altogether dropped in the Third Person Singular of the Present Subjunctive, when the root ends on a dental. Ex.: *gart*, *chant*.

IV. There is an Infinitive form in *-ier* in many Verbs. Its *i* appears in the Indicative and in the Imperative, and

frequently in the Past Participle. Ex.: *culchiez, chacierent, traité, corocier*.

V. Contracted Futures are frequent by suppression of atonic *e* in the Infinitive. *Dorrai* stands for *donner-ai*, *demourra* for *demourera*. In *dorrai* there is assimilation of *n* to following *r*. Sometimes *r* is transposed; *mousterrai* stands for *moustrerai*.

VI. Imperfects of the Subjunctive with endings *-issiens, -isois, -isiez, -issiés*, etc., instead of the regular *-assiens, -asois, -asiez, assiés*, are formed by analogy with the next conjugation, or are corruptions from an original *-ess-*, from Latin *-ass-*. Ex.: *passisoiz* for *passasois* (*passassiez*).

*Second Terminational Type containing Verbs with -re in the Infinitive.*

Secondary Verb *vendre*. Latin: *véndere*.

*Indicative.*

	Main-form.	By-forms.	Phonetic Latin.
Present.	vend.	—	véndo.
	venz.	vens.	véndis.
	vend.	vendet.	véndit.
	vendons.	vendon, vendum, vendem.	vendómus.
	vendez.	vendeiz, vendés.	vendétis.
	vendent.	—	véndunt.
Imperfect.	vendoie.	vendeie, vendoy.	vendéa.
	vendoies.	vendeies.	vendéas.
	vendoit.	vendeiet, vendeit, vendiet.	vendéat.
	vendiens.	vendion(s), vendium.	vendeámus.
	vendiez.	vendieiz, vendiés.	vendeátis.
	vendoient.	—	vendéant.
Past Definite.	vendi.	—	vendéi.
	vendis.	vendies.	vendésti.
	vendit.	{ vendi, vended, vendet, } vendiet.	vendéit.
	vendimes.	—	vendeímus.
	vendistes.	—	vendeístis.
	vendirent.	vendierent.	vendérunt.

		<i>Indicative.</i>	
	<i>Main-form.</i>	<i>By-forms.</i>	<i>Phonetic Latin.</i>
Future.	vendrai.	venderai, venderais.	vendre ábjo.
	vendras.	venderas.	etc.
	vendrat.	vendra, vendrait.	
	vendrons.	vendron, vendrum.	
	vendrez.	{ vendreiz, vendrés,	
	vendront.	{ vendroiz.	
		vendront.	
		<i>Conditional.</i>	
Present.	vendroie.	vendreie, -eroie, -ereie.	vendre abéa.
	vendroies.	vendreies.	etc.
	vendrait.	vendriet.	
	vendriens.	vendrions, vendrium.	
	vendriez.	vendrieiz, vendriés.	
	vendroient.	—	
		<i>Subjunctive.</i>	
Present.	vende.	—	vénda.
	vendes.	—	vénda.
	vendet.	vende.	véndat.
	vendiens.	vendions, vendium.	vendiómus.
	vendiez.	vendieiz, vendiés.	vendiétis.
	vendent.	—	véndant.
Imperfect.	vendisse.	—	vendísse.
	vendisses.	—	vendísses.
	vendist.	vendiest.	vendíssét.
	vendissiens.	vendissions, vendissium.	vendissémus.
	vendissiez.	vendissieiz, vendissiés.	vendissétis.
	vendissent.	—	vendíssent.
		<i>Imperative.</i>	
	vend.	—	vénde.
	vendons.	—	vendómus.
	vendez.	vendeis, vendés,	vendétis.
		<i>Infinitive.</i>	
	vendre.	—	véndere.

*Gerund and Present Participle.*

<i>Main-form.</i>	<i>By-forms.</i>	<i>Phonetic Latin.</i>
vendant.	—	vendándo. vendánte.

*Past Participle.*

vendut.	vendu, vendud, venduit.	vendutus, -u.
fem. vendue.	—	—

*Third Terminational Type containing Verbs with -ir in the Infinitive.*

This Conjugation must be subdivided into two classes, of which the first, the Pure class, or the Non-Inchoative class, fastens the flexion immediately on to the stem of the Verb, while the second, the Inchoative class, inserts the element *-ss-* of Latin origin between stem and flexion, wherever the nature of the tense admits of the idea expressed by that element. This second class is also called the 'Mixed Class,' as it follows the first class for all tenses which reject the inchoative *-ss-*, from Latin *sc*, Greek *σκ*, of unknown origin.

*First Class : Pure Class.*

Secondary Verb *partir*.      Latin : *partire*.

<i>Indicative.</i>			
<i>Main-form.</i>	<i>By-forms.</i>	<i>Phonetic Latin.</i>	
Present. {	part.	—	párto.
	parz.	pars.	pártis.
	part.	—	pártit.
	partons.	parton, partum.	partómus.
	partez.	parteiz, partés.	partétis.
	partent.	partunt.	pártunt.

*Indicative.*

	<i>Main-form.</i>	<i>By-forms.</i>	<i>Phonetic Latin.</i>
Imperfect.	{partoie.	parteie, partoys.	partéa.
	{partoies.	parteies.	partéas.
	{partoit.	partiet.	partéat.
	{partiens.	partions, partion, partium.	parteámus.
	{partiez.	partieiz, partiés.	parteátis.
	{partoient.	—	partéant.
Past Definite.	{parti.	partit.	partí
	{partis.	—	partiísti.
	{partit.	parti, partid.	partívit.
	{partimes.	—	partímmus.
	{partistes.	—	partístis.
	{partirent.	—	partírunť.
Future.	{partirai.	—	partir ábjo.
	{partiras.	—	etc.
	{partirat.	partira, partirad, partirait.	
	{partirons.	partiron, partirum.	
	{partirez.	{partireiz, partirés, par- tiroiz.	
	{partiront.	partirunt.	

*Conditional.*

Present.	{partiroie.	partireie.	partir abéa.
	{partiroies.	partireies.	etc.
	{partiroit.	—	
	{partiriens.	partirion(s), partirium.	
	{partiriez.	partirieiz, partiriés.	
	{partiroient.	—	

*Subjunctive.*

Present.	{parte.	—	pártja.
	{partes.	partas.	pártjas.
	{partet.	parte.	pártjat.
	{partiens.	partions, partium.	partjámus.
	{partiez.	partieiz, partiés.	partjátis.
	{partent.	—	pártjant.

	<i>Subjunctive.</i>	
<i>Main-form.</i>	<i>By-forms.</i>	<i>Phonetic Latin.</i>
Imperfect.		
	—	partisse.
	—	partisses.
	—	partisset.
	partissions, partissium.	partissémus.
	partissiez, partissiés.	partissétis.
	partissent.	partissent.

	<i>Imperative.</i>	
part.	—	parti.
partons.	—	partómus.
partez.	parteiz, partés.	partétis.

	<i>Infinitive.</i>	
partir.	—	partíre.

*Gerund and Present Participle.*

partant.	—	{ partando. partante.
----------	---	--------------------------

*Past Participle.*

partit.	parti, partid.	partítus, -u
fem. partie.	partide, partidet.	

*Second Class : Inchoative Class.*

The Inchoative Tenses are the following:—

Verb florir.      Latin : florére.

	<i>Indicative.</i>	
<i>Main-form.</i>	<i>By-forms.</i>	<i>Phonetic Latin.</i>
Present.	flori.	florisco.
	—	floriscis.
	florissed.	floriscit.
	—	floriscómus.
	—	floriscétis.
	florissen.	floríseunt.

*Indicative.*

	<i>Main-form.</i>	<i>By-forms.</i>	<i>Phonetic Latin.</i>
Imperfect.	florissoie.	florissee.	floriscéa.
	florissoies.	etc.	etc.
	florissoit.		
	florissiens.		
	florissiez.		
	florissoient.		

*Subjunctive.*

Present.	florisse.	—	florísca.
	florisses.	—	etc.
	florist.	florisse.	
	florissiens.	—	
	florissiez.	—	
	florissent.	—	

*Gerund and Present Participle.*

florissant.	—	{ floriscádo. floriscánte.
-------------	---	-------------------------------

The remaining tenses are identical in form with those of the Pure class.

*Observations.*—I. Some Eastern dialects had an uncontracted Imperfect that was not accepted in the literary dialect. It runs thus, on the lines of the Latin flexion *-ibam* :—

partive.	partiens.
partives.	partiez.
partivet.	partivent.

II. Some Verbs float somewhat arbitrarily between the Pure forms and the Inchoative forms. For instance: *guaresist* and *attendrisist* are Inchoative Imperfects of the Subjunctive, without etymological authority, this, like the Past Definite, being a Non-Inchoative tense.

III. The *i* of the Infinitive becomes atonic in the Future, and disappears often altogether after an *r*; *guarra* is for *guarira*. Metathesis of *r* occurs in *sofrir* and elsewhere: *soferrai* stands for *sofrirui* (*sofrerai*).

IV. Some Past Participles end in *-cit*, *-ert* or *-u*. Exam.: *ofert*, *sofert*, *coilleit*, *benëcit* (*ei = oi*), *feru*, *sentu*, *vestu*.

#### EXAMPLES OF VERBS IN TERMINATIONAL CONJUGATION

I.	II.	III.
colchier	fendre.	sortir.
changier.	pendre.	atenebrir.
garder.	rendre, etc.	garir.
marchier.	entendre.	perir.
regreter.	repondre.	seisir.
sejorner.	battre.	escharnir.
regarder, etc.	rompre.	plevir.

#### THE ACCENTUAL CONJUGATION

The Accentual Conjugation contains Verbs whose Infinitive ends in *-oir*, and also Verbs ending in *-er*, *-re*, *-ir*, like the Verbs of the Terminational Conjugation. No Verbs are strong in the whole of their conjugation, because in no Verb does the accent remain throughout on the same syllable. So Verbs belonging to this conjugation are verbs whose root-vowel is strong when it is accented and weak when the accent is withdrawn. The strengthening of the root-vowel may affect the inflection. An acquaintance with the modes of strengthening will afford a less mechanical means of distinguishing the accentual conjugation than the test indicated in our first remarks on Terminational Verbs.

#### FIRST ACCENTUAL TYPE

This differs from the corresponding Terminational type in the following tenses only:—



Secondary Verb *amer*.

<i>Present Indicative.</i>	<i>Present Subjunctive.</i>	<i>Imperative.</i>
je aim.	j'aim.	—
tu aimes	aimes.	aime.
il aime.	aim.	aim.
nos amons.	amiens.	amons.
vos amez.	amiez.	amez.
il aiment.	aiment.	aiment.

In those three tenses the stem-accented forms have *ai-*, the others *a-*.

The process of vowel-strengthening is worked out as follows :—

<i>a</i> becomes	<i>ai, e,</i>	ex. : <i>amer, j'aim ; laver, lef.</i>
<i>e</i> „	<i>ai, oi, ei,</i>	ex. : <i>mener, je meine.</i>
<i>e</i> „	<i>ie,</i>	ex. : <i>lever, je lieve.</i>
<i>o</i> „	<i>uo, eu, ue, oe,</i>	ex. : <i>demorer, je demeure.</i>
<i>o</i> „	<i>oi,</i>	ex. : <i>doner, je doin.</i>
<i>ei</i> „	<i>i,</i>	ex. : <i>preier, je prie.</i>
<i>oi</i> „	<i>ui,</i>	ex. : <i>apoier, j'apuie.</i>

The substitution of *u* for *l* in forms like *baut* for *balt* (from *ballier*), *esmervaut* for *esmervalt* (from *esmerveller*), *soue* from *soldre* (*sourre*), is not a strengthening.

The same remark holds good with respect to numerous Verbs which have by-forms of a dialectic character in which their root-vowel is made into a diphthong : thus *vuidier* and *volder* for *vider*.

There is often only vowel-change or orthographic uncertainty, like *trichier* and *trecher*, *tenser* and *tanser*.

Under the working of stem analogy some accentual Verbs in *-er* became double-stemmed Verbs in the Infinitive with a double conjugation throughout ; ex. : *preuver* and *prouver*, *demourer* and *demeurer*, *plourer* and *pleurer*, *trouver* and *treuver* (confused diphthongs).

But originally and properly speaking, for the diphthong

*ou* of these Verbs stood a primitive weak *o*; *eu* was strong, and they were conjugated thus:—

*Demourer*, *demourant*, *nos demourons*, etc., but *ie demeure*,  
*tu demeures*, *il demeure*.

*Plourer*, but *il pleure*, etc.

*Prouver*, but *il preuve*, etc.

*Trouver*, but *il treuve*, etc.

*Ou* is always a monophthong in Modern French.

In the same way *lever* gave *il lieve* (*liev*), *mener* gave *il meine* (*moine*), *peser* gave *il peise* (*poise*).

Hence in Modern Grammars the badly explained, or unexplained alternances: *mener*, *je mène*, *peser*, *je pèse*, *lever*, *je lève*, appear in logical sequence with Old French, and are philologically justified.

In some accentual Verbs the stem has two syllables. In their strong forms the accent falls on the second syllable and preserves it. In their weak forms the accent is on the termination. There is then nothing to preserve the second syllable of the stem: so its vowel, now atonic, drops out. Ex.:

*Strong Forms.*

*je mangue.*

*je parole.*

*il raisonne.*

*tu desjunes.*

Imperat. *aiue.*

*Weak Forms.*

*mangier* (no *u*).

*parler* (no *o*).

*nous raisonnons* (no *o*).

*vous disnez* (no *u*).

*aidons* (no *u*).

The second syllable of the stem is seen to disappear in the weak forms.

## SECOND ACCENTUAL TYPE

The infinitive ends in *-ir*. The root-vowel is affected in the same tenses as in the First Accentual Type, and in the same way:—

*e* becomes *ie*, ex.: *ferir*, *je fier*.

*o* „ *ue*, ex.: *soffrir*, *je sueffre*.

*o* „ *oe*, ex.: *ovrir*, *j'oeuvre*.

Verbs in *-ir* with the Pres. Indic. Sing. in *-e*, and Past Part. in *-ert* (Latin *-ertum*), are best classified under this head:—

Secondary Verb *soffrir*.

<i>Pres. Indic.</i>	<i>Infinitive.</i>
je sueffre.	soffrir.
tu sueffres.	<i>Pres. Part.</i>
il sueffre.	soffrant.
nos soffrons.	<i>Past Part.</i>
vos soffrez.	soffert, etc.
il sueffrent.	

REMARKABLE VERBS OF THE TERMINATIONAL CONJUGATION, AND OF THE FIRST AND SECOND ACCENTUAL TYPES

VERB ALER.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Subjunctive Present.</i>
S. 1. vai, voi, vois, vais.	S. 1. aille, voise.
2. vas.	3. voist, alge, auge,
3. vait, vet, va, vat.	alget, alt, aut.
P. 3. vont, vunt.	P. 3. algent.
<i>Future.</i>	<i>Imperative.</i>
S. 1. irai, irrai.	S. 2. va, vai.
	<i>Past Participle.</i>
	alet, alé.

VERB DONER.

<i>Indicative Present.</i>	
S. 1. doing, duins.	2. doinses.
	3. dunget, dunge, dont,
	donst, doint, doinst.
<i>Subjunctive Present.</i>	
S. 1. doingne.	P. 3. doignent.

VERB ESTER.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Past Definite.</i>
S. 1. estois.	S. 3. estut, istud.
	P. 3. esturent, esterent.
<i>Imperfect.</i>	<i>Subjunctive Imperfect.</i>
S. 3. stout.	S. 3. estëust.

## VERBS LAISSIER AND LAIER.

*Indicative Present.*

S. 3. lait, laist.

*Future.*

S. 1. lairai, lerrai, lerai.

## VERB TROVER.

*Indicative Present.*

S. 1. truis, treuve.

*Subjunctive Present.*

S. 1. truisse.

3. truist, truisse.

VERB SIVRE. *suivre**Indicative Present.*

S. 1. siu.

3. sieut, suit.

*Imperative.*

S. 2. suis.

*Present Participle.*

sivant.

*Past Definite.*

S. 1. sewi, siuvi, sivi.

P. 3. sivirent.

*Past Participle.*

söüt, sëu, siwi.

## VERB ROMPRE.

*Past Participle.*

Anal. form : rompu.

Ety. form : rot, rut.

## VERB FAILLIR OR FALIR.

*Indicative Present.*

S. 2. fals, faus.

3. falt, fat, faut, fault.

*Future.*

S. 1. faurai, faurrai,

faudrai, fauldrai.

## VERB HAIR.

*Indicative Present.*

S. 1. he, has, hais.

3. het.

P. 3. heent.

*Future.*

S. 1. harrai.

*Subjunctive Present.*

S. 3. hace.

*épire (ire (ueller) et (hors de) élimine par son tir*  
*> éissir > iissir* VERB ISSIR OR ISTRE.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Subjunctive Present.</i>
S. 3. ist, eist.	S. 1. isse.
P. 3. issent, iscent.	<i>Imperative.</i>
	S. 2. is.
<i>Future.</i>	<i>Past Participle.</i>
S. 1. istrai, isterai, eistrai.	issu, eissuz.

*édire > audir oïr (élimine par en son dire)*  
 VERB OÏR OR ODÏR.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Future.</i>
S. 1. oï, oz.	S. 1. orrai, orai.
2. os, oz, oys.	
3. ot, oit.	<i>Subjunctive Present.</i>
P. 1. oons.	S. 1. oïe.
2. oëz, oës.	
3. oënt.	<i>Imperative.</i>
<i>Imperfect.</i>	S. 2. oz.
S. 1. ooïe, oïoye.	

VERB CHAOÏR.

<i>Indicative Present.</i>	<i>Future.</i>
S. 3. chiet, kiet, ciet, quiet.	S. 1. charrai.
P. 3. chedent, chieent.	<i>Subjunctive Present.</i>
	S. 1. chiee.
<i>Imperfect.</i>	<i>Imperfect.</i>
S. 1. chaoïe, chaeïe.	S. 1. caïsse.
	<i>Past Participle.</i>
<i>Past Definite.</i>	chëut, chëu, këu,
S. 3. chaï.	chaït, chaeit,
P. 3. cheïrent, chaürent.	chaet.

THIRD ACCENTUAL TYPE.

The Infinitive ends in *-re*, *-oir*, or *-ir*. Its root-vowel is affected in the following manner :

The process of the First and Second Accentual Types

which strengthens the root-vowel into a diphthong, is accompanied in this type by other characteristics.

Confused diphthongs made their appearance with some regularity, and a feature, the adjunction of corroborative consonants to the stem, is prominent. Also, and this is the most distinctive feature of all, the Preterite (Primary Latin Perfect in *-si, -i, -ui*), is almost always strong.

Practically this Type is better viewed as a Defective Etymological Conjugation. It consists mostly of Verbs which have etymological forms that cannot be reduced to one common standard.

#### Regarding vowel-strengthening :

<i>a</i>	becomes <i>ai</i> ,	ex. : <i>manoir, maint.</i>
<i>e</i>	„ <i>ie, i</i> ,	ex. : <i>tenir, tient, tint.</i>
<i>e</i>	„ <i>oi</i> ,	ex. : <i>devoir, doit.</i>
<i>o</i>	„ <i>eu</i> ,	ex. : <i>corre, queurt.</i>
<i>o</i>	„ <i>ue</i> ,	ex. : <i>morir, muert.</i>

The confusion in diphthongs is thus :

o	{	<i>ou</i>	becomes <i>eu</i> ,	ex. : <i>mouvoir, meut.</i>
		<i>ou</i>	„ <i>oe, ue</i> ,	ex. : <i>pouvoir, poet, puet.</i>
		<i>ou</i>	„ <i>ui</i> ,	ex. : <i>pouvoir, puist.</i>

*au* for *al*, *ou* for *ol*, are not accentual workings.

#### Regarding corroborative consonants :

<i>creindre</i>	from Low-Latin <i>cremere</i> ,	has a <i>d</i> .
<i>fraindre</i>	„ <i>frangere</i> ,	has a <i>d</i> .
<i>joindre</i>	„ <i>ungere</i>	„ <i>d</i> .
<i>roembre</i>	„ <i>redimere</i>	„ <i>b</i> .
<i>semondre</i>	„ <i>submovere</i>	„ <i>d</i> .
<i>boivre</i>	„ <i>bibere</i>	„ <i>v</i> .
<i>conoistre</i>	„ <i>cognoscere</i>	„ <i>t</i> .
<i>croistre</i>	„ <i>crescere</i>	„ <i>t</i> .
<i>beneistre</i>	„ Low-Latin <i>benediscere</i> ,	has a <i>t</i> .
	Etc. etc.	

The additional consonants, considered in their mechanical

function, are helps to pronunciation. The *v* of *boivre* is etymological.

## TYPES OF TENSES AFFECTED

*Present Indicative of creindre and savoir.*

je criem.	je sai.
tu criens.	tu sais.
il crient.	il sait.
nos cremons.	nos savons.
vos cremez.	vos savez.
il crient.	il savent.

*Past Definite of devoir, voir, and ardre.*

je dui.	vi.	ars.
tu deüs.	veïs.	arsis.
il deüt.	vit.	arst.
nos deümes.	veïmes.	arsimes.
vos deüstes.	veïstes.	arsistes.
il deürent.	virent.	arstrent.

*Present Subjunctive of devoir and venir.*

je deive.	je veigne.
tu deives.	tu veignes.
il deive.	il veigne.
nos deviens.	nos veniens.
vos deviez.	vos veniez.
il deivent.	il veignent.

*Imperfect Subjunctive of voir, dire, and devoir.*

je vëisse.	desisse.	dëusse.
tu vëisses.	desisses.	dëusses.
il vëist.	desist.	dëüst.
nos vëissiens.	desissiens.	dëussiens.
vos vëissiez.	desissiez.	dëussiez.
il vëissent.	desissent.	dëussent.

*Imperative of tenir, savoir, and voir.*

tien.	saiche.	voi.
tenons.	sachions.	veons.
tenez.	sachiez.	veez.

*Past Participle of ardre, ceindre, and manoir.*

ars.	ceint.	mes.
------	--------	------

*Infinitives.*

toldre.	maindre.	boivre.
---------	----------	---------

We have said that verbs of this conjugation could not be reduced to a common standard. A study of each form would lead us into philological disquisitions out of place in this work, and which, after all, though accounting for the diversity of formation, could not reduce it to uniformity. So we must draw up a list of *Simple Verbs* and of a few *Compound* ones of the Third Accentual Type, and be satisfied with the general principles we have laid down. Yet the first person of the Past Definite of these Verbs can be used to divide them into three leading classes.

The *First Class* form in Latin (or corrupt Latin) their first person of the Perfect in *-i*, and have an *i* in Old French at the end of their Past Definite stem. *Vi*, of *voir*, typifies them (Latin *vidi*).

The *Second Class* form in Latin (or corrupt Latin) their first person of the Perfect in *-si*, in Old French *s*. *Ars*, of *ardre*, represents them (Latin *arsi*).

The *Third Class* form in Latin (or corrupt Latin) their first person of the Perfect in *-vi*, in Old French *vi*. *Dui*, of *devoir*, exemplifies them (Latin *debui*).

In the following tables it will be found that the verb forms were etymological to begin with, that is, shaped in their growth by their Latin or Low-Latin original; then, the laws of phonetics acted upon them; and, lastly, analogy within the reconstituted language further broke down individual distinctions. The forms here given are those that are actually forthcoming in the Old French language, and are the product of etymology, phonetics, and analogy working together.



PRIMARY VERBS AND PRIMARY FORMS OF SOME  
SECONDARY VERBS

*First Class.*

VERB TENIR.

*Indicative Present.*

- S. 1. teing, tieng, tieing, tien,  
teins.  
2. tiens.  
3. tient, tent.  
P. 1. tenons.  
2. tenez.  
3. tienent, tiennent.

*Past Definite.*

- S. 1. tinc, ting, tins.  
2. tenis.  
3. tint.  
P. 3. tindrent.

*Future.*

- S. 1. tendrai, tenrai, tanrai.

*Conditional.*

- S. 1. tendroie, tendreie.

*Subjunctive Present.*

- S. 1. tienge, tiegne, teigne,  
teyne.

*Imperfect.*

- S. 1. tenisse.

*Imperative.*

- S. 1. tien.

*Past Participle.*

tenut, tenu.

VERB VENIR.

*Indicative Present.*

- S. 1. vieng, vienc.  
2. viens, vienz.  
3. vient, vien.  
P. 1. venons.  
2. venez.  
3. vienent, viennent.

*Imperfect.*

- S. 1. venoie.

*Past Definite.*

- S. 1. vinc, ving, vins.  
2. venis.  
3. vint.  
P. 1. venimes, venismes.  
2. venistes.  
3. vindrent.

*Pluperfect (Neo-Latin).*

- S. 3. veggra.

*Future.*

- S. 1. vendrai, venrai, vanrai,  
viendray, verrai.

*Conditional.*

- S. 1. vendroie, vendreie.

*Subjunctive Present.*

- S. 1. vienge, viegne, veigne,  
vigne, vienne.

*Imperfect.*

- S. 1. venisse.

*Imperative.*

- S. 2. vien, ven.

*Past Participle.*

venut, venu.

## VERB VĒOIR.

*Indicative Present.*

- S. 1. voi, vei, vai, voys.  
 2. vois.  
 3. voit, veit, vait.  
 P. 1. vēons.  
 2. veez.  
 3. voient.

*Imperfect.*

- S. 1. vēoie.

*Past Definite.*

- S. 1. vi, veiz.  
 2. veis, veiz.  
 3. vit, vid, veit, vey.  
 P. 1. vēimes, vēismes.  
 2. vēistes.  
 3. virent, veirent.

*Pluperfect (Neo-Latin).*

- S. 3. vidra.

*Future.*

- S. 1. verrai, verai, vairai.

*Conditional.*

- S. 1. verroie, verreie.

*Subjunctive Present.*

- S. 1. voie, veie.  
 3. veied.

*Imperfect.*

- S. 1. vēisse.  
 3. vidist, vist, vedest.

*Imperative.*

- S. 2. voi.  
 P. 2. veez.

*Past Participle.*

- vēut, vēud, vēu.

*Second Class.*

## VERB ARDOIR OR ARDRE.

*Indicative Present.*

- S. 3. art.

*Past Definite.*

- S. 3. arst.

*Past Participle.*

- ars.

## VERB CEINDRE.

*Indicative Present.*

- S. 1. ceing.  
 3. ceint, chaint.  
 P. 1. ceignons.

*Past Definite.*

- S. 3. ceinst.

*Past Participle.*

- ceint, ceinct.

VERB CLORE.

*Indicative Present.*

- S. 3. clot.  
P. 2. cluëz.

*Subjunctive Present.*

- S. 3. clodet.

*Past Definite.*

- S. 3. clost.

*Past Participle.*

- clos.

VERB CREINDRE.

*Indicative Present.*

- S. 1. criem, crien, crieng,  
      criens, crain.  
3. crient.

*Subjunctive Present.*

- S. 1. criegne.

*Imperfect.*

- S. 1. cremoie.

*Imperative.*

- crains.

VERB DESPIRE.

*Indicative Present.*

- S. 2. despis.  
3. despist.  
P. 3. despisent.

*Past Definite.*

- S. 3. despist, despeis.

*Past Participle.*

- despit.

VERB DIRE.

*Indicative Present.*

- S. 1. di.  
2. dis, diz.  
3. dit, dict.  
P. 1. disons.  
2. dites, dittes.  
3. dient.

*Conditional.*

- S. 1. diroie, direie.

*Subjunctive Present.*

- S. die.

*Imperfect.*

- S. 1. desisse, deïsse.  
3. disist, dissest.

*Past Definite.*

- S. 1. dis, diz.  
2. disis, deïs.  
3. dist, dit.  
P. 2. deïstes.  
3. dirent, distrent.

*Imperative.*

- S. 2. di, dis.  
P. 2. dites, dictes.

*Past Participle.*

- dit, dist, deit.

*Future.*

- S. 1. dirai, dirrai.

## VERB DUIRE (LAT. DUCERE).

*Indicative Present.*

- S. 3. duit.  
P. 1. duisons.

*Imperfect.*

- S. 1. duisoie.

*Past Definite.*

- S. 3. duist.  
P. 3. duistrent, duisent.

*Subjunctive Present.*

- S. 1. duise, duie.

*Past Participle.*

duit.

## VERB ESCRIRE.

*Indicative Present.*

- S. 3. escrit, escript.  
P. 1. escrivons.

*Past Definite.*

- S. 3. escrist, escrit.  
P. 3. escrirent.

*Past Participle.*

escrit.

## VERB FAIRE.

*Indicative Present.*

- S. 1. faz, faç, fais, faiz, fai.  
2. fais, fes, faiz, fez.  
3. fait, fet, feit, fai, faict.  
P. 1. faisons, faesmes.  
2. faites, faites, faictes.  
3. font, funt, feent.

*Imperfect.*

- S. 1. faisoie, fesoie.

*Past Definite.*

- S. 1. fis, fiz.  
2. fesis, feis, fis.  
3. fist, feist, feit, fei.  
P. 1. feïmes, feïsmes.  
2. fesistes, feïstes, faïstes,  
feïtes.  
3. firent, fisent, fisdren.

*Pluperfect (Neo-Latin).*

- S. 3. fisdra, fistdra.

*Future.*

- S. 1. ferai, ferrai, fairai.

*Conditional.*

- S. 1. feroie, fereie, freie.

*Subjunctive Present.*

- S. 1. face, fache.  
3. facet, faz', faice.  
P. 2. façoiz.

*Imperfect.*

- S. 1. fessise, feïsse.  
3. feisis.

*Imperative.*

- S. 2. fai, faz, faiz, fais.

*Past Participle.*

fait, feit, fet, fat, faict.

VERB FEINDRE.

*Indicative Present.*

*Past Definite.*

P. 1. feignons.

S. 3. feinst.

*Past Participle.*

feint, finet, fint, foynt.

VERB FRAINDRE.

*Indicative Present.*

*Past Participle.*

S. 3. fraint.

fruit.

P. 1. fraignons.

VERB JOINDRE.

*Indicative Present.*

*Past Definite.*

S. 3. joint.

S. 3. joint.

P. 1. joignons.

*Past Participle.*

joint, joint.

VERB MANOIR OR MAINDRE.

*Indicative Present.*

*Subjunctive Present.*

S. 1. maing, main, mains.

S. 1. maigne.

3. maint, maent.

*Imperfect.*

P. 3. mainent.

S. 1. mainsisse.

*Past Definite.*

*Imperative.*

S. 1. mes.

S. 2. main.

3. mest.

*Future.*

*Present Participle.*

S. 3. manrai, mandrai.

menant.

*Past Participle.*

mes.

## VERB METRE OR MATRE.

*Indicative Present.*

- S. 1. met, metz.  
 3. met, mait, mest.  
 P. 3. metent.

*Past Definite.*

- S. 2. meis.  
 3. mist.  
 P. 2. meisstes, mistes.  
 3. mistrent, mirent, mis-  
 sent.

*Subjunctive Present.*

- S. 1. mete, meche.

*Imperfect.*

- S. 1. meisse.  
 3. meist.

*Past Participle.*

mis, mes.

## VERB OCCIRRE OR OCIRE.

*Indicative Present.*

- S. 1. oci.  
 3. ocit, ochit, ochist.  
 P. 3. ocient.

*Past Definite.*

- S. 1. ocis, occis.  
 3. occist, ocist.  
 P. 2. oceistes.  
 3. ocistrent.

*Future.*

- S. 1. ocirrai, ocirai, ochirai.

*Subjunctive Present.*

- S. 1. ocie, ochie.

*Imperfect.*

- S. 3. occisist, oceïst.  
 P. 1. occisissions.  
 3. ocesissent.

*Past Participle.*

ocis, ochis.

## VERB PLAINDRE.

*Indicative Present.*

- S. 1. plain, plaing, pleing,  
 plains.  
 2. plains.  
 P. 1. plaignons.

*Past Definite.*

- S. 3. plainst.

*Subjunctive Imperfect.*

- S. 1. plainsisse.

*Past Participle.*

plaint.

VERB POINDRE. *pungere (pique)*

*Indicative Present.*

- S. 3. point.  
P. 1. poignons.

*Past Definite.*

- S. 3. poinst.

*Past Participle.*

point.

VERB PRENDRE.

*Indicative Present.*

- S. 1. preing, preng, pren, pran.  
2. prens.  
3. prent.  
P. 1. prenons.  
2. prenez.  
3. prenent, prenent,  
prandent.

*Imperfect.*

- S. 1. prenoie.

*Past Definite.*

- S. 1. pris.  
2. presis.  
3. prist, prest, pres,  
prinst, print.  
P. 1. preïmes.  
2. preïstes.  
3. pristrent, presdrent,  
prisent, prindrent.

*Pluperfect (Neo-Latin).*

- S. 3. presdre, presdra.

*Future.*

- S. 1. prendrai, prendrai,  
penrai, panrai, prindrai

*Subjunctive Present.*

- S. 1. prenge, preigne,  
praigne, prengue,  
prengne, prende.

*Imperfect.*

- S. 1. presisse, preïsse.  
P. 2. prissiez.

*Imperative.*

- S. 2. pren, prens.  
P. 2. prenez, prenez,  
pernez.

*Past Participle.*

pris, prins.

VERB QUERRE OR QUERIR.

*Indicative Present.*

- S. 1. quier, quiers.  
2. quiers.  
3. quiert.  
P. 1. querons.  
3. quierent.

*Future.*

- S. 1. querrai.

*Subjunctive Present.*

- S. 1. quiere.  
P. 3. quiergent.

VERB QUERRE OR QUERIR—*continued.**Imperfect.*

S. 1. queroie, querroie.

*Past Definite.*

S. 1. quis.

3. quist.

P. 2. queistes, quistes.

3. quistrent, quissent.

*Imperfect.*

S. 1. quesisse, queisse.

*Past Participle.*

quis.

## VERB RESPONDRE.

*Indicative Present.*

S. 1. respons.

3. respont, respunt.

*Past Definite.*

S. 3. respont.

*Past Participle.*

respons.

## VERB SÈOIR.

*Indicative Present.*

S. 3. siet.

P. 3. sieent, siedent.

*Past Definite.*

S. 1. sis.

3. sist.

P. 3. sisdrent, sirent.

*Subjunctive Present.*

S. 1. siee.

*Imperative.*

S. 2. sié, siet.

*Present Participle.*

sèant, sedant.

*Past Participle.*

sis.

## VERB SOLDRE.

*Indicative Future.*

S. 1. sorrai.

*Subjunctive Present.*

S. 1. soille.

*Imperative.*

S. 2. sol.

*Past Participle.*

sols.



*surgere (jaillir) sortir de terre (d'eau)*  
 VERB SORDRE. *sourdre, surdre - sour*

*Indicative Present.*

S. 3. sourt, surt.

P. 3. surdent.

*Present Participle.*

sourdant, sourjant.

*Past Definite.*

S. 1. sors.

*Past Participle.*

sors, sours.

VERB TAINDRE. *tendre**Indicative Present.*

S. 1. taing.

P. 1. taignons.

*Past Definite.*

S. 3. teinst.

*Past Participle.*

taint, teint.

VERB TRAIRE. *traire, tirer**Indicative Present.*

S. 3. trait, tret.

*Past Definite.*

S. 3. traist, trais.

*Future.*

S. 1. traيرai, trerai, trarai.

*Past Participle.*

trait, tret.

*Third Class.*

## VERB BOIVRE.

*Indicative Present.*

S. 2. bois.

3. boit.

P. 1. bevons.

3. boivent

*Past Definite.*

S. 1. bui.

3. but.

P. 2. bustes.

3. burent.

*Imperfect.*

S. 1. bevoie.

3. beauvoit.

*Future.*

S. 1. bevrai, beberai.

*Past Participle.*

bënt, bëu.

## VERB CONOISTRE OR CONUISTRE.

*Indicative Present.*

- S. 1. cunuis, connois, quenuis.  
 2. congnois.  
 3. cunuist, connoist,  
     conoit, cognoit.  
 P. 1. counisçons.  
 2. conissiés.  
 3. conoissent, quenoissent.

*Past Definite.*

- S. 1. conui, connui.  
 3. conut, cunut, counut,  
     cunuit, cogneut.  
 P. 3. conurent, cognurent.

*Future.*

- S. 1. conoistrai.

*Imperfect.*

- S. 1. connissoie.

*Subjunctive Imperfect.*

- S. 1. conëusse.

*Past Participle.*

conëud, conëu, cogneu.

VERB CORRE. *Corre, corre**Indicative Present.*

- S. 3. cort, court, curt, queurt.  
 P. 3. corent, queurent,  
     keurent.

*Future.*

- S. 1. corrai.

*Subjunctive Present.*

- S. 1. core, cure, queure.

*Past Definite.*

- S. 3. curut.  
 P. 3. corurent.

## VERB CROIRE.

*Indicative Present.*

- S. 1. croi, crei, creid, crois.  
 2. crois.  
 3. croit, creit.  
 P. 3. croient, creient.

*Subjunctive Imperfect.*

- S. 1. crëusse.

*Imperative.*

- S. 2. croi.  
 P. 2. creez.

*Past Definite.*

- S. crui.

*Future.*

- S. 1. crerrai, crerai, cresrai,  
     credrai, qerrai.

*Past Participle.*

crëu.

VERB DEVOIR.

*Indicative Present.*

- S. 1. doi, dois, doibz.  
 2. dois, doiz, deiz.  
 3. doit, deit.  
 P. 1. devons, doyens.  
 3. doivent, deivent, deent,  
 doient.

*Past Definite.*

- S. 3. dut, deubt.  
 P. 3. durent.

*Future.*

- S. 1. devrai, deverai, debvrai.

*Subjunctive Present.*

- S. 1. doive, deive, doie.

*Imperfect.*

- S. 1. dëusse, deuïsse, doïse.

*Past Participle.*

deü.

VERB DOLOIR. *dolre - souffrir*

*Indicative Present.*

- S. 1. doil, dueil, duel.  
 2. dels.  
 3. delt.

*Past Definite.*

- P. 3. dolurent.

*Future.*

- S. 1. daurai.

*Conditional.*

- S. 1. dolroie.

*Subjunctive Present.*

- S. 1. doille.

*Present Participle.*

dolent, dolant, doliant.

*Past Participle.*

dolu.

VERB ESTOVOIR. *être nécessaire (Gall)*

*Indicative Present.*

- S. 3. estuet, estoet, estot.

*Past Definite.*

- S. 3. estut, estot.

*Future.*

- S. 3. estavra, estovra,  
 estevra.

*Subjunctive Present.*

- S. 3. estucet, estuce.

*Imperfect.*

- S. 3. estëust.

## VERB GESIR.

*Indicative Present.*

- S 1. gis.  
3. gist.  
P. 1. gisons.  
3. gisent.

*Past Definite.*

- P. 3. jut.

*Future.*

- S. 1. girrai, girai, gerrai.

*Subjunctive Present.*

- S. 1. gise.

*Imperfect.*

- S. 1. gëusse.

*Present Participle.*

gisant.

*Past Participle.*

gëu, gëut, jut.

## VERB LIRE.

*Indicative Present.*

- S. 2. leis.

*Past Definite.*

- S. 2. lëis.  
3. list.

*Subjunctive Present.*

- S. 1. lise.

*Past Participle.*

lëu, lut.

## VERB MORIR.

*Indicative Present.*

- S. 1. muir.  
2. muers.  
3. muert, meurt, mor.

*Past Definite.*

- S. mourt, mourit.  
P. 3. mururent.

*Future.*

- S. 1. morrai, murrai.

*Subjunctive Present.*

- S. 1. muire, meure.

*Imperfect.*

- S. 1. morisse.

*Past Participle.*

mort.

## VERB MOVOIR.

*Indicative Present.*

- S. 1. mué.  
3. muet.

*Past Definite.*

- S. 1. mui.  
3. mut.

- P. 2. mëustes.  
3. murent.

*Future.*

- S. 1. mouverai.

*Past Participle.*

mëu.

VERB PAROIR. *paraitre**Indicative Present.*

S. 3. pert.

*Past Definite.*

S. 3. parut.

*Future.*

S. 3. parra, perra.

*Subjunctive Present.*

S. 3. paire, pere.

*Past Participle.*

parëut.

## VERB PLAISIR OR PLAIRE.

*Indicative Present.*

S. 3. plaist, plest, plastz.

*Past Definite.*

S. 3. plot.

*Future.*

S. 3. plaira.

*Subjunctive Present.*

S. 3. plaise, pleise, place.

*Imperfect.*

S. 3. plëust, ploüst.

*Past Participle.*

plëu.

## VERB POOIR.

*Indicative Present.*

S. 1. puis, pois.

2. pués, pois, poz, peus.

3. puët, pued, pot, put,  
peult.

P. 1. poons.

2. poëz, poës, pouëz, povez.

3. podent, poient, puyent,  
pueent, poënt, peuvent.*Pluperfect (Neo-Latin).*

S. 3. pouret

*Future.*S. 1. porrai, porai, purrai,  
purrei, pourrai, porrays.*Subjunctive Present.*

S. 1. puisse.

3. puist, puisse.

*Imperfect.*

S. 1. pooie, povie, povoy.

*Past Definite.*

S. 1. poi.

3. pot, pod, peut.

P. 3. porent, pourent,  
peurent.*Imperfect.*S. 1. pëusse, pöisse, poisse,  
peüisse, puüsse, peüsee.

3. pëust, poüst, podist.

*Past Participle.*

pëu.

## VERB SAVOIR.

*Indicative Present.*

- S. 1. sai, sais, sçay.  
 2. ses, seis, sez, sçais.  
 3. set, seit, scet.  
 P. 1. savons.  
 3. sevent, seivent.

*Past Definite.*

- S. 1. soi, seu.  
 3. sot, sout, sceut.  
 P. 3. sorent, sourent,  
 souurent.

*Future.*

- S. 1. savrai, saverai, sarai,  
 sçarai.

*Subjunctive Present.*

- S. sache, sace, saiche.

*Imperfect.*

- S. 1. sësuse, sëuse, sëusce,  
 scëusse, sceuisse.  
 3. soust.

*Imperative.*

- P. 2. sachiez, sacez, saivez.

*Present Participle.*

sachant.

*Past Participle.*

sëu.

VERB SOLOIR. *avoir confluence**Indicative Present.*

- S. 1. soil, sueil, suel.

S. 3. solt, soelt.

P. 3. suelent.

## VERB TAISIR OR TAIRE.

*Indicative Present.*

- S. 3. taïst, test.

*Imperfect.*

S. 3. teust.

*Past Definite.*

- S. 3. tout, teut.

*Imperative.*

S. 2. tais, teis.

P. 2. teisiez.

*Future.*

- S. 1. tairrai, tairai.

*Past Participle.*

tëu.

*Subjunctive Present.*

- S. 1. taise, teise.

VERB TOLIR OR TOLDRE. *ôter, enlever**Indicative Present.*

- S. 3. tolt, tout, taut.

*Subjunctive Present.*

- S. 1. toylle.

VERB TOLIR OF TOLDRE--continued.

*Past Definite.*

*Past Participle.*

- |                  |                             |
|------------------|-----------------------------|
| S. 1. toli.      | tolut, tolud, tolu, toleit. |
| 3. tolit, tost.  |                             |
| P. 3. tollirent. |                             |

VERB VALOIR.

*Indicative Present.*

*Future.*

- |                       |                                  |
|-----------------------|----------------------------------|
| S. 1. vail, vaill.    | S. 1. vaurai, vaudrai, vauldrai. |
| 2. vals.              | <i>Subjunctive Present.</i>      |
| 3. valt, vaut, vault. | S. 1. vaille.                    |
| P. 3. valent.         | <i>Present Participle.</i>       |

vailant.

*Past Definite.*

*Past Participle.*

- |              |       |
|--------------|-------|
| S. 1. valui. | valu. |
| 3. vallut.   |       |

VERB VOLOIR.

*Indicative Present.*

- S. 3. volt, vout, vot, vount,  
volst, vost.

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| S. 1. voil, vol, vueil, vuel,<br>voeil, voeill, voel,<br>veul, veuil, veuill,<br>veux. | P. 2. volsistes.                   |
|  | 3. volrent, vorent, voud-<br>rent. |

*Pluperfect (Neo-Latin).*

- S. 3. voldret, voldrat.

*Future.*

- S. 1. volrai, vourai, vourrai,  
voldrai, vouldrai, vorrai,  
vorai, vaurai.

*Subjunctive Present.*

- S. 1. voille, vueille, voeille,  
veuille.

*Imperfect.*

- S. 1. volsisse, vousisse, vau-  
sisse, vosisse, vouldsisse.  
3. volxist, vousist, vouldust.

*Past Definite.*

*Past Participle.*

- |                  |       |
|------------------|-------|
| S. 1. vols, voz. | volu. |
| 2. volsis.       |       |

## MIXED CLASS.

## VERB BENEÏSTRE.

*Indicative Present.*

S. 3. beneïst.

*Future.*

S. 1. beneïstrai.

*Subjunctive Present.*

S. 1. benie.

*Past Participle.*

benëoit, benoît, benoist, benit.

## VERB NAISTRE.

*Indicative Present.*

S. 3. naist.

P. 3. nissent.

*Past Definite.*

S. 1. nasqui.

P. 2. naquistes.

*Past Participle.*

né.

## VERB VEINCIRE.

*Indicative Present.*

S. 1. vaine.

2. vains.

3. vaint.

S. 1. venquons.

2. venquez.

3. vainquent.

*Indicative Imperfect.*

S. 1. vencoie.

*Past Definite.*

S. 1. venqui.

*Future.*

S. 1. vaincrai.

*Past Participle.*

vencu.

## VERB VIVRE.

*Indicative Present.*

S. 2. vis.

3. vit.

*Future.*

S. 1. vivrai.

*Subjunctive Imperfect.*

S. 3. vesquist.

*Past Definite.*

S. 3. visquet.

P. 3. vesquirent.

*Past Participle.*

vescut, vescu.

We should not have been justified in giving a complete conjugation of each of the above Verbs. Still less could



we aim, in an elementary work like this, at putting on record *all* Verbs entitled to a mention in the three classes. The student will notice how often an analogical modern French form has superseded the etymological Old French form; for instance, the strong Preterite form *ceinst* from *cinxit*, has given way to the Modern *ceignit*, which discards the stem accent, while the old Past Participle *ceint*, correctly formed from Latin *cinctus*, has been preserved, and not been succeeded by a neological *ceigni*, as the new Past Definite would lead one to expect. The following verbs show in the Modern language the principle of accent variation.

Mourir, meurt.

Mouvoir, meut.

Pouvoir, peut.

Vouloir, veut.

Percevoir, perçoit.

Devoir, doit.

tenir, tient.

venir, vient.

quérir, quiert.

seoir, sied.

savoir, sait.

avoir, ai.

And their compounds, when such exist.

## SECOND PART—SYNTAX

Two main considerations hold sway over this portion of Old French Grammar. The first and principal is the proximity of Old French to Latin; the second, the greater simplicity and flexibility of its construction when compared with Modern French. Latin being synthetic and Modern French analytic, the Syntax of the Old language, standing as it does as a link between the two, shares at first strongly in the constructions of the first, and by degrees shades off into those of the latter. So Old French has hardly a Syntax of its own: the student who reads it with a mind impregnated with the syntactical processes of Latin and of Modern French, will hardly ever be at a loss to understand any construction, and will be able to draw comparisons as he goes along, provided he bears in mind what profound alterations the *Lingua Romana* made in the syntax of literary Latin, and how different from Cicero's Latin was the language used in literature under the emperors and in the early Middle Ages. The following chapters are therefore more especially intended to mark wherein Old French syntax differs from Modern French syntax, and a short chapter on Old Gallicisms, whose meaning and formation are not always very easy to trace, will be added to the Syntax proper.

This is concerned with words and their use, with the position of words in a clause, with the arrangement of clauses in a sentence. Hence three divisions, which we shall take in their order of decreasing generality. The language in its creative process followed an order exactly

opposite. We invert this for the sake of dealing first with the least important chapter.

Syntax is, perhaps, of all the fields belonging to the Romance scholar, the one in which he has made least progress. There is great difficulty in generalising into rules syntactical processes whose history embraces, leaving out of account the pre-literary period, about five centuries (from the eleventh to the sixteenth inclusive). A great deal of information, which may be described as of a statistical nature, and without which the grammarian cannot advance to safe systematic conclusions, is still wanting.

Celtic influence practically amounts to nothing (see *Keltische Sprache*, by Ernst Windisch, in Gröber's *Grundriss der Romanischen Philologie*), so far as definite information goes, for our acquaintance with the grammar of the Celtic spoken in Gaul is exceedingly slight.

The influence of the *Lingua Romana* is direct, but it is not much easier to trace, because little of this spoken form of Latin has reached us in the shape of writing (see *die Lateinische Sprache in den Romanischen Ländern*, by Wilhelm Meyer, also in the *Grundriss*).

The comparative grammar of the Romance languages has made little progress since the days of Diez. The third part of his grammar still contains the best historical presentment of French syntax. A. Tobler's *Vermischte Beiträge zur Französischen Grammatik* is the next best work of investigation.

In France there is no dearth of historical grammars dealing with the transformation of Syntax, by Brachet, L. Clédat, F. Brunot, etc. More comprehensive works are those of the late A. Darmesteter and of G. Paris now in course of publication. There is reason to fear that the systematic exposition, promised by the latter, under the title of *Grammaire sommaire de l'ancien Français*, as the second volume of his *Manuel d'ancien Français*, may be long withheld from the public. To such procrastinations are those subjected who will send forth none but perfect work. On the other hand, the publication of A. Darmesteter's *Cours*

*de Grammaire Historique*, is proceeding smoothly. The fourth and last part, treating of the historical syntax, may be expected in 1896.

For the grammar of sixteenth century French, one should consult *Le seizième siècle en France*, by Darmesteter and Hatzfeld. For the seventeenth century, one may use *Französische Syntax des xvii. Jahrhunderts*, by A. Haase.

## CHAPTER I

### THE ARRANGEMENT OF CLAUSES IN THE PERIOD

In a stage of language in which printing is unknown, in which reading and writing, as compared with mere speaking, count for very little, the syntactical order is more than elsewhere a compromise springing up anew in every sentence between emotional utterance and the seeking for an intellectually clear expression. The natural order comes thereby into prominence. The requirements of the sense, and the discretion of the writer are the only check on the abandonment of the so-called logical order, demanding that the principal clause should precede the dependent clause, and that Conjunctions or Relative Pronouns should link themselves immediately to their antecedent. Example of illogical order:—

Que enfant n'ourent, peiset lor en fortment.

(Vie de St. Alexis.)

Mod.: Il leur pesait beaucoup qu'ils n'avaient pas, qu'ils n'eussent pas, de ne pas avoir, d'enfant.

The Modern language, more philosophic, and further removed from the elasticity of Romance and of Latin, has become stricter, especially in the connection of relative clause with principal clause. For instance, sentences like 'le cheval que vous avez est le meilleur,' are compulsory in Modern French, but Old French could proceed otherwise. It could separate Relative Pronouns and Conjunctions

tions from their antecedents and give each clause separately. Ex.:

1. *Cil sunt montet ki le message firent.*  
(Chanson de Roland.)

Mod.: *Ceux qui ont porté le message sont montés.*

2. *Li chevals est mieldre ke vos avez.*

Or else it could adhere to the logical order of clause sequence by disregarding that of word sequence. Then an inversion took place in the principal clause, and brought the subject from its proper place to the end of the clause, in order that it might play the part of an immediate antecedent. Ex.:

1. *Que maudit soit il qui adjourne tels folz.*  
(Maistre Pathelin.)

Mod.: *Maudit soit celui qui cite de tels imbéciles.*

English: Cursed be *he who* summons such fools.

2. *Mult esgarderent Constantinople cil qui onques mais ne l'avoient veue.*  
(Villehardoin.)

Mod.: *Ceux qui n'avaient jamais encore vu Constantinople la regardèrent fort.*

3. *Est mieldre li chevals ke vos avez.*

In a complex sentence, where dependent clauses and principal clauses are variously interlocked, the order of the clauses and the arrangement of the related terms within each may be determined by the order of natural prominence in the mind of the speaker. Ex.:

*Il n'a si rice home en France, se tu vix sa fille avoir, que tu ne l'aies.* (Aucassin et Nicolette.)

Mod.: *Il n'y a pas en France un homme si riche, que tu ne puisses avoir sa fille, si tu le veux.*

A double *que* is sometimes found, which, if introduced into the above, would make it run thus: *Il n'a si rice home en France, que se tu vix sa fille avoir, que tu ne l'aies.*

Of the Conjunction *que* (derived from the Relative Pronoun), in its primitive Latin *Neuter* sense, there are many examples. It may, then, have a *Neuter Pronoun* as

an antecedent (in the Modern language *ce* or the Impersonal *il*). Ex. :

*Ceu ke li Filz venist ne fut mie atorneit senz le consoil de la sainte Triniteit.* (St. Bernard.)

Mod. : *Il ne fut pas décidé sans l'aveu de la sainte Trinité que le Fils viendrait.*

*Que*, as Relative Pronoun, may refer to the same *ce* used as an Indefinite Noun of quantity, and is separable from it. Ex. :

*Avoient laissié en leurs logis ce de harnas que ilz avoient.* (Froissard.)

Mod. : *Ils avaient laissé dans leur camp ce qu' ils avaient en fait de bagages.*

The omission of the Demonstrative, which the Modern language demands as antecedent, is frequent. Ex. :

1. *Vecy donques que luy demande.* (Maistre Pathelin.)

Mod. : *Voici donc ce que je lui demande.*

Compare the modern incidental phrases : *qui pis est, que je crois.*

2. *Loys XI . . . c'estoit le plus humble en parolles et qui plus travailloit.* (Ph. de Commines.)

Mod. : . . . et *celui qui* travaillait le plus.

3. *Qui l'out portet volontiers le nodrit.*

(Vie de St. Alexis.)

Mod. : *Celle qui* l'avait porté l'éleva volontiers.

The sequence of clauses is sometimes redundantly established by means of a Relative Pronoun instead of a Conjunction. Ex. :

*C'est a vous a qui je vendy six aulnes.*

(Maistre Pathelin.)

Mod. : *C'est à vous que je vendis six aunes.*

Examples of faulty or over-concise sequence and of anacoluthon are not rare. Ex. :

1. *J'ay veu beaucoup de tromperies en ce monde et de beaucoup de serviteurs envers leurs maistres.*

(Ph. de Commines.)

Mod. : J'ai vu beaucoup de tromperies en ce monde  
et beaucoup de serviteurs *tromper* leurs maîtres.

2. Celluy qui perd vent et alaine,  
Son fiel se creve sur son cuer. (Villon.)

Mod. : *Le* fiel se crève sur le cœur *de celui* qui perd  
le souffle et l'haleine.

3. Del ovre qu' out si enginee  
*Sofert* tel aise e teu *hachee*  
Se merveilla puis mainte gent. (Chronique.)

Mod. : Bien des gens se sont étonnés depuis de  
l'œuvre qu'il avait accomplie, et *de ce qu'* il avait  
éprouvé un tel bonheur et une telle mort.

4. Qui donques fust a ichele assamblee,  
Et fust en la sale qui tant est longue et lée,  
Li rois porta corone qui vëoit l'assamblee,  
Diroit que tels leëce ne fu mais demenee.  
(Bible de Sapience.)

Mod. : *Si quelqu'un* avait été à cette réunion,  
*Et s'il* avait été dans la salle, qui était très longue  
et très large,  
*Tandis que* le roi, qui voyait l'assemblée, portait  
sa couronne,  
*Il aurait dit* que jamais on n'avait témoigné telle  
allégresse.

The subject of the dependent clause may, by anticipation,  
stand as object in the principal clause. Ex. :

*Son compaignon* puet il bien esprouver  
*Que* volontiers il li voldroit donner  
La garison. (Amis et Amiles.)

Mod. : Il peut bien reconnaître *que son compaignon* lui  
voudrait volontiers donner sa guérison.

There may be no other sign of subordination than an  
inversion in the logical order of the clauses. Ex. :

Ourent lor vent, laissent corre par mer. (Alexis.)  
Mod. : *Dès qu'ils* eurent le vent favorable, ils prirent  
le large.

The meanings of *avant que*, *depuis que*, *jusqu'à ce que*, etc.,  
as the context may show, spring up from such inversions.

## CHAPTER II

## THE POSITION OF WORDS IN A CLAUSE

THE logical order, the almost unbroken rule of Modern French, is to begin with the Subject, then come the Verb (or Auxiliary followed by Past Participle), the Attributes, the Direct and Indirect Objects, and lastly the Complements. Old French indulges with the utmost freedom in inversions of every kind. It does so with great literary effect, and not without some syntactical advantages. There is hardly any limit to permissible inversions. A few are compulsory.

*Examples of Permissible Inversions :*

I. In Compound Tenses the Past Participle may precede the Auxiliary. Ex. :

1. Toutes fois que *endossé l'aurez*.

Mod. : Toutes les fois que vous *l'aurez endossé*.

2. Ainsi que *commandé t'avoie*.

Mod. : Comme je t' *avais commandé*.

3. Que *maudit soit* il qui adjourne tels folz.

(Maistre Pathelin.)

Mod. : Qu'il *soit maudit* celui qui. . . .

II. The Direct Object may precede the Subject. Ex. :

*Et ce bien*, qui n'est pas petit, luy apprint adversité.

(Ph. de Commines.)

Mod. : Et l'adversité lui apprit *ce bien*. . . .

Usually the precedence of the Object throws the Subject back after the Verb.

In other arrangements they are found side by side before or after the Verb. Ex. :

Encores faict *dieu grant grace* a ung prince.

(Ph. de Commines.)



III. Subject or Object may appear between Past Participle and Auxiliary. Ex. :

1. *Tel nurisce avoit Deus doneit à sa petite creature.*  
(St. Bernard.)

Mod. : Dieu avait donné une telle nourrice . . .

2. *Et Gormunz ad l'espee traite.*  
(Gormund et Isembart.)

Mod. : Et Gormund a tiré l'épée.

IV. The Attribute may be placed before the Verb, and this, with the subject, may occupy any order that suits the purpose of the writer. Ex. :

1. *Riches hom fut de grant nobilitet.*  
(Vie de St. Alexis.)

Mod. : C'était un homme riche de haute naissance.

2. *Qu'est il bonhomme !*  
(Maistre Pathelin.)

V. The Indirect Object, or terms similarly related to the Verb, may precede the Verb. Ex. :

*Par la grant force du soleil il fut fondu.*  
(Les Cent Nouvelles nouvelles.)

VI. Complements and Adverbs may be found in almost any place, and are often massed before the Verb and Subject. Ex. :

1. *Mais sur tout luy a servy sa grant largesse.*  
(Ph. de Commines.)

2. *Tere majur mult est loinz.* (Ch. de Roland.)

Mod. : La terre plus grande est bien loin.

3. *En ce son voyage vauqua le bon marchant l'espace de cinq ans.* (Les Cent Nouvelles nouvelles.)

4. *Son mary, au bout des diz cinq ans retourné, beaucoup la loa et plus que par avant l'ama.*

(*ibidem.*)

5. *En nostre presence sur le gravier par la grand force du soleil il fut fondu.* (*ibidem.*)

VII. Inversion was permissible even in groups of two or more words standing to each other in a case-relation. Ex. :

1. Aussy m'a elle faict quelquefoys *du plaisir beaucoup*.  
(Ph. de Commines.)

2. Mais *des meilleurs* voeil jo retenir *treis*.  
(Ch. de Roland.)

Mod. : Mais je veux retenir *trois des meilleurs*.

3. Franc de France repairent *de roi cort*.

Mod. : Les Francs de France retournent *de la cour du roi*.

4. Si passiseiz selon mon pere tor.

Mod. : Si vous passiez devant *la tour de mon père*.

VIII. The order of the negation is often inverted. Ex. :

1. *Point ne* me trouvai l'omme esgaré.  
(Charles d'Orléans.)

2. *Plus ne* t'en dy.  
(Villon.)

Mod. : Je ne t'en dis pas davantage.

IX. Adjectives usually precede the Noun, yet they may stand after it, especially with an Article prefixed. Ex. :

1. Deus *biax enfans* petis.

2. Un *roi rice* paiien.

3. France *la dulce*.

4. Chere Espagne *la bele*.

5. Aucassin *li biax*, *li blons*, *li gentix*, *li amorous*.

6. Un destrier *grant et puissant*.

X. Infinitives may stand before the Verb that governs them ; the Subject or Object of an Infinitive may precede it (against Modern rule), etc. Ex. :

1. A bon droit *appeler me povoye*. (Ch. d'Orléans.)

Mod. : A bon droit *je pouvais m'appeler*.

2. Seyez ententif et curieux de tout honneur suyvir.  
(Perceforest.)

3. Et si vous sont esguillon *a vostre cheval haster et poindre*.  
(ibidem.)

Mod. : Voici des éperons *pour presser et piquer votre cheval*.

4. Et comencent *la rive a aprochier*. (Villehardoin.)

XI. The Subjective Personal Pronoun may be at some distance from its Verb. Ex.:

1. *Se tu femme via avoir.* (Aucass. et Nicolette.)  
Mod.: Si tu veux avoir une femme.
2. *Elle, qui jeune estoit et en bon point, et qui point n'avait de faute des biens de dieu, fut contrainte par son trop demourer de prendre ung lieutenant.* (Les Cent Nouv. nouv.)

XII. The Objective Personal Pronoun may stand after the Verb, though the Modern tongue may require it to be before the Verb. Ex.:

- Ce poise moi—que je fac vos.* (Auc. et Nicol.)  
Mod.: Cela *me pèse*—que je *vous fasse*.  
*Iluec paist l'om.* (Alexis.)  
Mod.: Là, *on le* nourrit.

When the Modern tongue requires the Pronoun after the Verb, it may stand before it in Old French. Ex.:

- Si les battez;—Or vous couvrez!*  
Mod.: Battez-*les*;—Maintenant couvrez-*vous*.

XIII. The Pronoun of Third person may precede that of Second or First person. Ex.:

1. *Nous le vous octroyons.* (Perceforest.)  
Mod.: Nous *vous l'* accordons.
2. *Le dieu souverain le me laisse si garder!* (*ibidem.*)  
Mod.: Que le Dieu souverain *me* laisse *le* garder ainsi! (*me le* laisse garder).

XIV. Interrogative sentences and Infinitive clauses also show deviations from the Modern order. Ex.:

1. *Aves le me vos tolue ne emblee?* (Auc. et Nicol.)  
Mod.: Me l'avez-vous prise ou enlevée?
2. *Aler vus en estoet.* (Chans de Roland.)  
Mod.: Il faut *vous en* aller.
3. *Sa gent me commencierent a escrier.* (Joinville.)  
Mod.: Ses gens commencèrent à *me* crier.

The Infinitive was felt to be a noun far more than it is

now; hence the practice of connecting the pronoun with the nearest finite verb-form.

XV. The emphasis sought in Modern French by the use of *c'est . . . que* may be obtained by mere position. Ex.:

Mais *acomblemenz* fuir nes celes choses ou . . . ta propre volenteiz puet penre deleit. (St. Bernard.)

Mod.: Mais *c'est* le comble *que* de fuir même les choses auxquelles ton cœur peut se plaire (peut prendre délices).

The Modern language may practically no longer number 'position' among its syntactical resources. The development of the conjunctival and prepositional modes of ordering the sentence has pushed aside the natural or poetic order.

#### *Examples of Compulsory or Regular Inversions.*

While we comprised under the preceding head displacements which are merely positions at variance with the Modern order, we now have only properly so-called Inversions to mention. Inversion means the placing of the Subject after the Verb because some other term has taken its proper place at the beginning of the clause.

Inversion is compulsory in parenthetical clauses, as in Modern French.: Ex.:

Sire, *dist el damoiseil*, ainsi me face dieu. (Perceforest.)

Mod.: Sire, *dit le jeune homme*, que Dieu me rende tel.

It is regular in clauses whose Verb is a 'Verbum dicendi,' that is, a Verb of saying (thinking, perceiving, seeing). Ex.:

1. Lors *lui dist le chevalier* au cueur enferré. (*ibidem*.)

Mod.: Alors *le chevalier* au cœur bardé de fer *lui dit*.

2. Quant *ot li pedre* la clamor de son fil.

(Vie de St. Alexis.)

Mod.: Quand *le père entendit* l'appel de son fils.

3. *Respond la medre*: jol ferai por mon fil. (*ibidem*.)

Mod.: *La mère répond*: Je le ferai pour mon fils.

It is compulsory when the sentence begins with *si*, a favourite Conjunction. Ex. :

*Si en face mes sires tout sa volonté.*

(Renaut de Montauban.)

Mod. : *Que mon maître en fasse comme il voudra.*

It is regular after Adverbs and adverbial expressions. Ex. :

1. *Encor ai je ci une bone espee.* (Auc. et Nicol.)

2. *La perdoient les plusieurs force et alaine.* (Froissart.)

3. *Le mercredi au soir, dont la bataille fut a lendemain, s'en vint Philippe d'Artevelle.* (ibidem.)

Hence it follows that if for some rhetorical reason or from any other cause the author does not reserve for the Subject the first place in the clause, it does not keep its place *before* the Verb at all, but follows it by inversion. Though this cannot be laid down as a rule, it is a general practice.

#### *Elliptical and Periphrastic Order.*

The kind of ellipsis to which the key, in spoken expression, is easily found in accompanying gesture or in tone of voice, is frequent. It appears most in stereotyped phrases. Ex. :

Mult grant il fiert.

Mod. : Il frappe maint grand coup.

Or de gaber—or du fuir.

Mod. : Maintenant mettons-nous à blaguer—c'est le moment de fuir.

This infinitive with *de*, as a syntactical device, is not yet extinct. Compare *et grenouilles de sauter*—*et tous de rire*.

Ellipsis of a noun after the definite article gives to the article the force of a substantive. Ex. :

*Al David—l' autrui—le Richard.*

Mod. : *du temps de David—le bien d'autrui—le champ de Richard.*

An abstract term of an honorific nature sometimes appears in respectful discourse. Ex. :

Vers les vertus Deu, for *envers Dieu*.

Pri toe mercit, for *je te prie*.

The Noun *cors*, Mod. *corps*, is a frequent circumlocution of the Personal Pronoun. Ex. :

Onques nul home fors *vostre cors* n'amai.

Mod. : Je n'aimai jamais d'autre homme que *vous*.

Periphrastic turns, repetitive phrases, recurrent epithets, expletive adverbs, such as *si*, *ja*, and *car*, for which there is no room in the close Modern concatenation, and which remind the reader of Herodotus and Homer, characterising as they do a familiarly poetic style, distinguish the Old French clauses.

## CHAPTER III

### THE USE AND MEANING OF THE PARTS OF SPEECH

IN this department of Syntax the influence of the *Lingua Romana* is more apparent than in the former one. Indeed the Syntax of the Old French Parts of Speech, to be perfect, would require no less than a foregoing Syntax of the *Lingua Romana*. As no such thing exists as yet, comparisons with the practice of classical latinity must be sparingly used, though it is certain that the acquaintance of early French writers with Latin has introduced into their writings an element of latinity which the people lacked, but which it would be idle to overlook as a factor in the shaping of the written tongue.

Also we do not wish to enter here upon a research of the Syntax of Old French as an aim in itself. A running commentary on its practice in literature is what we have in view ; so we shall not refrain from choosing our examples from verse, in which Syntax may be affected by metrical requirements, and we shall draw many of our

illustrations from the extracts annexed to this book, so as to give confidence to the student in facing their grammar when translating them.

We shall deal with each Part of Speech in succession, and in the same order as in the 'Accidence' of this book.

## I. SYNTAX OF THE ARTICLE

The Articles are less used in Old French than in Modern French. The Definite Article is omitted before Abstract Nouns, as in English; a Noun used partitively has seldom any Article at all, and the Article Indefinite is of more frequent use as a Pronoun than as an Article proper. The Modern rule for the substitution of *de* for *du*, *de la*, *des* in certain connections does not exist. Names of countries and of nations are not preceded by the Definite Article, but it stands before Cardinal Numerals. Superlatives may dispense with it. Ex.:

1. A grant peyne povoit endurer *paix*.  
(Ph. de Commines.)
2. Et ce bien luy apprint *adversité*.  
(*ibidem*.)
3. *Ardent desir* de veoir *païs* eschaufa l'atrempé cuer  
d'un marchand. (Les Cent Nouv. nouv.)
4. Ce qui appartenoit a nouveau chevalier. (Perceforest.)
5. Il luy donnoit *argent et estatz*. (Ph. de Commines.)
6. Il se mettoit a mescontenter les gens *par petiz* moyens.  
(*ibidem*.)
7. Il chaussa *brays* neufves en ung secret lieu.  
(Perceforest.)
8. Trop ad perduto *del sanc*. (Ch. de Roland.)
9. Jo l' en cunquis *Guaules Escoce Islande*.  
(*ibidem*.)
10. Envers *Espagne* turnet sun vis. (ibidem.)
11. A remembrer li prist . . . *de dulce* France. (ibidem.)
12. A l' *une* main si od sun piz batud. (ibidem.)
13. *Les dis* sun grant, *les cinquante* menues. (ibidem.)
14. La chievre abenne *de* froment. (Chronique.)
15. Ele *meiz* connoist.
16. La quel d' eles l' aveit *plus* chier.



Mod.: 1. *la* paix; 2. *l'* adversité; 3. *un* ardent désir . . . *des* pays; 4. à *un* nouveau chevalier; 5. *de l'* argent et *des* états; 6. par *de* petits moyens; 7. *des* culottes neuves; 8. perdu *de* sang; 9. *le* pays de Galles, *l'* Ecosse, *l'* Islande; 10. vers *l'* Espagne; 11. *de la* douce France; 12. avec *une* main; 13. *dix* sont grandes, *cinquante* petites: 14. la chèvre cultive *du* froment; 15. elle sait *le* mieux; 16. laquelle d'elles l'aimait *le* plus.

The use of *le*, Definite Article, in expressing fractions, as against English 'a, one,' accounts for Gallicisms of Old French, as: *les quatre*, meaning: four out of the five, *les trois*, three out of the four, etc.

## II. SYNTAX OF THE NOUNS

Case and Gender have to be considered under this head.

### Case.

In so far as case applies to Adjectives and Pronouns much that we say now will not be repeated in the next two chapters.

The Subjective Case is the case in which Subject and Attribute are put, and Adjectives or Articles relating to them.

The Objective Case is the case in which the Direct and Indirect Objects of Verbs are put, and Adjectives and Articles relating to them.

Prepositions, too, govern the Objective case, and so does the Old Gallicism *il a* or *a*, for Modern *il y a*, 'there is,' 'there are.' Ex.:

Subj. case: *Bons fut li siecles, ja mais n'iert si vailanz.*

Mod.: Le temps était bon, il n'y en aura jamais plus de si excellent.

Obj. case: *Prist muilier vailant.*

Mod.: Il prit une excellente femme.

Subj. case: *Si fut uns sire de Rome la citet.*

Mod.: Il y avait donc un seigneur de la cité de Rome.



Obj. case : Donc il remembret de *son seinor celeste*.

Mod. : Alors il se souvint de son seigneur céleste.

Subj. case and Obj. case : Puis vait *li enfes l' emperedor* servir.

Mod. : Puis l'enfant va servir l'empereur.

Obj. case : *Enfant* nos donne qui seit a ton talent.

Mod. : Donne-nous un enfant qui soit selon ta volonté.

Subj. case Sing., Obj. case Plur. : Sur *toz ses pers* l'amat *li emperedre*. (Vie de St. Alexis.)

Mod. : L'empereur l'aima plus que tous ses pairs.

Obj. case : *Trois periz at* en nostre sentier. (St. Bernard.)

Mod. : Il y a trois périls dans notre sentier.

Subj. case : *Guenes* oth num. (St. Léger.)

Mod. : Guène il eut pour nom. Il s'appelait Guène.

The synthetic expression of case-relation caused in Genitives and Datives the frequent non-appearance of the Case Prepositions *de* and *a*. Examples :

1. *Al tens Noë et al tens Abraham.*

Mod. : Au temps *de* Noé et au temps *d'* Abraham.

2. *Al comand deu.*

Mod. : Selon le commandement *de* Dieu.

3. *La chambre son pedre.*

Mod. : La chambre *de* son père. (Vie de St. Alexis.)

4. *Li sanct Lethgier, li Evvruï.* (St. Léger.)

Mod. : Ceux *de* Saint Léger, ceux *d'* Evruin.

5. *En la garde dieu me commant.* (Mauvais Riche.)

Mod. : A la garde *de* Dieu je me recommande.

6. *Chascun en droit soy aura assez à faire.* (Perceforest.)

Mod. : Chacun en ce qui le concerne aura assez à faire.

7. *Gefreiz d'Anjou, le rei gunfanunier.* (Ch. de Roland.)

Mod. : Geoffroi d'Anjou, gonfalonier *du* roi.

8. *Amors Nicolete.*

Mod. : Amour *pour*, *envers* *N*.

9. Ne placet Deu, ne ses seinz, ne ses angles. (*ibidem.*)  
Mod. : Ne plaise à Dieu, ni à ses saints, ni à ses anges.
10. Ne porrés men pere faire honte. (Auc. et Nicol.)  
Mod. : Vous ne pourrez faire honte à mon père.
11. La grevance lu roi.  
Mod. : La persécution venant du roi.

Many relations expressed in the Modern language by Prepositions are put appositionally in the Old. Ex. :

1. Rome la citet.  
Mod. : La cité de Rome.
2. Si out nom Alexis.  
Mod. : Ainsi il reçut le nom d'Alexis.
3. Mult i a poi femmes.  
Mod. : Il y a bien peu de femmes.
4. Averad terme un meis.  
Mod. : Il aura un terme d'un mois.

### Gender.

The history of French Gender, as related to Latin Gender, is beyond the scope of this book. In Old French, as might be expected, there is some indecision as to the Gender attaching to some words. The names of trees, feminine in Latin, are masculine in Old French, beginning with *arbre*, from *arborem*. Nouns in *-eur* and *-our*, from Latin *-orem*, are feminine, even when they are masculine in the Modern language. Ex. :

Mais li amors de l'onme est en el cuer *plantée* dont  
*ele* ne puet iscir. (Auc. et Nicol.)  
Mod. : Mais l'amour de l'homme est *planté* dans son  
cœur, d'où il ne peut sortir.

Isolated words, which cannot be classified, are found indifferently in either Gender, others have passed from one Gender to the other within the Old French period,

and others again have a Gender in Old French which the Modern tongue has not accepted. Ex. :

*Li tors estoit faïlé.*

Une crevëure de *la tor*.

(Auc. et Nicol.)

Mod. : *La tour* était en gradins.

Une fissure de *la tour*.

These processes involve no syntactical difficulty, and therefore need not be further dwelt upon.

### III. SYNTAX OF THE ADJECTIVE

In matter of Case the Adjective follows the Noun ; in matter of Gender it is free from the Modern artificialities as to its adverbial value in certain phrases ; in matter of Place it is subject to laws that are too vague or too subtle to admit of rapid explanation. The adjective is almost always in its 'natural' position, that is where the speaker or writer, unhampered by an acquired grammatical prejudice, though swayed by traditional usage, unpremeditatingly places it. In matter of agreement, it need not, when qualifying two or more Substantives, agree with any other than the last. Ex. :

Vous ne devez avoir le pied ne la jambe *endormye*,  
mais *legere* et *aperte*. (Perceforest.)

Adjectives which etymologically had no separate feminine termination never took *e*, or, if they did so occasionally, it was an irregularity till towards the end of the Old French period. Ex. :

1. Carl repairet od sa *grant* host. (Ch. de Roland.)

Mod. : Charles retournait avec sa *grande* armée.

2. Pillars venoient qui portoient *grandes* coutilles.

(Froissart.)

Mod. : Il venait des pillards qui portaient de *grands* couteaux.

The first example is an instance of early agreement, the second of late agreement.

The distinctions between *fol* and *fou*, *vieux* and *vieil*, etc.,

did not rest on a grammatical rule, as they do at present.  
Ex.:

1. *Bel* nom li metent sulonc cristientet.  
(Vie de St. Alexis.)  
Mod.: Ils lui donnent un *beau* nom selon les traditions chrétiennes.
2. Un heaulme bon et *bel*.  
Mod.: Un heaume *bel* et bon,  
or, un heaume bon et *beau*.

#### IV. SYNTAX OF THE PERSONAL PRONOUN

The Latin Pronoun Subject did not appear in a connected syntactical period. Old French uses or omits the Pronoun Subject with much liberty. On the whole, as a substitute for one and the same Subject, it is not expressed more than once in a period, while Modern French, with but few exceptions, requires it whenever a Verb is used. Ex.:

1. *Il* portoit ung habillement . . . et sembloit bien prince . . . et tiroit tousjour droict . . . et y avoit d'obeyssance autant que mon seigneur de Charroloys.  
(Ph. de Commynes.)

The *il* here does Pronoun duty for all the ensuing Verbs, *sembloit, tiroit, y avoit*.

2. Le plus sage c'estoit le roy Loys XI . . . et ne s'ennuyoit point a estre refusé . . . mais y continuoit.  
(Ph. de Commynes.)  
Mod.: . . . et *il* ne se rebutait point . . . ; mais *il* continuait.

In the above period there is no Pronoun Subject at all, the presence of the Subject at the beginning making ambiguity impossible in the absence of any other Subject in the ensuing clauses.

3. Lors *print* son cheval et *saillit* en la selle, et si tost qu'il fut monté le chevalier luy alla mettre au poing ung fort espieu et *dist*.  
(Perceforest.)

The first two clauses of the above have not even a Pronoun Subject, for the Subject expressed in the preceding period in the text is still understood. A new Subject appears in 'le chevalier,' and, as confusion is impossible, it is not again expressed in the following clause.

4. Croy que le roy n'en delibera. (Ph. de Commines.)

Mod.: *Je crois que le roi . . .*

5. Toute celle semainne fumes en festes et en quarolles.  
(Joinville.)

Mod.: . . . *nous fûmes.*

In sentences like the last two, the Pronoun Subject does not appear, because the inflection of the Verb and the context show sufficiently what Pronoun is understood.

The forms *je, tu, il, ils* may stand in places where Modern French demands: *moi, toi, lui, eux.* Ex.:

1. *Je et mi compaignon mangames a la Fonteinne l'Arcevesque.* (Joinville.)

Mod.: *Moi et mes compagnons nous mangeâmes . . .*

2. *C'est il, sans autre, vrayement.* (Maistre Pathelin.)

Mod.: *C'est lui, sans erreur possible.*

3. *Ce sui ge—iest tu ce?*

Mod.: *C'est moi—est-ce toi?*

The Impersonal *il* may be omitted. Ex.:

*Del premier et del secont nos covient or parler.*

(St. Bernard.)

Mod.: *Il nous faut maintenant parler du premier et du second.*

It is usually omitted in *i a, i avoit*, for Mod. *il y a, il y avait.*

The 'anticipatory' *il*, from Latin *illic*, is most frequent. This *il* points to the Subject placed by inversion after the Verb. The Modern language uses it when it says: *il arrive des soldats*, for *des soldats arrivent*. The co-relative to the anticipatory *il* is, before an Infinitive, the preposition of 'respect' *de*, also used in Modern French in that capacity: *IL arrive DE perdre sa fortune*, 'one may happen to

lose one's money.' Anticipation of the Object, or of a whole clause viewed as Object, is often expressed by *le*.

An emphatic *il* may stand where *ce*, *ceci*, or *cela* would be found nowadays. Ex.:

*Il sera fait, dit-il.*

The Object Pronoun also enjoys freedom from Modern restrictions.

The heavier forms *moi*, *toi*, *soi*, *lui* could take before the Verb places now exclusively reserved for the lighter *me*, *te*, *se*, *le*, *la*. Ex.:

1. Pour *soy* tirer d'un mauvais pas. (Ph. de Commines.)

2. Pur *mei* losengier le faiseit. (Roman de Brut.)

Mod.: Elle le faisait pour *me* flatter.

3. *Lei* volt molt honorer. (Vie de St. Alexis.)

Mod.: Il *la* veut fort honorer, or, to preserve the emphasis of the inversion: *Elle*, il *la* veut fort honorer.

The Feminine *lei*, undistinguishable from the Masculine in the form *li*, stood regularly in connections requiring *elle* in the Modern language. Ex.:

Ele senti *li* vielle dormoit qui avoec *li* estoit.

(Auc. et Nicol.)

Mod.: Elle s'assura que la vieille qui était avec *elle* dormait.

*L'* stands in the Old language for *li*, and therefore for *lui* and *lei*, while it never stands for anything but *le*, *la* in the Modern. Ex.:

Un fil lor donet, si *l'en* sourent bon gret.

(Vie de St. Alexis.)

Mod.: Il leur donne un fils, aussi ils *lui* en surent bon gré.

The Accusative Pronoun *le*, *la* is left to be understood before its dative forms. Ex.:

. . . Sun sunge lur conta,

Tut en ordre *leur* dist, si cum il le sunga

Mod.: Il leur conta son songe,

Il *le leur* dit tout en ordre . . .

*Lor* stands even after Prepositions, when *eux* must be used in the Modern tongue. Ex. :

La generacions esliroient entre *lor* cinquante des plus saiges hommes. (Joinville.)

Mod. : Ceux de la tribu éliraient entre *eux* cinquante des hommes les plus sages.

The regular use of *lor* as Indirect Object to a Verb appears in the following example :—

Un fil *lor* donet, si l'en sourent bon gret.

Mod. : Il *leur* donne un fils . . .

The non-reflective *lui* and *eux* occasionally take the place of *se*. Ex. :

1. Car jamais ne se boutoient avant pour *eulx* faire détruire. (Froissart.)

Mod. : Car ils ne s'avançaient jamais pour *se* fair tuer.

2. De *lui* vengier targier ne se volt plus. (Ch. de Roland.)

Mod. : Il ne veut plus tarder à *se* venger.

The Modern tongue sometimes requires a construction with *lui* or *elle*, where *soi* is regular in the Old. Ex. :

Ele bien avoit dit a *soi*-meismes. (Roman de Tristan.)

Mod. : Elle s'était bien dit à *elle-même*.

The Personal Pronoun governed by a Preposition is found for a Possessive. Ex. :

N'ai je plus vaillant que vos veés sor li cors *de mi*.

Mod. : Je n'ai rien qui vaille, sauf ce que vous voyez sur *mon* corps, sur *moi*.

The order of Pronouns and their place in the clause, as alluded to in another chapter, may differ from Modern French. Ex. :

Renart, vous *te tu* confesser ?

Mod. : Renard, veux-tu *te* confesser ?

*Le me* rendez, for rendez-*le-moi*.

While rejecting on the whole the pleonastic Personal

Pronoun of Old French, the Modern language has introduced it in its interrogative word order. Ex.:

L'ève del Ebre, *ele* lur est devant. (Ch. de Roland.)  
Mod.: *L'eau* de l'Ebre *est* devant eux.

But, interrogatively: L'eau de l'Ebre *est-elle* devant eux?

The accented form of the Personal Pronoun was connected with the ordinal numeral in a phrase now archaic. *Lui sisisme* means 'he and five others.' Voltaire says similarly: *Le roi attaqua* LUI QUATRIÈME, *le roi s'enfuit* LUI ONZIÈME, meaning—the king was the fourth man to attack, the king was the eleventh man who fled.

#### V. POSSESSIVE ADJECTIVE PRONOUNS

In point of Case these Pronouns are quite regular. Examples of the Objective stand among our examples illustrating the Cases of Nouns. Here is an example of the Subjective Case:—

Ele vint a le tor u *ses* amis estoit. (Auc. et Nicol.)  
Mod.: Elle vint à la tour où était *son* ami.

The Possessive Adjective does not necessarily exclude the Definite Article or another Pronoun as it does in Modern French. Ex.:

1. En *son* l'orteil *del* pié. (Auc. et Nicol.)  
Mod.: Dans l'orteil de *son* pié.
2. En *ce* *son* premier voyage;  
*Les autres* *ses* freres. (Les Cent Nouv. nouv.)

The forms *no*, *vo* and *nostre*, *vostre* appear promiscuously as Adjectives. Ex.:

1. Car *vostre* peres me het  
Et trestos *vos* parentés. (Auc. et Nicol.)  
Mod.: Car *votre* père me hait  
Et toute *votre* parenté.
2. Mais puis que *vostre* volontés est et *vos* bons. (*ibidem*.)  
Mod.: Mais puisque c'est *votre* volonté et *votre* désir.



*Lor* does not take *s*, being properly speaking a genitive.  
Ex.:

Il li rendroient la cité et totes les *lor* choses.  
(Villehardoin.)

The pronominal forms *mien*, *tien*, *sien*, *nostre*, *vostre*, *lor* appear, against Modern usage, as Adjectives quite regularly, either with or without an Article. Ex.:

1. Deux berbis *sienes*. (Chronique.)

2. Ja sui jou *li vostre* amie. (Auc. et Nicol.)

Mod.: Assurément je suis *votre* amie.

3. En *meie* foi, sire, fol sumes. (Rom. de Brut.)

Mod.: Par *ma* foi, Sire, nous sommes fous.

4. Mahoms ait s'ame par *la soie* pitié.  
(Huon de Bordeaux.)

Mod.: Que Mahomet ait son âme par un effet de *sa* pitié.

When they were used as Pronouns, the Definite Article, compulsory in Modern French, was easily dispensed with.  
Ex.:

*Tiens* suis a durer a tousjours. (Alain Chartier.)

Mod.: Je suis *le tien*, or better, *à toi* pour toujours.

The pronominal forms are found as real Nouns, in the same way as in Modern French. Ex.:

Le mius *del suen* duner volreit a cele que plus  
l'amereit. (Rom. de Brut.)

Mod.: Il voudrait donner le meilleur du *sien* (de *son bien*) à celle qui l'aimerait le plus.

The short form too may be used pronominally. Ex.:

Kar de vus sul ai bien vengiet *les noz*.  
(Chans. de Roland.)

Mod.: Car sur vous seul j'ai bien vengé *les nôtres*.

## VI. DEMONSTRATIVE ADJECTIVE-PRONOUN

The Case-distinctions appear from the following examples:—

Subj. case : *Cil* qui mix torble les gués est li plus sire clamés. (Auc. et Nicol.)

Mod. : *Celui* qui trouble le mieux les guets est proclamé le plus grand.

Obj. case : Se je ne vos fac ja *cele* teste voler. (*ibidem.*)

Mod. : Si je ne vous fais pas voler *cette* tête.

Obj. case : Vos m'avés tolu la riens en *cest* mont que je plus amoie. (*ibidem.*)

Mod. : Vous m'avez enlevé la chose que j'aimais le plus en *ce* monde.

Subj. case : Et *cist* consaus li fu donez. (Joinville.)

Mod. : Et *ce* conseil lui fut donné.

*Cestui* and *celui*, the first of which is now extinct, at first Indirect Objects, then Direct Objects, later Subjects and Pronouns in their own right, are seen in the following sentences :—

1. Si nous *cestui* assavorons. (St. Bernard.)

Mod. : Si nous goûtons à *ceci*.

2. Il ne prendrait mie *cestui* plet ne autre. (Villehardoin.)

Mod. : Il ne prendrait point *cet* engagement ni un autre.

3. Ensi ke *celui* covient loquel ke soit esleire.

(St. Bernard.)

Mod. : Tandis qu'à *celui-ci* il incombe de choisir.

*Cist* and *cil* could be opposed to each other like the Modern *celui-ci* and *celui-là*.

*Cestui-ci*, Fem. : *ceste-ci*, was formerly parallel to *celui-ci*, *celle-ci*, but is now extinct, except in Neuter, *ceci*. Ex. :

1. Quant *ceste-cy* si me faudra. (Mauvais Riche.)

Mod. : Quand *celle-ci* aussi me fera défaut.

2. Quel bee est *ce cy*? (Maistre Pathelin.)

*Ce* in the Neuter stood where the Modern tongue requires *cela* or *ceci*. Ex. :

1. Quant la royne entendit *ce*, elle print le jouvencel par la main. (Perceforest.)

Mod. : Quand la reine entendit *cela*, elle prit le jeune homme par la main.

2. Disoient que tot *c'ere* mals. (Villehardoin.)

Mod. : Ils disaient que tout *cela* était mal.

The Old French practice is preserved in *ce semble, sur ce, ce disant*.

We have already seen the omission of the Demonstrative Pronouns when they are looked for as links in the period. Within clauses the same omission took place. Ex. :

Si n'est assez. (Villon.)

Mod. : Si *ce* n'est assez.

*Ce* as Direct Object in the Neuter is often understood. Ex. :

1. Voy *que* Solmon escript en son roulet. (Villon.)

Mod. : Vois *ce* que Salomon écrit en son rôle.

2. Vecy doncque *que* luy demande. (Maistre Pathelin.)

Mod. : Voici donc *ce* que je lui demande.

Still it is even now quite right to say : *nous n'avons QUE faire de . . .*

The Adjective-Pronouns *icist* and *icil*, *cist* and *cil*, are translatable by the Modern *ce, cette*, etc., *celui, celle, celui-ci*, etc., according to the connection in which they stand.

One says now : *ce SONT mes amis*. Yet at one time one could say : *ce EST Renart, Belins et l'asne*.

(Roman de Renart.)

## VII. RELATIVE PRONOUN

The form *cui*, an Indirect Object, would have been a valuable legacy from Latin if it had not soon lost its identity. Parallel at first in use and in formation with *cestui* and *celui*, it became confused with the Subject form *qui*, and *qui* itself suffered from the likeness. In consequence *cui* and *qui* are found promiscuously in fundamentally different connections, which in Syntax must be kept apart, though they are undistinguished to all outward appearance.

I. Examples of *Regular* use of Relative Pronoun :—

Subject. : Et li gait *qui* estoit sur le tor les vit venir.  
(Auc. et Nicol.)

Mod. : Et le guet *qui* était sur la tour les vit venir.

Direct Object. : Nicolete *que* je tant aim.

(Auc. et Nicol.)

Mod. : Nicolette *que* j'aime tant.

Indirect Object. : *Cui* il meschiet, tuit li mesoffrent.

(Chronique.)

Mod. : *A* *qui* il arrive malheur, tous le maltraitent.

En *cui* compaignie je, Jehans sires de Joinville.

(Joinville.)

Mod. : En compagnie *de qui*, moi, Jean, sire de Joinville.

*Que* in the accented form *quoy* after a Preposition. Ex. :

Dieu me doint la grace *perquoy* je puisse devenir tel.

(Perceforest.)

Mod. : Que Dieu me donne la grâce par *laquelle* je pourrai devenir tel.

The Neuter *que*. Ex. :

Ceu *que* comandeit nos est.

(St. Bernard.)

Mod. : Ce *qui* nous est commandé.

II. Examples of *Confused* use of Relative Pronoun. *Que* as Subject for *qui* :—

Vous me dictes chose *qui* ne soit possible, et *que* a aultres *que* a vous ne soit advenue.

(Les Cent Nouv. nouv.)

Mod. : Vous ne medites pas une chose *qui* ne soit possible et *qui* ne soit arrivée à d'autres *que* vous.

*Cui* as Direct Object for *que* :—

Les autres roys . . . *cuy* Dex absoyle. (Joinville.)

Mod. : Les autres rois . . . *que* Dieu absolve.

*Qui* as Direct Object for *que* is a false appearance, *qui* standing then for *cui*.

*Qui* as Indirect Object for *cui*. This is again a false appearance for the same reason.

III. The Neuter *que* had all the force of the Latin *quod*, and needed no antecedent to lean upon. Ex. :

Je fereie *que* fols.

(Ch. de Roland.)

Mod. : Je ferais *ce que* ferait un fou.

The Neuter Interrogative Pronoun, *que*, *quei*, *quoy*, in

Indirect speech, is necessarily confused with the corresponding Relative. Ex.:

Va sçavoir *que* nous pourrons manger.

(Mauvais Riche.)

Mod.: Va savoir *ce que* . . .

(Compare with English *what*, Latin *quid* or *id quod*.)

The compulsory Modern French use of the Pronoun *lequel* instead of *qui* in certain connections, is unknown to Old French.

*Dont* was pronominal, and became an alternative for *de cui*, *de quoy*, very early. Ex.:

Nos tant de gent i vëons perir, *dont* nos dolor avons.

(St. Bernard.)

Mod.: Nous y voyons périr tant de gens, *ce dont* nous sommes affligés.

There is a peculiar elliptic use of *qui* for *si on*, *si il*, of which the following are examples:

C'est un vain estude *qui* veult . . .

(quoted by Diez.)

Mod.: C'est un labour inutile *si on* veult . . .

Il faut soingner, *qui* veult vivre.

(Pathelin.)

Mod.: Il faut travailler, *si l'on* veult vivre.

Il aurait dure departie de ce, *qui* ne le secourroit.

(Pathelin.)

Mod.: Il (le berger Agnelet) aurait peine à se tirer de là, *si on* ne le secourait.

Les escuz ne verront soleil de l'an *qui* ne les m'emblera.

Mod.: Les écus . . . *si on* ne me les prend.

The Pronoun *liques* that has grown up beside *qui* has none of its peculiarities, and requires no notice of its own. Ex.:

Li clers rensui l'autre, *liques* cuida descendre.

(Joinville.)

Mod.: Le prêtre poursuivit l'autre, *lequel* crut descendre.

## VIII. INTERROGATIVE PRONOUN

*Cui* or *qui* stands for *à qui*. Ex. :

Qui fu li vestemens qui me fu aportés ?

Mod. : *A qui* était le vêtement qui me fut apporté.  
(Bible de Sapience.)

*Qui*, the old emphatic Neuter form (*quei*, *quoi*, from *qued*, *quid*), still appears in the seventeenth century. Ex. :

*Qui* vous peut retenir à la campagne ?  
(Princesse de Clèves.)

Nineteenth century French :

*Qu'y* a-t-il *qui* vous retienne . . . ?

There is nothing to distinguish in either Indirect or Direct speech the Interrogative *li quels* from the Relative of the same form. Ex. :

1. Mais primes voleit assaier *la quel* d'eles l'aveit plus chier.  
(Rom. de Brut.)

Mod. : Mais d'abord il voulut éprouver *laquelle* d'elles l'aimait le plus.

2. *Li quels* de vos m'arguërat de pechiet ? (St. Bernard.)

Mod. : *Lequel* de vous me convaincra d'un péché ?

## IX. INDEFINITE PRONOUNS

Under this name are gathered together words which answer in turn to the description of Nouns, Adjectives and Adverbs, or at least to two of these.

A whole class of them have become in the Modern language almost indissolubly bound up with the negative particle *ne*, and when separated from it, they keep the negative force that so constant a partnership has given them. It is not so in the Old language. When used without the negative *ne*, they have an affirmative meaning of the most emphatic kind.

These Pronouns are *alcun*, *nuls*, *riens*, *personne* (the two

latter are Feminine Nouns in origin and use, rather than Indefinite Pronouns). Examples :

1. E si *alcons* est apelez de muster fruissier u de chambre. (Lois de Guill. le Conq.)  
Mod. : Et si *quelqu'un* est accusé d'avoir forcé un cloître ou une chambre.
2. Or dient *les aucuns*. (Froissard.)  
Mod. : Alors *quelques-uns* disent.
3. Et se *nus* ne *nule* demande. (Roman de la Rose.)  
Mod. : Et si *quelqu'un* ou *quelqu'une* demande.
4. Tu *nule rien* ne lur laisses. (Roman de Brut.)  
Mod. : Tu ne leur laisse aucune chose.
5. De *persone* dex cure ne prent s'est *grande* u non. (Bible de Sapience.)  
Mod. : Dieu ne prend pas garde si *quelqu'un* est grand ou non.

The use of *nul*, separated from *ne*, is restricted, by the fact that its etymology involves a negation, to interrogations and to constructions with the Conjunction *si*. It has then the sense of *quelconque, quiconque*. In the earliest French documents its Syntax is contradictory for that very reason.

Here is an example of its dative :

*Nului* ne le porroie dire.

Mod. : Je ne le pourrais dire à *pěronne*.

The Indefinite Article *un* is a component in several Indefinite Pronouns. This points to an extensive pronominal use. The Modern language would use *quelqu'un* or more definitely *celui*, in the following clause :—

Lequel avoit pour premier chambellan *ung* qui depuis s'est appele monseigneur de Chimay.

(Ph. de Commynes.)

*Un* may stand before an Indefinite Pronoun of which it is a component. Ex. :

Ensi *c'uns chascuns* de nos preist. (St. Bernard.)

Mod. : Afin que *chacun* de nous prie.

The Old language has no hesitation in using *un* in the Plural, in the sense of a 'couple,' and of 'several' (*deux, quelques, des*).

Avoit *unes* grandes joës . . . et *unes* grans narines  
lees et *unes* grosses levres . . . et *uns* grans dens  
gaunes et lais. (Auc. et Nicol.)

Mod. : Il avoit *de* grandes joues, et *de* grandes narines  
larges et *de* grosses lèvres et *de* grandes dents jaunes  
et laides.

Several Indefinite Pronouns and Adjectives are also Adverbs. *Moult, quant, tant, and tout* belong to that class. The modern adverbial use of *même* has little warrant in the Middle Ages, and that of *tout* is only partly justified. *Neant*, only a Noun in Modern French, is also an Adverb in the Old language.

#### Examples of Adverbial use.

1. Nicolete eut faite le loge *mout* bele et *mout* gente.  
(Auc. et Nicol.)

Mod. : Nicolette avoit fait la tente *très* belle et *fort* jolie.

2. Corps féminin qui *tant* es tendre. (Villon.)

Mod. : Corps féminin qui es *si* tendre.

3. Toutes ont dras de soie *tout* a lor volentés.  
(Roman d'Alixandre.)

Mod. : Elles ont toutes des vêtements de soie *tout à fait* à discrétion.

4. Ensi ke soit li chariteiz de foit *niant* finte.  
(St. Bernard.)

Mod. : Afin que la charité soit de foi *non* feinte.

#### Examples of Pronominal use.

1. Mais ne pur *quant* bele ert et gente. (Rom. de Brut.)

Mod. : Mais en dépit de *tant* (néanmoins) elle était belle et aimable.

2. *Tant* ai ëu, or ai si poi. (*ibidem.*)

Mod. : J'ai eu *tellement*, maintenant j'ai si peu.



3. As feluns gendres la tolirent.  
Et Leir de *tute* saisirent. (Rom. de Brut.)  
Mod. : Aux perfides gendres ils la prirent,  
Et mirent Lear en possession de *toute* (la  
contrée).
4. Tost l'as d'*alques* a neient mis. (ibidem.)  
Mod. : Tu l'as vite réduit de *beaucoup* à rien.

Indefinite Pronouns and Adverbs used substantively often omit *de* between Noun and Complement. Ex. :

1. Tant ont *or* et *argent*. (Bible de Sapience.)  
Mod. : Ils ont tant d'*or* et d'*argent*.
2. Ont assés *deniers*. (ibidem.)  
Mod. : Ils ont assez *de* deniers.
3. Que vous diroie jou *plus* ?  
Mod. : Que vous dirais-je *de* plus ?

The principal Indefinite Pronouns, which would be better styled Determinative Adjectives and Indefinite Nouns, are : *algun*, *altre*, *chascun*, *meint*, *mesme*, *nul*, *plusieurs*, *tant*, *quant*, *tel*, *tout*, *nesun*, and *alquant*.

#### Examples as Adjectives.

1. Ne t'en sai dire *altre* mesure. (Rom. de Brut.)  
Mod. : Je ne t'en sais dire *autre* chose.
2. Si m i convient que *chascune* semaynne aille a pleit.  
(Chronique.)  
Mod. : Il me faut *chaque* semaine aller plaider.
3. Fol sumes que *tel* gent avuns ci atrait.  
(Rom. de Brut.)  
Mod. : Nous sommes fous d'avoir amené ici de *telles*  
gens.
4. *Nesune* male choze ne puet laianz entrer.  
(Rom. d'Alixandre.)  
Mod. : *Aucune* mauvaise chose ne peut entrer dedans.
5. Jo t'aim sur *tute* criature. (Rom. de Brut.)  
Mod. : Je t'aime plus que *toute* créature.
6. Dicunt *alquant* estrobatour. (Albéric de Besançon.)  
Mod. : *Quelques* troubadours disent.

7. *Tante* confusion.  
 Mod. : Une confusion *si grande*.  
 8. *Quantes* fois.  
 Mod. : *Combien de fois*.

## Examples as Nouns.

1. Quant *aucuens* se welt ewier per aventure a un  
*altre*. (St. Bernard.)  
 Mod. : Quand *quelqu'un* veut se rendre égal à un *autre*.  
 2. Estre sires sor *altrui*. (*ibidem*.)  
 Mod. : Etre le maître d'un *autre*.  
 3. Ensi *c'uns chascuns* de nos preist. (*ibidem*.)  
 4. Les *main*s sunt vestues de cendés.  
 (Rom. d'Alixandre.)  
 Mod. : *Beaucoup* d'entre elles sont vêtues de soie.  
 5. Ala as murs de la vile et lor dist *ce meisme*.  
 (Villehardoin.)  
 Mod. : Il alla aux murs de la ville et leur dit cela  
*même*.  
 6. Nen est *nuls* ki bien ne saichet. (St. Bernard.)  
 Mod. : Il n'y en a *pas un* qui ne sache bien.  
 7. *Les plusiors* sunt vestues d'osterins.  
 (Rom. d'Alixandre.)  
 Mod. : *La plupart* sont vêtues de pourpre.  
 8. *Teis* cuide avoir lou cuer mult sain.  
 (Ch. de Croisade.)  
 Mod. : *Un tel* croit avoir le cœur en bon état.  
 9. *Toutes* ont dras de soie. (Rom. d'Alixandre.)  
 10. *Li auquent* dient qu'ele en estoit fuë.  
 (Auc. et Nicol.)  
 Mod. : *Les uns* dirent qu'elle s'était enfuie.

*Qui*, when it is repeated at the beginning of two, or several successive clauses, in the sense of Modern *les uns . . . , les autres . . .*, is an Indefinite Pronoun.

*Tout*, used adverbially, sometimes takes the sign of the Plural. That it fitfully takes that of the Feminine arises from a confusion of *e d'appui* (between sounded *t* and en-

suing consonant) with *e féminin*. (Group of analogy: *tante, quante, souvente, toute*.)

When used to express a whole, it may forego the article and be treated like the distributive *tout*, meaning 'each,' 'every.' Ex.:

Que *tute* terre sache que li sires est deu de Israel.

(Livre des Rois.)

Mod.: Que toute *la* terre sache que le Seigneur est le Dieu d'Israël.

The following are purely adjectives: *quelque, quelconque*.  
Ex.:

Ne prengue sur eulx subside, tailles, ne a *quelconque* charge ne les impose. (Christine de Pisan.)

Mod.: Qu'il ne prenne des subsides sur eux ou des tailles, et qu'il ne leur impose pas une charge *quelconque*.

*On* is purely a Nominative Noun. Ex.:

1. Que durreit *l'um* a celui ki cest Philistien ocireit?

(Livre des Rois.)

Mod.: Que donnerait-*on* à celui qui tuerait ce Philistin?

2. *L'en* n'y ouoit goutte pour la noise. (Froissart.)

Mod.: *L'on* n'y entendait rien à cause du bruit.

Here are examples of the use of *el*—

Encor vous mande rois Karlemaine *el*.

(Rom. de Rou.)

Mod.: Le roi Charlemagne vous commande encore *autre chose*.

Toth per enveia, non *per el*.

(St. Léger.)

Mod.: Tout par envie, et non *autrement*.

A few more partake of the nature of Conjunctions by the addition of a separable *que* that often entails the Subjunctive mood, and are composite expressions which can be reduced to their various elements. These Pronouns

are : *quanque, que que ; quel que, quel qui ; qui que ; le quel que, quoi que ; qui qui ; qui qu'onques*. Ex. :

1. De *quanque* me donas soies tu graciés.

(Rom. d'Alixandre.)

Mod. : De *tout ce que* tu me donnas, sois remercié.

2. *Kelle que* li sostance soit c'um desiret. (St. Bernard.)

Mod. : *Quel que* soit le soutien que l'on désire.

3. *Qui que* le tiengne por fol. (Rom. de Renart.)

Mod. : *Qui que ce soit qui* le tient pour sot.

4. Celui covient *loquel* ke soit esleire. (St. Bernard.)

Mod. : A celui-là il sied de choisir *lequel ce doit être*.

5. *Coi qu'il* aient esté, or ne sont pas dolent.

(Bible de Sapience.)

Mod. : *Quoi qu'ils* aient été, ils ne sont pas affligés maintenant.

6. *Que que* Rollenz Guenelon fors fesist.

(Ch. de Roland.)

Mod. : *Quoi que* Roland ait fait pour offenser Ganelon.

7. *Ki ki unches* volsissent estre proveires.

(Livre des Rois.)

Mod. : *Ceux, quels qu'ils* fussent, qui voulurent être prêtres.

The Modern *quelque . . . que*, in which *que* is twice put, arose from pleonastic confusion. There is a similar pleonastic use of *que* and *ce* in : *Qu'est-ce que c'est qu'il a dit ?* and in all interrogations of that complex kind.

*Quant que* with the Indicative is Modern *tant que* : *quant que il pot*, for *tant qu'il put*.

#### X. SYNTAX OF THE INVARIABLE PARTS OF SPEECH.

For several reasons, especially owing to the difficulty of generalisation, and owing to the idiomatic nature of the constructions in which words forming the material of this chapter are found, it is advisable to throw upon commentaries the burden of disposing of the Syntax of Adverbs, Prepositions, and Conjunctions. For one thing, if once we set aside the large mass of Adverbs which are qualificative, and reserve our attention for those which express general

ideas, these run so easily into Conjunctions and Prepositions, to discharge what are called 'relational' functions, that an adherence in Syntax to those time-honoured divisions would be something worse than merely conventional. So we do not attempt it, and we give a place in these pages on Elementary Grammar to such remarks only as are instructive to an intending reader of Old French literature, without trenching on the province of the etymological dictionary.

The change of Adverbs into Prepositions and Conjunctions is often without an outward sign in Old French. The Modern language makes in such cases an extensive use of the Case Prepositions *de* and *à*, and of the elementary Conjunction *que*, a feature that is already visible in the Old language. The Demonstrative *ce*, either reduced to a connective component particle, or as a Neuter Pronoun, plays an important part here. *Jusqu'à ce que* shows this function of *ce* to advantage, and illustrates also the fashion in which adverbial, prepositional, and conjunctive elements may be joined to form French relational phrases.

1. *Ainçois* and *ains*, whose proper sense is equivalent to *avant* and *auparavant*, are found with the meaning of *plus tôt* 'sooner,' 'earlier,' and of *plutôt* 'rather,' and even with a value closely akin to that of *plus* in a comparison. Ex. :

1. Se mal fu *ainz*, or est mult pis. (Rom. de Brut.)

Mod. : S' il était mal *avant*, maintenant il est bien pis.

2. Je encherche per quel raison li filz prisist *anceos* char que li peires. (St. Bernard.)

Mod. : Je recherche pour quelle raison le Fils prit chair (s'incarna) *plutôt* que le Père.

3. Et en ceste chose est *anzois* li prelaiz obediens a lui k'il ne soit a son prelait. (*ibidem*.)

Mod. : Et en cette chose le prélat est *plus* obéissant envers lui, qu'il ne l'est envers son prélat.

With *que* the Conjunctions *ainçois que*, *ainz que*, are formed, meaning *avant que*. Ex. :

Mais *ainçois* que il fussent d'une lieue aprochié.

(Rom. d'Alixandre.)

Mod : Mais *avant* qu'ils se fussent approchés d'une lieue.

*Ainçois* and *ainz* are Conjunctions without *que*, and have then the same meaning as the Modern *mais*. Ex. :

Leir n'aveit mie ublie cument sa fille l'out amé, *ains*  
l'out bien suvent ramembré. (Rom. de Brut.)

Mod. : Lear n'avait pas oublié combien sa fille l'avait  
aimé, *mais* au contraire il se l'était bien souvent  
rappelé.

The following is an example of prepositional use :

Ne fut si forz bataille *enceis* ne pois cel tens.  
(Ch. de Roland.)

Mod. : Il n'y eut si rude bataille ni *avant* ni depuis ce  
temps.

II. *Droit*, *dreit*, as Adverb, has the same meaning nowa-days as formerly. Ex. :

*Dreit* a Tarson espeiret ariver. (Vie de St. Alexis.)

Mod. : Il espéra arriver *droit* à Tarse.

*A dreit* and *por droit* signify à bon droit, English : 'justly.'

As for *endroit*, it appears as Preposition and as Adverb  
As preposition it is equivalent to the Modern *quant à*. Ex.

Ju ne paroles mies de ceu assi cum ju *endroit de mi*  
m'en eschuisse bien. (St. Bernard.)

Mod. : Je ne parle nullement de cela comme si *quant*  
*à moi* (*pour ma part*) je m'en gardais bien.

As Adverb, *endroit* often accompanies another Adverb,  
and emphasises its meaning. Ex. :

1. Molt la veisse volentiers *ore endroites*.  
(Rom. de la Rose.)

Mod. : Je la verrais bien volentiers *tout de suite*.

2. Molt m' anuie certes et grieve  
*Orendroit* que l'aube ne crieve. (*ibidem*.)

Mod. : Certes cela me contrarie et m'afflige beaucoup  
Que l'aube ne paraisse *tout de suite*.

The Modern Noun *endroit* is derived from that use.

III. The synonymy of Particles of Place deserves our  
attention. In principle, *ci* or *yey* expresses the places occu-

pied by the speaker or referred to by him as nearest; *là* expresses the place occupied by anybody else or referred to as the remotest. *Illuec* is akin to *là* in meaning. Ex.:

Le maus que cil avoient, ont *illueques* laissiés.

Mod.: Les maux qu'avaient ceux-là, ils les ont laissés *là*.

*Ci* is the unaccented substitute for the emphatic *ici*. Yet it is not, like the Modern *ci*, used in composition only. Ex.:

Car *ci* sunt or de present nostre frere. (St. Bernard.)

Mod.: Car *ici* sont maintenant présents nos frères.

In close connection with *de* or *que*, *ci* assists in the formation of Prepositions. Ex.:

1. La nuit le guete *deci* al esclairier. (Aliscans.)

Mod.: La nuit il le guette *jusqu'à* l'aube.

2. Car ne set prince *dessi en* oriant,

*Dessi qu'en* Acre ne *des qu'en* Bocidant.

(Huon de Bordeaux.)

Mod.: Car il ne connaît de prince d'*ici* en Orient,

*D'ici jusqu'à* Acre, ni *jusqu'en* Occident.

*Deci* appears also in the sense of *désormais*, *maintenant*. Ex.:

Deffoons mun barun *deci*. (Marie de France.)

Mod.: Déterrons mon maître *maintenant*.

*Ça* (from *ecce hac*) may have the same meaning as *ci*. Ex.:

Se vils fu *la*, plus vils sui *ça*. (Rom de Brut.)

Mod.: Si j'étais humilié *là*, je le suis encore plus *ici*.

But it conveys properly an idea of motion from one place to another, as suggested by the Latin for both *ça* and *là*. Ex.:

Par ceu k'il delivrement poient corre et *zai* et *lai*.

(St. Bernard.)

Mod.: Par ce qu'ils peuvent courir facilement *ça* et *là*.

*Ça*, like *ci*, may assist in forming Prepositions and Adverbs. Both may refer to time as well as to place.



IV. *Ja* is a favourite particle with Old French. Its meaning in the Modern Language has been divided between *déjà* and *jamais*. *Ja*, like *si*, is very often expletive and need not be translated, except when it stands for purposes of emphasis. Ex.:

*Ja est ço Rollanz ki tant vos soelt amer.*

(Ch. de Roland.)

Mod.: C'est Roland, *Roland lui-même*, qui vous aime tellement.

*Ja* refers to the past, or points to a future time. Ex.:

1. *Ja piéça je mis ton cueur en voye de tout plaisir.*

(Ch. d'Orléans.)

Mod.: Il y a *déjà* longtemps que . . .

2. *Mais cele le ciel en jura*

*Que ja od lui ne remanra . . .* (Rom. de Brut.)

Mod.: Mais celle-ci en prit le ciel à témoin,

*Que désormais* il ne resterait avec lui . . .

With the negation *ne*, *ja* is equivalent to *ne . . . plus*, *ne . . . jamais*, *jamais . . . ne*, etc. Ex.:

1. *Ne quier jou ja a vo car adeser.*

(Huon de Bordeaux.)

Mod.: Je *ne* demande *plus* à toucher votre chair.

2. *Il ne le vous faut ja celer.* (Les cent Nouv. nouv.)

Mod.: Il *ne* faut *pas* vous le celer *plus longtemps*.

There is sometimes an excess of negation. Ex.:

*Ne ja . . . ne sera recouvrée.*

(Villehardoin.)

Mod.: *Jamais* elle *ne* sera recouvrée.

*Ja* enters in the Conjunction: *ja soit ce que*. Ex.:

*Ja soit che que mais ne les vit.* (Disciplina Clericalis.)

Mod.: *Quoique* qu'il ne les vît jamais.

The compound *jamais*, in the Modern tongue as in the Old, conveys an idea of indefiniteness which, according to the context, takes a negative or an affirmative character. Ex.:



Se je *jamaïs* vos povie aprochier.

(Thibaut de Champagne.)

Mod. : Si *un jour*, si *jamaïs*, je pouvais m'approcher de vous.

*Onques* is the positive equivalent of Modern *jamaïs*. Ex. :

*Onques* certes plus dolens hom *ne* fu. (ibidem.)

Mod. : Certes il n'y eut *jamaïs* un homme plus malheureux.

V. *Mais* in its etymological sense is the same as Modern *plus*, *d'avantage*, and is generally connected with the negative particle *ne*, *ne . . . mais* standing for *ne . . . plus*. Ex. :

Nen parlez *mais*, se jo nel vus comant.

(Ch. de Roland.)

Mod. : Ne parlez pas *d'avantage*, à moins que je ne le vous commande.

It is found in the sense of *désormais*, and with *que* it forms a Preposition and Conjunction. Ex. :

Quant veit li pedre que *mais* n'avrat enfant, *mais* que cel sol. (Vie de St. Alexis.)

Mod. : Quand le père voit que *désormais* il n'aura pas d'enfant, *excepté* celui-là seul.

The phrases *ne mais que*, and *ne mais*, being equivalent to *ne . . . pas plus que*, have also the same sense of 'except.' Ex. :

Ja od lui ne remanra *ne mais que* un sul chevalier.

(Rom. de Brut.)

Mod. : Il *ne* restera *plus* avec lui *qu'*un unique chevalier.

*Mais* with *onques* has the sense of modern *jamaïs avant*, *jamaïs encore*. Ex. :

1. Et distrent bien que *onques mes*

Nul chevalier ne prist tel fes d'armes.

(Fabliau publié par Barbazan.)

2. Donc out tel doel, *unkes mais* n'out si grant.

(Ch. de Roland.)

Mod. : Alors il eut une telle affliction, que *jamaïs* n'en eut-il une si grande.

*Ja*, with *mais*, and *ne ja jor* properly indicate a future time; Modern: *jamais plus, jamais à l'avenir*. Ex.:

1. *Ja mais* n'ert hum plus volentiers le serve.  
(Ch. de Roland.)

Mod.: Il n'y aura *jamais plus* un homme qui le serve plus volentiers.

2. De lui vengier *ja mais* ne li iert sez. (*ibidem*.)

Mod.: De se venger *jamais* ne lui sera assez; or, better, Il ne pourra *jamais* se venger assez.

The use of *mais* as a Conjunction is similar to that of the Modern language and needs no illustration.

VI. The Old sense of *par* is closer to that of Latin *per* than the Modern one. Ex.:

1. *Par* tut sun regne fist mander. (Rom. de Brut.)

Mod.: Il fit proclamer *partout dans* son royaume.

2. Rollanz s'en turnet, *par* le camp vait tut suls.  
(Ch. de Roland.)

Mod.: Roland s'en va, il *parcourt* le champ de bataille tout seul.

*Par* is therefore equivalent to *à travers, dans toutes les parties de*. With reference to time it means *durant*, and is emphatic. Ex.:

*Par* quinze jours, seignour, chele joie dura.  
(Bible de Sapience.)

Mod.: Cette joie, seigneur, dura *pendant* quinze jours entiers.

*Par* is found in the sense of *après*. Ex.:

Je le vous desferai l'un *par* l'autre. (Joinville.)

Mod.: Je vous en ferai compensation l'un *après* l'autre.

*De par* has the sense of Modern *de la part de* (and is better traced back to Latin *pars* than to Latin *per*). Ex.:

Qu'a sun pere Leir le port  
*De par* sa fille. (Rom. de Brut.)

Mod.: Qu'il le porte à son père Lear  
*De la part de* sa fille.

There is a particle *par*, often expletive, which Old French is very fond of using, like *très*, as an Adverb of intensity, usually with another Adverb. Ex.:

1. David que deus *par* amat tant. (Vie de St. Alexis.)  
Mod.: David que Dieu aime *tellement*.
2. Tant *par* estoit blanche la mescinete. (Auc. et Nicol.)  
Mod.: La jeune fille était *tellement* blanche.

When joined to a Verb, *par* intensifies its idea, like the Modern *achever*, to finish, *parachever*, to finish *completely*.

*Tres* intensifies in the same way the meaning of an Old French Verb, or of an Adjective—*Oïr*, to hear, *tresoir*, to hear quite well; *tous*, all, *trestous*, one and all.

VII. *Com*, as a simple temporal or causative Conjunction, presents no difficulty.

In Comparison it is much used instead of Modern *que*. Ex.:

1. Ja mais n'iert tels *com* fut as anceisors.  
(Vie de St. Alexis.)  
Mod.: Il ne sera jamais tel *qu'il* était au temps de nos ancêtres.
2. Ki abbeit sunt si *cum* nos. (St. Bernard.)  
Mod.: Qui sont abbés ainsi *que* nous.
3. Cez choses sunt ateirieies ensi *cum* eles doient estre. (*ibidem*.)  
Mod.: Ces choses sont arrangées ainsi *qu'elles* doivent l'être.
4. Tant *cum* je t'oi plus en chierté, tant m'eüs tu plus en vilté. (Rom. de Brut.)  
Mod.: Autant *que* je t'ai aimée davantage, autant m'as-tu plus abaissé; *or*, better, plus je t'ai aimée, plus tu m'as abaissé.

Yet *que* is used whenever the second term of the sentence, instead of being comparative, is simply consecutive. Ex.:

- Une pucele vint ci, le plus bele riens du monde, *si que* nos quidames que ce fust une fee. (Auc. et Nicol.)  
Mod.: Une jeune fille vint ici, la plus belle chose du monde, *si* belle *que* nous crûmes que c'était une fée.

*Com* may stand for *comment*, both in indirect and direct interrogation. Ex.:

Oliviers frere, *cum* le purrum nus faire?

(Ch. de Roland.)

Mod.: Frère Olivier, *comment* le pourrons-nous faire?

It stands also for *combien* and for exclamative *quel, que*.  
Ex.:

*Cum* a mal ore,

*Cum* grant peine me curut sore. . . . (Mystère d'Adam.)

Mod.: *Combien* pour mon malheur,

*Quelle* grande affliction s'abattit sur moi. . . .

*Com* avez or bien dit!

(Launcelot du Lac.)

Mod.: *Que* vous avez bien parlé maintenant!

*Com* may be strengthened by the adjunction of *par*. Ex.:

*Cum par* sunt las!

Mod.: *Qu'ils* sont *done* malheureux!

*Com* with the Subjunctive mood means *comme si*. Ex.:

Or crie *com fust* joues.

(Bible de Sapience.)

Mod.: A présent il crie *comme* s'il était jeune.

VIII. *Si* is the principal Adverb of manner of the Ancient language. When it has a precise sense it means *ainsi, aussi*. Ex.:

1. Grant aviltance li sembla

Que *si* l'aveient fait descendre.

(Rom. de Brut.)

Mod.: Cela lui sembla un grand affront

Qu'ils l'eussent fait *ainsi* descendre.

2. Iloec truvat Engelier le Guascuign

Et *si* truvat Anseïs e Sansun.

(Ch. de Roland.)

Mod.: Là, il trouva . . .

Et *aussi* . . .

Very often it is emphatic only, or even quite expletive; it is then useless, or impossible, to translate it. It often appears at the beginning of the second term of a sentence in reference to the first, or else it is used to effect the

transition from one sentence to another. It can then be translated by *et*. Ex.:

Bien son tuit conrée, *si* ont assez deniers.

(Bible de Sapience.)

Mod.: Ils sont tous bien équipés, *et* ils ont assez de deniers.

The Conjunction *si* is, by its vagueness, adapted to express, or rather to shadow forth, an indefinite number of syntactical 'relations.' It is left to the reader or hearer to understand, in each particular case, what precise relation is intended.

In the Old language an equivalent for *tellement* was sometimes produced by the addition to *si* of the Adverb *faitement*, which was also found after *com*. Ex.:

Ala tote jour par mi le forest *si faitement* que onques  
n oi noveles de li. (Auc. et Nicol.)

Mod.: Il alla tout le jour au milieu de la forêt *de telle façon* que jamais il n'eut de ses nouvelles.

In the same way, *si* or *ausi*, followed by the Past Participle *fait*, became equivalent to *tel*, *quel*. Ex.:

De *si faite* mort.

*D'ausi fait* mal.

Mod.: de *telle* mort.

Mod.: de *tel* mal.

(Auc. et Nicol.)

Italian has *così fatto*, and Modern French still uses *fait* in the sense of English *fit*, which may be thence derived.

In Old French *si* could be used absolutely. Ex.:

Nomeyement or en cest tens ke li malices est *si*  
enforciez.

Mod.: Surtout à présent, en ce temps où l'impiété est  
*très grande*.

*Si* and *com* often stand beside one another. Ex.:

1. Certes, forz est amors *si cum* morz. (St. Bernard.)

Mod.: Certes, l'amour est *aussi fort que* la mort.

2. S'il l'aime *si com* il dist. (Auc. et Nicol.)

Mod.: S'il l'aime *autant qu'il* dit.

But if no comparison is intended, a translation by *aussi* . . . *que* would be out of place. Ex. :

Si fait Eva sa feme, *si com* lisant trovon.

(Bible de Sapience.)

Mod. : De même fait Eve sa femme, *comme* nous le trouvons en lisant.

In speaking of *si* it is convenient to show how fond Old French was of heaping Adverb upon Adverb, and of seeking energy of expression in the wealth of synonyms expressive of intensity. Ex. :

1. Et *tant* et *si tres bien* le fit. (Les Cent Nouv. nouv.)

2. *Tres fort* esbahy et *moult* esmerveillé. (*ibidem.*)

3. En *trestout tel* estat.

IX. *Neis* is synonymous with the Modern Adverb *même*, but it is usually negative in sense, on account of its etymology. Ex. :

Ni ne murmure *nes* dons quant celes choses li defail-  
lent. (St. Bernard.)

Mod. : Et il ne murmure *pas même* alors que ces choses lui font défaut.

X. The Case Preposition *a*. This Preposition partakes of the meaning of the Latin *ad* and of the Latin *in* ; so it expresses movement towards, or stillness in, a place. A third meaning, without Latin analogy, is that of *a* with verbs governing 'from' in English. Those meanings are all well known to the Modern tongue, though the use of *a* after Verbs expressing movement is not so free nowadays as formerly, *vers* and *pour* having taken over some of the functions fulfilled by the mediæval *a*.

Leaving aside points of similitude, we attach ourselves to the following peculiarities :—

(a) *A* expresses possession, material. Ex. :

Les temples *aux* dieux.

Le cueur *au* dit marchant.

Les mains *as* gendres.

Les freins *a* or.

Mod. : Les temples *des* dieux.  
 Le cœur *du* dit marchand.  
 Les mains *des* gendres.  
 Les freins *d'*or.

The possessive relation may be synthetically expressed.  
 Ex. :

Qui *frere sa fame* est. (Villehardoin.)

Mod. : Qui est le frère *de* sa femme.

(b) *A* and *atout* stand for *avec, de, or dans*. Ex. :

Je vous donne *a* boire *a* mon escuëlle.

(Auc. et Nicol.)

Ce fist ele *a* ses beles mains.

*Al dei.*

Mod. : Je vous donne à boire *dans* mon écuëlle.

Elle fit ceci *avec* ses belles mains.

*Du* doigt.

(c) *A* stands for *selon*. Ex. :

Vous gardez dedans vous *a* votre pouvoir tous les enseignements. (Perceforest.)

Mod. : Vous gardez en vous *selon* votre pouvoir tous les enseignements.

(d) *A* stands for *de*. Ex. :

Vous me jurerez *a* garder.

Mod. : Vous me jurerez *de* garder.

On ne vey jamais si peu de sang yssir *a* tant de mors. (Froissart.)

Mod. : On ne vit jamais si peu de sang sortir *de* tant de morts.

The Modern language says, in a kindred spirit : ' Il fit passer la rivière à son armée.' He made his army cross the river.

(e) *A* stands for *pour* before an Infinitive. Ex. :

Si vous sont esguillon *a* votre cheval haster et poindre.

Mod. : Voici des éperons *pour* pousser et piquer votre cheval.

- (f) *A* stands for *comme*. Ex.:

Le plus prisié barun *a* seigneur avras.

Mod.: Tu auras *comme* seigneur le baron le plus estimé.  
(Roman de Brut.)

- (g) *A* stands for *en*. Ex.:

*A* sauveté; *a* joie.

*A* sëure conscience.

Mod.: *En* sûreté; joyeusement.

*En* sûreté de conscience.

- (h) *A* stands for *par*, especially after Passive Verbs.  
Ex.:

Sun regne li unt toleit *a* force.

Mod.: Ils lui ont enlevé son royaume *par* force.

- (i) *A* stands in formulas expressive of time or place instead of Mod. *pour*, or of Mod. absolute Accusative. Ex.:

E fu pris un parlement *a* l'endemain. (Villehardoin.)

Mod.: Une entrevue fut fixée *pour* le lendemain.

*Au* jour que je parti de nostre paiz. (Joinville.)

Mod.: Le jour où je quittai notre pays.

XI. The Case Preposition *de*. The Modern language has hardly lost any of the mediæval uses of *de*, it has only restricted, specified, and systematised them.

The following are somewhat unusual:—

- (a) *De* stands for *depuis*. Ex.:

Cuit *de* quatre jours.

Mod.: Cuit *depuis* quatre jours.

- (b) *De* stands for *par* after a Passive Verb. Ex.:

Ço seit dit *de* nul hume vivant.

Mod.: Que cela ne soit dit *par* nul homme vivant.

Also after *faire* governing an Infinitive with passive force. Ex.:

*De* saint batesme l'ont fait regenerer. (Alexis.)

Mod.: Ils lui ont donné une nouvelle vie *par* le saint baptême.



(c) *De* stands for *quant à, pour, au sujet de, sur*. Ex.:

*De fiertei ressemble un lion.*

Mod.: *Pour la fierté il ressemble à un lion.*

This use is very frequent, and we call this *de* the preposition of 'respect,' because it shows with respect to what, or whom, a statement is made. It may happen that the statement about the person or thing introduced by *de* is actually left out, and has to be supplied from the context by the imagination of the reader. Ex.:

Filz Alexis, *de* ta dolente medre! (Alexis.)

Mod.: Fils Alexis, *que je suis en peine de* ta malheureuse mère!

This use gives the key to the puzzling Modern phrases: *on dirait d'un fou, ce que c'est que DE nous*, meaning: it looks like the doing of a madman, what sorry (grand) folk we are.

Further Old French instances are:

*Des morz il cumencet a pluret.* (Ch. de Roland.)

Mod.: Il commence à pleurer *sur* les morts.

Bone chose est *de* pais.

Mod.: *Quant au* pays, c'est une bonne chose.

*De vostre mort fust grans damages.*

Mod.: En ce qui concerne votre mort, c'eût été grand dommage.

(d) *De* stands for *à*. Ex.:

Nés sui *de* Valenciennes.

Mod.: Je suis né *à* Valenciennes.

. . . ceste cité, quar ele est *de* crestiens.

(Villehardoin.)

Mod.: cette cité, car elle est *à* des chrétiens.

(e) *De* stands for *que* in a Comparison. Ex.:

Nostre sente est plus sèvre *de* la voie des mariez.

(St. Bernard.)

Mod.: Notre voie est plus sûre *que* celle des mariés.

(f) *De* often does not appear at all before an Infinitive when Mod. French requires it. Ex.:

Bien soffeist a salveteit *souffrir* paciement.

Mod. : Il suffit pour son salut *de souffrir* paciement.

XII. *Entre* in the Old language often stands for *parmi* in the New. Ex.:

*Entre* les ondes de ceste seule. (St. Bernard.)

Mod. : *Parmi* les ondes de cette vie.

Pria que sa parole fust *entr'* els escoutee.

(Bible de Sapience.)

Mod. : Il demanda que sa parole fut écoutée *au milieu* d'eux.

XIII. In principle, the Conjunction *et*, in the Old language, continues or introduces an affirmation, and the Conjunction *ne* continues or introduces a negation. Yet there is a use of *ne* appertaining both to its proper function and to that of the affirmative *et*, and best translated by *et . . . ne . . . pas* ; *et* ; *ou* ; as the case may be.

1. Tous les ochiront n'en remanra un vis.

(Bible de Sapience.)

Mod. : Ils les tueront tous *et* il n'en restera *pas* un vivant.

2. De ce ne vous desdiray ja,

*Ne* ne m'en verrez refuser. (Mauvais Riche.)

Mod. : Sur ce point je ne vous contredirai jamais,

*Et* vous *ne* m'en verrez *pas* refuser.

3. Ce sont toutes tribouilleries que de plaider a folz  
*ne* a folles. (Maistre Pathelin.)

Mod. : C'est du temps perdu que de plaider pour des fous *et* pour des folles.

4. S'il trovoit mes bués *ne* mes vaces *ne* mes brebis.

(Auc. et Nicol.)

Mod. : S'il trouvait mes bœufs *ou* mes vaches *ou* mes brebis.

5. Ce il te pueent *ne* tenir *ne* baillier.

(Raoul de Cambrai.)

Mod. : Ils peuvent *soit* t'accorder, *soit* te refuser cela.

XIV. The Conjunction *que* is often omitted in Old French, whether it be simple or a component in a conjunctive phrase. Yet it may happen that the other component is understood, and *que* alone expressed. Ex. :

1. Je crois le soleil est levé. (Mauvais Riche.)

Mod. : Je crois *que* le soleil est levé.

2. Cacha moi de la terre, *que* je n'i poi entrer. (Bible de Sapience.)

Mod. : Il me chassa de la terre, *de sorte que* je n'y puis entrer.

The non-appearance of *que* is often the outcome of that peculiar Syntax which leaves relations unexpressed. Ex. :

Li perfides tam fud cruel,  
Lis ols del cap li fait crever. (St. Léger.)

Mod. : Le perfide fut si cruel *qu'il* lui fit crever les yeux de la tête.

Si'st empeiriez, toz bien vait remanent. (Alexis.)

Mod. : Il s'est *tellement* empiré *que* tout bien va en diminuant.

On the other hand an abnormal Syntax and an excessive use of *que* are not rare.

*Que que* has the same value as *pendant que*. Ex. :

*Que qu'ensi* fait son duel la belle. (Audefroï le Bastart.)

Mod. : *Pendant que* la belle en fait ainsi son deuil.

The Modern *tantôt . . . tantôt, tant de . . . que de, plus . . . plus* have equivalents in the Old language in the shape of *que . . . que; que . . . tant*. Ex. :

1. Mais tant par aventure ala,  
*Que sus, que jus, que cha, que la.* (Guillaume d'Angleterre.)

Mod. : Mais au hasard il chemina si bien,  
*Tantôt en haut, tantôt en bas, d'abord ici, puis là.*

2. . . . e altretant en furent nafrez, si que seisante milie  
des Philistiens en furent *que* morz *que* blesciez. (Livre des Rois.)

Mod. : . . . et autant furent blessés, de sorte que d'entre les Philistins il y en eut soixante mille, *tant de morts que de blessés*.

3. *Que* plus vieux, *tant* plus sage.

Mod. : *Plus* on est vieux, *plus* on est sage.

This Conjunction is a formative element in a great many Conjunctive phrases and in some Prepositions. Ex. :

Trenchet la teste *d'ici qu'* as denz menuz.

(Ch. de Roland.)

Mod. : Lui tranche la tête *jusqu'*aux dents menues.

*Puisque* has been preserved in one sense only, that of causative 'since.' It also meant 'after.' Ex. :

On ne devoit nul home occire *puis que* on li avoit donnei a mangier . . . (Joinville.)

Mod. : On ne devait tuer aucun homme *après* qu'on lui avait donné à manger.

*Por ce que* and *por que* are equivalent to the Modern *parce que* and often to *afin que*. Ex. :

De trois tisons est faite cest sente, *por ceu ke* li piet ne puist glacier. (St. Bernard.)

Mod. : Cette voie est faite de trois poutres *afin que* le pied ne puisse glisser.

The phrases *combien que*, *comment que*, *encore que*, *ja soit ce que*, were equivalent to *quoique*. Ex. :

Si commençay de cueur a souspirer, *combien que* grand bien me faisoit de vëoir France. (Ch. d'Orléans.)

*A ce que*, meaning *de manière que* ; *dementre que*, meaning *pendant que* ; *tant que* and *jusque* in the sense of *jusqu'à ce que*, are extinct.

XV. *Car* meant at first *donc* as well as *pour cela*, *c'est pourquoi*. Ex. :

Dient païen : Sire, *car* le pendés.

(Huon de Bordeaux.)

Mod. : Les païens disent : Sire, pendez-le *donc*.

It is sometimes used idiomatically instead of *que*, and is a frequent expletive.

XVI. *Sinon* was separable into its constituent parts *si* and *non*. (So were *avant* and *que*, etc.) Ex. :

Qu'il ne puissent mie rentrer, *se* par son commandement *non*. (Rom. de Tristan.)

Mod. : Qu'ils ne puissent pas rentrer, *sinon* avec son consentement.

XVII. The preposition *o*, *ot*, *od*, *ab*, from Latin *apud*, instead of *cum*, expressed accompaniment, instrument, Mod. : *avec*, *de*. Its original sense appears in the following example :

Primos didrai vos dels honors

Que il auuret *ab* duos seniors. (St. Léger.)

Mod. : Je vous parlerai d'abord des honneurs qu'il eut *auprès de* deux seigneurs.

XVIII. *Dens*, *dans* appeared very late in Old French. It supplanted *dedenz* as a Preposition. The latter became then purely adverbial. There is a peculiar force in the Modern use of *dedans*, *derrière*, *dessous*, *dessus*, *avec*, *après*, which tends to bring them near the pronominal adverbs *en* and *y*. Ex. :

Le chien s'enfuit : courez *après*.

Voilà les soldats : mon frère est-il *avec* ?

Besides *avec*, *aveuc*, from *apud hoc*, the Old language used in that way *poruec* from *pro hoc*, and *senuec* from *sine hoc*. Meanings : therewith, therefore, therewithout.

## XI. INTERROGATION AND NEGATION

Little of the liberty of the Old language has survived in the New with respect to these two points.

In Interrogation the Modern language has made a rule of repeating, under certain conditions, the Subject after the Verb in the shape of a Pronoun. One says : Son père est-il ici ?—This pleonasm is unknown to the Old language. Ex. :

Est tout prest ?

(Mauvais Riche.)

Mod. : Tout est-il prêt.

The following constructions in the light of the Modern practice would be irregularities of various kinds :—

1. Pour quoy me dis tant de laidure ?  
Mod. : Pourquoi me dis-tu tant de vilaines choses ?
2. Feraz ?  
Mod. : Le feras-tu ?
3. Pourquoi ne fera ?  
Mod. : Pourquoi ne le fera-t-il pas ?
4. Et *nus* que calt ?  
Mod. : Et que nous importe-t-il ?
5. Et *tu* comment le sés ?  
Mod. : Et toi, comment le sais-tu ?
6. Avez *les vos* oblies ?  
Mod. : Les avez-vous oubliés ?
7. Aimmes *me tu* ?  
Mod. : M'aimes-tu ?
8. N'i a roi ?  
Mod. : N'y a-t-il un roi ? or, N'y a-t-il pas de roi ?

When the Negation appeared in an interrogative sentence the particle *ne* could be omitted. Ex. :

Etoit il point vostre aloué ? (Maistre Pathelin.)  
Mod. : N'était-il pas votre employé ?

The negative particle proper is *ne*, its older form is *nen*, and it is found without any of the emphasising Nouns or Adverbs that came to be inseparably associated with it. Ex. :

Jo *nen* ai ost ki bataille li dunget. (Ch. de Roland.)  
Mod. : Je n'ai pas d'armée qui lui livre bataille.

But more usually (with emphasising noun) :

Mais *nen* est *mies* totevoies sœur del tot. (St. Bernard.)  
Mod. : Mais toutefois elle n'est pas du tout sûre.  
Ne *nen* atroverunt *mies* trop estreite la sente cil  
qui . . . (ibidem.)  
Mod. : Et ils ne trouveront pas la voie trop étroite,  
ceux qui . . .

Another liberty may be taken. The emphatic additions *pas*, *point*, *mie*, *goutte*, are found by themselves with full negative value.

The same thing happens to adverbial expressions with *ne*, which convey something more than a purely negative idea, such as the combinations : *ne . . . mais*, *ne . . . plus*, *ne . . . ja*, etc.

*Pas*, *mie*, *point*, *goutte* are, properly speaking, Nouns which lost their particular meaning (a step, a crumb, a dot, a drop) on being incorporated with the Negation. But it was not so with all Nouns drawn into that service. When Modern French says : *Je m'en soucie comme d'une guigne* (in English : I don't care a fig) the meaning of *guigne*, a tiny sour cherry, is alive in the mind. Similarly Old French said : *il ne prise une cimelle*, he does not care a berry.

The particle *ne* and its auxiliary Adverbs *pas*, *mie*, etc., need not be separated by the statement they qualify, as the Modern language usually requires. When they are united or when their order is reversed, they become emphatic.  
Ex. :

*Ne mies* k'il del tot puist estre senz pechiet.

(St. Bernard.)

Mod. : *Non pas* qu'il puisse être tout à fait sans péché.

*Ne ja mais* ne retornereient. (Roman de Rou.)

Mod. : *Jamais* ils ne retourneraient.

After the particle *ne*, *pour* is a favourite substitute for the Modern *à cause de*, in conformity with the Latin use of *propter*. Ex. :

Ele *ne santi ne mal ne dolor por* le grant paor qu'ele avoit. (Auc. et Nicol.)

Mod. : Elle ne sentit ni mal ni douleur *à cause de* la grande peur qu'elle avait.

*Quand même* with the Conditional often translates *por* with the Infinitive. Ex. :

Je nel lairoie, *por* les membres *coper*,

N'aille . . . (Amis et Amiles.)

Mod. : Je ne manquerais, *quand même* on me couperait les membres, d'aller . . .

Modern *pour . . . que* with the Subjunctive, equivalent to *quoique, quelque . . . que, si . . . que*, is derived from the use of *por* in negative clauses. Ex. :

*Pour bon qu'il soit, je ne l'aime point.*

As for *ne* after Verbs of fearing, hindering, and doubting—and after similar expressions—the Old language avails itself fully of the freedom which is to some extent still allowed to writers in the New. It may be safely said that the use of *ne* in mediæval literature, though not arbitrary, was far more extended than nowadays. From Romance, *non*, reduced to atonic *nen, ne, n*, and coinciding more or less in Syntax and in form with Latin *ne, nec, neque*, passed into Old French as a very ungrammatical particle. Still, its applications can be accounted for.

## XII. OLD GALLICISMS

We can give here only a very superficial survey of a few uncommon uses of the most common words of the language.

I. *Avoir* could enter into a large number of phrases, whose pattern is kept in the modern : *avoir envie, avoir soif*, etc. Examples :

<i>Avoir merveilles</i>	means	to become astonished.
<i>avoir chier</i>	„	to love.
<i>avoir vil</i>	„	to despise.

Also, *avoir en chierté, avoir en vilté*.

II. *Estre* is used in numerous idioms. Examples :

Bien *lui* fut advis qu'il fut roy. (Impers. use).

Mod. : Il fut bien de l'opinion qu'il était roi.

Et si *vous sont* esguillon.

Mod. : Et *voici* des éperons *pour vous*.

Ce seroyt grant chose que *de lui*.

Mod. : Il lui arriverait de se distinguer grandement.

Cil est *a* encombrement, *a* esjoissement, etc.

Mod. : Celui-là embarrasse, réjouit, etc.



More idiomatic still are :

*Estre bien de*, meaning *être bien traité par*, and *n'est qui* de ses maux l'allege, for *il n'y a personne qui* le soulage de ses maux.

One finds also *n'est celui qui, n'i a celui qui*, in the same sense.

III. *Faire* appears in a few elliptical phrases : *faire a blasmer* means *faire quelque chose qui soit à blâmer*. Ex. :

*Font a repenre cil ki presumptious sunt.*  
(St. Bernard.)

Mod. : Ceux qui sont présomptueux s'exposent à être réprimandés.

Ne faites a gaber. (Bible de Sapience.)

Mod. : Ne donnez pas prise à la plaisanterie.

*Faire que fou* means *faire ce que ferait un fou*. Ex. :

*Aganipus fist que curteis.* (Rom. de Brut.)

Mod. : Aganipe se conduisit en homme courtois.

*Mult bel le saluèrent et firent que baron.*  
(Bible de Sapience.)

Mod. : Ils le saluèrent très cordialement et agirent comme des gentilshommes.

*Il font mult que vilain.* (Richard Cœur de Lion.)

Mod. : Ils se conduisent tout à fait comme des manants.

When *faire* stands for another verb, which it frequently does, to avoid repetition, it adopts the grammar of that verb, and is styled *verbe suppléant*, or *verbum vicarium*.

IV. *Tenir*, *venir*, and *tourner* are used idiomatically with the Preposition *a* followed by a Noun. Ex. :

*Tenir a gas ; tenir a vil.*

Mod. : Regarder comme une plaisanterie ; tenir pour vil, or mépriser.

Il me *vient a plaisir, a contraire, etc.*

Mod. : Je trouve agréable, déplaisant, etc.

Vos *eliquettes luy tournent a deplaisir.*

Mod. : Votre crécelle lui cause de l'ennui.

V. Here are a few miscellaneous idioms :

(a) with *tenir* :

Elle ne se peut gueres *tenir qu'elle ne demandast.*

(Les Cent Nouv. nouv.)

Mod. : Elle ne peut longtemps se retenir de demander.

(b) with *aller* :

Il *en yra* ainsi qu'il *en pourra aller.*

(Maistre Pathelin.)

Mod. : Arrive que voudra ; or, cela marchera comme cela pourra.

(c) with *peu* :

A *peu* qu'il nel tua.

(Rom. de Brut.)

Mod. : Il *s'en fallut de peu* qu'il ne le tuât ; or, au point qu'il faillit le tuer.

Et *par poi que* li ost ne fu tote perdue.

(Villehardoin.)

Mod. : Et *peu s'en fallut que* l'armée ne fût toute détruite.

(d) with *il y a* :

Il n'y a *mais que* de.

Il n'y a *fors* de.

Mod. : Il n'y a plus qu'à, il n'y a qu'à.

(e) with Prepositions and Adverbs :

1. Com *ains* pot ; qui *ains ains.*

Mod. : Le plus tôt qu'il put ; à qui mieux mieux.

2. *Entre* toi et mestre Belin.

Mod. : Toi et maître Belin à vous deux.

3. Et Ysengrins prent ses sacs *entre* lui et sun chereton.  
(Chronique.)

Mod. : *A eux deux* Ysengrin et son charretier prennent les sacs.

4. Et me manda que se je vousisse que nous loissiens une nef *entre li et moy*. (Joinville.)

Mod. : Et il me manda que, si je voulais, nous louerions un navire *à nous deux*.

5. Elle revint au jardin *entre li et sa pucelle*.  
(Empereur Constant.)

Mod. : *Elle et sa fille* suivante revinrent au jardin.

(f) with a pronoun :

Il ses cors.

Mod. : *Lui-même*, lui *en* personne.

VI. A certain number of Modern Gallicisms find their explanation in the Old language. Ex. :

Ysengrins moult bien se deffent,  
As denz les mort : *qu'en puet-il mais* ?  
(Rom. de Renart.)

Mod. : Ysengrin se défend fort bien,  
Il les mord avec ses dents : que peut-il faire  
*de plus* ?

*N'en pouvoir mais* is still often heard, though its sense can no longer be gathered except by a reference to the ancient meaning of *mais*.

*Aler EN messagier*, to go as a messenger, explains *traiter EN ami*, *se mettre EN soldat*.

The old verb *demeurer*, to delay, explains *il n'y a pas péril en la DEMEURE*, to which the Modern meaning of *demeurer* and *demeure* gives no clue.

*Ne pas laisser de*, not to fail to, based on a now isolated meaning of *laisser*, is a common mediæval expression.  
Ex. :

Or ne *lairai* nem mete en lor bailie. (Alexis.)  
Je *n'attendrai pas plus longtemps* pour me mettre en  
leur pouvoir.

## XIII. SYNTAX OF THE VERB

*The Auxiliary Verbs.*

We understand this title in its widest application, in order to include several Verbs whose office is not strictly limited to being Auxiliaries of Tense.

As in the Modern language, some Verbs properly conjugated with *avoir* may take *estre*. They are mostly Intransitive Verbs which may be used transitively. Ex. :

Ele s'estraint en son mantel . . . tant que cil *furent*  
passé outre. (Auc. et Nicol.)

Mod. : Elle s'enveloppa dans son manteau, jusqu'à ce  
qu'ils *eurent* passé outre.

Examples appear of the opposite process, the substitution of *avoir* for *estre* in some purely Intransitive Verbs; in Reflective Verbs this is not rare. Ex. :

1. Tant *s'ont* entrebaisié. (Bible de Sapience.)

Mod. : Ils *se sont* tellement entre-baisés.

2. Trois fois le list, lors *s'a* pasmé. (Floire.)

Mod. : Il le lut trois fois, alors il *s'est* pâmé.

With that exception *avoir* does in no way differ from its Modern functions, but *estre* may, like 'to be' in English, be joined to the Gerundium (confused with the Present Participle), and thus form a fresh series of tenses, parallel to those which in the Modern language are exclusively simple tenses. Ex. :

Afin qu'elle vous *soit* aydant et confortant en tous  
besoings. (Perceforest.)

Mod. : Afin qu'elle vous *aide* et vous *réconforte* en tous  
vos besoins.

But a more faithful translation, conveying the idea of continuity of that Present, would be :

Afin qu'elle *vous serve* de secours et de consolation dans  
tous vos besoins.

Several Verbs are put to a similar use. They are *aller*, *devoir*, *venir*, *faire*. Ex. :

1. Il *ala attendant*, he was waiting.
2. Ainçois l'*aloient courrant*  
Et ses deux jambes *delechant*. (Mauvais Riche.)  
Mod. : Mais ils le *caressaient* et lui *léchaient* les deux  
jambes.
3. As Engleis *vindrent apreismant*. (Roman de Rou.)  
Mod. : Ils *s'approchèrent* des Anglais.
4. Si li vent a l'encontre et la *font* bienvaingnant.  
(Chronique.)  
Mod. : Ils vont à sa rencontre et lui *souhaitent* la  
bienvenue.

With an Infinitive, *faire* and (which is no exception to Modern use) *se prendre* or *se mettre* may form expressions of a similar nature. Ex. :

1. Car riens *donner* ne luy *feray*. (Mauvais Riche.)  
Mod. : Car je ne lui *donnerai* rien.
2. Del solier u il ert *se prent* a avaler.  
(Bible de Sapience.)  
Mod. : Il *se met* à descendre de la couche où il était.

*Faire*, *savoir*, *soloir*, *voloir*, *pouvoir* often accompany Infinitives as Intensive Auxiliaries. Ex. :

Mes enfants que je *vols* engendrer. (Amis et Amiles.)  
Dou conte Ami que il *pot* tant amer.

*Voloir* with Infinitive, like Modern *aller*, may express immediate futurity. Ex. :

Occire les *voldra*—il *va* les tuer.

*Pouvoir* and *devoir* have largely taken over the functions of the old Subjunctive. Ex. :

Il le *fesist* !—Il *pouvait* (il *aurait dû*) le faire !

In the future, the auxiliary *avoir*, now an inseparable suffix, might be disconnected from its Infinitive.

*Faire*, still more than in the Modern language, is used to avoid repetition of a Verb. Ex. :

1. Si tu desires . . . povertéit . . . nes ancor plus ardenment ke li gent del seule ne *facent* les richesses.  
(St. Bernard.)

Mod. : Si tu ne désires pas même plus ardemment la pauvreté que les gens du monde ne *désirent* les richesses.

2. Et me couvient assez plus qu'il ne *fait* toy.  
(Chronique.)

Mod. : Et il me faut beaucoup plus *qu'à toi*.

*A*, *avoit*, *ot*, stand for Modern *il y a*, *il y avait*, *il y eut*.

### The Conjugation.

Transitive Verbs have become Intransitive and *vice versa* ; some Old French Reflective Verbs are no longer so, and some have become Reflective that were not so in Old French. Ex. :

1. La voiz del segnur *crollant* le desert.  
(Traduct. des Psaumes.)

Mod. : La voix du Seigneur *ébranlant* le désert.

*Croller*, now *crouler*, is no longer a Transitive Verb.

2. Mais a grant paingne i peut cil *avaler*.  
(Amis et Amiles.)

Mod. : Mais celui-ci y peut à grand peine *descendre*.

*Avaler* is no longer Intransitive.

3. Je *m'i* cumbaterai. (Livre des Rois.)

Mod. : *Je me* *battrai* avec lui.

*Combattre* is no longer Reflective.

4. Ne demoura c'un poi, a sa fin *en ala*.  
(Bible de Sapience.)

Mod. : Il ne tarda que peu, il *s'en* alla à sa fin.

*S'en aller* is now always Reflective.

5. Rex Chielperings, il se fut mors. (St. Léger.)

*Se mourir* is no longer in general use.

6. Qui tei a mort. (Ch. de Roland.)

Mod. : Celui qui t'a tué.

*Mourir* is no longer used transitively.

Changes have occurred in the Case or Preposition governed. Ex. :

Je prie *a* Dieu, is now je prie *Dieu*.

Il print congé *au* roi, is now il prit congé *du* roi.

Entendre *a* quelqu'un, has become entendre *quelqu'un*.

Accorder *a*, is now s'accorder *avec*.

Si *le* vous prions, would now be nous vous *en* prions.

Faire *a* savoir is now faire savoir *à*.

Intransitive verbs, especially those expressing movement, may be followed by an Accusative particularising the general idea of the verb. Ex. :

Charlemagnes vint *un* antif sentier.

Mod. : Charlemagne vint *par* un ancien chemin.

S'en aler *le* trot—s'en aller *au* trot.

The Modern rule that after two Verbs governing different objects, the object must be expressed twice, is not adhered to. Ex. :

*Dieu* en rendirent grâces et loèrent forment.

(Bible de Sapience.)

Mod. : Ils en rendirent grâces *à Dieu* et *le* louèrent fort.

When there are several Subjects, agreement with any other than the nearest is unnecessary. Ex. :

1. Ces paroles oïd Saul e tuz ces de Israel.

(Livre des Rois.)

Mod. : Saül et tous ceux d'Israël *entendirent* ces paroles.

2. Et en ot le roy de France et ses gens le premier  
encontre. (Froissart.)

Mod. : Le roi de France et ses gens en eurent le  
premier choc.

There is much freedom in the handling of Reflective Verbs, whether they be essentially or only accidentally Reflective. Ex. :

1. Sire meies, *saniez* vos mismes. (St. Bernard.)

Mod. : Sire médecin, guérissez-vous vous-même.

2. Et li rois Pharaon de son siege est levés.

(Bible de Sapience.)

Mod. : Et le roi Pharaon s'est levé de son siège.

The Adverb of place *en* is a favourite, often expletive, addition to Verbs expressing change of place. The Modern language has dropped it in many instances as useless, and occasionally has glued it to the Verb, as in *emporter*, *emmener*, *enlever*, *s'enfuir*, etc. Ex. :

1. Venes vos *ent* o moi. (Bible de Sapience.)

Mod. : Venez avec moi.

2. Dont *s'en* ist fors Jacob. (*ibidem*.)

Mod. : D'où Jacob se tira.

3. Joseph l'*en* fit porter. (*ibidem*.)

Mod. : Joseph le fit *emporter*.

4. Qu'entre ses bras l'*en* a levee. (Rom. de Tristan.)

Mod. : Qu'entre ses bras il l'a *enlevée*.

Modern French has many constructions in which the Infinitive, active to all appearance, has the force of a Passive. Here is an example from the Old literature :

Je durrai tun cors *a devorer* a bestes et a oisels.

(Livre des Rois.)

Mod. : Je donnerai ton corps *à dévorer* aux bêtes et aux oiseaux ; or, to show the meaning conveyed :  
Je donnerai ton corps aux bêtes, . . . *pour qu'il soit*  
dévoreré.

These constructions with *à* arise partly from the way in which the *Lingua Romana*, after certain Verbs, modified the



*Accusativus cum Infinitivo* of Classical Latin (saying *jubeo ad te domum ire*, instead of *jubeo te domum ire*), partly from phonetic confusion (*amare* and *amari* both give *amer*), partly from Teutonic analogy and partly from the ease with which the Infinitive could pass from a transitive to an intransitive meaning. This Syntax is not without its ambiguity. *Je fais porter le pain à mon fils* may mean either 'I make my son carry the bread,' or, 'I cause the bread to be carried to my son.' Ex. :

1. Se porpensa de sun frere a *engeignier*.

(Rom. de Brut.)

Mod. : Il réfléchit comment il duperait son frère ; but literally : Il pensa en soi-même de son frère à *être* trompé.

2. Je le reu, dieu merchi, encor l'ai a *garder*.

(Bible de Sapience.)

Mod. : Je le recouvrai, Dieu merci, et je l'ai encore en ma garde ; but literally : Je le recouvrai, . . . et je l'ai encore pour *être* gardé.

3. Oï qu'il aloient de Nicolete parlant et qu'il le *menaçoient a occire*.

(Auc. et Nicol.)

Mod. : Il entendit qu'ils parlaient de Nicolette et qu'ils *menaçaient de la tuer*.

Old French admits of a freer Plural agreement with collectives grammatically Singular than does Modern French.

In this respect (and in many more) it approaches the English practice (often derived from Norman). Ex.

1. Je vueil bien que ma gent *voient* que je ne les *soutenrai*. . . .

(Joinville.)

Mod. : Je veux que mon monde *voie* bien que je ne le *soutiendrai*.

2. Quant li pueples, qui la *estoit* assemblez, oy ce, il se *escrierent* . . . et li *prierent*.

(*ibidem*.)

Mod. : Quand le peuple, qui était assemblé là, entendit cela, il *s'écria* . . . et le *pria*.

It does not admit of a formal agreement of Verbs with

a purely grammatical *ce*, when the Personal Pronoun is the real Subject. Ex.:

Se *c'estes* vous ; Mod. : Si *c'est* vous.

Si *n'estes* vous ; Mod. : Si *ce n'est* vous.

#### XIV. INFINITIVE AND GERUND

The Modern functions of the Infinitive are derived from more extensive uses in Old French.

The Modern language allows the substitution of an incidental clause with the Infinitive and introduced by a Preposition, for a dependent clause with a finite tense and introduced by a Conjunction. But it allows of this only when the Subject of the dependent clause is of the same person as the Subject, or sometimes as the Object of the principal clause. For instance, we may say *Je lui défends de partir* instead of *Je défends qu'il parte*, but we cannot say *Je lui parlerai avant de partir* in the sense of *Je lui parlerai avant qu'il parte*, though we may well use it to mean *Je lui parlerai avant que je parte*.

The Old language does not acknowledge those restrictions as compulsory, and does not shun the ambiguity resulting from the neglect of them. The context has to be taken into account for a correct interpretation of such sentences.

The Latin construction of the *Accusativus cum Infinitivo* (the putting in the Accusative of the Subject of an Infinitive and thus forming a clause without a finite tense or Conjunction), has survived, especially in translations from Latin, and in writers well versed in the Latin language. Ex.:

Il covient *ensi vivre celui* ki paistres est, c'um ne puist nule chose repenre en sa vie. (St. Bernard.)

Mod. : Il sied *que celui* qui est pasteur *vive* de telle sorte qu'on ne puisse rien lui reprocher dans sa vie.

Nevertheless, open constructions of Old French must

occasionally be drawn together in the New language.  
Ex.:

Que nous savons bien *qu'ele est tolue* lui et son pere a tort.  
(Villehardoin.)

Mod.: Que nous savons bien lui *avoir été enlevée* à tort ainsi qu'à son père.

The passage from one construction to another is sometimes ungrammatical. Ex.:

Si m'i convient *que aille* a plait et *estre* en grant painne.  
(Chronique.)

Mod.: Il me faut *aller* plaider et *être* . . .

*or*, Il faut *que j'aille* . . . et *que je sois* . . .

It is a proper function of the Modern Infinitive to be a Verbal Noun. Old French made a very extensive use of such Infinitives in constructions now obsolete. Ex.:

1. Quant ele a *celui plorer* fini. (Rom. de Tristan.)

Mod.: Quand elle a fini *de* pleurer celui-ci.

2. Que vos vaut li *dementers*

Li *plaindres* ne li *plurers*. (Auc. et Nicol.)

Mod.: A quoi vous servent vos *lamentations*,  
Vos *plaintes* et vos *pleurs*.

3. A la bataille *commencier*.

Mod.: Au *commencement* de la bataille.

4. Quanque a *estre*.

Mod.: Tout ce qui a *vie*.

Verbal nouns are masculine.

The Old Infinitive in negative clauses may stand for the Imperative (as it may nowadays in rules of arithmetic, cooking receipts, etc.). Ex.:

De mon fil di moi voir, ne me *mentir* point.

(Bible de Sapience.)

Mod.: Dis-moi la vérité sur mon fils, ne me *mens* point.

The 'Infinitive of Purpose,' governed by another Verb

without an intervening Preposition, is still more frequent than in Modern French. Ex.:

*Trovent* Bernart l'archeprestre

En un fosse les chardons *pestre*. (Roman de Renart.)

Mod.: . . . qui était dans un fossé, *pour* y paître les chardons.

The Latin Gerund, closely akin to the Infinitive, was very much like the Present Participle in form. Hence a frequent confusion in French with the Present Participle. In consequence not every verbal form that ends in *-ant* can be legitimately termed a Present Participle.

After Prepositions, for instance, in Latin a Gerund, in French an Infinitive, is expected. Hence when we read *en parlant* beside *pour parler*, we may remove the faulty Present Participle by reading *parlant* as a Gerund (for *in parlando*), though elsewhere we must read the Infinitive (*pro parlare*). Gerunds are somewhat frequent in Old French. Ex.:

Le roy eut, *par* la paix *fesant*, grant coup de la terre  
le conte. (Joinville.)

Mod.: Le roi, *par* la paix *qu'il fit*, obtint une grande  
partie des terres du comte.

In the Old language the Gerund, as in Italian and Spanish, is invariable. This distinguishes it from the Present Participle, which is duly declined, as in Latin.

#### XV. PAST PARTICIPLE

The agreement of Past Participles is a question that has not reached in Modern French a satisfactory issue. The language, insufficiently conscious of what would be correct, and fitful in its practice, has not imposed any natural laws upon the grammarians. A conventional rule of agreement was the ultimate remedy for a chronic uncertainty. No such settlement was possible in Old French, in the absence of an academic body able to raise a standard in the cause of unity and to enforce obedience to it.

But a pretty clear statement can be made of the different ways of treating Past Participles in Old French.

Auxiliary *Estre*.

There is first the Past Participle of Passive Verbs. No difficulty should occur here. Agreement with the Subject is compulsory. Common sense commands it; wherever it is omitted in texts it should be restored and the omission laid down to illiterateness or carelessness on the part of the copyist. Ex.:

*Nostre sire fut en la cruiz nafrez.*

The *z* at the end of *nafrez*, for *ts*, *ds*, contains the *s* characterising the Subject, and this is as it should be.

In Intransitive Verbs and in Reflective Verbs the matter is somewhat different. The necessity of an agreement with the Subject is not quite so obvious. Yet agreement is the almost unbroken rule for Intransitive Verbs at least.

In Reflective Verbs complications arise from the grammatical distinctness and substantial identity of Subject and Object Pronoun. Whether we refer the Past Participle to the one or to the other, the correct agreement in Gender and Number will be obtained, the 'Case,' however, remains unsettled. It can be determined only by a previous choice between the Subject and the Reflective Pronoun. If the Subject be chosen, the Past Participle will be put in the Nominative; if the Reflective Pronoun is preferred, the Past Participle will be put in the Objective case. The former agreement is the prevailing one. Ex.:

1. Dedanz son lit *s'est tost couchiez.* (Rom. de Troie.)  
Mod.: Dans son lit il *s'est bientôt couché.*
2. Nicolas *s'est armés.* (Rom. d'Alixandre.)  
Mod.: Nicolas *s'est armé.*

Hence it follows that the Modern language, by deciding that the agreement shall take place with the Reflective Pronoun (when it is the Direct Object), has separated itself from the Old.

As to those Verbs conjugated with *estre* and with a Reflective Pronoun as Indirect Object, agreement took place with the Subject without hesitation; the adjunction of a noun as Direct Object could not confuse the issue.

#### Auxiliary *Avoir*.

Now we come to the question of agreement when the Verb is Transitive and the Auxiliary is *avoir*. Here the relative positions of Auxiliary, Object and Participle, are of some account. In so far as the influence of Latin went, it taught agreement of Past Participle with Direct Object, in gender, number and case, without any exception. When put to the test of reason such a teaching seems unimpeachable. In consequence, both etymology and logic are on the side of an agreement with the Direct Object under all circumstances. Yet the ease with which Old French separated from one another, Auxiliary, Participle and Object, by inserting Complements between them, strengthened a tendency towards viewing Past Participles as Invariable. This was the case mainly when the Object followed the Past Participle, the Auxiliary standing first,—hence the Modern rule based on this order. This was the case also when the Past Participle stood at the beginning of a clause, or when its Object was a Relative Pronoun. In all other arrangements, the balance of evidence, especially in the works of men of culture, is in favour of an agreement. Yet exceptions are so numerous, and so systematic in the literature of the people, that the laying down of a hard and fast rule is out of the question.

Nor is the Modern system defensible from a logical point of view. Agreement should be compulsory in all cases, regardless of position of Object, or else it should be altogether forbidden. In that way, one tendency of the Ancient language would be made absolute at the cost of the other.

#### Examples of Agreement.

1. *Cum la cena Jhesus oc faite.* (Passion de Christ.)  
Mod. : Quand Jésus eut fait la cène.

2. Lors font les chevaus ensieler,  
Et puis lor *a on amenes.* (Perceval.)  
Mod. : Ils font alors seller les chevaux,  
Et puis on *les leur a amenés.*
3. Qu'entre ses bras l'en *a levee,*  
*Besie l'a e acollee.* (Rom. de Tristan.)  
Mod. : Qu'il *l'a enlevée* dans ses bras,  
Et *l'a baisée et embrassée.*  
Li emperere *a prise sa herberge.* (Ch. de Roland.)  
Mod. : L'empereur *a pris* sa débridée.

Examples of Invariability.

1. Judas cum og mangied la sopa. (Pass. de Christ.)  
Mod. : Quand Judas *eut mangé* la soupe.
2. Icele nuit ont grant joie mené. (Ogier le Danois.)  
Mod. : Cette nuit ils ont *donné carrière* à une grande joie.
3. Pensez des mals qu'il od eu. (Rom. de Tristan.)  
Mod. : Pensez aux maux qu'il *a soufferts.*
4. Caint a l'espee dont d'or mier est li puing. (Aliscans.)  
Mod. : Il *a ceint l'épée* dont la poignée est d'or pur.

When the Participle *fait*, or any other, is followed by an Infinitive dependent upon it, instances of agreement and instances of disagreement can be brought forward in numbers fairly equal. Modern grammars forbid the agreement of *fait* in such connections. Ex. :

1. La chose unt tost *faite saveir.* (Rom. de Brut.)  
Mod. : Ils ont bientôt *fait* savoir la chose.
2. Si l'a *faite vive enfoir.* (ibidem.)  
Mod. : Il l'a *fait* enfouir vive.

When the Past Participle refers grammatically to two or more Objects, it agrees with the nearest only. Ex. :

- Le pié li *a et la gambe embrachie.* (Aliscans.)  
Mod. : Il lui *a embrassé* le pied et la jambe.



When the Feminine Complements of negation *riens*, *mies*, *goute*, etc., have their original substantive value, the Participle may agree with them. Ex.:

. . . vos n'aves *riens* nule cele nuit *oie*.

(Guill. d'Anglet.)

Mod.: . . . vous n'avez cette nuit entendu aucune chose.

Elliptical constructions need not interfere with the agreement of the Participle. Ex.:

Ne fu tiex olz vëue, n'assemblee

*Com* Desramez ot fete e *ajoustee*. (Guill. d'Orange.)

Mod.: Jamais armée ne fut vue ni assemblée

Telle que celle que D. avait faite et organisée.

#### XVI. ABSOLUTE VERBAL CONSTRUCTION

The Ablative Absolute of Latin, occurring in incidental clauses with a Present or Past Participle, or a Gerund, remained in Old French in the shape of an absolute accusative with a present or past participle. Ex.:

Gières *despitiez les estuides des lettres, laissie la maison*  
et les choses de son pere, quist l'abit de sainte conversation.  
(Li dialogue Gregoire le Pape.)

Mod.: Aussi, *l'étude des lettres (étant) méprisée, la maison de son père (étant) abandonnée*, il rechercha l'habit du moine.

*Racontanx quatre disciples.* (ibidem.)

Mod.: *D'après le récit de . . .*

In these constructions, the Gerund shows its threefold nature: noun, verb, adverb. Ex.:

De mon *vivant*—A son corps *dépendant*—Chemin *faisant*—*Jouant, dansant, riant*, les heures s'écoulent  
—Sur son *séant*.

Old French said also: en mon *dormant*—en un *tenant*—en son *estant*.



## XVII. MOODS AND TENSES

*Indicative.*

Old French does not shun the Indicative in some of the dependent clauses for which the Modern language prescribes the Subjunctive. Ex.:

1. Vous prie que vous me *tenez* promesse. (Perceforest.)

Mod.: Je vous prie que vous me *teniez* parole.

2. Il convient que vous me *promettez*. (*ibidem.*)

Mod.: Il convient que vous me *promettiez*.

3. C'est grand pitié qu'il *convient* que je soye.

(Ch. d'Orléans.)

Mod.: C'est grand dommage qu'il *convienne* que je sois.

4. Il faut que nous luy *reboutons*. (Maistre Pathelin.)

Mod.: Il faut que nous le *remettions* sur la voie.

5. Il ne demoura pas si pou que les dix ans ne *furent* passez ains que sa femme le revist.

(Les Cent Nouv. nouv.)

Mod.: Il ne s'absenta pas si peu que dix ans ne *fussent* passés avant que sa femme le revît.

As should be well known, the difference between the Subjunctive and Indicative Moods is grounded in psychology. What the mind conceives as dependent on itself, or proceeding from itself, it puts in the Subjunctive. What it perceives as realised in the outer world, or removed beyond itself, it puts in the Indicative. So, when comparing the respective spheres of Subjunctive and Indicative in Modern French, with that belonging to each in Old French, any difference must arise from a difficulty or divergence in distinguishing matter of thought from matter of fact.

The relation of the past tenses to one another in a historical narrative is less strictly laid down than it is in Modern French. This is shown by some overlapping in the use of the Past Definite and Imperfect on one hand,

of the Pluperfect and Past Anterior on the other hand, while the Past Indefinite which stands out distinctly between those two pairs, has not, in spite of its isolation, escaped confusion.

In principle, as in the Modern tongue, the Old Imperfect is descriptive and the Old Past Definite is historical. But the Modern conception of what is respectively historical or descriptive does not always tally with the mediæval view; and Old French is able to pass with remarkable rapidity from the historical standpoint to the descriptive, and *vice-versa*. Ex.:

1. Grans *fu* par les espaules et le viaire *ot* fier.  
(Rom. d'Alixandre.)  
Mod.: Ses épaules *étaient* fortes et il *avait* le visage fier.
2. Tiebalt *fu* pleins d'engin e pleins *fu* de feintie.  
A hume ne a feme ne porta amistie.  
(Rom. de Rou.)  
Mod.: Tibolt *était* plein d'esprit et il *était* plein de tromperies,  
Il ne *portait* amitié ni aux hommes ni aux femmes.
3. La femme al paisant, dementre qu'il *manga*,  
A la charue vint, . . . . . (ibidem.)  
Mod.: La femme du paysan, pendant qu'il *mangeait*,  
Vint à la charrue, . . . . .
4. Quant la femme Renier sout de veir e oi  
Que Rou *tint* sun seignur. . . . . (ibidem.)  
Mod.: Quand la femme de René sut, pour l'avoir vu  
et entendu,  
Que Rou *retenait* son seigneur.
5. Neirs *ert* li tens, ne *fist* pas cler. (ibidem.)  
Mod.: Le temps *était* noir, il ne *faisait* pas clair.
6. Mult par *ert* gros, el monde n'*ot* son per. (Aliscans.)  
Mod.: Il *était* très gros, il n'*avait* pas son pareil au monde.

The Past Definite is almost stereotyped in a few for-

mulas frequently used, such as *il eut*, or *il y eut*; or simply *eut*, *ot*, for *il y avait*; *il eut nom*, for *il s'appelait*, etc.

The historical Present is found to alternate with the Past Definite in the same sentence. Ex. :

Li perfides tam *fud* cruels,  
 Lis ols del cap li *fait* crever. (Vie de St. Léger.)  
 Mod. : Le perfide *fut* si cruel,  
 Qu'il lui *fit* crever les yeux de la tête.  
 Or, Le perfide *est* si cruel qu'il lui *fait* . . .

The Past Indefinite is found instead of the Past Definite.  
 Ex. :

Carles li reis, nostre emperere magnés,  
 Set anz tuz pleins *ad estet* en Espaigne.  
 (Ch. de Roland.)  
 Mod. : Le roi Charles, notre grand empereur,  
*Fut* en Espagne sept ans entiers.

This is very frequent in poetry : the Past Indefinite is the epic and lyric past tense. The Pluperfect is often used with similar effect in the Modern language.

Instead of the Pluperfect we find the Past Definite.  
 Ex. :

1. . . . sun sunge lur conta,  
 Tut en ordre lur dist si cum il le *sunga*.  
 Mod. : Il leur conta son songe,  
 Il le leur dit tout en ordre comme il *l'avait*  
*songé*.
2. Si vint une novele en l'ost . . . que messire  
 Folques de Nulli . . . *finá et morut*.  
 (Villehardoin.)  
 Mod. : Une nouvelle se répandit dans l'armée . . .  
 que Monseigneur Folq. de Nully *avait cessé de vivre*  
*et était mort*.

Here is an example of the use of the Past Anterior instead of the Pluperfect :

Nous trouvames que uns forz vent ot rompues les cordes. (Joinville.)

Mod. : Nous trouvâmes qu'un grand vent *avait* rompu les cordes.

In a set historical narrative the tenses may differ from Modern usage in a marked manner. Ex. :

'David le fulc qu'il *out* en garde a autre cumandad, e si cume sis peres *l'out cumandé*, al ost s'en alad. Saul lores e li fiz Israel el val de Terebinte *tindrent* les esturs encuntre ces de Philistiim. E David vint a Magala en l'ost ki *aprestez se fud* a bataille ; e ja *fud* la noise levé e li criz : kar Israel *out* ordené ses eschieles de une part, e li Philistien de altre part. Cume ço oïd David, la u li herneis *fud*, laisad ço qu'il *portad*, curut a la bataille e se bien *esteust* a ses freres demandad. Si cume David nuvels *demandad*, este-vus Goliath ki en *vint* del ost as Philistiens, e si cume einz *l'out fait* devant David *parlad*.' (Livre des Rois.)

Mod. : David confia a un autre le troupeau qu'il *avait* en garde, et comme son père le lui *avait commandé*, il s'en alla à l'armée. Saül et les fils d'Israël . . . *tenaient* alors campagne contre les Philistins. Et David vint à Magala dans l'armée qui *s'était préparée* pour la bataille, et déjà le bruit et les cris *étaient* intenses, car Israël *avait rangé* ses bataillons d'un côté et les Philistins avaient placé les leurs de l'autre. Quand David entendit cela, il laissa ce qu'il *portait* là où *étaient* les bagages, courut à la bataille et demanda à ses frères si tout *allait* bien. Comme David *demandait* les nouvelles, voilà Goliath qui *vient* de l'armée des Philistins et *parle* devant David comme il *avait fait* auparavant.

To sum up what concerns the tenses of the Indicative : the Past Definite very frequently trenches upon the sphere now strictly reserved for the Imperfect, both Past Definite and Imperfect may be found for the Pluperfect, the Past

Indefinite occupies ground now divided between the Past Definite and the Pluperfect, and the Past Anterior often appeared in places where the Pluperfect only may stand at present.

*Subjunctive.*

Modern French has not ratified the use of the Subjunctive after some of the Old French Conjunctions which it has inherited, partly because their meaning has been changed, and partly because they have been brought under new rules. Ex. :

1. Et comme ils *fussent* en joyeuses devises.

(Les cent Nouv. nouv.)

Mod. : Et comme ils *étaient* en joyeux propos.

2. Frappez sus voz ennemys *tant* que vous *ayez* victoire.

(Perceforest.)

Mod. : Frappez sur vos ennemis *jusqu'à ce que* vous ayez victoire.

The Modern construction *tant que vous AUREZ* would altogether miss the meaning of *tant que vous AYEZ*.

After verbs of thinking and perceiving, Modern French admits of the Subjunctive only if they are used interrogatively or negatively. Formerly the Subjunctive was used in affirmative clauses as well. Ex. :

Je *cuidoie* vraiment qu'il se *fust* courrouciez a moi.

(Joinville.)

Mod. : Je croyais vraiment qu'il *s'était* courroucé contre moi.

The Subjunctive in the principal clause was more frequent in Old French than nowadays. It had then generally an 'optative' value, and expresses a desire, a wish, a vow. It may be used optatively in relative clauses. Ex. :

Se le met en la dieu main, qui le *gart* de mort.

(Villehardoin.)

Mod. : Et je le mets en la main de Dieu, que *je prie* de le *garder* du danger de mort.

It often entails in dependent clauses a Subjunctive which the Modern tongue rejects. Ex. :

Mais tut *seit* fel, chier ne se *vende* primes.

(Ch. de Roland.)

Mod. : Félon soit quiconque ne se *vendra* pas cher d'abord.

The Modern language puts in the Indicative hypothetical clauses introduced by *si*, the Old admitted of the Subjunctive. Ex. :

Li quens Rollanz unkes n'amat cuard . . . ne chevalier,  
s'il ne *fust* bons vassals. (Ch. de Roland.)

Mod. : Le comte Roland n'aima jamais un couard . . .  
ni un chevalier, s'il n'*était* bon vassal.

But the Future of the Indicative is not now allowable. It was in Old French. Ex. :

Aerde la meie langue as meies jodes *si* mei ne *remem-*  
*berra* de tei. (Oxford Fr. Psalter.)

Mod. : Que ma langue adhère à mes joues, *si* je ne  
me souviens pas de toi.

The Subjunctive often stood in principal clauses where the Conditional has to be put in our days, partly because the optative function of the former has gone over to the latter. Ex. :

1. E Deus, dist-il, ici ne *volsisse* estre.

(Vie de St. Alexis.)

Mod. : Dieu, dit-il, je *voudrais* ne pas être ici.

2. A dont *vëissies* varlets mettre en oeuvre et cerchier a  
tous lez. (Froissart.)

Mod. : Alors vous *auriez vu* les valets se mettre à  
l'ouvrage et chercher de tous côtés.

It is still possible to build hypothetical statements, provided they be in the Pluperfect, wholly in the Subjunctive, instead of the usual association of the Indicative in dependent clause with the Conditional in the principal clause. Ex. :

*S'il eût été mon ami, il eût combattu pour moi, instead of the commoner*

*S'il avait été mon ami, il aurait combattu pour moi.*

Old French enjoys the same freedom to a larger extent, and need show no consistency in using it. Ex.:

1. Si *fusse* ung povre ydiot et folet, au cueur *eusses* de t'excuser couleur. (Villon.)

Mod.: Si *j'étais* un pauvre idiot et un fou, tu *aurais* un prétexte de t'excuser auprès du cœur.

2. . . Qui od lui *fust*  
Et après lui sun regne *eüst*,  
S'il le *poeient* delivrer. (Rom. de Brut.)

Mod.: Qui *serait* avec lui  
Et qui *aurait* son royaume après lui,  
S'ils *pouvaient* le délivrer.

The sequence of tenses may be wrong from the Modern standpoint, or the Syntax may be at variance with Modern rules on Indirect oration; also the hypothesis underlying a statement may not be expressed. Ex.:

1. Ichil qui la *fust* donc a chel assenblement  
Et del pere et del fil *veît* l'embranchement,  
S'il *eüst* jëuné trois jours en un tenent,  
Sachies que de mengier ne li *presist* talent. (Bible de Sapience.)

Mod.: Celui qui *aurait été* à cette rencontre  
Et qui *aurait vu* l'embrassement du père et du fils,  
Même s'il *avait jeûné* trois jours de suite,  
Sachez que l'envie de manger ne l'*aurait pas pris*.

2. Deist lur ce que il voldreit,  
Et tut *fust fait* que il direit,  
Tant que sun regne li *rendist*,  
Et en s'enur le *restablist*. (Rom. de Brut.)

Mod.: Qu'il leur dît ce qu'il voudrait,  
Et tout ce qu'il dirait *serait fait*,  
Jusqu'à ce qu'il lui *aurait rendu* son royaume,  
Et qu'il l'*aurait rétabli* en son honneur.



3. . . . qui li souslevoient sa vestëure ansi com ce  
*fuissent* nois gauges, et estoit graille parmi les  
 flans, qu'en vos dex mains le *pëusciés* enclorre.  
 (Auc. et Nicol.)

Mod.: . . . qui lui soulevaient ses vêtements comme  
 si *ç'avaient été* des noisettes, et elle était si mince  
 à la taille que vous *auriez pu* la tenir dans vos  
 deux mains.

Notice that in the examples collected above, Modern and Ancient grammar are at variance, not only about the Moods, but also about the Tenses. Thus it is seen that the strict modal and temporal relations established in the Modern language between Verb of principal clause and Verb of dependent clause are of a less inflexible character in the Old language.

The Conditional stands occasionally where a Future is expected. Ex.:

On m'a fait honte, je l'*amenderais* quant je porrais.

(Chronique.)

Mod.: On m'a insulté, j'y *mettrai* ordre quand je  
 pourrai.

To sum up, it remains to contrast in point of theory the Subjunctive with those forms of the Indicative which are currently called the Conditional Mood, and to dwell at the same time on the relations in which the tenses of the Subjunctive stand to one another.

In the case of unreal hypothesis, the Old language began by using the Imperfect of the Subjunctive in both clauses. In a later, but still early, period, the Future Imperfect appeared in the principal clause along with the Subjunctive Imperfect in the Conditional clause. From the twelfth century, the Imperfect of the Indicative takes the place of the Imperfect Subjunctive in the Conditional clause. Yet the two earlier modes remain in existence. Hence the three types, for a time co-existent: *jo venisse se jo pëusse*, *jo vendreie se jo pëusse*, *jo vendreie se jo pooie*, to which a fourth type may also be added: *jo venisse*, *se jo pooie*.



The above applies to unreal hypothesis placed in present or future time as related to the subject.

When the unreal hypothesis stood to the subject in the relation of past time, the Old language, here again, began by using the Imperfect of its Subjunctive, but with the value of a Pluperfect which it had in Latin. Later, it substituted, in both clauses, its Pluperfect for the earlier Imperfect, saying then *jo fusse venu*, *se jo eüsse pëu*. The third stage was marked by the appearance of the modern association *je serais venu*, *si j'avais pu*, beside which the construction of the second stage *je fusse venu*, *si j'eusse pu*, still exists within limits.

## CHAPTER IV

### OLD FRENCH SPELLING

OLD French diphthongs have become monophthongs. Though still written with two vowel signs, they are now pronounced as a single vowel-sound. For instance *ai*, now sounded *è* and *é*, was pronounced *a-i* in two distinct articulations forming one syllable. *Au* was not always equivalent to *o*, but was pronounced *a-u*, or rather *a-ou*, Latin *u* being in sound what we represent now by *ou*. In the same way *eu* was *e-ou*, *ou* was *o-ou*. Subject to such variations in the course of ages, we can draw up, for convenience in reading and in using vocabularies or glossaries, the following imperfect table of equivalence in spelling:—

#### Vowels.

The same word may be spelt with

<i>ei, oi, ai, e, eei, eoi</i>	for	Mod. <i>ai, oi</i> .
<i>al</i>	stands for	Mod. <i>au</i> .
<i>el, iau</i>	” ” ”	<i>eau, eu</i> .
<i>o, u, ou, eu</i>	” ” ”	<i>ou</i> .
<i>oe, ue, eo</i>	” ” ”	<i>eu</i> .

<i>u, o, ol, ou</i>	stands for Mod.			<i>ou.</i>
<i>oi</i>	"	"	"	<i>ui.</i>
<i>ui</i>	"	"	"	<i>oi.</i>
<i>ai</i>	"	"	"	<i>a.</i>
<i>ie</i>	"	"	"	<i>é.</i>
<i>eu, ou</i>	"	"	"	<i>u.</i>
<i>u</i>	"	"	"	<i>o.</i>
<i>y</i>	"	"	"	<i>i.</i>
<i>i</i>	"	"	"	<i>y.</i>

## Consonants.

<i>as, os, is, us</i>	stand for Mod.			<i>â, ô, î, û.</i>
<i>ax, ex, ox</i>	"	"	"	<i>aux, eux, eux.</i>
<i>es</i>	"	"	"	<i>é, ê.</i>
<i>et final</i>	"	"	"	<i>é.</i>
<i>ill final</i>	"	"	"	<i>il.</i>
<i>us final</i>	"	"	"	<i>ux.</i>
<i>c, k</i>	"	"	"	<i>ch.</i>
<i>g</i>	"	"	"	<i>j.</i>
<i>k</i>	"	"	"	<i>qu.</i>
<i>k, qu</i>	"	"	"	<i>c hard.</i>
<i>c</i>	"	"	"	<i>ss.</i>
<i>w</i>	"	"	"	<i>g hard.</i>
<i>ngn</i>	"	"	"	<i>gn.</i>
<i>x</i>	"	"	"	<i>s, x.</i>
<i>z</i>	"	"	"	<i>s, x.</i>
<i>s</i>	"	"	"	<i>z.</i>

Old French consonants are liable to be doubled in the Modern language and *vice versa*.

The revival of Latin and Greek scholarship in the fifteenth century brought about the re-appearance of Latin letters which had been phonetically altered in the previous periods of organic growth. These letters are parasitic, and most of them have since been ejected.

For instance, in the spelling *faict* for *fait*, from *factus*, the *c* of the Latin re-appears though previously absorbed in the monophthong *ai*.

Elision is far less taken advantage of than in the Modern language. Ex.:

Aussi tost en leur presence *que en* leur absence.  
(Ph. de Commines.)

Mod.: Autant en leur présence *qu'en* leur absence.

Yet Vowels are elided in Old French which can on no account be omitted in the Modern tongue, often because the latter has lost an alternative form in *e*, used by the former. Ex.:

1. Aller ne puis *n'* avant *n'* arrière.

Mod.: Je ne puis aller *ni* en avant, *ni* en arrière.

2. Il n'y a beste ne oiseau *qu'en* son jargon ne chante ou crye.

Mod.: Il n'y a ni bête ni oiseau *qui en* son jargon ne chante ou ne crie.

The Old language says *ne . . . ne* beside *ni . . . ni* and *que* beside *qui*.

*L* appended to the preceding word stands for *le*; Ex.:  
*rendrel*.

*S* is appended in the same way, for *se*.

Old French does not absolutely require the so-called 'euphonic *t*.' Ex.:

1. Te *faudra il* ces maux attendre. (Villon.)

Mod.: Te *faudra-t-il* attendre ces maux.

2. Mangie il ?

Mod.: Mange-t-il ?

## CHAPTER V

### OLD FRENCH VERSIFICATION.

FRENCH mediæval verse-making rests on three principles.

1. The number of syllables is strictly limited in each line. The more usual lines are the lines of ten syllables,

of twelve syllables, and of eight syllables. When once it is clear which of those metres the poet has adopted, any deficiency or excess in the number of syllables is a fault. The so-called *e* mute may be a sounding vowel, or may not.

2. The tonic accent resting on the last sounding syllable of each word is used to break the monotony of the line, and to bring about rests in certain places. In the decasyllabic line the rest, or cesura, is after the fourth sounding syllable, in the dodecasyllabic line (the Alexandrine) it is after the sixth syllable. Verses are thus broken at regular intervals, breaks in the grammatical structure generally fall in with the break in the metre; the sounding syllable immediately preceding the break receives an emphatic tonic stress, to which are subordinated the minor accents of the other words in a harmony, the subtlety and infinite variety of which almost completely baffle the foreign ear.

3. The tonic stress and the final rest, which would, as a matter of course, accompany the last sounding syllable of each line, are diversified from the tone and from the rest at the cesura (the break in the body of the line), by the assonance that turns the last vowel into a ringing note, and throws it into harmony with any number of preceding or following lines.

Modern French has both spoilt and improved this beautiful and simple conception of poetry.

It has replaced assonance by rhyme; it has forbidden the clashing of vowels between word and word; it forbids at the cesura syllables that are breathed, though not sounded, unless it can get rid of them by elision, and it has encumbered the primitive design with byzantine niceties.

Here is an example of Old French verse, and an indication of the manner in which such lines may be taken to pieces.

The line is the decasyllabic line, used in heroic and epic poetry, and the extracts are from the *Chanson de Roland*.

We begin by showing the cesura, the assonance, and the counting of the sounding syllables.

*E* is a sounding vowel, unless it be deliberately elided, or dropped at the cesura.

1. Rollanz s'en turnet, | par le camp vait tut suls |  
     1 2 3 4   1 2 3 4 5 6  
     Cercet les vals | e si cercet les munz |  
     1 2 3 4   1 2 3 4 5 6  
     Iloec truvat | et Ivorie e Ivun |  
     1 2 3 4   1 2 3 4 5 6  
     Truvat Gerin, | Gerer sun cumpaignun |  
     1 2 3 4   1 2 3 4 5 6  
     Iloec truvat | Engeler le Guascun.
2. Ço dit Rollanz | 'bel cumpainz Oliver, |  
     1 2 3 4   1 2 3 4 5 6  
     Vos fustes fils | al bon cunte Reiner, |  
     1 2 3 4   1 2 3 4 5 6  
     Ki tint la marche | de Genes desur mer, |  
     1 2 3 4   1 2 3 4 5 6  
     Pur hanste freindre | e pur escuz pecier |  
     1 2 3 4   1 2 3 4 5 6  
     E pur osberc | e rompre e desmailler |  
     1 2 3 4   1 2 3 4 5 6  
     En nule terre | n' ot meillur chevaler.' |

Students will notice the regularity of the cesura after the fourth syllable, the break in grammatical structure at the same place, which allows the voice to rise and then to subside a little longer than when words are closely bound up by the sense, thus enabling the fifth *e*-syllable, which often follows the tonic fourth, to be lost in the pause without breaking the metre for the ear; lastly, the same phenomena repeated at the end of the line, but crowned by the assonance which one single vowel held in common with the preceding or following line is sufficient to produce.

As for the rise and fall of the voice as it passes over the toneless syllables, along the tonic and semi-tonic vowels of the line, it will be seen in the following notation.

It must be remembered that the rise at the cesura and at the end of the line is the most marked, and reacts upon the strength and place of the others; also that monosyllabic words are tonic, unless in a place or function compelling tonelessness.

The figures mark the strong tones, and those on vowels written in italics are the strongest.

1. Rollanz s'en *turnet*, par le camp vait tut *suls*,  
 Cercet les *vals* e si cercet les *munz* ;  
 Iloec *truvat* et Ivorie et Ivun,  
 Truvat Gerin, Gerer sun *cumpaignun*,  
 Iloec *truvat* Engeler le Guascun  
 E si *truvat* Berenger e Otun,  
 Iloec *truvat* Anseis e Sansun,  
 Truvat Gerard le veill de Russillun ;  
 Par un e *un* les ad pris le barun,  
 Al arcevesque en est venuz *atut*,  
 Sis mist en *reng* dedevant ses *genuilz*.
2. Co dit Rollanz, 'bels *cumpainz* Oliver,  
 Vos fustes *filz* al bon cunte Reiner  
 Ki tint la *marche* de Genes desur *mer* ;  
 Pur hanste *freindre* e pur escuz *pecier*  
 E pur osberc e rompre e desmailler,  
 Pur orgoillos et veintre e esmaier  
 E pur prozdomes tenir e conseiller  
 E pur glutuns e veintre e esmaier  
 En nule *terre* n'ot meillor *chevaler*.'

The Alexandrine's twelve syllables are counted as follows (the extract is taken from the poem that gave its name to that line: le Roman d'Alixandre):

<sup>1 2 3 4 5 6</sup>      <sup>1 2 3 4 5 6</sup>  
 En icele forest, | dont vos m'oëz conter, |  
<sup>1 2 3 4 5 6</sup>      <sup>1 2 3 4 5 6</sup>  
 Nesune male choze | ne puet laianz entrer. |  
<sup>1 2 3 4 5 6</sup>      <sup>1 2 3 4 5 6</sup>  
 Li home ne les bestes | n'i ozent converser, |  
<sup>1 2 3 4 5 6</sup>      <sup>1 2 3 4 5 6</sup>  
 Onques en nesun tans | ne vit hom yverner, |  
<sup>1 2 3 4 5 6</sup>      <sup>1 2 3 4 5 6</sup>  
 Ne trop froit ne trop chaut | ne neger ne geler. |  
<sup>1 2 3 4 5 6</sup>      <sup>1 2 3 4 5 6</sup>  
 Ce conte l'escriture | que hom n'i doit entrer, |  
<sup>1 2 3 4 5 6</sup>      <sup>1 2 3 4 5 6</sup>  
 Se il nen at talent | de conquerre ou d'amer. |  
<sup>1 2 3 4 5 6</sup>      <sup>1 2 3 4 5 6</sup>  
 Les deuesses d'amors | i doivent habiter, |  
<sup>1 2 3 4 5 6</sup>      <sup>1 2 3 4 5 6</sup>  
 Car c'est lor paradix | ou el doivent entrer, |  
<sup>1 2 3 4 5 6</sup>      <sup>1 2 3 4 5 6</sup>  
 Li rois de Macedoine | en a oï parler |  
<sup>1 2 3 4 5 6</sup>      <sup>1 2 3 4 5 6</sup>  
 Qui cercha les merveilles | dou mont et de la mer. |

Notice the seventh odd syllable at the cesura, and in the seventh line the full value of *e* before a word beginning with a vowel.

Final *e* is elided, that is to say, silent in pronunciation, only when the poet requires this for the metre. As for the 'hiatus,' or clashing of vowels, so much feared by the Moderns from an affectation out of keeping with the genius of the language, it is no more forbidden than is a syllabic mute *e* following upon a vowel in the line.

Example of treatment of *e*.

<sup>1 2 3 4</sup>      <sup>1 2 3 4 5 6</sup>  
 Ma bonne epee | que ai ceinte au coté.

Example of Hiatus.

<sup>1 2 3 4</sup>      <sup>1 2 3 4 5 6</sup>  
 Jusqu'a un an | aurons France saisie.

Example of Metrical *e* Mute.

<sup>1 2 3 4</sup>      <sup>1 2 3 4 5 6</sup>  
 Devant Marsile | il s'ecrie moult haut.

As visible from the line headed 'Example of Hiatus,' it is quite legitimate to have, at the end of the line, a super-numerary mute syllable, as we have seen at the cesura.

The lines in the specimens forming the third part of this book are correct. Should any appear short, it will be because the reader in counting the syllables elides vowels which the poet has not so elided. If any line appears long, it will be because the reader pronounces as two syllables what the poet intended to be a diphthong, or that he fails to elide where the poet intends elision to take place. Final *t* or *-nt* after *e* mute, need not prevent elision.



## THIRD BOOK



### SPECIMENS AND GLOSSARY

#### *PETITE CHRESTOMATHIE DE L'ANCIEN FRANÇAIS*

*Students are recommended to begin their reading with the last  
Specimen, and to take the others in backward order*



## PREMIÈRE PARTIE

### PROSE

#### FRAGMENT D'UN SERMON DE ST. BERNARD

(12<sup>ème</sup> siècle)

#### *Uns sermons communs*

GRANZ est ceste mers, chier frere, et molt large, c'est ceste presente vie ke molt est amere et molt plaine de granz ondes, ou trois manieres de gent puyent solement trespeseir, ensi k' il delivreit en soient, et chascuns en sa maniere. Troi homme sunt: Noë, Daniel et Job. Li 5 primiers de cez trois trespesset a neif, li seconz per pont et li tierz per weit. Cist troi homme signifient trois ordenes ki sunt en sainte eglise. Noë conduist l'arche per mei lo peril del duluve, en cui je reconois apermenmes la forme de ceos qui sainte eglise ont a gouverneur. Daniel, qui 10 apeleiz est bers de desiers, ki abstiens fut et chastes, il est li ordenes des penanz et des continanz ki entendent solement a deu. Et Job, ki droituriers despensiers fut de la sustance de cest monde, signifiet lo fëaule peule qui est en mariaige, a cuy il loist bien avoir en possession les 15 choses terrienes. Del premier et del secont nos covient or parler, car ci sunt or de present nostre frere, et ki abbeist sunt si cum nos, ki sunt del nombre des prelaiz; et si sunt assi ci li moine ki sunt de l'ordene des penanz dont nos mîsmes, qui abbeist sommes, ne nos doyens mies osteir, 20 si nos per aventure, qui jai nen avignet, nen avons dons oblieit nostre profession por la grace de nostre office. Lo

tierz ordene, c'est de ceos ki en mariaige sunt, trescorrai ju  
 or briement, si cum ceos qui tant nen apartiennent mies a  
 25 nos cum li altre. C'est cil ordenes ki a weit trespesset  
 ceste grant meir; et cist ordenes est molt penevous et  
 perillous, et ki vait per molt longe voie, si cum cil ki nule  
 sente ne quierent ne nule adrece. En ceu appert bien ke  
 molt est perillouse lor voie, ke nos tant de gent i vëons  
 30 perir, dont nos dolor avons, et ke nos si poc i vëons de  
 ceos ki ensi trespessent cum mestiers seroit; car molt est  
 griés chose d'eschuir l'abysme des vices et les fossés des  
 criminals pechiez entre les ondes de cest seule, nomeye-  
 ment or en cest tens ke li malices est si enforciez. Mais  
 35 li ordenes des continenz trespesset a pont, et nen est nuls  
 ki bien ne saichet ke ceste voie ne soit plus briés et plus  
 legiere et plus sëure. Mais ju larai or ester lo los, et si  
 materai avant les periz ki sunt en ceste voie; car ceu valt  
 molt miez et si est plus utle chose. Droite est voirement,  
 40 chier frere, nostre sente et plus sëure de la voie des mariez;  
 mais nen est mies totevoies sëure del tot. Trois periz at  
 en nostre sentier; ou quant ancuens se welt ewier per  
 aventure a un altre, ou quant il welt ayere raleir, ou esteir  
 el pont. Nule de cez trois choses ne puet soffrir li estrece  
 45 del pont et li estreite voie ke moinet a vie. Fuyons, chier  
 frere, lo peril de tenzon, ensi c'uns chascuns de nos preist  
 ensemble le prophete ke li piez d'orgoil ne nos vignet, car  
 lai chaürent cil ki font malvestiet. De celui qui la main  
 at mis a la charrue et après se retornet ayere, est certe  
 50 chose qu'il apermennes trabuchet et ke li mers cuevret son  
 chief. Cil misme ki ester welt, ancor ne lacet il mies la  
 voie, cel covient il totevoies chaor per ceu qu'il ne welt es-  
 ploitier, car cil ki après vont lo bottent et trabuchent.  
 Estroite est li voie, et cil qui esteir welt est a enscombre-  
 55 ment a ceos qui welent aleir avant et ki desirent exploitier.  
 De ceu est ceu ke li altre l'arguënt et reprennent et dient  
 k'il soffrir ne puient la perece de sa tevor, cuy il assi cum  
 per uns awillons destraignent et bottent assi cum a lor  
 mains, ensi ke celui covient loquel ke soit esleire, c'est ou  
 60 exploitier ou del tot defaillir. Ne nos covient donkes mies  
 resteir et molt moens nos covient ancor rewardeir ayere

ou nos ewier as altres ; mais mestiers nos est ke nos cor-  
 riens et ke nos nos hastiens en tote humiliteit, ke cil ne  
 soit aucune fieye trop eslonziez de nos qui fors est issuz si  
 cum giganz por corre la voye. Si nos cestui assavorons et 65  
 nos adés lo mattons davant l'eswart de nostre cuer, dons  
 corrrens nos ligierement et tost trait per son odour. Ne  
 nen atroverunt mies trop estroite la sente del pont cil qui  
 par lei vorront corre. De trois tisons est faite ceste sente,  
 por ceu ke li piet de ceos ki a lei se vorront apoier ne 70  
 puist glacier en la vie. Li primiers est li poine del cors,  
 li seconz li povertéz de la sostance del monde, li tierz li  
 obediēce d'umiliteit, car per maintes tribulations nos  
 covient entrer el regne de deu ; et cil ki welent devenir  
 riche chieent ens temptations et el laz del diaule ; 75  
 et cil ki de deu se departit per inobediēce, repairet senz  
 dotte per obediēce a lui. Et por ceu covient il ke cez  
 trois choses soyent ajointes ensemble, car li poine del cors  
 ne puet estre estaule entre les richesses, ne li obediēce  
 senz la poine ne puet mies estre ligierement discrete, et li 80  
 povertéz en deleit ne puet estre estaule ne gloriouse.  
 Mais eswarde si tu perfeitement nen es delivreiz des periz  
 de ceste meir, quant cez choses sunt ateirieies ensi cum  
 eles doient estre, c'est lo cuvisse de la char, et lo covise des  
 oylz et l'orgoill de vie. Et dons seront eles a droit 85  
 ateirieies si tu en la poine eschuis l'impaciēce, en la po-  
 verteit lo cuvisse et en l'obediēce ta propre volenteit ;  
 car cil qui murmurarent perirent per les serpenz, et cil qui  
 welent estre riche, il ne dist mies cil qui sunt riche, mais  
 cil kel welent estre, chieent el laz del diaule. 90

FRAGMENT DU CHEVALIER À LA CHARRETTE, PAR MAP

(12<sup>me</sup> siècle)

Atant son venu li chevalier jusqu'au pont : lors com-  
 mencent à plorer toz durement tuit ensamble. Et Lance-  
 loz lor demande pourquoi il plorent et font tel duel ? Et il

dient que c'est por l'amor de lui, que trop est perilloux li  
5 ponz. Atant esgarde Lanceloz l'ève de ça et de là: si  
voit que ele est noire et coranz. Si avint que sa véue  
torna devers la cité, si vit la tor où la raïne estoit as fenestres.  
Lanceloz demande quel vile c'est là?—'Sire, font-il,  
c'est le leus où la raïne est.' Si li noment la cité. Et li  
10 lor dit: 'Or n'aiez garde de moi, que ge dout mains le pont  
que ge onques mès ne fis, nè il n'est pas si périlleux d'assez  
comme ge cuidois. Mès moult a de là outre bele tor, et  
s'il m'i voloient hébergier il m'i auroient encor ennuit à  
hoste.' Lors descent et les conforte toz moult dure-  
15 ment, et lor dit que il soient ausinc tout assésur comme  
il est.

Il li lacent les pans de son hauberc ensamble et li cousent  
à gros fil de fer qu'il avoient aporté, et ses manches mées-  
mes li cousent dedenz ses mains, et les piez desoz; et a  
20 bone poiz chaude li ont pées les manicles et tant d'espès  
comme il ot entre les cuisses. Et ce fu por miaux tenir  
contre le trenchant de l'espée.

Quant il orent Lancelot atorné et bien et bel si lor prie  
que il s'en aillent. Et il s'en vont, et le font naigier outre  
25 l'ève, et il enmainent son cheval. Et il vient à la planche  
droit: puis esgarde vers la tor où la raïne estoit en prison,  
si li encline. Après fet le signe de la verroie croiz enmi  
son vis, et met son escu derriers son dos, qu'il ne li nuise.  
Lors se met desor la planche en chevauchons, si se traîne  
30 par desus, si armez comme il estoit, car il ne li faut ne  
hauberc ne espée ne chaucés ne heaume ne escu. Et cil  
de la tor qui le véoient en sont tuit esbahî, ne il n'i a nul  
ne nule qui saiche veroiement qui il est; mès qu'il voient  
qu'il traîne pardessus l'espée trenchant à la force des braz  
35 et à l'enpaînement des genouz; si ne remaint pas por les  
filz de fer que des piez et des mains et des genous ne saille  
li sanz. Mès por cel péril de l'espée qui trenche et por  
l'ève noire et bruiant et parfonde ne remaint que plus ne  
resgart vers la tor que vers l'ève, ne plaie ne angoisse  
40 qu'il ait ne prise naient; car se il a cele tor pooit venir il  
garroit tot maintenant de ses max. Tant s'est hertiez et  
traînez qu'il est venuz jus qu'à terre.

LES AMBASSADEURS DES CROISÉS À VENISE, PAR  
GEOFFROY DE VILLEHARDOIN (1150-1213)

Li dux de Venise qui ot nom Henris Dandole, et ere mult sages et mult prouz, si les honora mult, et il, et les autres gens, et les virent mult volentiers; et quand ils baillerent les lettres lor seignors, si se merveillerent mult por quel affaire il erent venus en la terre. Les lettres erent de creance; et distrent li contes que autant les creist en come lor cors, et tenroient fait ce que cis six feroient. Et li dux lor respont: 'Seignors, je ai veues vos lettres, bien avons queneu que vostre seignor sont li plus haut home qui soient sans corone, et il nos mandent que nos creons ce que vos nos direz, et tenons ferme ce que vos ferez. Or dites ce que vos plaira.'—Et li message respondirent: 'Sire, nos volons que vos aiez vostre conseil; et devant vostre conseil nos vos dirons ce que nostre seignor vos mandent, demain se il vos plaist.'—Et li duch lor respont que il lor requeroit respit al quart jor; et adone aroit son conseil ensemble, et porroient dire ce que il requeroient.

Il attendirent tres ei quart jor que il lor ot mis; il entrerent el palais qui mult ere riches et biax, et troverent li duc et son conseil en une chambre: et distrent lor message en tel maniere: 'Sire, nos somes a toi venu de par les hals barons de France qui ont pris le signe de la croiz por la honte Jesu-Christ vengier, et por Jerusalem conquerre, se Diex le voelt soffrir. Et porce que il savent que nule genz n'ont si grant pooir comme vos et la vostre gent, vos prient por Dieux que vos aiez pitié de la terre d'oltremer, et de la honte Jesu-Christ vengier, comment ils puissent avoir navie et estoire.—En quel maniere? fait li dux.—En totes les manieres, font li message, que vos lor saurez loer ne conseiller que il faire ne soffrir puissent.—Certes, fait li dux, grant chose nos ont requise, et bien semble que il béent à haut affaire; et nos vos en respondrons d'ici à huit jorz; et ne vos merveillez mie se li

35 termes est lons, car il convient mult penser à si grant chose.'

- Al termes que li dux lor mist, il revinrent el palais. Totes les paroles qui là furent dites et retraites ne vos puis mie raconter; mais la fin de la parole fut tels: 'Sei-
- 40 gnors, fait li dux, nos vos dirons ce que nos avons pris à conseil, se nos y poons metre nostre grant conseil et le commun de la terre que il ottroit, et vos vos conseilleroiz se vos le pourroiz faire ne soffrir. Nos ferons vuissiers à passer quatre mil et cinq cent chevaus, et neuf mille
- 45 escuyers, et ès nés quatre mil et cinq cent chevaliers, et ving mille serjans à pié; et à toz ces chevaus et ces genz iert telx la convenance que ils porteront viande a nuef mois. Tant vos feromes al mains, en tel forme que on donra por le cheval quatre mars et por li home deux; et totes ces
- 50 convenances que nos vos devisons, nos tendrons por un an, dès le jor que nos departirons del port de Venise à faire le servise Dieu et la chrestienté, en quelque leu que ce soit. La somme de cest avoir qui ici est devant nommé, si monte quatre-ving-cinq mille mars. Et tant feromes al mains que
- 55 nos metteromes cinquante galées par l'amour de Dieu, par tel convenance que, tant com nostre compaignie durera, de totes conquestes que nos feromes par mer ou par terre, la moitié en aurons, et vos l'autre. Or, si vos conseillez, se vos le porroiz faire ne soffrir.'
- 60 Li messages s'en vont et distrent que ils parleroient ensemble et lor en respondront lendemain. Conseillèrent soi et parlerent ensemble celle nuit, et si s'accorderent al faire; et lendemain vindrent devant le duc et distrent: 'Sire, nos sommes prest d'asseurer ceste convenance.' Et
- 65 li dux dist qu'il en parleroit à la soe gent, et ce que il troveroit, il le lor feroit savoir. Lendemain al tierz jor, manda li dux, qui mult ere sages et proz, son grant conseil, et li conseilx ere de quarante homes des plus sages de la terre. Par son sens et engin, que il avoit mult cler et
- 70 mult bon, les mist en ce que il loerent et volrent. Ensi les mist, puis cent, puis deux cent, puis mil, tant que tuit le creanterent et loerent. Puis en assembla ensemble bien dix mil en la chapelle de Saint-Marc, la plus belle qui soit, et si



lor dist, que il oïssent messe del Saint-Esperit, et priassent Dieu que il les conseillast de la requeste as messages que 75 il lor avoient faite, et il si firent mult volentiers.

Quant la messe fu dite, li dux manda par les messages, et que ils requissent à tot le pueple humblement que il volsissent que celle convenance fust faite. Li messages vindrent el mostier. Mult furent esgardé de mainte gent qui ne les 80 avoient ainsi mais veuz. Joffroy de Ville-Hardoin li mareschaus de Champaigne monstra la parole por l'accort; et par la volenté as autres messages lor dist: 'Seignor, li barons de France li plus halt et li plus poestez nos ont à vos envoiez; si vos crient merci, que il vos preigne pitiez 85 de Hierusalem qui est en servage des Turcs, que vos por Dieu voilliez lor compaigner à la honte Jesu-Christ vengier; et por ce vos y ont eslis qui il sevent que nulles gens n'ont si grant pooir, qui sor mer soient, come vos et la vostre genz, et nos commanderent que nos vos enchaissiens 90 as piez, et que nos n'en leveissiens desque vos ariez otroyé que vos ariez pitié de la Terre-Sainte d'outremer.'

Maintenant li six message s'agenoillerent à lor piez mult plorant; et li dux et tuit li autre s'escrierent tuit à une voix, et tendant lor mains en halt, et distrent: 'Nos 95 l'otroions, nos l'otroions!' Enki ot si grant bruit et si grant noise, que il sembla que terre fondist.

#### SIÈGE DE GADRES, PAR LE MÊME AUTEUR

La velle de la saint Martin vindrent devant Gadres en Esclavonie, si virent la cité fermee de halz murs et de haltes torz, et pour noiant demandissiés plus bele ne plus fort ne plus riche. Et quant li pelerin la virent, il se merveillèrent mult et distrent li uns à l'autre 'coment porroit 5 estre prise tel vile par force, se diex meismes nel fait?' Les premieres nés vindrent devant la vile et aëncrerent et atendirent les autres et al matin fist mult bel jor et mult cler, et vinrent les galies totes et li huissier et les autres nés qui estoient arrieres, et pristrent le port par force et 10

rompirent la chaaine qui mult ere forz et bien atornee, et descendirent a terre, si que li porz fu entr'aus et la vile. Lor veïssiez maint chevalier et maint serjant issir des nés et maint bon destrier traire des huissiers et maint riche  
15 tref et maint pavellon.

Einsinc se loja l'oz et fu Gadres assegie le jor de la saint Martin. A cele foiz ne furent mie venu tuit li baron, car encor n'ere mie venuz li marchis de Montferrat qui ere remés arriere por afaire que il avoit. Estiennes del Perche  
20 fu remés malades en Venise et Mahis de Monmorenci, et quant il furent gari, si s'en vint Mahis de Monmorenci après l'ost a Gadrez; mes Estienes del Perche ne le fist mie si bien, quar il guerpi l'ost et s'en ala en Puille sejourner. Avec lui s'en ala Rotrox de Montfort et Ives de  
25 la Ille et maint autre, qui mult en furent blasmé, et passerent au passage de marz en Surie.

L'endemain de la saint Martin issirent de cels de Gadres et vindrent parler le duc de Venise que ere en son paveillon. Et li distrent que il li rendroient la cité et totes les  
30 lor choses sals lor cors en sa merci. Et li dus dist qu'il n'en prendroit mie cestui plet ne autre, se par le conseil non as contes et as barons, et qu'il en iroit a els parler.

Endementiers que il ala parler as contes et as barons, icele partie dont vos avez oï arrieres, qui voloient l'ost  
35 depecier, parlerent as messages et lor distrent 'por quoi volez vos rendre vostre cité? Li pelerin ne vos assaldront mie ne d'aus n'avez vos garde, se vos vos poëz defendre des Venisiens, dont estes vos quites.' Et ensi pristrent un d'aus meïsmes qui avoit non Robert de Bove, qui ala as  
40 murs de la vile et lor dist ce meïsmes. Ensi entrèrent li message en la vile et fu li plais remés. Li dus de Venise com il vint as contes et as barons, si lor dist 'seignor, ensi voelent cil de la dedanz rendre la cité sals lors cors a ma merci, ne je ne prendroie cestui plait ne autre se per voz  
45 conseil non' et li baron li respondirent 'sire, nos vos loons que vos le preigniez et si le vos prïon.' Et il dist que il le feroit. Et il s'en tornerent tuit ensemble al paveillon le duc por le plait prendre, et troverent que li message s'en furent alé par le conseil a cels qui voloient l'ost depecier.

E dont se dreça uns abes de Vals de l'ordre de Cistials, et 50  
 lor dist 'seignor, je vos deffent de par l'apostoile de Rome  
 que vos ne assailliez ceste cité, quar ele est de crestiens et  
 vos iestes pelerin.' Et quant ce oï li dus, si en fu mult  
 iriez et destroiz et dist as contes et as barons 'seignor, je  
 avoie de ceste vile plait a ma volonté, et vostre gent le 55  
 m'ont tolu et vos m'aviez convent que vos le m'aideriez a  
 conquerre, et je vos semoing que vos le façoiz.'

Maintenant li conte et li baron parlerent ensemble et cil  
 qui a la lor partie se tenoient, et distrent 'mult ont fait grant  
 oltrage cil qui ont cest plait desfet, et il ne fu onques jorz que 60  
 il ne meïssent paine a cest ost depecier; or somes nos honi,  
 se nos ne l'aidons a prendre.' Et il viennent al duc et li  
 dient 'sire, nos le vos aiderons a prendre por mal de cels  
 qui destorné l'ont.' Ensi fu li consels pris; et al matin  
 alerent logier devant les portes de la vile, et si drecierent 65  
 lor perrieres et lor mangonials et lor autres engins dont il  
 avoient assez; et devers la mer drecierent les eschieles  
 sors les nés. Lor commencerent a la vile a geter les  
 pieres as murz et as tors. Ensi dura cil asals bien par v  
 jors et lor si mistrent lors trenchëors a une tour, et cil 70  
 commencerent a trenchier le mur. Et quant cil dedenz  
 virent ce, si quistrent plait tot atretel com il l'avoient  
 refusé par le conseil a cels qui l'ost voloient depecier.

TRAITS DE LA VIE DE SAINT LOUIS, PAR JOINVILLE  
 (1224-1317)

Ce saint home ama Dieu de tout son cuer et ensuivi ses  
 œuvres; et y apparut en ce que, aussi comme Dieu morut  
 pour l'amour que il avoit en son peuple, mist-il son cors en  
 aventure par pluseurs foiz pour l'amour que il avoit a son  
 peuple, et s'en feust bien soufers, se il vouldist, si comme 5  
 vous orrez ci-après. L'amour qu'il avoit à son peuple  
 parut à ce qu'il dit à son ainsné filz en une moult grant  
 maladie que il ot à Fonteinne-Bliaut: 'Biau filz, fist-il, je  
 te pri que tu te faces amer au peuple de ton royaume; car

10 vraiment je ameraie miex que un Escot venist d'Escosse et governast le peuple du royaume bien et loialment, que tu le governasses mal apertement.' Le saint roy amant vérité que neis aus Sarrazins ne vould-il pas mentir de ce que il leur avoit en convenant. . . .

15 De la bouche fu-il si sobre, que onques jour de ma vie je ne li oy deviser nulles viandes, aussi comme maint richez hommes font; ainçois manjoit pacientment ce que ses queus li appareilloient et mettoit on devant li. En ses paroles fu-il attrempez; car onques jour de ma vie je ne li

20 oy mal dire de nullui, ne onques ne lui oy nommer le dyable, lequel nons est bien espandu par le royaume: ce que je croy que ne plait mie à Dieu. Son vin trempoit par mesure, selonc ce qu'il véoit que le vin le pooit souffrir. Il me demanda en Cypre pourquoy je ne metoie de l'yaue

25 en mon vin, et je li diz que ce me fesoient les phisiciens, qui me disoient que j'avoie une grosse teste et une froide fourcelle, et que je n'en avoie pooir de enyvrer. Et il me dist que il me decevoient; car, se je ne l'apprenoie en ma joenesce, et je le vouloie tempérer en ma vieillesce, les  
30 gouttes et les maladies de fourcelle me prenroient, que jamez n'auroie santé; et se je bevoie le vin tout pur en ma vieillesce, je m'enyvreroie touz les soirs; et ce estoit trop laide chose de vaillant home de soy enyvrer. . . .

Il m'apela une foiz et me dist: 'Je n'ose parler à vous  
35 pour le sutil senz dont vous estes, de chose qui touche à Dieu; et pour ce ai-je appelé ces frères qui ci sont, que je vous weil faire une demande.' La demande fu tele: 'Seneschal, fist-il, quel chose est Dieu?' Et je le diz: 'Sire, ce est si bone chose que meilleur ne peut estre.—

40 Vraiment, fist-il, c'est bien respondu que ceste response que vous avez faite: est escripte en cest livre que je tieing en ma main. Or vous demandé-je, fist-il, lequel vous ameriés miex, ou que vous feussiés mesiaus, ou que vous eussiés fait un pechié mortel?' Et je, qui onques ne li

45 menti, li respondi que je en ameraie miex avoir fait trente, que estre mesiaus. Et quand les frères s'en furent partis, il m'appela tout seul, et me fist seoir à ses piez, et me dit: 'Comment me deistes-vous hier ce?' Et je li diz que

encore li disoie-je, et il me dit : 'Vous deistes comme hastis musarz, car nulle si laide mezelerie n'est comme 50 d'estre en pechié mortel, pour ce que l'ame qui est en pechié mortel est semblable au dyable : par quoy nulle si laide mezelerie ne peut estre . . .'

Il me demanda si je lavoie les piez aux povres le jour du grant jeudi : 'Sire, dis-je, en maleur ! les piez de ces 55 vilains ne laverai-je ja. Vraiment, fist-il, ce fu mal dit ; car vous ne devez mie avoir en desdaing ce que Dieu fist pour nostre enseignement. Si vous pri-je pour l'amour de Dieu, premier, et pour l'amour de moy, que vous les acoustumez à laver . . .'

60

Maintes foiz avint que en esté il se alloit seoir au boiz de Vinciennes après sa messe, et se acostoioit à un chesne et nous fesoit seoir entour li ; et touz ceulz qui avoient affaire venoient parler à li, sanz destourbier de huissier ne d'autre. Et lors il leur demandoit de sa bouche : 'A-yl 65 ci nullui qui ait partie ?' Et cil se levoient qui partie avoient, et lors il disoit : 'Taisiez-vous touz, et en vous deliverra l'un après l'autre.' Et lors il appeloit monseigneur Pierre de Fonteinnes et monseigneur Geffroy de Villete, et disoit à l'un d'eulz : 'Delivrez-moy ceste partie.' Et quand 70 il véoit aucune chose à amender en la parole de ceulz qui parloient pour luy, ou en la parolle de ceulz qui parloient pour autrui, il-meismes l'amendoit de sa bouche . . .

Il me conta que il ot une grant desputaison de clers et de Juis ou moustier de Clygni. Là ot un chevalier à qui 75 l'abbé avoit donné le pain léens pour Dieu, et requist à l'abbé que il li lessast dire la première parole ; et en li otria à peine. Et lors il se leva et s'apuia sus sa croce, et dit que l'en li feist venir le plus grant clerc, et le plus grant mestre des Juis ; et si firent-il ; et li fist une demande 80 qui fu tele : 'Mestre, fist le chevalier, je vous demande se vous créez que la Vierge Marie, qui Dieu porta en ses flans et en ses bras, enfantast vierge, et que elle soit mère de Dieu.' Et le Juif respondi que de tout ce ne créoit-il riens. Et le chevalier li respondi que moult avoit fait que fol, quand il 85 ne la créoit ne ne l'amoit, et estoit entré en son moustier et en sa meson. 'Et vraiment, fist le chevalier, vous le

comparrez.' Et lors il hauça sa potence et feri le Juif lès l'oye et le porta par terre. Et les Juis tournèrent en fuie  
 90 et enportèrent leur mestre tout blecié; et ainsi demoura la desputaison. Lors vint l'abbé au chevalier, et li dist que il avoit fait grant folie. Et le chevalier dit que encore avoit-il fait greingneur folie, d'assembler tele desputaison; car avant que la desputaison feust menée à fin, avoit-il  
 95 céans grant foison de bons crestiens, qui s'en feussent parti touz mescreanz, par ce que il n'eussent mie bien entendu les Juis. 'Aussi vous di-je, fist li roys, que nulz, se il n'est très-bon clerc, ne doit desputer à eulz; mès l'omme lay, quant il ot mes-dire de la lay crestienne, ne doit pas  
 100 desfendre la lay crestienne, ne mais de l'espée, de quoy il doit donner parmi le ventre dedens, tant comme elle y y peut entrer . . .'

Je le revî une autre foiz à Paris, là où touz les prelatz de France le mandèrent que il vouloient parler à li, et le  
 105 roy ala ou palaiz pour eulz oïr. Et là estoit l'evesque Gui d'Ausserre, qui fu fuiz monseigneur Guillaume de Mello, et dit au roy pour touz les prelatz en tel manière: 'Sire, ces seigneurs qui ci sont, arcevesques, evesques, m'ont dit que je vous deisse que la crestienté se perit entre vos mains.' Le  
 110 roy se seigna et dist: 'Or me dites comment ce est.—Sire, fist-il, c'est pour ce que en prise si pou les excommenies hui et le jour, que avant se lessent les gens mourir excommeniés, que il se facent absoudre, et ne veulent faire satisfaccion à l'Esglise. Si vous requièrent, sire, pour  
 115 Dieu et pour ce que faire le devez, que vous commandez à vos prevoz et à vos baillifz que touz ceulz qui se soufferont escommeniez an et jour, que en les contreingne par la prise de leur biens à ce que ils se facent absoudre.' A ce respondi le roys que il leur commanderoit volentiers de  
 120 touz ceulz dont en le feroit certain que il eussent tort. Et l'evesque dit que il ne le feroient à nul feur, que il li desviassent la court de leur cause. Et le roy li dist que il ne le feroit autrement; car ce seroit contre Dieu et contre raison, se il contreignoit la gent à eulz absoudre, quand  
 125 les clercs leur feroient tort. 'Et de ce, fist le roy, vous en doins-je un exemple du conte de Bretaigne, qui a plaidé



sept ans aus prelaz de Bretaingne tout excommenié; et tant a exploitié que l'apostole les a condempnez touz. Dont se je eusse contraint le conte de Bretaingne la première année de li faire absoudre, je me feusse meffait envers 130 Dieu et vers li.' Et lors se souffrirent les prelaz; ne onques puis n'en oy parler que demande feust faite des choses desus dites.

### AVENTURE SUR MER, PAR LE MÊME AUTEUR

Au mois d'aoust entrames en nos neis a la Roche de Marseille: a celle journee que nous entrames en nos neis, fist l'on ouvrir la porte de la nef, et mist l'on touz nos chevaus ens, que nous deviens mener outre mer; et puis reclost l'on la porte et l'enboucha l'on bien, aussi comme 5 l'on naye un tonnel, pour ce que, quant la neis est en la grant mer, toute la porte est en l'yaue. Quant li cheval furent ens, nostre maistres notonniers escria a ses notonniers qui estoient ou bec de la nef et lour dist 'est aree vostre besoingne?' et il respondirent 'oïl, sire, vieingnent 10 avant clerc et li provere.' Maintenant que il furent venu, il lour escria 'chantez de par dieu'; et il s'escrierent tuit a une voiz '*veni creator spiritus.*' Et il escria a ses notonniers 'faites voile de par dieu'; et il si firent. Et en brief tens li venz se feri ou voile et nous ot tolu la vëue de la terre, 15 que nous ne veïsmes que ciel et yaue: et chascun jour nous esloigna li venz des païs ou nous avions estei neiz. Et ces choses vous moustre je que cil est bien fol hardis, qui se ose mettre en tel peril atout autrui chatel ou en pechié mortel; car l'on se dort le soir la ou on ne set se 20 l'on se trouvera ou font de la mer au matin.

En la mer nous avint une fiere merveille, que nous trouvames une montaigne toute ronde qui estoit devant Barbarie. Nous la trouvames entour l'eure de vespres et najames tout le soir, et cuidames bien avoir fait plus de 25 cinquante lieues, et lendemain nous nous trouvames devant icelle meïsmes montaigne; et ainsi nous avint par dous foiz ou par trois. Quant li marinnier virent ce, il furent

tuit esbahi et nous distrent que nos neis estoient en grant  
 30 peril : car nous estiens devant la terre aus Sarrazins de  
 Barbarie. Lors nous dist uns preudom prestres que on  
 appeloit doyen de Malrut, car il n'ot onques persecucion  
 en paroisse, ne par defect d'yaue ne de trop pluie ne  
 d'autre, que aussi tost comme il avoit fait trois processions  
 35 par trois samedis, que diex et sa mere ne le delivrassent.  
 Samedis estoit : nous feïsmes la premiere procession entour  
 les dous maz de la nef, je meïsmes m'i fiz porter par les  
 braz, pour ce que je estoie grief malades. Onques puis  
 nous ne veïsmes la montaigne, et venimes en Cypre le  
 40 tiers samedi.

#### FRAGMENT D'AUCASSIN ET NICOLETTE

(13<sup>ème</sup> siècle)

Aucassins fu mis en prison si com vos avés oï et  
 entendu, et Nicolete fu d'autre part en le canbre. Ce fu el  
 tans d'esté, el mois de mai, que li jor sont caut, lonc et  
 cler, et les nuis coies et series. Nicolete jut une nuit en  
 5 son lit, si vit la lune luire cler par une fenestre, et si oï le  
 lorseilnol center en garding, se li sovint d'Aucassin sen  
 ami qu'ele tant amoit. Ele se comença a porpenser del  
 conte Garin de Biaucaire qui de mort le haoit ; si se pensa  
 qu'ele ne remanroit plus ilec, que s'ele estoit acusee et li  
 10 quens Garins le savoit, il le feroit de male mort morir.  
 Ele senti que li vielle dormoit qui avec li estoit. Ele se  
 leva, si vesti un bliaut de drap de soie que ele avoit mout  
 bon ; si prist dras de lit et touailles, si noua l'un a l'autre,  
 si fist une corde si longe come ele pot, si le noua au piler  
 15 de le fenestre, si s'avala contreval el gardin, et prist se  
 vesture a l'une main devant et a l'autre deriere ; si s'escorça  
 por le rousee qu'ele vit grande sor l'erbe, si s'en ala aval  
 le gardin. Ele avoit les caviaus blons et menus recerclés,  
 et les ex vairs et rians, et le face traitice et le nés haut et  
 20 bien assis, et les levretes vremelletes plus que n'est cerisse  
 ne rose el tans d'esté, et les dens blans et menus, et avoit



les mameletes dures qui li souslevoient sa vestëure ausi con  
 se fuissent II nois gauges, et estoit graille parmi les flans,  
 qu'en vos dex mains le pëusciés enclorre; et les flors des  
 margerites, qu'ele ronpoit as ortex de ses piés, qui li 25  
 gissoient sor le menuisse du pié par deseure, estoient  
 droites noires avers ses piés et ses ganbes, tant par estoit  
 blance la mescinete. Ele vint au postiq; si le deffrema,  
 si s'en isci par mi les rues de Biaucaire par devers l'onbre,  
 car la lune luisoit mout clere, et erra tant qu'ele vint a le 30  
 tor u ses amis estoit. Li tors estoit faelé de lius en lius,  
 et ele se quatist delés l'un des pilers. Si s'estraint en son  
 mantel, si mist sen chief par mi une crevëure de la tor qui  
 vielle estoit et ancienne, si oï Aucassin qui la dedens  
 plouroit et fasoit mot grant dol et regretoit se douce amie 35  
 que tant amoit. Et quant ele l'ot assés escouté, si  
 comença a dire.

#### DÉLIVRANCE DE CALAIS, PAR FROISSART (1337-1410)

Après le departement du roy de France et de son ost du  
 mont de Sangates ceulx de Calais veirent bien que leur  
 secour estoit failly, dont ilz estoient en si grant douleur et  
 destresse que le plus fort se povoit a peine soustenir. Lors  
 ilz prièrent tant monseigneur Iehan de Vienne leur cappi- 5  
 taine quil monta aux carneaulx des murs de la ville: et fist  
 signe a ceulx de dehors quil vouloit parler a eulx. Quant  
 le roy d'Angleterre ouyt ces nouvelles il y envoya mon-  
 seigneur Gaultier de Manny et messire Basset. Quant ilz  
 furent la monseigneur Iehan de Vienne leur dist: Chiers 10  
 seigneurs vous estes moult vaillans chevaliers en fait darmes  
 et scavez que le roy de France que nous tenons a seigneur  
 nous a ceans envoyés, et commanda que nous gardissions  
 ceste ville et chastel si que blasme nen eussions et luy nul  
 dommaige, nous en avons fait nostre pouvoir. Or est nostre 15  
 secours failly et nous si estrains que nous navons de quoy  
 vivre, si nous conviendra tous mourir ou enrager de famine  
 si le gentil roy vostre seigneur na mercy de nous. Laquelle

chose luy vueillez prier en pitié et quil nous vueille laisser  
20 aller tout ainsi que nous sommes, et vueille prendre la ville  
et le chastel et tout lavoir qui est dedans, si en trouvera  
assez. A ce respondit messire Gaultier de Manny et dist.  
Iehan nous scavons partie de lintencion monseigneur le roy,  
car il nous la dit. Saichez que ce nest mye son entente que  
25 vous en puissiez aller ainsi, ains est son intencion que vous  
mettez tous a sa pure volente, ou pour ranconner ceulx  
quil luy plaira, ou pour faire mourir, car ceulx de Calais  
luy ont tant fait de contrarietez et de despitz, le sien ont  
fait despendre et grant foison de ses gens mourir que cest  
30 ung nombre. Monseigneur Iehan de Vienne dist. Ce seroit  
trop dure chose pour nous. Nous sommes ceans ung petit  
de chevaliers et escuyers qui loyaulment avons servy le roy  
de France nostre souverain sire, si comme vous feriez le  
vostre en pareil semblable cas. Et avons endure maint  
35 mal et mesaise. Mais aincois souffrerons encores plus de  
peine que oncques gens darmes ne souffrirent la pareille  
que nous consentissions que le plus petit garcon de la ville  
eust autre mal que le plus grant de nous, mais nous vous  
prions que par vostre humilite vueillez aller par devers le  
40 roy dAngleterre et luy prier quil ait pitie de nous ; si ferez  
courtoisie, car nous esperons en luy tant de gentillesse que  
a la grace de Dieu son propos se changera. Monseigneur  
Gaultier et monseigneur Basset retournerent devers le roy  
et lui recorderent ce que dit est. Et le roy dist quil navoit  
45 volente de faire autrement, fors quilz se rendissent simple-  
ment a son vouloir, messire Gaultier dist, monseigneur vous  
pourrez bien avoir tort, car vous nous donnez tres mauvais  
exemple. Si vous nous envoyes en aucune de vos forteresses  
nous nirons mye si volentiers si vous faictes ces gens  
50 mettre a mort, car ainsi feroit on de nous par semblable cas.  
Les parolles aiderent a soustenir plusieurs barons qui la  
estoint. Si dist le roy dAngleterre. Seigneurs ie ne  
vueil mye estre tout seul contre vous tous, sire Gaultier  
vous direz au cappitaine de Calais que la plus grant grace  
55 quil pourra trouver en moy, cest quilz se partent de la  
ville six des plus notables bourgeois les chiefz tous nudz  
et tous deschaussez les hars au col et les clefz de la ville et

du chastel en leurs mains et de ceulx ie feray a ma volente, et le remanant ie prendrai a mercy.

A tant revint monseigneur Gaultier a monseigneur Iehan 60 qui l'attendoit sur les murs, si luy dist tout ce quil avoit peu faire au roy. Je vous prie dist monseigneur Iehan quil vous plaise cy demourer tant que iaye tout cestuy affaire remonstre a la communaulte de la ville, car ilz mont cy envoie, et a eulx en tient, ce mest advis, den respondre. 65 Lors messire Iehan vint au marche, et fist sonner la cloche, si assemblerent tantost en la halle hommes et femmes de la ville. Si leur fist messire Iehan rapport des parolles ci devant recitees et leur dist bien que autrement ne pavoit estre et sur ce eussent advis et briefve responce. Lors 70 commencerent a plorer toutes manieres de gens et a demener lel dueil quil nest si dur cuer qui les veist quil nen eust pitié. Et mesmement messire Iehan et lermoioit tendrement. Apres se leva le plus riche bourgeois de la ville que on appelloit messire Eustace de saint Pierre lequel dist 75 devant tous. Seigneurs grans et petits grand meschief seroit de laisser mourir ung tel peuple qui cy est par famine ou autrement quant on y peut trouver aucun moyen et feroit grant aulmosne et grace envers nostre Seigneur qui de tel meschief les pourroit garder. Jay endroit moy 80 si grant esperance davoir pardon envers nostre Seigneur se ie meurs pour ce peuple sauver que ie vueil estre le premier. Quant sire Eustace eut ce dit chascun le alla odorer de pitie et plusieurs se gettoient a ses piedz en pleurs et en profonds soupirs. Secondement ung autre tres honneste bourgeois 85 et de grant affaire se leva et dist quil feroit compaignie a son compere sire Eustace, si appelloit on cestuy sire Iehan d'Aire. Apres se leva Iagues de Visant qui estoit moult riche de meubles et de heritaiges et dist quil tiendrait compaignie a ses deux cousins, Ainsi fit Pierre Visant son 90 frere, et puis le V<sup>me</sup> et le VI<sup>e</sup>, lesquelz se atournerent ainsi que le roy avoit dit. Et adonc monseigneur Iehan monta sur une petite hacquenee, car a grant malaise pouvoit il aller a pied, et les mena devers la porte. Lors fut grant dueil des hommes, des femmes, des enfans, des larmes et 95 souspirs. Et ainsi vindrent iusques a la porte que messire

- Iehan fit ouvrir, et se fist enclorre dehors avecques les six bourgeois entre les portes et les barrieres. Si dist a monseigneur Gaultier de Manny qui le attendoit la. Je vous  
100 delivre comme cappitaine de Calais par le consentement du povre peuple de ceste ville ces six bourgeois. Et ie vous iure que ce sont et estoient au iourd'hui les plus honorables et notables de corps, de chevance et de bourgeoisie de la ville de Calais. Si vous prie gentil sire que vous  
105 vueillez prier le roy pour eulx quilz ne meurent pas. Je ne scais dist messire Gaultier que monseigneur le roy en voudra faire, mais ien feray mon pouvoir. Lors fut la barriere ouverte, si allerent ces six bourgeois devers le palais du roy et messire Iehan rentra en la ville. Quant  
110 messire Gaultier eut presente ces six bourgeois au roy ilz sagenouillerent et dirent a jointes mains. Gentil sire roy veez nous icy six qui avons este bourgeois de Calais et grans marchans, si vous apportons les clefz de la ville et du chastel et nous mettons en vostre pure volente pour  
115 sauver le remanent du peuple de Calais qui a souffert moult de griefz. Si vueillez avoir pitie et mercy de nous par vostre haulte noblesse. Lors plorerent de pitie les contes, barons, chevaliers et autres qui illec estoient assemblez a grant nombre. Le roy regarda sur eulx tres despitement.  
120 Car moult hayoit le peuple de Calais pour les grans contrarietez et dommaiges que le temps passe sur mer luy avoient fait, si commanda que on leur trenchast les testes. Tous prioient au roy si acertes quilz povoient quil en voullist avoir mercy, mais il ny vouloit entendre. Lors  
125 messire Gaultier de Manny dist. Haa gentil sire vueillez refrener vostre couraige, vous avez la renommee de souveraine noblesse. Or ne vueillez faire chose par quoy elle soit amendrie ne que on puisse parler sur vous en nulle vilennie; toutes gens diroient que ce seroit cruaulte si vous  
130 faisiez mourir si honnestes bourgeois qui de leur volente se sont mis en vostre mercy pour les autres sauver. Adonc grigna le roy et dist, soit fait venir le coupe teste, ceulx de Calais ont fait mourir tant de mes hommes que il convient ceulx cy mourir aussi. Adonc la royne qui estoit  
135 moult enceinte se mist a genoulz en plorant et dist. Ha

gentil sire puis que ie repassay la mer en grant peril ie ne vous ay riens requis. Or vous prie humblement en don que pour le filz sainte Marie et pour lamour de moy vous veuillez auoir de ces six hommes mercy. Le roy la regarda et se teut une piece, puis dist, ha dame ie aymasse mieulx 140 que vous fussiez autre part que cy, vous me priez si acertes que ie ne vous puis esconduire, si les vous donne a vostre plaisir. Lors la royne amena ces six bourgeois en sa chambre, si leur fist oster les chevestres dentour le col, et les fist revestir et disner tout a leur aise, puis donna a 145 chacun six nobles et les fist conduire hors de lost a sauve.

#### BATAILLE DE COURTRAI, PAR LE MÊME AUTEUR

Je fuis adont infourné par le seigneur d'Estonnevert, et me dist que il vey, et aussi firent plusieurs, quant l'oriflambe fut desploiee et la bruïne se chey, ung blanc couloun voller et faire plusieurs volz par dessus la baniere du roy; et quant il eut assez volé, et que on se deubt combatre et 5 assamblar aux ennemis, il se print a sêoir sur l'une des bannieres du roy; dont on tint ce a grant signiffiance de bien. Or approchierent les Flamens et commenchieient a jetter et a traire de bombardes et de canons et de gros quarreaulx empenez d'arain; ainsi se commença la bataille. 10 Et en ot le roy de France et ses gens le premier encontre, qui leur fut moult dur; car ces Flamens, qui descendoient orgueilleusement et de grant volenté, venoient roit et dur, et boutoient en venant de l'espaule et de la poitrine ainsi comme senglers tous foursenez, et estoient si fort entre- 15 lachiés tous ensemble qu'on ne les pouoit ouvrir ne desrompre. La fuirent du costé des François par le trait des canons, des bombardes et des arbalestres premierement mort: le seigneur de Waurin, baneret, Morelet de Halwin et Jacques d'Erc. Et adont fut la bataille du roy reculee; 20 mais l'avantgarde et l'arrieregarde a deux lez passerent oultre et enclourent ces Flamens, et les misrent a l'estroit.



Je vous diray comment sur ces deux eles gens d'armes les  
commencierent a pousser de leurs roides lances a longs fers  
25 et durs de Bourdeaulx, qui leur passaient ces cottes de  
maille tout oultre et les perchoient en char; dont ceulx qui  
estoit attains et navrez de ces fers se restraendoient pour  
eschiever les horions: car jamais ou amender le peüssent  
ne se boutoient avant pour eulx faire destruire. La les  
30 misrent ces gens d'armes a tel destroit qu'ilz ne se sçavoient  
ne povoient aidier ne ravoir leurs bras ne leurs plançons  
pour ferir ne eulz deffendre. La perdoient les plusieurs  
force et alaine, et la tresbuehoient l'un sur l'autre, et se  
estindoient et moroient sans coup ferir. La fut Phelippe  
35 d'Artevelle encloz et pousé de glaive et abatu, et gens de  
Gand qui l'amoient et gardoient grant plenté atterrez  
entour luy. Quant le page dudit Phelippe vey la mesad-  
venture venir sur les leurs, il estoit bien monté sur bon  
coursier, si se party et laissa son maistre, car il ne le  
40 pouvoit aidier; et retourna vers Courtray pour revenir a  
Gand.

(A)insi fut faitte et assamblee celle bataille; et lors que  
des deux costez les Flamens furent astrains et encloz, ilz  
ne passerent plus avant, car ilz ne se povoient aidier.  
45 Adont se remist la bataille du roy en vigueur, qui avoit de  
commencement ung petit branslé. La entendoient gens  
d'armes a abatre Flamens en grant nombre, et avoient les  
plusieurs haches acerees, dont ilz rompoient ces bachinets  
et eschervelloient testes; et les aucuns plommees, dont ilz  
50 donnoient si grans horions, qu'ilz les abatoient a terre.  
A paines estoient Flamens chëuz, quant pillars venoient  
qui entre les gens d'armes se boutoient et portoient grandes  
coutilles, dont ilz les partuoient; ne nulle pitié n'en avoient  
non plus que se ce fussent chiens. La estoit le clicquetis  
55 sur ces bacinets si grant et si hault, d'espees, de haches, et  
de plommees, que l'en n'y ouoit goutte pour la noise. Et  
onÿ dire que, se tous les heaumiers de Paris et de Broux-  
elles estoient ensemble, leur mestier faisant, ilz n'eüssent  
pas fait si grant noise comme faisoient les combatans et  
60 les ferans sur ces testes et sur ces bachinets. La ne s'es-  
pargnoient point chevalliers ne escuiers, ainchois mettoient

la main a l'œuvre par grant voulenté, et plus les ungs que les autres ; si en y ot aucuns qui s'avancerent et bouterent en la presse trop avant ; car ilz y furent encloz et estains, et par especial messire Loys de Cousant, ung chevallier de 65 Berry, et messire Fleton de Revel, filz au seigneur de Revel ; mais encoires en y eut des autres, dont ce fut dommage : mais si grosse bataille, dont celle la fut, ou tant avoit de pueple, ne se povoit parfurnir et au mieulx venir pour les victoriens, que elle ne couste grandement. Car 70 jennes chevalliers et escuiers qui desirent les armes se avancement voulentiers pour leur honneur et pour acquerre loënge ; et la presse estoit la si grande et le dangier si perilleux pour ceulx qui estoient enclos ou abatus, que se on n'avoit trop bonne ayde, on ne se povoit relever. Par 75 ce party y eut des François mors et estains aucuns ; mais plenté ne fut ce mie ; car quant il venoit a point, ilz aidioient l'un l'autre. La eut ung molt grant nombre de Flamens occis, dont les tas des mors estoient haulx et longs ou la bataille avoit esté ; on ne vey jamais si peu de 80 sang yssir a tant de mors.

Quant les Flamens qui estoient derriere veirent que ceulx devant fondoient et chëoient l'un sus l'autre et que ilz estoient tous desconfis, ilz s'esbahirent et jetterent leurs plançons par terre et leurs armures et se misrent a la 85 fuitte vers Courtray et ailleurs. Ilz n'avoient cure que pour eulx mettre a sauveté. Et Franchois et Bretons après, quy les chassoient en fossez et en buissons, en aunois et en marés et bruières, cy dix, cy vingt, cy trente, et la les recombatoient de rechief, et la les occioient, se ilz 90 n'estoient les plus fors. Si en y ent ung moult grant nombre de mors en la chace entre le lieu de la bataille et Courtray, ou ilz se retraioient a saulf garant. Ceste bataille advint sur le Mont d'Or entre Courtray et Rosebeque en l'an de grace nostre seigneur, mil iij<sup>e</sup> iiij<sup>xx</sup>. et II., le jeudi 95 devant le samedi de l'advent, le xxvij<sup>e</sup>. jour de novembre, et estoit pour lors le roy Charles de France ou xiiij<sup>e</sup>. an de son èage.

LES DERNIERS JOURS DE LOUIS XI., PAR PHILIPPE DE  
COMMINES (1447-1509)

Quelques cinq ou six mois devant cette mort, il avoit suspicion de tous hommes, et specialement de tous ceux qui estoient dignes d'avoir autorité. Il avoit crainte de son fils, et le faisoit estroitement garder : ne nul homme ne le  
5 voyoit, ne parloit à luy, sinon par son commandement. Il avoit doute à la fin de sa fille, et de son gendre, à present Duc de *Bourbon*, et vouloit sçavoir quelles gens entroyent au *Plessis* quand et eux. A la fin, rompit un conseil, que le Duc de *Bourbon*, son gendre, tenoit leans par son com-  
10 mandement. A l'heure que sondit gendre, et le Comte de *Dunois* revinrent de remener l'Ambassade, qui estoit venuë aux nopces du Roy son fils, et de la Reyne, à *Amboise*, et qu'ils retournerent au *Plessis*, et entrerent beaucoup de gens avec eux, ledit Seigneur qui fort faisoit garder les portes,  
15 estant en le galerie, qui regarde en la cour dudit *Plessis*, fit appeler un de ses Capitaines des Gardes, et luy commanda aller taster aux gens des Seigneurs dessus dits, voir s'ils n'avoient point de Brigandines sous leurs robes, et qu'il le fit comme en devisant eux, sans trop en faire de semblant.  
20 Or regardez pour avoir fait beaucoup vivre des gens en suspicion et crainte sous luy, s'il en estoit bien payé, et de quelles gens il pouvoit avoir seureté, puis que de son fils, fille, et gendre il avoit suspicion. Je ne dis point pour luy seulement mais pour tous autres Seigneurs, qui desirent estre craints,  
25 jamais ne se sentent de la revanche, jusques à la vieillesse : car pour la penitence ils craignent tout homme. Et quelle douleur estoit à ce Roy d'avoir cette peur et ces passions ?

Il avoit son Medecin, appelé maistre Jacques *Cootier*, à  
30 qui en cinq mois il donna cinquante quatre mille Escus contans (qui estoit à la raison de dix mil escus pour mois, et quatre mille par dessus) et l'Evesché d'*Amiens* pour son neveu, et autres offices et terres pour luy, et pour ses amis. Ledit Medecin luy estoit si tres-rude que l'on ne diroit point  
35 à un valet les outrageuses et rudes parolles, qu'il luy disoit,



et si le craignoit tant ledit Seigneur, qu'il ne l'eut osé envoyer hors d'avec luy, et si s'en plaignoit à ceux à qui il en parloit, mais il ne l'eut osé changer, comme il faisoit tous autres serviteurs, pource que ledit Medecin luy disoit audacieusement ces mots : *Je sçay bien qu'un matin vous m'envoyerez comme vous faites d'autres : mais* (par un grand serment qu'il juroit) *vous ne vivrez point huict jours après.* Ces mot l'espouvantoit fort, et tant qu'après ne le faisoit que flater, et luy donner, qui luy estoit un grand Purgatoire en ce monde, veu la grande obeïssance qu'il avoit eue de tant de gens de bien, et de grands hommes. 40

Il est vray qu'il avoit fait de rigoureuses prisons, commes cages de fer, et autres de bois, couvertes de pates de fer par le dehors, et par le dedans, avec terribles fermures de quelques huict pieds de large, de la hauteur d'un homme, et un pied plus. Le premier qui les devisa, fut l'Evesque de *Verdun*, qui en la premiere qui fut faite, fut mis incontinent, et y a couché quatorze ans. Plusieurs depuis l'ont maudit, et moy aussi, qui en ay tasté, sous le Roy de present, huict mois. Autrefois avoit fait faire à des *Allemands* des fers tres-pesans et terribles, pour mettre aux pieds, et y estoit un anneau, pour mettre au pied, fort malaisé à ouvrir, comme à un Carquan, la chaine grosse et pesante, et une grosse boule de fer au bout, beaucoup plus pesante que n'estoit de raison, et les appelloit-l'on *les Fillettes du Roy.* Toutesfois j'ay veu beaucoup de gens de bien prisonniers les avoir aux pieds, qui depuis en sont saillis à grand honneur, et qui depuis ont eu de grands bien de luy . . . 50

Ledit Seigneur, vers la fin de ses jours, fit clorre, tout à l'entour, sa maison du *Plessis-les-Tours*, de gros barreaux de fer, en forme de grosses grilles, et aux quatre coins de sa maison, quatre moineaux de fer, bons, grands, et espais. Lesdites grilles estoient contre le mur, du costé de la place, de l'autre part du fossé : car il estoit à fonds de cuve, et y fit mettre plusieurs broches de fer, massonnées au dedans le mur, qui avoient chacune trois ou quatre points, et les fit mettre fort près l'une de l'autre. Et davantage ordonna dix Arbalestriers, dedans lesdits fossez, pour tirer à ceux qui en approcheroient, avant que la porte fut ouverte, et 65 70

- 75 entendoit qu'ils couchassent ausdits fossez, et se retirassent aus dits moineaux de fer. Il entendoit bien que cette fortification ne suffisoit pas contre grand nombre de gens, ne contre une armée : mais de cela il n'avoit point de peur, seulement craignoit-il que quelque Seigneur, ou plusieurs,
- 80 ne fissent une entreprise de prendre la place de nuict, demy par amour, et demy par force, avec quelque peu d'intelligence, et que ceux-là prissent l'autorité, et le fissent vivre comme homme sans sens, et indigne de gouverner. La porte du *Plessis* ne s'ouvroit, qu'il ne fut huict heures du
- 85 matin, ny ne baissoit on le pont jusques à ladite heure, et lors y entroient les Officiers, et les Capitaines des gardes mettoient les portiers ordinaires ; et puis ordonnoient leur guet d'Archers, tant à la porte que parmy la cour, comme en une place de frontiere estroitement gardée : et n'y en-
- 90 troit nul que par le guichet, et que ce ne fut du sceu du Roy, excepté quelque Maistre-d'hostel, et gens de cette sorte, qui n'alloient point devers luy. Est-il donques possible de tenir un Roy pour le garder, plus honnestement, et en plus estroite prison, que luy mesmes se tenoit ? Les
- 95 cages où il avoit tenu les autres, avoient quelques huict pieds en carré, et luy qui estoit si grand Roy, avoit une petite cour de Chasteau à se pourmener, encore n'y venoit-il gueres : mais se tenoit en la galerie, sans partir de là, sinon par les chambres, et alloit à la messe, sans passer par
- 100 ladite cour. Voudroit-l'on dire que ce Roy ne souffrit pas aussi bien que les autres ? qui ainsi s'enfermoit, qui se faisoit garder, qui estoit ainsi en peur de ses enfans, et de tous ses prochains parens, et qui changeoit et muoit de jour en jour ses serviteurs qu'il avoit nourris, et qui ne tenoient
- 105 bien ne honneur que de luy, tellement qu'en nul d'eux ne s'osoit fier, et s'enchainoit ainsi de si estranges chaines et closures. Si le lieu estoit plus grand que d'une prison commune, aussi estoit-il plus grand que prisonniers communs.
- De nostre Roy
- 110 j'ay esperance (comme j'ay dit) que nostre Seigneur ait eu misericorde de luy, et aussi aura-il des autres, s'il luy plaist. Mais à parler naturellement (comme homme qui n'a aucune literature, mais quelque peu d'expérience et sens naturel)

n'eut-il point mieux valu à eux, et à tous autres Princes, et hommes de moyen estat, qui ont vescu sous ces Grands, et 115  
vivront sous ceux qui regnent, eslire le moyen chemin en ces choses ? C'est à sçavoir moins se soucier, et moins se travailler, et entreprendre moins de choses, et plus craindre d'offenser Dieu, et à persecuter le peuple, et leurs voisins, et par tant de voyes cruelles, que j'ay assez déclarées par 120  
cydevant, et prendre des aises et plaisirs honnestes ? Leurs vies en seroient plus longues. Les maladies en viendroient plus tard, et leur mort en seroit plus regrettée, et de plus de gens, et moins désirée, et auroient moins à 125  
douter la mort.

FRAGMENT DU CURIAL D'ALAIN CHARTIER

(15<sup>ème</sup> siècle)

La court, affin que tu l'entendes, est ung couvent de gens qui soubz faintise du bien commun sont assemblez pour eulx interrompre ; car il n'y a gueres de gens qui ne vendent, achaptent ou eschangent aucunes foiz leurs rentes ou leurs propres vestemens ; car entre nous de la court nous 5  
sommes marchans affectez qui achaptons les autres gens, et autresfoiz pour leur argent nous leur vendons nostre humanité precieuse. Nous leur vendons et achaptons autrui par flaterie ou par corrupcions ; mais nous sçavons tres bien vendre nous mesmes a ceulx qui ont de nous a faire. Com- 10  
bien donc y peus tu acquerir qui es certain sans doubte et sans peril ? veulx tu aller a la court vendre ou perdre ce bien de vertu, que tu as acquis hors d'icelle court ? Certes, frere, tu demandes ce que tu deusses reffuser, tu te fies en ce dont tu te deusses deffier et fiches ton esperance en ce que te tire 15  
a peril. Et se tu y viens, la court te servira de tant de mensonges controverses d'une part, et de l'autre de tant de charges que tu auras dedans toy mesmes bataille continuëlle et soussiz angoisseux, et pour certain homme n'est qui pourra bonnement dire que ceste vie fust bienheuree qui 20

par tant de tempestes est achatee et en tant de contrarietez esprouvee.

Et si tu me demandes que c'est de vie curiale, je te respons frere, que c'est une pouvre richesse, une habondance  
25 miserable, une haultesse qui chiet, ung estat non estable, ainsi comme ung pillier tremblant, et une mortelle vie; et ainsi peut estre appelee de ceulz qui sont amoureux de sainte liberte.

Fuiez, hommes vertueuz, fuiez et vous tenez loing d'icelle  
30 assemblee, se vous voulez bien et seurement vivre sur le rivage, en nous regardant noier de nostre gre mesmes, et nostre aveuglement mesprisez, qui ne peut ou ne veult congnoistre nostre pouvre meschief.

## DEUXIÈME PARTIE

### POESIE

#### VIE DE SAINT ALEXIS

(11<sup>ème</sup> siècle)

BONS fut li secles al tens ancïenor,  
quer feit i ert e justise et amor,  
si ert credance, dont or n'i at nul prot;  
tot est mudez, perdude at sa color,  
ja mais n'iert tels com fut as anceisors. 5

Al tens Noë et al tens Abraham  
et al David que deus par amat tant  
bons fut li siecles, ja mais n'iert si vailanz :  
vielz est e frailes, tot s'en vait declinant ;  
si'st empeiriez, tot bien vait remanant. 10

Puis icel tens que deus nos vint salver,  
nostre anceisor ourent cristientet ;  
si fut uns sire de Rome la citet,  
riches hom fut de grant nobilitet ;  
por çol vos di d'un son fil voil parler. 15

Eufemiens (ensi out nom li pedre)  
cons fut de Rome dels mielz qui donc i erent ;  
sor toz ses pers l'amat li emperedre,  
donc prist muilier vailant et honorede  
des mielz gentils de tote la contrede. 20

Puis converserent ensemble longement.  
que enfant n'ourent, peiset lor en fortment ;  
deu en apelent andui parfitement ;  
'e reis celestes, par ton comandement  
enfant nos done qui seit a ton talent.' 25

Tant li preierent par grant humilitet,  
 que la muilier donat feconditet :  
 un fil lor donet, si l'en sourent bon gret.  
 de saint batesme l'ont fait regenerer,  
 bel nom li metent sulonc cristientet. 30

Fud baptiziez, si out nom Alexis.  
 qui l'out portet volentiers le nodrit.  
 puis li bons pedre ad escole le mist ;  
 tant aprist letres que bien en fut guarviz.  
 puis vait il enfes l'emperedor servir. 35

Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant  
 mais que cel sol que il par amat tant,  
 donc se porpenset del siecle ad en avant :  
 or volt que prenget muilier a son vivant ;  
 donc li achatet filie d'un noble franc. 40

Fut la pulcele de molt halt parentet,  
 filie ad un comte de Rome la citet ;  
 n'at plus enfant, lei volt molt honorer.  
 ensemble en vont li dui pedre parler ;  
 lor dous enfanz volent faire asembler. 45

Noment le terme de lor asemblement :  
 quant vint al faire, donc le font gentement.  
 danz Alexis l'esposet belement,  
 mais de cel plaît ne volsist il nient :  
 de tot en tot ad a deu son talent. 50

Quant li jorz passet et il fut anuitiet,  
 ço dist li pedre ' filz, quer t'en vai colchier  
 avoc ta sponse, al comand deu del ciel.'  
 ne volst li enfes son pedre corocier,  
 vint en la chambre od sa gentil muilier. 55

Com veit le lit, esguardat la pulcele,  
 donc li remembret de son seinor celeste  
 que plus at chier que tot avoir terrestre :  
 'e deus,' dist il, 'com forz pechiez m'apresset !  
 s'or ne m'en fui, molt criem que ne t'en perde.' 60

Quant en la chambre furent tot sol remés,  
 danz Alexis la prist ad apeler ;  
 la mortel vide li prist molt a blasmer,  
 de la celeste li mostret veritet ;  
 mais lui ert tart qued il s'en fust alez. 65

‘Oz mei, pulcele, celui tien ad espos  
qui nos redenst de son sanc precïos.  
en icest siecle nen at parfite amor ;  
la vide est fraile, n’i at durable honor ;  
ceste ledice revert a grant tristor.’ 70

Quant sa raison li at tote mostrede,  
puis li comandet les renges de s’espede  
et un anel dont il l’out esposede.  
donc en eist fors de la chambre son  
pedre :  
en mie nuit s’en fuit de la contrede. 75

Donc vint edrant dreitement a la mer :  
la nef est preste ou il deveit entrer ;  
donet son pris et enz est aloëz.  
drecent lor sigle, laissent corre par mer ;  
la pristrent terre ou deus lor volst doner. 80

Dreit a Lalice, une citet molt bele,  
iloc arivet sainement la nacele :  
donc en eisit danz Alexis a terre ;  
mais jo ne sai com longes i converset.  
ou que il seit de deu servir ne cesset. 85

D’iloc alat en Alsis la citet  
por une imagene dont il odit parler,  
qued angele firent par comandement deu  
el nom la virgene qui portat salvetet,  
sainte Marie qui portat damne deu. 90

Tot son avoir qu’od sei en out portet  
tot le depart que riens ne l’en remest ;  
larges almosnes par Alsis la citet  
donet as povres ou qu’il les pot trover :  
por nul avoir ne volt estre encombrez. 95

Quant son avoir lor at tot departit,  
entre les povres s’asist danz Alexis :  
receut l’almosne quant deus la li tramist ;  
tant en retint dont son cors pot guarir ;  
se lui’n remaint, sil rent as poverins. 100

Or revendrai al pedre et a la medre  
et a la spose qui sole fut remese.  
quant il ço sourent qued il fuïz s’en eret,



ço fut granz dols qued il en demenerent,  
e granz deplainz par tote la contrede. 105

Co dist li pedre 'chiers filz, com t'ai perduto'  
respont la medre 'lasse, qu' est devenuz ?'

ço dist la sponse 'pechiez le m'at tolut.  
amis, bels sire, si poi vos ai oüt!  
or sui si graime que ne puis estre plus.' 110

Donc prent li pedre de ses meillors serjanz,  
par moltes terres fait querre son enfant:  
jusqu'en Alsie en vindrent dui edrant;  
iloc troverent dan Alexis sedant,  
mais n'enconurent son vis ne son semblant. 115

Si at li enfes sa tendre charn mudede  
nel reconurent li dui serjant son pedre:  
a lui medisme ont l'almosne donede;  
il la receut come li altre fredre;  
nel reconurent, sempres s'en retornerent. 120

Nel reconurent ne ne l'ont enterciet.  
danz Alexis en lodet deu del ciel,  
d'icez sos sers cui il est almosniers:  
il fut lor sire, or est lor provendiers;  
ne vos sai dire com il s'en firet liez. 125

Cil s'en repairent a Rome la citet,  
noncent al pedre que nel pourent trover;  
s'il fut dolenz ne l'estot demander.  
la bone medre s'en prist a dementer  
et son chier fil sovent a regreter. 130

'Filz Alexis, por quei t' portat ta medre?  
tu m'ies fuiz, dolente en sui remese.  
ne sai le leu ne ne sai la contrede  
ou t'alge querre; tote en sui esguarede:  
ja mais n'iert liede, chiers filz, ne n'iert tes pedre.' 135

Vint en la chambre pleine de marrement;  
si la desperet que n'i remest nient;  
n'i laissat palie ne nül ornement.  
a tel tristor atornat son talent,  
onc puis cel di nes contint liedement. 140

'Chambre,' dist ele, 'ja mais n'estras parede,  
ne ja ledice n'iert en tei demenede.'



si l'at destruite com s'hom l'oüst predede ;  
sas i fait pendre e cinces deramedes :  
sa grant honor a grant dol at tornede. 145

Del dol s'asist la medre jus a terre,  
si fist la sponse dan Alexis acertes :  
'dame,' dist ele, 'jo ai fait si grant perte !  
ore vivrai en guise de tortrele :  
quant n'ai ton fil, ensembl'ot tei voil estre.' 150

Respont la medre 's'od mei te vols tenir,  
sit guarderai por amor Alexis.  
ja n'avras mal dont te puisse guarir.  
plainons ensemble le dol de nostre ami,  
tu del seinor, jol ferai por mon fil.' 155

Ne pot estre altre, mettent el consirrer ;  
mais la dolor ne podent obluder.  
danz Alexis en Alsis la citet  
sert son seinor par bone volentet :  
ses enemis nel pot onc enganer. 160

Dis e set anz, n'en fut nient a dire,  
penat son cors el damne deu servise :  
por amistet ne d'ami ne d'amie,  
ne por honors qui lui fussent tramises,  
n'en volt torner tant com il ad a vivre. 165

Quant tot son cor en at si atornet  
que ja son voil n'istrat de la citet,  
deus fist l'imagene por soe amor parler  
al servitor qui serveit al alter ;  
ço li comandet 'apele l'home deu.' 170

Ço dist l'imagene 'fai l'home deu venir  
en cest monstier, quer il l'at deservit,  
et il est dignes d'entrer en paradis,'  
cil vait, sil quiert, mais il nel set choisir,  
icel saint home de cui l'imagene dist. 175

Revint li costre a l'imagene el monstier ;  
'certes,' dis il, 'ne sai cui entercier.'  
respont l'imagene 'ço'st cil qui lez l'hus siet ;  
pres est de deu e del regne del ciel ;  
par nule guise ne s'en volt esloinier.' 180

Cil vait, sil quiert, fait l'el monstier venir.

es vos l'esemple par trestot le pais  
 que cele imagene parlat por Alexis;  
 trestuit l'honorent li grant e li petit,  
 e tuit le preient que d'els aiet mercit. 185

Quant il ço veit quel volent honorer,  
 'certes,' dist il, 'n'i ai mais ad ester;  
 d'iceste honor nem revoil encombrer.'  
 en mie nuit s'en fuit de la citet,  
 dreit a Lalice rejoint li ses edrers. 190

Danz Alexis entrat en une nef;  
 ourent lor vent, laissent corre par mer:  
 dreit a Tarson espeiret ariver,  
 mais ne pot estre, ailors l'estot aler:  
 tot dreit a Rome les portet li orez. 195

Ad un des porz qui plus est pres de Rome,  
 iloc arivet la nef a cel saint home.  
 quant veit son regne, durement se redotet  
 de ses parenz, qued il nel reconoissent  
 e de l'honor del siecle ne l'encombrent. 200

'E deus,' dist il, 'bels reis qui tot governes,  
 se tei plouïst ici ne volsisse estre.  
 s'or me conoissent mi parent d'este terre,  
 il me prendront par pri ou par podeste:  
 se jos en creid, il me trairont a perte. 205

Mais en por hoc mes pedre me desirret,  
 si fait ma medre plus que femme qui vivet  
 avoc ma sponse que jo lor ai guerpide.  
 or ne lairai nem mete en lor bailie:  
 nem conoistront, tanz jors at que nem virent.' 210

Eist de la nef e vait edrant a Rome:  
 vait par les rues dont il ja bien fut cointes,  
 altre puis altre, mais son pedre i encontret,  
 ensemble od lui grant masse de ses homes:  
 sil reconut, par son dreit nom le nomet: 215

'Eufemiens, bels sire, riches hom,  
 quer me herberge por deu en ta maison:  
 soz ton degret me fai un grabaton  
 empor ton fil dont tu as tel dolor:  
 tot sui enferms, sim pais por soe amor.' 220

Quant ot li pedre la clamor de son fil,  
plorent si oil, ne s'en pot astenir :  
'por amor deu e por mon chier ami,  
tot te dorrai, bons hom, quant que m'as  
quis.

lit et hostel e pain e charn e vin. 225

'E deus,' dist il, 'quer oüsse un serjant  
quil me guardast : jo l'en fereie franc.'  
un en i out qui sempres vint avant :  
'es me,' dist il, 'quil guard par ton comand :  
por toe amor en soferrai l'ahan.'

230

Cil le menat endreit soz le degret,  
fait li son lit ou il pot reposer ;  
tot li amanvet quant que bosoinz li ert.  
vers son seinor ne s'en volt mesaler ;  
par nule guise ne l'en pot hom blasmer. 235

Sovent le virent e li pedre e la medre  
e la pulcele qued il out esposede :  
par nule guise onques ne l'aviserent :  
n'il ne lor dist, n'il ne li demanderent,  
quels hom esteit ne de quel terre il eret. 240

Soventes feiz les veit grant dol mener  
e de lor oilz molt tendrement plorer,  
et tot por lui, onques nient por el :  
il les esguardet, si met el consirrer ;  
n'at soin quel veient, si est a deu tornez. 245

Soz le degret ou gist sor une nate,  
la le paist l'hom del relief de la table :  
a grant povérte deduit son grant barnage.  
ço ne volt il que sa medre le sacht :  
plus aimet deu que trestot son lignage. 250

De la viande qui del herbere li vient  
tant en retient dont son cors en sostient ;  
se lui 'n remaint, sil rent as almosniers ;  
n'en fait masgode por son cors engraissier,  
mais as plus povres le donet a mangier. 255

En sainte eglise converse volentiers ;  
chascune feste se fait acomungier.  
sainte escriture ço ert ses conseillers :

del deu servise le rovet esforcier ;  
par nule guise ne s'en volt esloinier. 260

Soz le degret ou il gist e converset,  
illoc deduit liedement sa povérte.  
li serf son pedre qui la maisniede servent  
lor lavedures li getent sor la teste :  
ne s'en corocet ned il nes en apelet. 265

Tuit l'escharnissent, sil timent por bricon :  
l'egue li getent, si moilent son linçol ;  
ne s'en corocet rienz cil saintismes hom,  
cinz preiet deu qued il le lor pardoinst  
par sa mercit, quer ne sevent que font. 270

Illoc converset eisi dis e set ans ;  
nel reconut nuls ses apartenanz,  
ne nëuls hom ne sout les sos ahanz,  
fors sol li liz ou il a gëut tant :  
ne pot muder ne seit aparissant. 275

Trente quatre ans at si son cors penct.  
deus son servise li volt guerredoner.  
molt li engrieget la soe enfermetet ;  
or set il bien qued il s'en deit aler ;  
cel son serjant ad a sei apelet : 280

'Quier mei, bels fredre, et enque e parchamin  
et une penne, ço pri toe mercit.'  
cil li aportet, receit les Alexis :  
de sei medisme tote la chartre escrist,  
com s'en alat e com il s'en revint. 285

Tres sei la tint, ne la volt demonstrer,  
nel reconoissent usque il s'en seit alez.  
parfitement s'ad a deu comandet ;  
sa fin aproismet, ses cors est agravez ;  
de tot en tot recesset del parler. 290

Li bons serjanz quil serveit volentiers  
il le nonçat son pedre Eufemiien,  
soef l'apelet, si li at conseiliet :  
'Sire,' dist il, 'morz est tes provendiens,  
e ço sai dire qu'il fut bons crestiens. 295  
Molt longement ai ot lui converset :  
de nule chose certes nel sai blasmer,

e ço m'est vis que ço est li om Deu.  
toz sols s'en est Eufemiens tornez,  
vint a son fil ou gist soz son degret. 300

Quant ot li pedre ço que dit at la chartre,  
ad ambes mains deront sa blanche barbe :  
'E! filz,' dist il, 'com doloros message !  
vis atendeie qued a mei repaidrasses,  
par Deu mercit que tum reconfortasses. 305

Filz Alexis, de ta dolente medre !  
tantes dolors at por tei enduredes,  
e tantes fains e tantes seiz passedes,  
e tantes lairmes por le tuen cors ploredes !  
cist duels l'avrat encui par acorede. 310

O filz, cui ierent mes granz ereditez,  
mes larges terres dont jo aveie assez,  
mi grant palais en Rome la citet ?  
empor tei, filz, m'en esteie penez :  
puis mon deces en fusses onorez. 315

Blanc ai le chief e la barbe ai chanude :  
ma grant onor aveie retenude  
empor tei, filz, mais n'en aveies cure,  
si grand dolor ui m'est apareüde !  
filz, la toe aneme seit el ciel assolude ! 320

Tei covenist helme e bronie a porter,  
espede ceindre come toi altre per,  
ta grant maisniede douïsses gouverner,  
le gonfanon l'emperedor porter,  
com fist tes pedre e li tuens parentez. 325

De la dolor que demenat li pedre  
grant fut la noise, si l'entendit la medre.  
la vint corant com feme forsenede,  
batant ses palmes, cridant, eschavelede ;  
veit mort son fil, a terre chiet pasmede. 330

Qui donc li vit son grand duel demener,  
son piz debattre e son cors degeter,  
ses crins detraire e son vis maiseler,  
e son mort fil baisier et acoler,  
n'i out si dur ne l'estoüst plorer. 335

MORT DE ROLAND. FRAGMENT DE LA CHANSON DE  
ROLAND(11<sup>ème</sup> siècle)

De ço cui calt ? se fuiz s'en est Marsilies,  
 remés i est sis uncles l'algalifes,  
 qui tint Kartagene, Alferne, Garmalie,  
 e Ethiope, une terre maldite ; 5  
 la neire gent en ad en sa baillie,  
 granz unt les nes e lees les orilles,  
 e sunt ensemble plus de cinquante milie.  
 icil chevalchent fierement e a ire,  
 puis si escrient l'enseigne païenisme.  
 ço dist Rollanz 'ci recevrums martirie, 10  
 e or sai ben n'avuns guaires a vivre ;  
 mais tut seit fel ki chier nes vende primes !  
 ferez, seignur, des espees furbies,  
 si calengiez e voz morz e voz vies,  
 que dulce France par nus ne seit hunie 15  
 quant en cest camp vendrat Charles misire,  
 de Sarrazins verrat tel discipline,  
 cunte un des noz en truverat morz quinze,  
 ne laisserat que nus de beneïsse'. Aoi.  
 Quant Rollanz veit la cuntredite gent, 20  
 ki plus sunt neir que nen est arremeuz,  
 ne n'unt de blanc ne mais que sul les denz,  
 ço dist li quens 'or sai jo veirement  
 que hoï murrum par le mien escient.  
 ferez, Franceis, car jol vus recumant.' 25  
 dist Oliviers 'dehait ait li plus lenz !'  
 a icest mot Franceis se fierent enz.  
 Quant païen virent que Franceis i out poi,  
 entr' els en unt e orgoill e cunfort ;  
 dist l'uns al altre 'li emperere ad tort.' 30  
 li algalifes sist sur un ceval sor,  
 brochet le bien des esperuns a or ;  
 fiert Olivier deriere en mi le dos,

le blanc osberc li ad desclos el cors,  
par mi le piz sun espiet li mist fors ; 35  
e dit après ' un colp avez pris fort.

Carles li magnès mar vus laissat as porz ;  
tort nus ad fait, nen est dreiz qu'il s'en lot,  
kar de vus sul ai bien vengiet les noz.'

Oliviers sent que a mort est feruz, 40  
de lui vengier targier ne se volt plus,  
tient Halteclere, dunt li aciers fut bruns,  
fiert l'algalife sur l'elme a or agut,  
e flurs e pierres en acraventet jus,  
trenchet la teste d'ici qu'as denz menuz, 45  
brandist sun colp, si l'a mort abatut :

e dist après ' paiens, mal aies tu !  
iço ne di Karles i ait perdut ;  
ne a muillier ne a dame qu'as vëud  
n'en vanteras el regne dunt tu fus 50  
vaillant denier que m'i aies tolut  
ne fait damage ne de mei ne d'altrui.'  
après escriet Rolland qu'il li aiut. Aoi.

Oliviers sent qu'il est a mort nafrez,  
de lui vengier ja mais ne li iert sez ; 55  
de Halteclere maint grant i ad duuet,  
en la grant presse or i fiert cume ber,  
trenchet cez hanstes e cez escuz buclers,  
e piez e puinz, espalles e costez.

ki lui veïst Sarrazins desmembrer, 60  
un mort sur altre a la terre geter,  
de bon vassal li poüst remembrer.  
l'enseigne Carle n'i volt mie ublier,  
Munjoie escriet e haltement e cler.  
Rollant apellet, sun ami e sun per, 65  
' sire cumpaign, a mei car vus justez.  
a grant dultur ermes hoi desevert.'

li uns vers l'autre cumencet a plurer. Aoi.

Rollanz regardet Olivier al visage ;  
teinz fut e pers, desculurez e pales, 70  
li sanes tuz clers par mi le cors li raiet,  
encuntre terre en chieent les esclaces.

- 'deus,' dist li quens, 'or ne sai jo que face.  
 sire cumpainz, mar fut vostre barnages!  
 ja mais n'iert hum ki tun cors cuntrevaillet. 75  
 e! France dulce, cum hoï remendras guaste  
 de bons vassals, cunfundue e desfaite!  
 li emperere en avrat grant damage.'  
 a icest mot sur sun cheval se pasmet. Aoi.  
 As vus Rollant sur sun cheval pasmet, 80  
 e Olivier ki est a mort nafrez.  
 tant ad sainiet, li oil li sunt trublet,  
 ne luinz ne pres ne poet vedeir si cler  
 que reconusset nisun hume mortel.  
 sun compaignun, cum il l'at encuntret, 85  
 sil fiert amunt sur l'elme a or gemet,  
 tut li detrenchet d'ici que al nasel,  
 mais en la teste ne l'ad mie adeset.  
 a icel colp l'ad Rollanz reguardet,  
 si li demandet dulcement e suëf 90  
 'sire cumpain, faites le vus de gred?  
 ja est ço Rollanz ki tant vos soelt amer;  
 par nule guise ne m'avez desfiet.'  
 dist Oliviers 'or vus oi jo parler;  
 jo ne vus vei: veied vus damneus! 95  
 ferut vus ai: car le me pardunez.'  
 Rollanz respunt 'jo n'ai nient de mel;  
 jol vus parduins ici e devant deu.'  
 a icel mot l'uns al altre ad clinet;  
 par tel amur as les vus desevez. 100  
 Oliviers sent que la mort mult l'anguisset.  
 ambdui li oil en la teste li turnent,  
 l'oïe pert e la vëue tute;  
 descent a piet, a la terre se culchet,  
 d'ures en altres si reclaimet sa culpe, 105  
 cuntre le ciel ambedous ses mains juintes,  
 si priet deu que pareïs li dunget,  
 e beneïst Karlun e France dulce,  
 sun compaignun Rollant desur tuz humes.  
 falt li li coers, li helmes li embrunchet, 110  
 trestuz li cors a la terre li justet;



morz est li quens, que plus ne se demuret.  
 Rollanz li ber le pluret, sil duluset ;  
 jamais en terre n'orrez plus dolent hume.

Li quens Rollanz quant mort vit sun ami 115

gesir adenz, cuntre orient sun vis,  
 ne poet muër ne plurt e ne suspirt,  
 mult dulcement a regreter le prist :

'sire cumpaign, tant mar fustes hardiz !  
 ensemble avum estet e anz e dis, 120

nem fesis mal ne jo nel te forsis.

quant tu iés morz, dulur est que jo vif.'

a icest mot se pasmet li marchis

sur son ceval qu'um claiemet Veillantif.

afermez est a ses estreus d'or fin ; 125

quel part qu'il alt, ne poet mie chaïr.

Ainz que Rollanz se seit apercëuz,

de pasmeisuns guariz ne revenuz,

mult granz damages li est aparëuz :

mort sunt Franceis, tuz les i ad perdut, 130

senz l'arcevesque e senz Gualtier del Hum.

repairiez est de la muntaigne jus,

a cels d'Espaigne mult s'i est cumbatuz,

mort sunt si hume, sis unt païen vencut ;

voeillet o nun, desuz cez vals s'en fuit 135

e si reclaimet Rollant qu'il li aiut :

'e ! gentilz quens, vaillanz hum, u iés tu ?

unkes nen oi poür la u tu fus.

ço est Gualtiers ki cunquist Maëlgut,

li niés Droün al vieill e al canut ; 140

pur vasselage suleie estre tis druz.

ma hanste est fraite e perciez mis escuz,

e mis osbercs desmailliez e rumpuz,

par mi le cors ot lances sui feruz ;

sempres murray, mais chier me sui venduz.' 145

a icel mot l'at Rollanz entendut,

le cheval brochet, si vint puignant vers lui. Aoi.

'Sire Gualtier,' ço dist li quens Rollanz,

'bataille as faite par le mien essient,

vus devez estre vassals e combatanz. 150

mil chevaliers ne menastes vaillanz ?  
 n'erent a mei, per ço les vus demant,  
 rendez les mei, que besuign m'en a grant.'  
 respunt Gualtiers 'n'en verreiz un vivant ;  
 laissez les ai en le dulurus camp. 155

de Sarrazins nus i trovames tant,  
 Turs et Ermines, Chaninés e Persanz,  
 de cels de Bal les meillurs cumbatanz  
 sur lur chevaux arabiz e curanz.

une bataille avum faite si grant, 160  
 n'i ait paien que devers nus s'en vant ;  
 seissante milie en remest mort sanglant.  
 iloc avuns perduz trestuz noz Francs.

vengiez nus sumes as noz acerins branz. 165  
 de mun osberc m'en sunt rumput li pan,  
 plaies ai multes as costez et as flancs,  
 de tutes parz m'ist fores li clers sancs ;  
 trestuz li cors me va enfeblanz,  
 sempres murrai par le mien essient.

jo sui vostre hum, si vus tien a garant, 170  
 ne m'en blasmez, se jo m'en vai fuiant,  
 mais or m'aiez a tut vostre vivant.'

Rollanz ad doel, si fut maltalentifs,  
 en la grant presse cumencet a ferir,  
 de cels d'Espagne en ad getet morz vint, 175  
 e Gualtiers sis e l'arcevesques cinc.

dient paien 'feluns humes ad ci :  
 gardez, seigneur, que il n'en algent vif.  
 tut par seit fel ki nes vait envair  
 e recreanz ki les lerrat guarir.' 180

dunc recument e le hu e le cri,  
 de tutes parz les revunt envair. Aoi.

Li quens Rollanz fut mult nobles guerriers,  
 Gualtiers del Hum est bien bons chevaliers,  
 li arcevesques pruzdum e essaiez : 185  
 li uns ne volt l'autre nient laisser.  
 en la grant presse i fierent as paiens.  
 mil sarrazin i descendent a piet,  
 e a cheval sunt quarante millier.

mien escientre nes osent aproismier ; 190

il lancent lur e lances e espiez,

wigres e darz e museraz e algiers.

as premiers colps i unt ocis Gualtier,

Turpin de Reins tut sun escut perciet,

quasset sun elme, si l'unt nafret el chief 195

e sun osberc rumput e desmailliet,

par mi le cors nafret de quatre espiez ;

dedesus lui ocient sun destrier.

or est granz doels quant l'arcevesques chiet. Aoi.

Turpins de Reins quant se sent abatut, 200

de quatre espiez par mi le cors ferut,

isnelement li ber resaillit sus ;

Rollant reguardet, puis si li est curuz

e dist un mot ' ne sui mie vencuz ;

ja bons vassals nen iert vifs recrëuz.' 205

il trait Almace, s'espee d'acier brun,

en la grant presse mil colps i fiert e plus ;

puis ce dist Charles qu'il n'en espargnat nul,

tels quatre cenz i troevet entur lui,

alquanz nafrez, alquanz par mi feruz, 210

si out d'icels ki les chiefs unt perdu :

ço dit la geste e cil ki el camp fut,

li ber sainz Gilies pur cui deus fait vertuz

e fist la chartre el mustier de Loün ;

qui tant ne set ne l'ad prud entendut. 215

Li quens Rollanz gentement se cumbat ;

mais le cors ad tressuët e mult chalt,

en la teste ad e dular e grant mal,

rut ad le temple pur ço que il cornat ;

mais saveir volt se Charles i vendrat, 220

trait l'olifan, fieblement le sunat.

li emperere s'estut, si l'escultat.

'seignur,' dist il, 'mult malement nus vait :

Rollanz mis niés hoï cest jur nus defalt,

jo oi al corner que guaires ne vivrat. 225

ki estre i voelt, isnelement chevalzt !

sunez voz graisles tant que en cest ost ad !'

seissante milie en i cornent si halt,

bruient li munt e respundent li val.  
 païen l'entendent, nel tindrent mie en gab; 230  
 dit l'uns al altre 'Karlun avrum nus ja.' Aoi.

Dient païen 'l'emperere repairet,  
 de cels de France odum suner les graisles;  
 se Charles vient, de nus i avrat perte.  
 se Rollanz vit, nostre guerre novellet. 235  
 perdud avuns Espaigne nostre terre.'  
 tel quatre cent s'en asemblent a helmes  
 e des meillurs ki el camp quient estre,  
 a Rollant rendent un estur fort e pesme :  
 or ad li quens endreit sei sez que faire. Aoi. 240

Li quens Rollanz quant il les veit venir,  
 tant se fait forz e fiers e maneviz,  
 ne lur lerrat tant cum il serat vifs.  
 siet el cheval qu'um claiemet Veillantif,  
 brochet le bien des esperuns d'or fin, 245  
 en la grant presse les vait tuz envair,  
 ensembl' od lui l'arcevesques Turpins.  
 dist l'uns al altre 'ça vus traiez, amis!  
 de cels de France les corns avuns oït;  
 Charles repairet li reis poësteifs.' 250

Li quens Rollanz unkes n'amat cuard  
 ne orguillus ne hume de male part  
 ne chevalier, s'il ne fust bons vassals.  
 e l'arcevesque Turpin en apelat :  
 'sire, a pied estes, e jo sui a ceval; 255  
 pur vostre amur ici prendrai estal,  
 ensemble avruns e le bien e le mal,  
 ne vus lerrai pur nul hume de car;  
 encui rendrunt a païens cest asalt  
 li colp d'Almace e cil de Durendal. 260  
 dist l'arcevesques 'fel seit ki n'i ferrat.  
 Charles repairet ki bien nus vengerat.'

Dient païen 'si mare fumes net!  
 cum pesmes jurz nus est hoï ajurnez!  
 perdut avum noz seignurs e noz pers. 265  
 Charles repairet od sa grant ost, li ber,  
 de cels de France odum les graisles clers,

grant est la noise de Munjoie escrier.  
li quens Rollanz est de tant grant fiertet,  
ja n'iert vencuz pur nul hume carnel ; 270  
lançuns a lui, puis sil laissons ester.'

e il si firent darz e wigres assez,  
espiez e lances e museraz enpennez ;  
l'escut Rollant unt fait e estroët  
e sun osberc rumput e desmaillet, 275

mais enz el cors nel unt mie adeset ;  
Veillantif unt en trente lius nafret,  
desuz le cunte si li unt mort getet.  
païen s'en fuient, puis sil laissent ester ;  
li quens Rollanz a pied i est remés. Aoi. 280

Païen s'en fuient curuqus e iriet,  
envers Espaigne tendent del espleitier.  
li quens Rollanz nes ad dunc encalciez,  
perdut i ad Veillantif sun destrier :  
voeillet o nun, remés i est a piet. 285

al arcevesque Turpin alat aidier,  
sun elme ad or li deslaçat del chief,  
si li tolit le blanc osberc legier,  
e sun blialt li ad tut detrenchiet,  
e ses granz plaies des pans li ad liet, 290

cuntre sun piz puis si l'ad enbraciet,  
sur l'erbe vert puis l'at suëf culchiet ;  
mult dulcement li ad Rollanz preiet :  
'e, gentilz hum, car me dunez cungiet !  
noz cumpaignuns, que oümes tant chiers, 295

or sunt il mort, nes i devuns laisser ;  
joes voeill aler e querre e entercier,  
dedevant vus juster e enrengier.'  
dist l'arcevesques 'alez e repaireiez.  
cist camps est vostre, la mercit deu, e miens.' 300

Rollanz s'en turnet, par le camp vait tut suls,  
cercet les vals e si cercet les munz ;  
iloeç truvat e Ivorie et Ivun,  
truvat Gerin, Gerier sun cumpaignun,  
iloeç truvat Engelier le Guascuign 305  
e si truvat Berengier e Otun,

iloec truvat Anseïs e Sansun,  
 truvat Gerard le vieill de Russillun :  
 par un e un les ad pris li baruns,  
 al arcevesque en est venuz atut, 310  
 sis mist en reng dedevant ses genuilz.  
 li arcevesques ne poet muër n'en plurt,  
 lievet sa main, fait sa beneciun ;  
 après ad dit 'mare fustes, seignur !  
 tutes voz anmes ait deus li gloriüs ! 315  
 en pareïs les mete en saintes flurs !  
 la meie mort me rent si anguissus,  
 ja ne verrai le riche emperëur.'

Rollanz s'en turnet, le camp vait recercier  
 desuz un pin e foillut e ramier 320  
 sun cumpaignun ad truvet Olivier,  
 cuntre sun piz estreit l'ad enbraciet.  
 si cum il poet al arcevesque en vient,  
 sur un escut l'ad as altres culchiet ;  
 e l'arcevesques l'ad asols e seigniet. 325  
 idunc agrieget li doels e la pitiet.  
 ço dit Rollanz 'bels cumpainz Olivier,  
 vus fustes filz al bon cunte Reinier,  
 ki tint la marche de Genes e Rivier :  
 por hanste fraindre, pur escuz peceier 330  
 e pur osberc rumpre e desmaillier  
 pur orguillus e veintre e esmaier  
 e pur pruzdumes tenir e conseillier  
 [e pur glutuns e veintre e esmaier]  
 en nule terre n'out meillur chevalier.' 335

Li quens Rollanz, quant il veit morz ses pers  
 e Olivier, qu'il tant poeit amer,  
 tendrur en out, cumencet a plurer,  
 en sun visage fut mult desculurez.  
 si grant doel out que mais ne pout ester, 340  
 voeillet o nun, a terre chiet pasmez.  
 dis l'arcevesques 'tant mare fustes, ber.'

Li arcevesques quant vit pasmer Rollanz,  
 dunc out tel doel, unkes mais n'out si grant :  
 tendit sa main, si ad pris l'olifan. 345

en Rencesvals ad une ewe curant;  
aler i volt, si'n durrat a Rollant.  
tant s'esforçat qu'il se mist en estant,  
sun petit pas s'en turnet cancelant,  
il est si fiebles qu'il ne poet en avant, 350  
nen ad vertut, trop ad perdut del sanc.  
ainz que um alast un sul arpent de camp,  
falt li li coers, si est chaeiz avant :  
la sue mort le vait mult anguissant.

Li quens Rollanz revient de pasmeisuns, 355  
sur piez se drecet, mais il ad grant dultur ;  
guardet aval e si guardet amunt :  
sur l'erbe vert, ultre ses cumpaignuns,  
la veit gesir le nobilie barun,  
ço est l'arcevesques que deus mist en sun num ; 360  
claimet sa culpe, si reguardet amunt,  
cuntre le ciel amsdous ses mains ad joint,  
si priet deu que pareis li duinst.  
morz est Turpins li guerreiers Charlun.  
par granz batailles e par mult bels sermuns 365  
cuntre paiens fut tuz tens campiuns.  
deus li otreit seinte beneïçon ! Aoi.

Quant Rollanz vit l'arcevesque qu'est morz,  
senz Olivier une mais n'out si grant dol,  
e dist un mot qui destrenche le cor : 370  
'Charles de France chevalche cum il pot ;  
en Rencesvals damage i at des noz :  
li reis Marsilies ad tant perdut de s'ost,  
cuntre un des noz ad bien quarante morz.'

Li quens Rollanz veit l'arcevesque a terre, 375  
defors sun cors veit gesir la buëlle,  
desuz le frunt li buillit la cervelle.  
desur sun piz, entre les dous furcelles,  
cruisiedes ad ses blanches mains, les belles.  
forment le plaint a la lei de sa terre. 380  
'e, gentilz hum, chevaliers de bon aire,  
hoi te cumant al gloriüs celeste :  
ja mais n'ert hum plus volentiers le serve.  
des les apostles ne fut une tel prophete

pur lei tenir e pur humes atraire. 385  
 ja la vostre anme nen ait doel ne surfaite !  
 de pareïs li seit la porte uverte !'

Ço sent Rollanz que la mort li est pres,  
 par les oreilles fors li ist li cervels ; 390  
 de ses pers priet a deu que les apelt  
 e pois de lui al angle Gabriel.

prist l'olifan, que reproce n'en ait,  
 e Durendal s'espee en l'autre main.

plus qu'arbaleste ne poet traire un quarrel  
 devers Espagne en vait en un guarait, 395  
 en sum un tertre, desuz dous arbres bels,  
 quatre perruns i ad de marbre faiz :

sur l'erbe vert la est caeiz envers,  
 si s'est pasmez, kar la mort li est pres.

Halt sunt li pui e mult halt sunt li arbre. 400

quatre perruns i ad luisanz de marbre ;

sur l'erbe vert li quens Rollanz se pasmet.

uns sarrazins tute veie l'esguardet,

si se feinst mort, si gist entre les autres, 405

del sanc luat sun cors e sun visage.

met sei en piez e de curre se hastet :

bels fut e forz e de grant vasselage,

par sun orguill cumencet mortel rage,

Rollant saisit e sun cors e ses armes,

e dist un mot 'vencuz est li niés Carle ; 410

iceste espee porterai en Arabe.'

prist l'en sun pung, Rollant tirad la barbe :

en cel tirer li quens s'aperçut alques.

Ço sent Rollanz que s'espee li tolt.

uvrit les oilz, si li ad dit un mot : 415

'mien escientre tu n'iés mie des noz.

tient l'olifan, que unkes perdre ne volt,

sil fiert en l'elme ki gemmez fut a or,

fruisset l'acier e la teste e les os,

amsdous les oilz del chief li ad mis fors, 420

jus a ses piez si l'ad tresturnet mort.

après li dit 'culvert, cum fus si os

que me saisis ne a dreit ne a tort ?



ne l'orrat hum ne t'en tienget pur fol.  
fenduz en est mis olifans el gros, 425  
ça jus en est li cristals e li ors.'

Ço sent Rollanz le vëue a perdue,  
met sei sur piez, quanqu'il poet s'esvertüet ;  
en sun visage sa culur ad perdue.  
tint Durendal s'espee tute nue. 430

dedevant lui ad une pierre brune :  
dis colps i fiert par doel e par rancune,  
cruist li aciers, ne fraint ne ne s'esgruignet.  
e dist li quens 'sancte Marie, aïue !  
e, Durendal, bone, si mare fustes ! 435

quant jo n'ai prud, de vus nen ai mais cure !  
tantes batailles en camp en ai vencues  
e tantes terres larges escumbatues,  
que Carles tient, ki la barbe ad canue.  
ne vos ait hum ki pur altre s'en fuiet ! 440  
mult bons vassals vus ad lung tens tenue,  
jamais n'iert tels en France l'asolue.'

Rollanz ferit el perrun de Sartainie ;  
cruist li aciers ne briset ne n'esgraniet.  
quant il ço vit que n'en pout mie fraindre, 445  
a sei meïsme la cumencet a plaindre.

'e, Durendal, cum iés e clere e blanche !  
cuntre soleill si reluis e reflambes !  
Carles esteit es vals de Morïanie,  
quant deus del ciel li mandat par sun angle 450  
qu'il te dunast a un cunte cataigne ;  
dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnés.

jo l'en cunquis e Anjou e Bretagne,  
si l'en cunquis e Peitou e le Maine,  
jo l'en cunquis Normendie la franche, 455  
si l'en cunquis Provence e Equitaigne

e Lombardie e trestute Romaine,  
jo l'en cunquis Baiviere et tute Flandres  
e Buguerie e trestute Puillanie,  
Custentinnoble dunt il out la fiance, 460  
e en Saisunie fait om ço qu'il demandet ;  
jo l'en cunquis Guales Escoco Islande ;

e Engleterre, que il teneit sa cambre ;  
 cunquis l'en ai païs e terres tantes  
 que Charles tient, ki ad la barbe blanche. 465  
 pur ceste espee ai dudur e pesance :  
 miez voeill murir qu'entre paiens remaigne,  
 damnes deus pere, n'en laissier hunir France !'

Rollanz ferit en une pierre bise ;  
 plus en abat que jo ne vus sai dire. 470  
 l'espee cruist, ne fruisset ne ne brise,  
 cuntre le ciel amunt est resortie.  
 quant veit li quens que ne la fraindrat mie,  
 mult dulcement la plainst a sei meïsme :  
 'e, Durendal, cum iés belle e saintisme ! 475  
 en l'orie punt asez i ad reliques :  
 la dent sainz Pierre e del sanc saint Basilie  
 e des chevels mun seignur saint Denise,  
 del vestement i ad sainte Marie.  
 il nen est dreiz que paien te baillisent, 480  
 de chrestïens devez estre servie.  
 ne vus ait hum ki facet cuardie !  
 mult larges terres de vus avrai cunquises  
 que Charles tient, ki la barbe ad flurie ;  
 li empereres en est e ber e riches.' 485

Ço sent Rollanz que la mort le tresprenz,  
 devers la teste sur le quer li descent ;  
 desuz un pin i est alez curant,  
 sur l'erbe vert s'i est culchiez adenz. 490  
 desuz lui met s'espee e l'olifant,  
 turnat sa teste vers la paiene gent :  
 pur ço l'at fait que il voelt veirement  
 que Charles diét e trestute sa gent,  
 li gentilz quens qu'il fut morz cunquerant.  
 claimet sa culpe e menut e suvent, 495  
 pur ses pecchiez deu purofrid lu guant. Aoi.

Ço sent Rollanz de sun tens n'i ad plus,  
 devers Espaigne gist en un pui agut ;  
 a l'une main si ad sun piz batud :  
 'deus, meie culpe vers les tues vertuz 500  
 de mes pecchiez, des granz e des menuz,

que jo ai fait des l'ure que nez fui  
tresqu'a cest jur que ci sui consoüz.  
sun destre guant en ad vers deu tendut;  
angle del ciel i descendant a lui. Aoi.

505

Li quenz Rollanz se jut desuz un pin,  
envers Espaigne en ad turnet sun vis,  
de plusurs choses a remembrer li prist:  
de tantes terres cume li bers cunquist,  
de dulce France, des humes de sun lign,  
de Carlemagne, sun seignur, kil nurrit.  
ne poet muër n'en plurt e ne suspirt.  
mais lui meïsme ne volt metre en ubli,  
clainet sa culpe, si priet deu mercit:

510

'veire paterne, ki unkes ne mentis,  
saint Lazarun de mort resurrexis

515

e Daniël des liuns guaresis,  
guaris de mei l'anme de tuz perilz  
pur les pecchiez que en ma vie fis.'  
sun destre guant a deu en purofit,  
sainz Gabriels de sa main li ad pris.  
desur sun braz teneit le chief enclin,  
juintes ses mains est alez a sa fin.

520

deus li tramist sun angle cherubin  
e saint Michiel de la mer del peril,  
ensemble od els sainz Gabriels i vint:  
l'aume del cunte portent en pareis.

525

LA BELE EREMBORS. ROMANCE

(12<sup>ème</sup> siècle)

Quant vient en mai, que l'on dit as lous jors,  
que Franc de France repairent de roi cort,  
Reynauz repaire devant el premier front.  
si s'en passa lez lo mes Arembor,  
ainz n'en dengna le chief drecier a mont.  
e Raynaut, amis!

5

Bele Erembors a la fenestre au jor  
sor ses genolz tient paille de color;

voit Frans de France qui repairent de cort  
et voit Raynaut devant el premier front : 10  
en haut parole, si a dit sa raison.

e Raynaut, amis !

‘ Amis Raynaut, j’ai ja vëu cel jor,  
se passisoiz selon mon pere tor,  
dolanz fussiez, se ne parlasse a vos.’ 15

‘ jal mesfaïstes, fille d’emperëor,  
autrui amastes, si obliastes nos.’

e Raynaut, amis !

‘ Sire Raynaut, je m’en escondirai :  
a cent puceles sor sainz vos jurerai, 20

a trente dames que avuec moi menrai,  
c’onques nul home fors vostre cors n’amai.  
prenez l’emmende et je vos baisera.’

e Raynaut, amis !

Li cuens Raynauz en monta lo degré 25

gros par espauls, greles par lo baudré ;

blonde ot le poil, menu, recercelé :

en nule terre n’ot si biau bachelier.

voit l’Erembors, si comence a plorer.

e Raynaut, amis ! 30

Li cuens Raynauz est montez en la tor,

si s’est assis en un lit point a flors,

dejoste lui se siet bele Erembors :

lors recomencent lor premieres amors.

e Raynaut, amis ! 35

#### GUÉRISON D’AMIS. FRAGMENT D’AMIS ET AMILES

(12<sup>ème</sup> siècle)

Li cuens l’entent, si commence a plorer,

ne sot que faire, ne pot un mot sonner.

moult li est dur et au cuer trop amer

de ses dous fiuls que il ot engendrez ;

cum les porra ocirre et afolei ! 5

se gens le sevent, nus nel porroit tanser,  
 c'on nel feïst et paure et vergonder.  
 mais d'autre part se prant a porpanser  
 dou conte Ami que il pot tant amer,  
 que lui meïsmes en lairoit afoler, 10  
 ne por riens nulle ne le porroit vëer,  
 quant ses compains puet santé recouvrer.  
 c'est moult grant chose d'omme mort restorer  
 et si est maus des dous anfans tuër,  
 nus n'en porroit le pechié pardonner 15  
 fors dex de glorie qui se laissa pener.  
 'dex,' dist Amiles, 'qui tout as a sauver,  
 cist hom si mist son cors por moi tanser  
 en la bataille dou traïtor Hardré.  
 quant je li puis de moi santé donner 20  
 de mes anfans que je vols engendrer,  
 de moi sont il, por voir le puis conter,  
 l'ore soit bonne que dex les fist former,  
 quant mes compains en puet ce recouvrer  
 que hom qui vive ne li porroit donner 25  
 fors dex de glorie qui tout a a sauver :  
 je nel lairoie por les membres coper  
 ne por tout l'or c'on me sëust donner,  
 qu'a mes dous fiz n'aille les chiés coper  
 por Ami faire aïe. 30

Amis compains, puet ce iestre vertez  
 que vos a moi ci devisé avez,  
 de mes dous fiz seres resvigourez  
 quant vos seroiz dou sanc d'euls dous lavez ?  
 li vostres dis n'en sera trespassez.' 35  
 lors ist Amiles trestouz abandonnez  
 hors de la chambre, en la sale est entrez.  
 ceuls qui i furent en a trestoz gietez  
 serjans, vaslés et chevaliers menbrez,  
 n'i remest hom qui de mere soit nés. 40  
 les huis ferma, si les a bien barrez,  
 les chambres cerche environ de toz lez,  
 que aucuns hom ne fust laienz remés.  
 quant voit qu'il est laienz bien esseulez,

c'or porra faire toutes ses volentez, 45  
 s'espee prent et un bacin doré,  
 dedens la chambre s'en est moult tost alez  
 ou li anfant gisoient lez a lez.  
 dormans les treuve bras a bras acolez,  
 n'ot dous si biax descî en Duresté. 50  
 moult doucement les avoit resgardez,  
 tel paor a que chëuz est pasmez,  
 chiet lui l'espee et li bacins dorez.  
 quant se redresce, si dist com cuens menbrez  
 'chaitis, que porrai faïve ?' 55

Li cuens Amiles fu forment esperduz,  
 a la terre est envers pasmez chëuz,  
 li bacins chiet et li brans d'acier nus.  
 quant se redresce, dist com hom percëuz :  
 'ahi,' dist il, 'chaitis ! com mar i fuz, 60  
 quant tes anfans avras les chiés toluz !  
 mais ne m'en chaut quant cil iert secorrus,  
 qui est des gens en grant vilté tenus  
 et conme mors est il amentëuz ;  
 mais or venra en vie.' 65

Li cuens Amiles un petit s'atarja,  
 vers les anfans pas por pas en ala,  
 dormans les treuve, moult par les resgarda,  
 s'espee lieve, ocirre les voldra ;  
 mais de ferir un petit se tarja. 70  
 li ainznés freres de l'effroi s'esveilla  
 que li cuens mainne qui en la chambre entra.  
 l'anfes se torne, son pere ravisa,  
 s'espee voit, moult grant paor en a.  
 son pere apelle, si l'en arraisona : 75  
 'biax sire peres, por deu qui tout forma,  
 que volez faire ? nel me celez vos ja.  
 ainz mais nus peres tel chose ne pensa.'  
 'biaux sire fiuls, ocirre vos voil ja  
 et le tien frere qui delez toi esta ; 80  
 car mes compains Amis qui moult m'ama,  
 dou sanc de vos li siens cors garistra,  
 que gietez est dou siecle.'

- ‘ Biax tres douz peres, ’ dist l’anfes erramment,  
‘ quant vos compains avra garissement, 85  
se de nos sans a sor soi lavement,  
nos sommes vostre de vostre engenrement,  
fair en poéz del tout a vo talent.  
or nos copez les chiés isnellement ;  
car dex de glorie nos avra en present, 90  
en paradis en irommes chantant  
et proierommes Jhesu cui tout apent  
que dou pechié vos face tensemement,  
vos et Ami, vostre compaignon gent,  
mais nostre mere, la bele Belissant, 95  
nos saluëz por deu omnipotent.’  
li cuens l’oît, moult grans pitiés l’en prent  
que touz pasmez a la terre s’estent.  
quant se redresce, si reprinst hardement.  
or orroiz ja merveilles, bonne gent, 100  
qui tex n’oïstes en tout vostre vivant.  
li cuens Amiles vint vers le lit esrant,  
hauce l’espee, li fiuls le col estent.  
or est merveilles se li cuers ne li ment  
la teste cope li peres son anfant, 105  
le sanc reciut el cler bacin d’argent :  
a poi ne chiet a terre.  
Quant ot ocis li cuens son fil premier  
et li sans fu coulez el bacin chier,  
la teste couche delez le col arrier, 110  
puis vint a l’autre, hauce le brant d’acier,  
le chief li tranche tres par mi le colier,  
le sanc reciut el cler bacin d’or mïer,  
et quant l’ot tout, si mist la teste arrier.  
les dous anfans couvri d’un tapis chier, 115  
hors de la chambre ist li cuens sans targier,  
moult par a fait les huis bien verroillier.  
au conte Ami vint Amiles arrier,  
qui el lit jut malades.  
Au conte Ami est Amiles venus, 120  
qui jut malades entre les ars volus.  
le bacin tint plain de sanc et de jus.

dou sanc ses fiuls cui il avoit toluz  
 les chiés des cors et copez par desus.  
 Amis le voit, moult en est esperduz. 125  
 or se demente et dist 'las ! tant mar fuz,  
 que tu venis en terre.'

Quant Amis voit le sanc el bacin cler,  
 sachiez de voir, n'i ot qu'espoënter.  
 atant ez vos dant Amile le ber, 130  
 son compaignon en prinst a apeller :  
 'biaus sire Ami, or poëz bien lever,  
 se par tel chose puet vostre cors saner  
 et dex de glorie vos weult santé donner  
 de mes dous fiuls que je ai decolez : 135  
 ne plaing je nul, foi que doi saint Omer.'  
 Amis se lieve, si commence a plorer.  
 son compaignon puet il bien esprouver  
 que volentiers il li voldroit donner  
 sa garison, s'il la pooit trouver. 140  
 une grant cuve fait Amile apporter,  
 son compaignon a fait dedens entrer ;  
 mais a grant paingne i puet cil avaler,  
 tant fort estoit malades.

Or fu Amis en la cuve en parfont. 145  
 li cuens Amiles tint le bacin reönt,  
 dou rouge sanc li a froté le front,  
 les iex, la bouche, les membres qu'el cors  
 sont,  
 jambes et ventre et le cors contremont,  
 piés, cuisses, mains, les espaules amont, 150  
 dou sanc par tout le touche.

Amiles fu et preudom et gentis.  
 son compaignon, qui ot a non Amis.  
 lave dou sanc et la bouche et le vis.  
 moult puet bien croire que il est ses amis, 155  
 quant ses dous fiuls a si por lui ocis.  
 oiez, seignor, com ouvra Jhesueris.  
 si com il touche le sanc el front Ami,  
 li chiet la roiffe dont il estoit sozpris,  
 les mains garissent, li ventres et li pis. 160



quant or le voit Amiles ses amis,  
deu en rent graces, le roi de paradis,  
et ses sains et ses saintes.

LE MONOCÈRE. FRAGMENT DU BESTIAIRE DE PHILIPPE  
DE THAUN

(12<sup>ème</sup> siècle)

Monosceros est beste,  
un corn ad en la teste,  
pur çeo ad si a nun.  
de buc ele ad façun.  
par pucele est prise, 5  
or oëz en quel guise.  
quant hom le volt cacer  
et prendre et enginner,  
si vent hom al forest  
u sis repaires est; 10  
la met une pucele  
hors de sein sa mamele,  
e par odurement  
monosceros la sent :  
dunc vent a la pucele, 15  
si baiset sa mamele,  
en sun devant se dort,  
issi vent a sa mort ;  
li hom survent atant,  
ki l'ocit en dormant, 20  
u trestut vif le prent,  
si fait puis sun talent.  
grant chose signefie,  
ne larei nel vus die.  
Monosceros griu est, 25  
en franceis un-corn est :  
beste de tel baillie  
Jhesu Crist signefie ;

un deu est e serat	
e fud e parmaindrat ;	30
en la virgine se mist,	
e pur hom charn i prist,	
e pur virginited,	
pur mustrer casteed,	
a virgine se parut	35
e virgine le conceut.	
virgine est e serat	
e tuz jurz parmaindrat.	
ores oëz brefment	
le signefiement.	40
Ceste beste en verté	
nus signefie dé ;	
la virgine signefie,	
sacez, sancte Marie ;	
par sa mamele entent	45
sancte eglise ensement ;	
e puis par le baiser	
çeo deit signefier,	
que hom quant il se dort	
en semblance est de mort :	50
dés cum home dormi,	
ki en cruiz mort sufri,	
ert sa destructiun	
nostre redemptiun,	
e sun traveillement	55
nostre reposement.	
si deceut dés diable	
par semblant cuvenable ;	
anme e cors sunt un,	
issi fud dés et hum,	60
e içeo signefie	
beste de tel baillie.	

LE ROI LEAR ET SES FILLES. FRAGMENT DU ROMAN  
DE BRUT

(12<sup>ème</sup> siècle)

Quant Leir alques afebli, cume li hoem qui envieilli, cumença sei a purpenser de ses treis filles marier :	
ce dist qu'il les mariereit	5
et sun regne lur partireit ; mais primes voleit assaier la quel d'eles l'aveit plus chier. le mius del suen duner volreit a cele qui plus l'amereit.	10
cascune apela sainglement et l'aisnee premierement : ' fille,' fait il, ' jo voil saveir cument tu m'aimes, di m'en veir.'	
Gonorille li a juré del ciel tute la deïté (multe par fu pleine de boisdie) qu'ele l'aime miels que sa vie. ' fille,' fait il, ' bien m'as amé :	15
bien te sera guerreduné, car prisie as miels ma viellece que ta vie ne ta joenece. tu en avras tel guerredun que tut le plus prisie barun, que tu en mun regne esliras,	20
se jo puis, a seigneur avras, et ma terre te partirai : la tierce part t'en liverrai.'	
puis demanda o Ragaü : ' dis, fille, cumbien m'aimes tu ?'	25
et Ragaü out entendu cume sa suer out respondu, a cui ses peres tel gré sout de ce que si forment l'amout :	30

gré revolt avoir ensement, 35  
 si li a dit 'certainement  
 jo t'aim sur tute criature,  
 ne t'en sai dire altre mesure,'  
 'mult a ci,' dist il, 'grant amur,  
 ne te sai demander graignur; 40  
 jo te redunrai bon seignur  
 et la tierce part de m'enur.'

Adunt apela Cordeille  
 qui esteit sa plus joesne fille.  
 pur ce que il l'aveit plus chiere 45  
 que Ragaü ne la premiere  
 quida que ele cunëust  
 que plus chier des autres l'eüst.  
 Cordeille out bien escuté  
 et bien out en sun cuer noté 50  
 cument ses dous sorurs parloënt,  
 cument lur pere losengoënt;  
 a sun pere se vout gaber  
 et en gabant li vout munstrer  
 que ses filles le blandisseient 55  
 et de losenge le serveient.  
 quant Leir a raisun la mist  
 cume les autres, el li dist  
 'qui a nule fille qui die  
 a sun pere par presumtie 60  
 qu'ele l'aint plus que ele deit,  
 ne sai que plus grant amurs seit  
 cel entre enfant et entre pere  
 et entre enfant et entre mere;  
 mes pere es et jo aim tant tei 65  
 cume jo mun pere amer dei.  
 et pur tei faire plus certain,  
 tant as, tant vals et jo tant  
 t'ain.'

a tant se tout, plus ne vout dire.  
 li pere fu de si grant ire, 70  
 de maltalant devint tuz pers;  
 la parole prist en travers,





sa fille et ses dras sulement,  
n'i out altre aparellement.  
puis fu dame de tute France  
et reine de grant puissance.  
cil qui ses sorurs ourent prises, 155  
cui les terres furent pramises,  
n'i volrent mie tant sufrir  
a la terre prendre et saisir,  
que li suire s'en demeïst  
et li de gré lur guerpeïst. 160  
tant l'unt guerreïé et destreit  
que sun regne li unt toleit  
li dus de Cornüaille a force  
et Malglamis li reis d'Escoco.  
tut lur a li suire laissié ; 165  
mais il li unt apareillié  
que li uns d'els l'avra od sei,  
si li trovera sun cunrei  
a lui et a ses escuiers  
et a cinquante chevaliers, 170  
que il alt henurement  
quel part que il avra talent.  
le regne unt cil aïnsi saisi  
et entr'els dous par mi parti,  
que Leir a lur offre pris, 175  
si s'est del regne tuz demis.  
Malglamis out od sei Leir :  
de primes le fist bien servir,  
mais tost fu li curz empiriee  
et la livraisuns retaillee ; 180  
primes faillirent a lur duns,  
puis perdirent lur livraisuns.  
Gonorille fu trop avere  
et grant escar tint de sun pere  
qui si grant maisniee teneit 185  
et nule cose n'en faiseit.  
mult li pesout del costement.  
a sun seignur diseit suvent  
' que deit ceste assemblee d'umes?  
en meie fei, sire, fol sumes 190

que tel gent avuns ci atrait. ne set mes peres qu'il se fait. il est entrez en fole rute, ja est viels hoem et si redute.	
huniz seit qui mais l'en cresra ne qui tel gent pur lui paistra. li suen sergant as nuz estrivent et li lur les nostres esquivent.	195
qui poreit sufrir si grant presse ? il est fols et sa gent perverse :	200
ja n'avra hum gré qui le sert ; qui plus i met, et plus i pert. mult est fols qui tel gent cunreie : trop en i a, tiegnent lur veie.	205
mes peres est sei cinquantisme, desormais seit sei qarantisme ensemble od nus, u il s'en alt atut sun pueple, et nus que calt ?	
mult i a poi femme sans visse et sans racine d'avarisse.	210
tant a la dame amonesté et tant a sun seignur parlé, de cinquante le mist a trente, de vint li retailla sa rente.	
et li pere ce desdeigna : grant aviltance li sembla qui si l'aveient fait descendre. alez est a sun altre gendre	215
Hennin, qui Ragaü aveit et qui en Escoce maneit.	220
mais n'i out mie un an esté quant il l'ourent mis en vilté : se mal fu ainz, or est mult pis, de trente humes l'unt mis a dis,	
puis le mistrent de dis a cinc. 'caitif mei,' dist il, 'mar i vine : se vils fui la, plus vils sui ça.'	225
a Gonorille s'en ala. ce quida qu'ele s'amendast et cume pere l'enurast.	230



mais cele le ciel en jura  
que ja od lui ne remanra  
ne mais que un sul chevalier.  
al pere l'estut otreiier :  
dunt se cumence a cuntrister 235  
et en sun cuer a purpenser  
les biens que il aveit ëüz,  
mais or les aveit tuz perduz.  
'las mei,' dist il, 'trop ai vesqu  
quant jo ai cel mal tens vëu. 240  
tant ai ëü, or ai si poi.  
u est alé quanque jo oi?  
fortune, trop par es muable,  
tu ne puez estre un jur estable,  
nus ne se deit en tei fïer : 245  
tant fais ta roe fort turner.  
mult as tost ta culur muëe,  
tost es chaeite, tost levee.  
cui tu vués de bun oil veeir  
tost l'as munté en grant avoir ; 250  
et des que tu turnes tun vis,  
tost l'as d'alques a neient mis.  
tost as un vilain halt levé  
et un rei em plus bas turné :  
cuntes, reis, dus, quant tu vués, 255  
plaisses  
que tu nule rien ne lur laisses.  
tant cum jo fui riches manenz,  
tant oi jo amis et parenz ;  
et des que jo, las ! apovri,  
serganx, amis, parenz perdi. 260  
jo n'ai si bon appartenant  
qui d'amur me face semblant.  
bien me dist veir ma joene fille,  
que jo blamoe, Cordeille,  
qui me dist, tant cum jo avreie, 265  
tant amez et prisiez sereie.  
n'entendi mie la parole,  
ains la hai e tinc pur fole.

tant cum jo oi et tant valui  
 et tant amez et prisiez fui; 270  
 tant truvai jo qui me blandi  
 et qui voluntiers me servi:  
 pur mun avoir me blandisseient,  
 or se desturnent, s'il me veient.  
 bien me dist Cordeille veir, 275  
 mais jo nel soi aparceveir.  
 ne l'aparçui ne l'entendi,  
 ains la blamai et la hai  
 et de ma terre la chaçai  
 que nule rien ne li dunai. 280  
 or me sunt mes filles faillies  
 qui lors esteient mes amies,  
 qui m'amoënt sur tute rien  
 tant cum jo oi alques de bien.  
 or m'estuet cele aler requerre 285  
 que jo chaçai en altre terre.  
 mais jo cument la requerrai  
 qui de mun regne la chaçai?  
 et nun purquant saveir irai  
 se jo nul bien i truverai. 290  
 ja meins ne pis ne me fera  
 que les ainsnees m'unt fait ça.  
 ele dist que tant m'amereit  
 cume sun pere amer deveit,  
 que li dui jo plus demander? 295  
 dëust mei ele plus amer?  
 qui altre amur me prometeit,  
 pur mei losengier le faiseit.  
 Leir forment se dementa  
 et lungement se purpensa : 300  
 puis vint as nés, en France ala,  
 a un port en Chaus ariva.  
 la reïne a tant demandee  
 qu'assez li fu prés enditee.  
 defors la cité s'arestut, 305  
 que hoem ne femme nel connut.  
 un escuier a enveiié  
 qui a la reïne a nuncié

que ses peres a li veneit  
et par hesuing li requereit. 310  
tut en ordre li a cunté  
cument ses filles l'unt jeté.  
Cordeille cum fille fist :  
aveir que ele aveit grant prist,  
a l'escuiier a tut livré, 315  
si li a en conseil ruvé  
qu'a sun pere Leir le port  
de par sa fille et sel cunfort  
et od l'aveir tut a celé  
alt a chastel u a cité 320  
et bien se face apareillier,  
paistre, vestir, laver, baignier ;  
de roials vestimens s'aturt  
et a grant enur se sujurt ;  
quarante chevaliers retiegne 325  
de maisniee, qui od lui viegne :  
après ce face al rei saveir  
qu'il viegne sa fille veoir.  
quant cil out l'aveir recoilli  
et sun cumandement oï, 330  
a sun seignur porta nuvels  
qui li furent bones et beles.  
a une altre cité turnerent,  
ostel pristrent, bien s'aturnerent.  
quant Leir fu bien sujournez, 335  
baigniez, vestuz et aturnez  
et maisniee out bien conreee,  
bien vestie et bien aturnee,  
al rei manda a lui veneit  
et sa fille veoir voleit. 340  
il reis meïsme par noblece  
et la reïne a grant leece  
sunt bien luing cuntre lui alé  
et volentiers l'unt enuré.  
il reis l'a mult bel recëu 345  
qui unques ne l'aveit vëu.  
par tut sun regne fist mander  
et a ses humes cumander



molt ert lëaus vers son seignor 5  
e molt l'ama de grant amor.  
de lui avoit dous beaux enfans ;  
li ainz nez n'avoit qe cinc ans.  
Laümedon out nom li uns,  
qi ne fu laiz ne noirs ne bruns, 10  
mes genz e blanz e blonz e beaus  
e flors sor autres damoiseaus.  
l'autres out nom, ce dit l'escriz,  
Asternantes, mes molt petiz  
ert li enfens e alaitanz : 15  
n'avoit encor mie trois ans.

Oiez com fait demostrement :  
icelle nuit demainement  
qe la trive fu definee  
dut bien la dame estre esgaree. 20  
si fu elle, jel sai de voir.  
li deu li ont fet a savoir  
per signes et per visions  
e per interpretacions  
son grant damage e sa dolor. 25  
la nuit ainz qe venist le jor  
out elle assez paine sofferte.  
mes de ce fu sëure e certe,  
se Hector s'en ist a la bataille,  
ocis i estera sanz faille : 30  
ja ne porra del camp eissir,  
cel jor li convendra morir.  
la dame sout la destinee  
qi la nuit li fu demostree.  
s'elle out de son seignor dotance, 35  
crieme et paor et esmaiance,  
ce ne fu mie de merveille.  
a li meïsme se conseille.

'Sire,' fet el, 'mostrer vos voil  
la merveille dont je me doil, 40  
qe par un poi li cuers de moi  
(tel paor ai et tel esfroï),  
ne me desment et ne me faut.  
li souverain et li plus haut

- le m'ont montré qe je vos die 45  
 q'a la bataille n'alez mie.  
 par moi vos en font deffiance  
 et merveillouse demonstrance :  
 n'en vendriez jamés ariere,  
 c'om ne vos aportast en biere. 50  
 ne voelent pas les deïtez  
 ne les devines poëstez  
 qe i ailliez, montré me l'ont.  
 tel desfiance vos en font  
 qe vos n'issiez al estor, 55  
 car vos morriez sanz retor ;  
 e quant il vos en font devié,  
 n'i irez pas sanz lor congié.  
 si mel creez, je vos di bien,  
 garder devez sor tote rien 60  
 qe n'enfraigniez lor volunté  
 ne rien qi soit contre lor gré.'
- Hector vers la dame s'iraist  
 qi ce li dist, pas ne li plaist  
 la parole q'a entendue. 65  
 ireement l'a respondue :  
 'desor,' fet il, 'sai je e voi  
 ne dot de rien ne nel mescroi  
 q'en vos n'a senz ne escient.  
 trop avez pris grant hardement, 70  
 q'itel chose m'avez nonciee,  
 se la folie avez songiee ;  
 si la me venez raconter  
 et chalongier e deveer  
 q'armes ne port ne ne m'en isse ! 75  
 mes ce n'iert ja tant cum je puisse,  
 qe vers les culverz ne contende  
 e qe je d'elz ne me defende  
 qi mon lignaje m'ont ocis  
 e ci assegiez et assis. 80  
 se li felon, li deputeïre  
 ooient dire ne retreïre  
 e li baron de ceste vile,  
 dont il i a plus de dous mile,

qe de songe, se le songiez, 85  
fusse si pris ne eslongniez  
d'armes porter ne fors eissir,  
com me poroie plus honir ?  
ne voille dex qe ce m'aviegne  
qe por ice mort dot ne criegne. 90  
n'en parlez mais, car sachiez bien,  
je n'en feroie nule rien.'

Andromacha plore et sospire.  
si grant duel a et si grant ire  
qe la colors q'el' out vermeille, 95  
teinst e palist, n'est pas merveille,  
e par un poi le senz ne pert.  
au roi Priant mande en apert  
q'il li deviet et le detiegne,  
qe lais domages n'en aviegne : 100

Des qe ce vit Hector e sout  
qe ses peres li devëout  
q'il n'i alast a celle foiz,  
enragiez fu e si destroiz  
qe par un poi n'a molt laid  
celle qi ce li a basti. 105  
lui e s'amor a toz jors pert,  
qant ce a dit a descovert  
sor son devié, sor sa manace :  
jamés n'iert jors q'il ne la hace, 110  
e parun poi q'il ne la fiert.  
ses armes li demande, e qiert  
isnelement senz demorance  
qe plus ne fera atardance.

La dame les out destornees, 115  
mes a force sont raportees.  
son hauberc vest isnelement.  
Andromacha el pavement  
par maintes foiz estut pasmer,  
qant elle vit son cors armer. 120  
molt fait grant duel et angoissous ;  
le jor redote perillous.

- molt li prie qe il remaigne  
 e qe son corage refraigne.  
 merci li crie molt sovent; 125  
 ne li vaut rien, qant ce entent,  
 qe n'i pora merci trover  
 ne por braire ne por crïer,  
 e voit qe por nulle maniere,  
 por dit, por fait ne por proiere 130  
 ne le pora plus retenir,  
 si a les dames fait venir,  
 sa mere e ses belles serors.  
 o criz, o lermes e o plors  
 l'ont deproiïe e conjuré 135  
 e en maint senz amonesté  
 q'il ne s'en isse e q'il n'i aille.  
 n'i a proiere qi rien vaille,  
 ne lor monte ne lor vaut rien.  
 'fiz,' fait la mere, 'or sai ge 140  
 bien  
 qe tu n'as mais cure de moi  
 ne de ta fame ne dou roi,  
 qi noz volonteiz contrediz.  
 bien devroies croire noz diz,  
 beauz douz amis, ne nos gerpir. 145  
 com porïons senz toi garir ?  
 fiz, chiers amis, qe ferïons  
 se ton cors perdu avïons ?  
 n'i a celui ne s'oceïst  
 e cui li cuers ja ne partist. 150  
 car remanez, beauz amis chiers :  
 creez les diz de cez moilliers.  
 qi donc veïst a com grant peine  
 Polixena e dame Heleine  
 se metoient al detenir ! 155  
 mes rien ne vaut, car retenir  
 nel pueent pas por nulle rien ;  
 ce lor asïe et jure bien.  
 tant est iriez ne set qe face :  
 Andromacha het e menace. 160



Quant elle voit qe nëant iert,  
 o ses dous poinz granz cous se fiert,  
 fier duel demaine e fier martire,  
 ses cheveus trait e ront e tire.  
 bien ressemble feme desvee : 165  
 tote enragiee, eschevelee,  
 e trestote fors de son sen  
 court por son fil Asternaten.  
 des euz plore molt tendrement,  
 entre ses braz l'encharge e prent. 170  
 vint el palés atot arieres,  
 o il chauçoit ses genoillieres.  
 as piez li met e si li dit  
 ' sire, por cest enfant petit,  
 qe tu engendras de ta char, 175  
 te pri nel tiegues a eschar  
 ce qe je t'ai dit e nuncié.  
 aies de cest enfant pitié :  
 jamés des euz ne te verra.  
 s'ui assenbles a ceuz de la, 180  
 hui est ta mort, hui est ta fins.  
 de toi remandra orfenins.  
 cruëlz de cuer, lous enragicz,  
 par qoi ne vos en prent pitiez ?  
 par qoi volez si tost morir ? 185  
 par qoi volez si tost guerpier  
 et moi e li e vostre pere  
 e voz serors e vostre mere ?  
 par qoi nos laisseroiz perir ?  
 coment porrons sens vos gerir ? 190  
 lasse, com male destinee !'  
 a icest mot chaî pasmee  
 a cas desus le pavement.  
 celle l'en lieve isnelement  
 qi estrange duel en demeine : 195  
 c'est sa seroge, dame Heleine.

FRAGMENT DU CHEVALIER À LA CHARRETTE, PAR  
CHRESTIEN DE TROYES

(12<sup>ème</sup> siècle)

Le droit chemin vont cheminant, Tant qui li jors vet déclinant, Et viennent au pon de l'espée Après none, vers la vesprée.	
Au pié del' pont, qui molt est max, Sont descendu de lor chevax, Et voient l'ève félenesse	5
Noire et bruiant, roide et espesse, Tant leide et tant espoantable Com se fust li fluns au déable :	10
Et tant périlleuse et parfonde Qu'il n'est riens nule an tot le monde S'ele i chéoit, ne fust alée Ausi com an la mer betée.	
Et li ponz qui est an travers Estoit de toz autres divers, Qu'ainz tex ne fu ne jamès n'iert. Einz ne fu, qui voir m'an requiert, Si max pont ne si male planche :	15
D'une espée forbie et blanche Estoit li ponz sor l'ève froide. Mès l'espée estoit forz et roide, Et avoit deus lances de lonc.	20
De chasque part ot uns grant tronc Où l'espée estoit cloffichée. Jà nus ne dot que il i chiée, Porce que ele brist ne ploït.	25
Si ne sanble-il pas qui la voit Qu'ele puisse grant fès porter. Ce feisoit molt desconforter Les deus chevaliers qui estoient Avoec le tierz, que il cuidoiënt	30

Que dui lyon ou dui liepart  
Au chief del pont de l'autre part  
Fussent lié à un perron. 35  
L'ève et li ponz et li lyon  
Les metent an itel fréor  
Que il tranblent tuit de péor.

. . . . .  
Cil ne li sèvent plus que dire,  
Mès de pitié plore et sopire 40  
Li uns et li autres molt fort.  
Et cil de trespasser le gort  
Au mialz que il set s'aparaille,  
Et fet molt estrange mervoille,  
Que ses piez désire et ses mains. 45  
N'iert mie toz antiers ne sains  
Quant de l'autre part iert venuz.  
Bien s'iert sor l'espée tenuz,  
Qui plus estoit tranchanz que fauz,  
As mains nues et si deschauz 50  
Que il ne s'est lessiez an pié  
Souler ne chauce n'avanpié.  
De ce guères ne s'esmaioit  
S'ès mains et ès piez se plaioit ;  
Mialz se voloit-il mahaïgnier 55  
Que chéoir el pont et baignier  
An l'ève dont jamès n'issist.  
A la grant dolor con li sist  
S'an passe outre et à grant destrece :  
Mains et genolz et piez se blece. 60  
Mès tot le rasoage et sainne  
Amors qui le conduist et mainne :  
Si li estoit à sofrir dolz.  
A mains, à piez et à genolz  
Fet tant que de l'autre part vient. 65

ALIXANDRE ET LA FOREST DES PUCELES. FRAGMENT  
DU ROMAN D'ALIXANDRE

(12<sup>ème</sup> siècle)

Moult fu biaux li vregiers et gente la praële :  
 moult souëf i flairoient et radise et canele,  
 garingaus et encens, chitouaus de Tudele.  
 ens en mi liu del pré ot une fontainele, 5  
 li ruisiaus estoit clers et blanque li gravele.  
 a rouge or espagnois passast on la praële.  
 de fin or tresjeté i ot une ymagele,  
 sor deus piés de crestal, qui ne ciet ne cancele,  
 qui reçoit le conduit qui vient par la ruële.  
 el vregier lor avint une merveille bele, 10  
 que desus cescun arbre avoit une pucele :  
 il nen i avoit nule sergente ne ancele,  
 mais toutes d'un parage, cascune ert damoisele.  
 le cors orent bien fait, petite la mamele,  
 les ious vairs et riens et la color novele. 15  
 plus ert espris d'amor ki voit la damoisele  
 que s'il eüst le cuer brui d'une estincele.  
 a Alixandre ont dit li viellart le novele.  
 quant li rois l'a oïe, joians li fu et bele.  
 quanques i a alé, ne prise une cinele, 20  
 s'il ne les voit de prés : les II viellars apele :  
 ' conduisiés moi cest ost de lés ceste vaucele,  
 que dusqu'en la forest n'ert ostee ma sele.'

En icele forest, dont vos m'oëz conter,  
 nesune male choze ne puet laians entrer. 25  
 li home ne les bestes n'i ozent converser,  
 onques en nesun tans ne vit hon yverner  
 ne trop froit ne trop chaut ne neger ne geler.  
 ce conte l'escripture pue hom n'i doit entrer,  
 si il nen at talent de conquerre ou d'amer. 30  
 les deuesses d'amors i doivent habiter,  
 car c'est lor paradix ou el doivent entrer.  
 li rois de Macedoine en a oï parler,  
 qui cercha les merveilles dou mont et de la mer,

et ce fist il meïsmes enz ou fons avaler	35
en un vessel de voirre, ce ne puet hon fausser,	
qu'il fist faire il meïsmes fort et rëont et cler	
et enclorre de fer qu'il ne pëust quasser,	
s'il l'estëust a roche ou aillors ahurter,	
et si que il poet bien par mi outre esgarder,	40
por vëoir les poissons tornoier et joster	
et faire lor agaiz et sovent cembeler.	
et quant il vint a terre, nou mist a oublier :	
la prist la sapiënce dou mont a conquerer	
et faire ses agaiz et sa gent ordener	45
et conduire les oz et sagement mener,	
car ce fust toz li mieudres qui ainz pëust monter	
en cheval por conquerre ne de lance joster,	
li gentiz et li larges et li prex por doner.	
la forest des puceles ot oï deviser.	50
cil qui tot volt conquerre i ot talent d'aler :	
souz ciel n'a home en terre qui l'en pëust torner.	

FRAGMENT DU ROMAN DE RENART

(12<sup>ème</sup> siècle)

*Si comme Renart fist peschier a Ysengrin les anguiles*

Ce fu un poi devant Noël	
que l'en metoit bacons en sel,	
li ciex fu clers et estelez,	
et li vivier fu si gelez	
ou Ysengrin devoit peschier,	5
qu'on pooit par desus treschier,	
fors tant c'un pertuis i avoit,	
qui des vilains faiz i estoit,	
ou il menoient lor atovre	
chascune nuit juër et boivre :	10
un seel i estoit laissiez.	
la vint Renarz toz esclaissez	

et son compere apela.  
 'sire,' fait il, 'traïiez vos ça :  
 ci est la plenté des poissons 15  
 et li engins ou nos peschons  
 les anguiles et les barbiaus  
 et autres poissons bons et biaux.'  
 dist Ysengrins 'sire Renart,  
 or le prenez de l'une part, 20  
 sel me laciez bien a la queue.'  
 Renarz le prent et si li neue  
 entor la queue au miex qu'il puet.  
 'frere,' fait il, 'or vos estuet  
 moul sagement a maintenir 25  
 por les poissons avant venir.'  
 lors s'est en un buisson fichiez :  
 si mist son groing entre ses piez  
 tant que il voie que il face.  
 et Ysengrins est seur la glace 30  
 et li sèaus en la fontaine  
 plains de glaçons a bone estraine.  
 l'aive commence a englacier  
 et li sèaus a enlacier  
 qui a la queue fu noëz : 35  
 de glaçons fu bien serondez.  
 la queue est en l'aive gelee  
 et en la glace seelee.

## LES MEDECINS. FRAGMENT DE LA BIBLE GUIOT

(13<sup>ème</sup> siècle)

Des fisiciens me merveil :  
 de lor huevre et de lor conseil  
 rai ge certes mont grant merveille  
 nule vie ne s'apareille  
 a la lor, trop par est diverse 5  
 et sor totes autres perverse.

bien les nomme li communs nons,  
mais je ne cuit qu'i ne soit hons  
qui ne les doie mont douter.  
il ne voudroient ja trover 10  
nul home sanz aucun mehaing.  
maint oingnement font e maint baing  
ou il n'a ne senz ne raison.  
cil eschape d'orde prison  
qui de lor mains puet eschaper. 15  
sevent bien mentir et guiler  
et faire noble contenance,  
tout ont trové fors la créance  
que les genz n'ont lor fait a bien.  
tiex mil se font fisicien 20  
qui n'en sevent voir nes que gié.  
li plus maistre en sont mont chargié  
de grant ennui, n'il n'est mestiers  
dont il soit tant de mençongiers.  
il ocient mont de la gent : 25  
ja n'ont ne ami ne parent  
que il volsissent trover sain ;  
de ce resont il trop vilain.  
mont a d'ordure en ces liens.  
qui en main as fisiciens 30  
se met, fols est. il m'ont eü  
entre lor mains : onques ne fu,  
ce cuit, nule plus orde vie.  
je n'aim mie lor compaignie,  
si m'aït dex, qant je sui sains : 35  
honiz est qui chiet en lor mains.  
par foi, qant je malades fui,  
moi covint soffrir lor ennui.

## MARIE DE FRANCE

(13<sup>ème</sup> siècle)

## FABLES

## I

*Dou leu et de l'aingniel*

Ce dist dou leu e dou aignel,  
 qui beveient a un rossel :  
 li lox a la sorse beveit  
 e li aigniaus aval esteit. 5  
 irieement parla li lus  
 ki mult esteit cuntralius ;  
 par mautalent palla a lui :  
 'tu m'as,' dist, 'fet grant anui.'  
 li aignez li ad respundu  
 'sire, eh quei?' 'dunc ne veis tu ? 10  
 tu m'as ci ceste aigue tourblee :  
 n'en puis beivre ma saolee.  
 autresi m'en irai, ce crei,  
 cum jeo ving, tut murant de sei.'  
 li aignelez adunc respunt 15  
 'sire, ja bevez vus amunt :  
 de vus me vient kankes j'ai beu.'  
 'quoi,' fist li lox, 'maldis me tu ?'  
 l'aigneus respunt 'n'en ai voleir.'  
 li lous li dit 'jeo sai de veir, 20  
 ce meïsme me fist tes pere  
 a ceste surce u od lui ere,  
 or ad sis meis, si cum jeo crei.'  
 'qu'en retraiez,' fait il, 'sor mei ?  
 n'ere pas nez, si cum jeo cuit.' 25  
 'e cei pur ce,' li lus a dit :  
 'ja me fais tu ore cuntraire  
 e chose ke tu ne deiz faire.'  
 dunc prist li lox l'engnel petit,  
 as denz l'estrange, si l'ocit. 30



Moralité.

Ci funt li riche robëur,  
li vesconte e li jugëur,  
de ceus k'il unt en lur justise.  
fausse aqoison par cuveitise  
truevent assez pur eus cunfundre. 35  
suvent les funt as plaiz semundre,  
la char lur tolent e la pel,  
si cum li lox fist a l'aingnel.

II

LA MORS ET LI BOSQUILLON

Tant de loin que de prez n'est laide  
La mors. La clamoit a son ayde 40  
Tosjors, ung povre bosquillon  
Que n'ot chevance ne sillon :  
'Que ne viens, disoit, o ma mie,  
'Finir ma dolorouse vie !'  
Tant brama qu'advint ; et de voix 45  
Terrible : 'Que veux-tu ?—Ce bois  
Que m'aydiez a carguer, Madame !'  
Peur et labeur n'ont mesme game.

THIBAUT DE CHAMPAGNE. CHANSON D'AMOUR

(13<sup>ème</sup> siècle)

Contre le tens qui desbrise  
Yvers, et revient este,  
Et la mauvis se desguise,  
Qui de lonc tens n'a chante  
Feraï chanson. Car a gre 5  
Me vient que j'aie en pense  
Amor, qui en moi s'est mise.  
Bien m'a droit son dart gete.

Douce dame, de franchise,  
 N'ai je point en vos trove : 10  
 S'ele ne s'i est puis mise  
 Que je ne vos esgarde,  
 Trop avez vers moi fierte.  
 Mais ce fait vostre biaute,  
 Ou il n'i a pas de devise, 15  
 Tant en i a grand plante.

En moi n'a point d'astenance  
 Que je puisse aillors penser,  
 Fors que la, ou conoissance 20  
 Ne merci ne puis trover.  
 Bien fui fait por li amer;  
 Car ne m'en puis saoler.  
 Et quant plus aurai cheance,  
 Plus la me convendra douter.

D'une riens sui en doutance, 25  
 Que je ne puis plus celer,  
 Qu'en li n'ait un po d'enfance.  
 Ce me fait deconforter,  
 Que s'a moi a bon penser  
 Ne l'ose ele desmontrer. 30  
 Si feist qu'a sa semblance  
 Le poisse deviner.

Des que je li fis priere  
 Et la pris a esgarder,  
 Me fist amors la lumiere 35  
 Des iels par le cuer passer.  
 Cil conduit me fait grever :  
 Dont je ne me soi garder :  
 Ne ne puet torner arriere  
 Mon cuer ; miex voudroit crever. 40

Dame, a vos m'estuet clamer,  
 Et que merci vos requiere.  
 Diex m'i laist pitie trover !

LI FABLIAUS DES PERDRIS

(13<sup>ème</sup> siècle)

<p>                     Por ce que fabliaus dire sueil,                      en lieu de fable dire vueil                      une aventure qui est vraie,                      d'un vilain qui delés sa haie                      prist deus pertris par aventure.                 </p>	5
<p>                     en l'atorner mist moult sa cure :                      sa fame les fist au feu metre.                      ele s'en sot bien entremetre :                      le feu a fait, la haste atorne.                 </p>	10
<p>                     et li vilains tantost s'en torne,                      por le prestre s'en va corant.                      mais au revenir targa tant                      que cuites furent les pertris.                 </p>	15
<p>                     la dame a le haste jus mis,                      s'en pinça une pelëure,                      quar moult ama la lechëure,                      quant diex li dona a avoir.                 </p>	20
<p>                     ne bëoit pas a grant avoir,                      mais a tos ses bons acomplir.                      l'une pertris cort envair ;                      andeus les eles en menjue.                 </p>	25
<p>                     puis est alee en mi la rue                      savoir se ses sires venoit.                      quant ele venir ne le voit,                      tantost arriere s'en retorne,                 </p>	30
<p>                     et le remanant tel atorne,                      mal du morsel qui ramainsist.                      adonc s'apenssa et si dist                      que l'autre encore mengera.                 </p>	
<p>                     moult tres bien set qu'ele dira,                      s'on li demande que devindrent.                      ele dira que li chat vindrent,                      quant ele les ot arrier traites ;                      tost li orent des mains retraites,                 </p>	

et chascuns la seue en porta.	35
ainsi, ce dist, eschaperà.	
puis va en mi la rue ester,	
por son mari abeveter ;	
et quant ele nel voit venir,	
la langue li prist a fremir	40
sus la pertris qu'ele ot laissie.	
ja ert toute vive enragie,	
s'encor n'en a un petitet.	
le col en trait tout souavet,	
si le menja par grant douçor.	45
ses dois en leche tout entor.	
'lasse,' fait ele, 'que ferai,	
se tout menjue, que dirai ?	
et coment le porrai lassier ?	
j'en ai moult tres grant desirrier.	50
or aviegne qu'avenir puet,	
quar toute mengier le m'estuet.'	
Tant dura cele demoree	
que la dame fu saoulee,	
et li vilains ne targa mie :	55
a l'ostel vint, en haut s'escrie	
'diva, sont cuites les pertris ?'	
'sire,' dist ele, 'ainçois va pis,	
quar mengies les a li chas.'	
li vilains saut isnel le pas,	60
seure li cort comme enragiés.	
ja li eüst les iex sachiés,	
quant ele crie 'c'est gas, c'est gas.	
fuiiés,' fait ele, 'Sathanas !	
couvertes sont por tenir chaudes.'	65
'ja vous chantasse putes laudes,'	
fait il, 'foi que je doi saint Ladre.	
or ça mon bon hanap de madre	
et ma plus bele blanche nape.	
si l'estenderai sus ma chape	70
sous cele treille en cel praël.'	
'mais vous prenés vostre coutel	
qui grant mestier a d'aguisier :	
si le faites un pou trenchier	

a cele pierre en cele cort.' 75  
 li vilains se despoille et cort,  
 le coutel tout nu en sa main.  
 a tant es vos le chapelain  
 qui leens venoit por mengier.  
 a la dame vint sans targier, 80  
 si l'acole moult doucement.  
 et cele li dist simplement :  
 'sire,' dist el, 'fuiés, fuiés !'  
 ja ne serai ou vous soiés  
 honis ne malmis de vo cors. 85  
 mes sires est alés la fors  
 por son grant coutel aguisier,  
 et dist qu'il vous voudra trenchier  
 les coilles, s'il vous puet tenir.'  
 'de dieu te puist il souvenir,' 90  
 dist li prestres, 'qu'est que tu dis ?  
 nous devons mengier deus pertris  
 que tes sires prist hui matin.'  
 cele li dist 'par saint Martin,  
 ceens n'a pertris ne oisel. 95  
 de vo mengier me seroit bel  
 et moi peseroit de vo mal.  
 mais ore esgardés la aval,  
 comme il aguise son coutel.'  
 'jel voi,' dist il, 'par mon chapel, 100  
 je cuit bien que tu as voir dit.'  
 leens demora moult petit,  
 ains s'en fuï grant alëure.  
 et cele crie a bone ëure  
 'venés vous en, sire Gombaut.' 105  
 'qu'as tu,' dist il, 'se diex te saut ?'  
 'que j'ai ? tout a tens le savrés ;  
 mais se tost corre ne pões,  
 perte i avrés si com je croi,  
 quar par la foi que je vous doi, 110  
 li prestre en porte vos pertris.'  
 li preudom fu tos aatis,  
 le coutel en porte en sa main,  
 s'en cort après le chapelain :

quant il le vit, se li escrie 115  
 'ainsi nes en porterés mie.'  
 puis s'escrie a grans alenees  
 'bien les en portés eschaufees.  
 ça les lerrés: se vous ataing,  
 vous seriés mauvais compaing, 120  
 se vous les mangiés sens moi.'  
 li prestre esgarde derrier soi  
 et voit acorre le vilain.  
 quant voit le coutel en sa main,  
 mors cuide estre, se il l'ataint. 125  
 de tost corre pas ne se faint,  
 et li vilains penssoit de corre,  
 qui les pertris cuidoit rescorre;  
 mais li prestres de grant randon  
 s'est enfermés en sa maison. 130

A l'ostel li vilains retorne,  
 et lors sa feme en araisone:  
 'diva,' fait il, 'et quar me dis  
 comment tu perdis les pertris?' 135  
 cele li dist 'se diex m'aüt,  
 tantost que li prestres me vit,  
 si me pria, se tant l'amasse,  
 que je les pertris li monstrasse,  
 quar moult volentiers les verroit;  
 et je le menai la tout droit 140  
 ou je les avoie couvertes.  
 il ot tantost les mains ouvertes,  
 si les prist et si s'en fui.  
 mais je gueres ne le sivi,  
 ains le vous fis moult tost savoir.' 145  
 cil respont 'bien pués dire voir:  
 or le laissons a itant estre.'  
 ainsi fu engingniés le prestre  
 et Gombaus qui les pertris prist.  
 par exemple cis fabliaus dist: 150  
 fame est faite por decevoir.  
 mençonge fait devenir voir

et voir fait devenir mençoige.  
 cil n'i vout metre plus d'alonge  
 qui fist cest fablel et ces dis. 155  
 ci faut li fabliaus des pertris.

FRAGMENTS DU ROMAN DE LA ROSE PAR GUILLAUME  
 DE LORRIS

(13<sup>ème</sup> siècle)

I

*Promenade Matinale*

En iceli tens déliteus,  
 Que tote riens d'amer s'esfroie,  
 Sonjai une nuit que j'estoie.  
 Ce m'iert avis en mon dormant,  
 Qu'il estoit matin durement; 5  
 De mon lit tantost me levai,  
 Chauçai-moi et mes mains lavai.  
 Lors trais une aiguille d'argent  
 D'un aguiller mignot et gent,  
 Si pris l'aiguille à enfiler. 10  
 Hors de vile oi talent d'aler,  
 Por oïr des oisiaus les sons  
 Qui chantoient par ces boissons  
 En icele saison novele;  
 Cousant mes manches à videle, 15  
 M'en alai tot seus esbatant,  
 Et les oiselés escoutant,  
 Qui de chanter moult s'engoissoient  
 Par ces vergiers qui florissoient,  
 Jolis, gais et pleins de léesce. 20  
 Vers une rivière m'adresce  
 Que j'oï près d'ilecques bruire,  
 Car ne me soi aillors déduire

Plus bel que sus cele rivière.	
D'un tertre qui près d'iluec ière	25
Descendoit l'iaue grant et roie,	
Clere, bruiant et aussi froide	
Comme puiz, ou comme fontaine,	
Et estoit poi mendre de Saine,	
Mès qu'ele iere plus espandue.	30
Onques mès n'avoie véue	
Tele iaue qui si bien coroit :	
Moult m'abelissoit et séoit	
A regarder le leu plaisant.	
De l'iaue clere et reluisant	35
Mon vis rafreschi et lavai.	
Si vi tot covert et pavé	
Le fons de l'iaue de gravele ;	
La praerie grant de bele	
Très au pié de l'iaue batoit.	40
Clere et serie et bele estoit	
La matinée et atemprée :	
Lors m'en alai parmi la prée	
Contreval l'iaue esbanoiant.	
Tot le rivage costoiant.	45

## II

*Portrait de l'Hypocrisie*

Une ymage ot emprès escrite,	
Qui sembloit bien estre ypocrite,	
<i>Papelardie</i> ert apelée.	
C'est cele qui en recelée,	
Quant nus ne s'en puet prendre garde,	50
De nul mal faire ne se tarde.	
El fait dehors le marmiteus,	
Si a le vis simple et piteus,	
Et semble sainte créature ;	
Mais sous ciel n'a male aventure	55
Qu'ele ne pense en son corage.	
Moult la ressembloit bien l'ymage	





Vers la pastoure tornai	
Quant la vi en son destour ;	
Hautement la saluai	15
Et di ' deus vos doinst bon jour	
Et honour.	
Celle ke ci trove ai,	
Sens delai	
Ses amis serai.'	20
Dont dist la doucete	
' En non deu, j'ai bel ami,	
Cointe et joli,	
Tant soie je brunete.'	
Deles li seoir alai	25
Et li priaï de s'amour,	
Celle dist ' Je n'amerai	
Vos ne autrui par nul tour,	
Sens pastour,	
Robin, ke fiencie l'ai.	30
Joie en ai,	
Si en chanterai	
Ceste chansonnete	
' En non deu, j'ai bel ami,	
Cointe et joli,	35
Tant soie je brunete.'	

CHASTEL-NOBLE. FRAGMENT DE CLEOMADES, PAR  
ADENET LE ROI

(13<sup>ème</sup> siècle)

Cleomades vit un chast	
encoste un plain, tres fort et bel,	
ou il ot mainte bele tour.	
bos et rivières vit entour,	
vignes et prairies grans.	5
mult fu li chastiaus bien sêans.	
la façon dou castel deïsse,	
mais je dout mult que ne meïsse	

trop longement au deviser :  
pour ce m'en voel briément passer. 10

Du chastel vous dirai le non :  
miols s'eant ne vit ainc nus hom,  
lors l'apieloit on Chastel-noble.  
n'ot tel dusque en Constantinoble,  
ne de la dusque en Osterice 15  
n'ot plus bel, plus fort ne plus rice.  
carmans a cel point i estoit  
que Cleomadés vint la droit.  
forment li sambloit li chastiaus  
de toutes pars riches et biaux. 20

Cleomadés lors s'avisa  
que viers le chastel se trera.  
bien pensoit qu'en tel liu manoiert  
gent qui de grant afaire estoient.  
che fu si qu'apriés l'ajournee 25  
mult faisoit bele matinee,  
car mais estoit novviaux entrés :  
c'est uns tans ki mult est amés  
et de toutes gens conjoïs ;  
pour çou a non mais li jolis. 30  
une tres grant tour haute et forte  
avoit asés priés de la porte,  
ki estoit couverte de plon,  
plate deseure, car adon  
les faisoit on ensi couvrir 35  
pour engins et pour assallir.

Cleomadés a avisee  
la tour ki estoit haute et lee ;  
lors pense qu'il s'arestera  
sor cele tour tant qu'il savra, 40  
se il peut, a certainté  
quel país c'est en verité.  
lors a son cheval adrechíé  
viers la tour de marbre entaillié.  
les chevilletes si tourna 45  
que droit sour la tour aresta.  
si coiement s'est avalés  
que sour aighe coie vait nés.

## RUSTEBEUF

(13<sup>ème</sup> siècle)

## I

*Fragment du Mariage Rustebeuf*

En l'an de l'incarnacion,	
VIII jors après la nascion	
Jhesu qui souffri passion,	
en l'an soissante,	
qu'arbres n'a foille, oisel ne chante,	5
fis je toute la rien dolante	
qui de cuer m'aime :	
nis li musarz musart me clame.	
or puis filer, qu'il me faut traime ;	
mult ai a faire.	10
deus ne fist home tant de pute aire,	
tant li aie fait de contraire	
ne de martire,	
s'il en mon martire se mire,	
qui ne doie de bon cuer dire	15
'je te claim cuite.'	
envoier un home en Egypte,	
ceste dolor est plus petite	
que n'est la moie ;	
je n'en puis mais se je m'esmoie.	20
l'en dit que fous qui ne foloie	
pert sa saison ;	
sui je mariez sanz raison ?	
or n'ai ne borde ne maison.	
encor plus fort :	25
por plus doner de reconfort	
a ceus qui me heent de mort,	
tel fame ai prise	
que nus fors moi n'aime ne prise.	
et s'estoit povre et entreprise	30
quant je la pris,	

a ci mariage de pris,	
c'or sui povres et entrepris	
ausi comme ele,	
et si n'est pas gente ne bele.	35
cinquante anz a en s'escuële,	
s'est maigre et seche :	
n'ai pas paor qu'ele me treche.	
despuis que fu nez en la greche	
deus de Marie,	40
ne fu mais tele espouserie.	
je sui toz plains d'envoiserie :	
bien pert a l'uevre.	

II

*Le Testament de l'Ane*

L'evesques si de li s'aprouche	
Que parler i pout bouche a bouche,	45
Et li prestres lieve la chiere.	
Qui lors n'out pas monnoie chiere	
Desoz sa chape tint l'argent :	
Ne l'ozat montreir par la gent.	
En concillant conta son conte :	50
'Sire, ci n'afiert plus lonc conte :	
Mes asnes at lonc tans vescu ;	
Mout avoie en li boen escu,	
Il m'at servi, et volontiers,	
Moult loiaument XX. ans entiers,	55
Se je soie de Dieu assoux	
Chacun an gaaingnoit XX. sols,	
Tant qu'il ot espargnié XX. livres.	
Pour ce qu'il soit d'enfer delivres	
Les vos laisse en son testament,'	60
Et dist l'evesques : 'Diex l'ament,	
Et si li pardoint ses mesfais	
Et toz les pechiez qu'il at fais !'	

## CHANSONNETTE, PAR ADANS DE LA HALLE

(13<sup>ème</sup> siècle)

Diex !	
Comment porroie	
Trouver voie	
D'aler a chelui	
Cui amiete je sui ?	5
Chainturelle, va-i	
En lieu de mi ;	
Car tu fus sieue aussi,	
si m'en conquerra miex.	
Mais comment serai sans ti ?	10
Dieus !	
Chainturelle, mar vous vi ;	
Au deschaindre m'ochies ;	
De mes grietés a vous me confortoie,	
Quant je vous sentoie,	15
Ai mi !	
A ! le saveur de mon ami.	
Ne pour quant d'autres en ai,	
A cleus d'argent et de soie,	
Pour men user.	20
Mais lasse ! comment porroie	
Sans cheli durer	
Qui me tient en joie ?	
Canchonnete, chelui proie	
Qui le m'envoya,	25
Puis que jou ne puis aler la.	
Qu'il en viengne a moi,	
Chi droit,	
A jour failli,	
Pour faire tous ses boins,	30
Et il m'orra,	
Quant il ert joins,	
Canter a haute vois :	
<i>Par chi va la mignotise,</i>	
<i>Par chi ou je vois.</i>	35

FRAGMENT DU ROMAN DE LA ROSE, PAR JEHAN DE  
MEUNG(13<sup>ème</sup> et 14<sup>ème</sup> siècle)

*Comment le traistre Faulx-Semblant  
Si va les cueurs des gens emblant,  
Pour ses vestemens noirs et gris,  
Et pour son viz pasle amaisgris.*  
‘Trop sai bien mes habiz changier, 5  
Pendre l’un, et l’autre estrangier.  
Or sui chevaliers, or sui moines,  
Or sui prélas, or sui chanoines,  
Or sui clers, autre ore sui prestres,  
Or sui desciples, or sui mestres, 10  
Or chastelains, or forestiers :  
Briément, ge sui de tous mestiers.  
Or resui princes, or sui pages,  
Or sai parler trestous langages ;  
Autre ore sui viex et chenus, 15  
Or resui jones devenus.  
Or sui Robers, or sui Robins,  
Or cordeliers, or jacobins.  
Si pren por sivre ma compaignie  
Qui me solace et acompaignie 20  
(C’est dame Astenance-Contrainte),  
Autre desguiseüre mainte,  
Si cum il li vient à plesir  
Por acomplir le sien désir.  
Autre ore vest robe de fame ; 25  
Or sui damoisele, or sui dame,  
Autre ore sui religieuse,  
Or sui rendue, or sui prieuse,  
Or sui nonain, or sui abesse,  
Or sui novice, or sui professe ; 30  
Et vois par toutes régions  
Cerchant toutes religions.  
Mès de religion, sans faille,  
G’en pren le grain et laiz la paille ;

Por gens avugler i abit ;	35
Ge n'en quier, sans plus, que l'abit.	
Que vous diroie ? en itel guise	
Cum il me plaist ge me desguise ;	
Moult sunt en moi mués li vers,	
Moult sunt li faiz aux diz divers.	40
Si fais chéoir dedans mes pièges	
Le monde par mes privilèges ;	
Ge puis confesser et asoldre	
(Ce ne me puet nus prélas toldre)	
Toutes gens où que ge les truisse ;	45
Ne sai prélat nul qui ce puisse,	
Fors l'apostole solement	
Qui fist cest establissement	
Tout en la faveur de nostre ordre.	

## BALLADE, PAR JEHANNOT DE LESCUREI.

(14<sup>ème</sup> siècle)

Amour, voules-vous acorder	
Que je muire pour bien amer ?	
Vo vouloir m'esteut agreer ;	
Mourir ne puis plus doucement ;	
Vraiment,	5
Amours, faciez voustre talent.	
Trop de malfés porte endurer	
Pour celi que j'aim sanz fausser.	
N'est pas par li, au voir parler,	
Ains est par mauparliere gent.	10
Loiaument,	
Amours, faciez voustre talent.	
Dous amis, plus ne puis durer	
Quant ne puis ne n'os regarder	
Vostre dous vis, riant et cler.	15
Mort, alegez mon grief torment ;	
Ou, briefment,	
Amours, faciez voustre talent.	



## CHANSON BALLADÉE, PAR GUILLAUME MACHAUT

(14<sup>ème</sup> siècle)

Onques si bonne journée  
     Ne fu adjournee,  
 Com quant je me departi  
 De ma dame desiree  
     A qui j'ay donnee 5  
 M'amour, et le cuer de mi.

Car la manne descendi  
     Et douceur aussi,  
 Par quoi m'ame saoulee  
 Fu dou fruit de dous ottri, 10  
     Que Pite cueilli  
 En sa face coulouree.  
 La fu bien l'onnour gardee  
     De la renommee  
 De son cointe corps joli, 15  
 Qu'onques villeine pensee  
     Ne fu engendree  
 Ne nee entre moy et li.  
 Onques si bonne journee, etc.

Souffisance m'enrichi 20  
     Et Plaisance si  
 Qu'onques creature nee  
 N'ot le cuer si assevi,  
     Ne mains de sousci,  
 Ne joie si affinee. 25  
 Car la deesse honnouree  
     Qui fait l'assemblee  
 D'amours, d'amie et d'ami,  
 Coppa le chief de s'espee  
     Qui est bien tempree, 30  
 A Dangier, mon anemi.  
 Onques si bonne journee, etc.

Ma dame l'enseveli,	
Et Amours par fi	
Que sa mort fust tost plouree.	35
N'onques Honneur ne souffri	
(Dont je l'en merci)	
Que messe li fu chantée.	
Sa charongne trainee	
Fu sans demouree	40
En un lieu dont on dit : fi !	
S'en fu ma joie doublee,	
Quant Honneur l'entree	
Ot dou tresor de merci.	
Onques si bonne journee, etc.	45

## VIRELAI, PAR EUSTACHE DESCHAMPS

(14<sup>ème</sup> siècle)

Sui-je, sui-je, sui-je belle ?	
Il me semble, a mon avis,	
Que j'ay beau front et doulz viz,	
Et la bouche vermeillette ;	
Dictes moy se je sui belle.	5
J'ay vers yeulx, petit sourcis,	
Le chief blond, le nez traitis,	
Ront menton, blanche gorgette ;	
Sui-je, sui-je, sui-je belle ?	
J'ay dur sain et hault assis,	10
Lons bras, gresles doys aussis,	
Et, par le faulx, sui greslette ;	
Dictes moy se je sui belle.	
J'ay piez rondes et petiz,	
Bien chaussans, et biaux habis,	15
Je sui gaye et foliette ;	
Dictes moy se je sui belle.	

J'ay mantiaux fourrez de gris,  
J'ay chapiaux, j'ay biaux proffis,  
Et d'argent mainte espinglette ;  
Sui-je, sui-je, sui-je belle ? 20

J'ay draps de soye, et tabis,  
J'ay draps d'or, et blanc et bis,  
J'ay mainte bonne chosette ;  
Dictes moy se je sui belle. 25

Que quinze ans n'ay, je vous dis ;  
Moult est mes tresors jolys,  
S'en garderay la clavette ;  
Sui-je, sui-je, sui-je belle ?

Bien devra estre hardis  
Cilz, qui sera mes amis,  
Qui ora tel damoiselle ;  
Dictes moy se je sui belle. 30

Et par dieu, je li plevis,  
Que tres loyal, se je vis,  
Li seray, si ne chancelle ;  
Sui-je, sui-je, sui-je belle ? 35

Se courtois est et gentilz,  
Vaillains, apers, bien apers,  
Il gaignera sa querelle ;  
Dictes moy se je sui belle. 40

C'est uns mondains paradiz  
Que d'avoir dame toudiz,  
Ainsi fresche, ainsi nouvelle ;  
Sui-je, sui-je, sui-je belle ? 45

Entre vous, acouardiz,  
Pensez a ce que je diz ;  
Cy fine ma chansonnelle ;  
Sui-je, sui-je, sui-je belle ?

## BALLADE, PAR ALAIN CHARTIER

(15<sup>ème</sup> siècle)

O folz des folz, et les folz mortelz hommes  
 Qui vous fiez tant es biens de fortune,  
 En celle terre, es pays ou nous sommes,  
 Y avez-vous de chose propre aucune ?  
 Vous n'y avez chose vostre nes-une, 5  
 Fors les beaulx dons de grace et de nature.  
 Se Fortune donc, par cas d'aventure  
 Vous toult les biens que vostres vous tenez,  
 Tort ne vous fait, aincois vous fait droicture,  
 Car vous n'aviez riens quant vous fustes nez. 10

Ne laissez plus le dormir a grans sommes  
 En vostre lict, par nuit obscure et brune,  
 Pour acquester richesses a grans sommes.  
 Ne convoitez chose dessoubz la lune,  
 Ne de Paris jusques a Pampelune, 15  
 Fors ce qui fault, sans plus, a creature  
 Pour recouvrer sa simple nourriture.  
 Souffise vous d'estre bien renommez,  
 Et d'emporter bon loz en sepulture :  
 Car vous n'aviez riens quant vous fustes nez. 20

Les joyeulx fruitz des arbres, et les pommes,  
 Au temps que fut toute chose commune,  
 Le beau miel, les glandes et les gommess  
 Souffisoient bien a chascun et chascune :  
 Et pour ce fut sans noise et sans rancune. 25  
 Soyez contens des chaulx et des froidures,  
 Et me prenez Fortune doulce et seure.  
 Pour vos pertes, griefve dueil n'en menez,  
 Fors a raison, a point, et a mesure,  
 Car vous n'aviez riens quant vous fustes nez. 30

Se Fortune vous fait aucune injure,  
 C'est de son droit, ja ne l'en reprenez,  
 Et perdissiez jusques a la vesture :  
 Car vous n'aviez riens quant vous fustes nez.

RONDEL, PAR CHARLES D'ORLÉANS

(15<sup>ème</sup> siècle)

Le temps a laissié son manteau  
de vent, de froidure et de pluye,  
et s'est vestu de broderye,  
de soleil luyant, cler et beau.

Il n'y a beste ne oiseau  
qu' en son jargon ne chante ou crye.  
le temps a laissié son manteau  
de vent, de froidure et de pluye.

5

Riviere, fontaine et ruisseau  
portent en livree jolie  
gouttes d'argent d'orfavrerie ;  
chascun s'abille de nouveau.  
le temps a laissié son manteau.

10

FRAGMENT DE MAISTRE PATELIN

(15<sup>ème</sup> siècle)

*Path.* ce bergier ne peut nullement  
resondre aux fais que l'on propose,  
s'il n'a du conseil ; et il n'ose  
ou il ne scet en demander.  
s'il vous plaisoit moy commander  
que je fusse a luy, j' y seroye.

5

*Juge.* avecques luy ? je cuideroye  
que ce fust trestoute froidure :  
c'est peu d'acquest. *Path.* mais je vous jure  
qu'aussi je n'en veuil rien avoir :  
pour dieu soit. or je voys sçavoir  
au pauvret qu'il voudra me dire,  
et s'il me sçaura point instruire  
pour resondre aux fais de partie.  
il auroit dure departie  
de ce, qui ne le secourroit.  
vien ça, mon amy. qui pourroit

10

15

- trouver ? entens. *Berg. bee. Path.* quel bee, dea !  
 par le saint sang que dieu crëa,  
 es tu fol ? dy moy ton affaire. 20
- Berg. bee. Path.* bee ! oys tu tes brebis braire ?  
 c'est pour ton prouffit : entens y.
- Berg. bee. Path.* et dy ouÿ ou nenny,  
 c'est bien faict. dy tousjours, feras ?
- Berg. bee. Path.* plus haut, tu t'en trouveras 25  
 en grans depens, ou je m'en doubte.
- Berg. bee. Path.* or est plus fol cil qui boute  
 tel fol naturel en procès.  
 ha, sire, envoyez l'en a ses  
 brebis : il est fol de nature. 30
- Drapp.* est il fol ? saint sauveur d'Esture !  
 il est plus saige que vous n'estes.
- Path.* envoyez le garder ses bestes,  
 sans jour que jamais ne retourne.  
 que maudit soit il qui adjourne 35  
 tels folz que ne fault adjourner.
- Drapp.* et l'en fera l'en retourner  
 avant que je puisse estre ouÿ ?
- Path.* m'aist dieu, puis qu'il est foul, ouÿ.  
 pour quoy ne fera ? *Drapp.* he dea, sire, 40  
 au moins laissez moy avant dire  
 et faire mes conclusions.  
 ce ne sont pas abusions  
 que je vous dy ne mocqueries.
- Juge.* ce sont toutes tribouilleries 45  
 que de plaider a folz ne a folles.  
 escoutez, a moins de parolles  
 la court n'en sera plus tenue.
- Drapp.* s'en iront ilz sans retenue  
 de plus revenir ? *Juge.* et quoy doncques ? 50
- Path.* revenir ? vous ne veistes oncques  
 plus fol en faict ne en response :  
 et cil ne vault pas mieulx une once.  
 tous deux sont folz et sans cervelle :  
 par sainte Marie la belle, 55  
 eux deux n'en ont pas un quarat.

## FRAGMENT DU MISTÈRE DE LA PASSION

(15<sup>ème</sup> siècle)*Ici deschargent Jesus de la croix.*

*Simon.* or avant donc, puis que ainsi va.  
 je ferai vostre voulenté ;  
 mais il me poise en verité  
 de la honte que vous me faictes.  
 o Jesus, de tous les prophettes 5  
 le plus saint et le plus begnin,  
 vous venés a piteuse fin,  
 veue vostre vie vertüeuse,  
 quant vostre croix dure et honteuse  
 pour vostre mort fault que je porte. 10  
 se c'est a tort, je m'en rapporte  
 a ceulx qui vous ont forjugé.

*Ici chargent la croix a Simon.*

*Nembroth.* Messeigneurs, il est bien chargé ;  
 cheminons, depeschons la voie. 15

*Salmanazar.* j'ai grant desir que je le voie  
 fiché en ce hault tabernacle,  
 a sçavoir s'il fera miracle,  
 quant il sera cloué dessus.

*Jeroboam.* seigneurs, hastés moi ce Jesus 20  
 et ces deux larrons aux coustés.  
 s'ilz ne vuellent, si les battez  
 si bien qu'il n'y ait que redire.

*Claquedent.* a cela ne tiendra pas, sire.  
 nous en ferons nostre povoir. 25

*Ici porte Simon une partie de la croix et  
 Jesus l'autre et le battent les sergens.*

*Dieu le pere.* Pitié doit tout cueur esmouvoir  
 a lamenter piteusement  
 le martyre et le gref tourment 30  
 que Jesus, mon chier filz, endure.  
 il porte detresse tant dure,  
 que, puis que le monde dura,  
 homme si dure n'endura,

laquelle ne peult plus durer	35
sans la mort honteuse endurer,	
et n'aura son saint corps duree	
tant qu'il n'ait la mort enduree,	
il appert, car plus va durant,	
et plus est tourment endurant,	40
sans quelque confort qui l'alege.	
si convient que la mort abrege	
et de l'executer s'apreste,	
pour satiffaire a la requeste	
de dame Justice severe,	45
qui pour requeste ne priere	
ne veult rien de ses drois quitter.	
Michel, allés donc conforter	
en ceste amere passion	
mon filz, plain de dilection,	50
qui veult dure mort en gré prendre	
et va sa doulce chair estandre	
ou puissant arbre de la croix.	
<i>Saint Michel.</i> pere du ciel et roi des rois,	
humblement a chere assimplie	55
sera parfaicte et acomplie	
vostre voulenté juste et bonne.	
<i>Ici descendent les anges de paradis.</i>	



## TROISIÈME PARTIE

### GLOSSAIRE

LES mots vieux-français cités et traduits dans la partie grammaticale de cet ouvrage et ceux dont la forme et le sens se trouvent dans les dictionnaires modernes ont été exclus de ce glossaire.

Les mots dont la traduction anglaise est donnée dans l'index ne figurent pas toujours dans le glossaire.

Les principales abréviations sont :—

abs.	<i>pour</i>	absolu	interj.	<i>pour</i>	interjection
adj.	„	adjectif	intr.	„	intransitif
adv.	„	adverbe	lat.	„	latin
cf.	„	comparez	n.	„	nominatif
dim.	„	diminutif	part.	„	participe
f.	„	féminin	prép.	„	préposition
fig.	„	figuré	prés.	„	présent
génit.	„	génitif	réfl.	„	réfléchi
imp.	„	impersonnel	subs.	„	substantif
int.	„	intensif	v.	„	voir

A, *prép.*, à, avec, auprès de, comme, de, en, par, selon, sur; a son vivant, pendant sa vie; ad en avant, à venir; a or, en or

a, ha, *interj.*

aatir, irriter

abaier, aboyer

abandoner, -onner, abandonner; *part. troublé*

abatre, abbatre, abattre

abb- *cf.* ab-

abbes, abes, abbeit, abé, abbé

abesse, abbesse

abelir, plaie, amuser

abeveter, guetter

abiller, habiller

abisme, abysme, abit, abîme

abit v. habit et habiter

abregier, abb- abrégé, faire vite

absoudre, *cf.* asoldre

abuson, tromperie, faussetés

acc- *cf.* ac-

acerin, d'acier

acertes, certes, instamment

achater, acater, acheter,

achapter, acheter, procurer, subir

acheter v. achater

acier, acer, achier, acier

acoler, acoller, prendre au cou, embrasser

acomenier, acomungier, acunier, communier

acompaignier, accompagner  
 acomplir, acumplir, accomplir  
 acomungier v. acomenier  
 acorder, acc-, accorder  
 acorer, affliger  
 acorre, accourir  
 acort, acc-, accord  
 acoster, *réfl. s'approcher, accoster*  
 acostoier, acostoyer, appuyer  
 acostumer, acoust-, acust-, avoir  
*l'habitude, prendre l'habitude*  
 acouardi, acouw-, timide, poltron  
 acostumer v. acostumer  
 acqu- v. aqu-  
 acquet, profit, gain  
 acquester, gagner, profiter  
 acraventer, -anter, abattre  
 act- v. at-  
 acuser, accuser  
 ad v. avoir  
 ad, *prép. (cf. a)*  
 adenz, adens, prosterné  
 adés, adez, aussitôt, toujours  
 adeser, toucher  
 adj- v. aj-  
 adm- v. am-  
 adonc, adon, adons, adont,  
 adunc, adonques, alors  
 adorer, odorer, témoigner du  
*respect, supplier, adorer*  
 adoucir, adouloir, adoucir  
 adroce, -esce, -esse, direction, but  
 adrecier, adrechier, adressier,  
*adresser, tourner; réfl. s'a-*  
*dresser, se tourner vers*  
 adv- cf. av-  
 adversaire, adversarie, adversaire  
 aëncrer, ancrer  
 afaire, afere, affaire, affaire, état,  
*importance*  
 afeblir, -ir, affoiblir, affaiblir  
 aferir, aff-, convenir  
 afermer, aff-, afirmer, affermir,  
*affirmer*  
 aff- cf. af-  
 affecté, passionné, dominé par les  
*passions*  
 affiné, délicat  
 afichier, aficer, affirmer; *réfl.*  
*s'obstiner*  
 afier, affirmer, assurer  
 afiert v. aferir

afin, affin, *afin que*  
 afiner, terminer  
 afirmer v. afermer  
 afoler, maltraiter, tuer  
 atrunt, en face  
 agait, agayt, artifice, embûche,  
*jeux*  
 agenoillier, -er, ajenollier, -ellier,  
*réfl. s'agenouiller*  
 agraver, contrister  
 agreer, plaire  
 agregier, agrieger, devenir plus  
*grave*  
 agu, -ut, aigu, pointu  
 aguille, aiguille  
 aguiller, étui à aiguilles  
 aguillon, awillon, aiguillon  
 aguisier, aiguiser  
 ahan, douleur, peine, fatigue  
 ahi, ai, hélas  
 ahurter, heurter  
 aïde, aïe, ayde, aïue, aiudha,  
*aide, taxe, impôt*  
 aidier, -er, ayder, edier, aiuer  
*aider*  
 aïe v. aïde  
 aïge, aïge v. aïgue  
 aïnel, -eus, -ez, -iaus, agnel,  
 -ial, -eaulx, aïngniel, anel,  
 engnel, agneau  
 aïgue, aïge, aïghe, aïue, ague,  
 awe, egue, eve, ewe, iave,  
 yaue, eave, eaue, eau  
 aïllors, aïllours, aïlleurs, aïlors,  
*aïlleurs*  
 aïm v. amer  
 aïmmi, malheur à moi  
 aïnc, eïnc, anc, hanc, aïnques,  
 aïn, jamais  
 aïngoïs, aïnsoïs, aïnchoïs, ans-  
 goïs, anceys, anchoïs, angoïs,  
 ansoïs, anzoïs, eïngoïs, eïnzoïs,  
 enchoïs, avant, auparavant,  
*plutôt, mais*  
 aïns, aïnz, eïnz, ans, anz, anç,  
*prép. avant; adv. mais, plutôt,*  
*auparavant; com a., le plus tôt*  
*que; com aïnz peut...ne=le*  
*moins possible; aïnz que, aus-*  
*sitôt que*  
 aïns, aïnz, eïnz, jamais  
 aïnsi, -sy, -sint v. ensi

ainsné, -és, -eit, einznez, -és,  
 ainsné, ainné, aîné  
 aint *v.* amer  
 air, *air*; aire, *tempérament, dis-*  
*position, caractère*; de bon  
 aire, *excellent*  
 aise, eise, aise, *occasion, plaisir*;  
*adj. commode, joyeux*  
 aisselle, -ele, esselle, -ele, asele,  
 aisselle  
 aïst, aït *v.* aidier  
 aiue, aiudha, aiuer *v.* aïde,  
 aidier  
 aive *v.* aigue  
 ajoindre, *adj.*, unir  
 ajorner, -ourner, -urner, *adjour-*  
*ner, commencer à faire jour,*  
*porter envie à, citer en justice,*  
*assigner*  
 ajournee, *point du jour, aube*  
 ajurner *v.* ajorner  
 al- *cf.* au-  
 al = à le  
 alaine, aleine, *haleine*  
 alaitier, aleter, *allaiter, teter*  
 alc- *v.* auc-  
 alc *v.* auques  
 alegier, aleger, aligier, *allegier,*  
*alléger, décharger*  
 aleine *v.* alaine et alener  
 alenee, *haleine, souffle*  
 alener, *pressentir*  
 aler, aleir, aller, *aller, mourir*  
 alëure, *pas, train, allure*  
 algalife, *calife*  
 algier, *dard*  
 aliance, -ence, *alliance*  
 all- *cf.* al-  
 almosnier, *qui reçoit l'aumône*  
 aloër, alouer, *loger, installer,*  
*louer, employer*  
 alonge, *allongement, suite*  
 alqu- *v.* auqu-  
 alt *v.* aler  
 alt *v.* haut  
 alt- *v.* aut-  
 alter *v.* autel  
 amaisgrir, amegrir, *devenir,*  
*maigre, maigrir.*  
 amanver, *présenter*  
 amasser, *amasser, s'amasser*  
 ambedeus, ambedous *v.* andui

ame, anima, aneme, anma,  
 ainrme, arme, âme  
 amende, em-, emm-, *amende*  
*excuse*  
 amender, -eir, amander, *amender,*  
*réparer, faire mieux, éviter,*  
*faire grâce*; *réfl. s'améliorer*  
 amendrir, *diminuer, amoindrir*  
 ament *v.* amender  
 amentevoir, *nommer, appeler*  
 amer, ameir, aymer, amert,  
*aimer*; *subs. l'état d'aimer*  
 ami, amin, amy, ami, *amant,*  
*parent*  
 amie, amye, amie, *amante*  
 amïete, -ette, *amante*  
 amisté, -ié, -et, -ei, amité, -iê,  
*amitié, amour*  
 amonester, adm-, *conseiller, ex-*  
*citer*  
 amont, -unt, *en haut, en amont*  
 amor, -our, -ur, *amour*  
 an *v.* en, hom  
 an- *v.* en-  
 an, an, *année*  
 anc- *cf.* enc-  
 anceisor *v.* ancessor  
 ancele, -elle, *servante*  
 ancessor, anceisor, ancissier,  
 ancestre, auch-, *ancien, ancêtre*  
 ancien, ancïen, encïen, *ancien*;  
 ancïenor, *génit. des anciens*  
 aucuens *v.* aucuens  
 ancui, ancoi, encui, *encore ce jour,*  
*aujourd'hui même*  
 and- *cf.* end-  
 andui, -eus, ambdui, ansdous,  
 amsdous, ambedous, -eus,  
 ambedui, ambesdous, amedui,  
 -ous, -eus, *tous deux*  
 anel *v.* aignel  
 anel *n.* aniaus, *anneau*  
 aneme *v.* ame  
 anemi *v.* enemi  
 angle, angele, angret, *ange*  
 anglois, -oiz, englois, *anglais,*  
*Anglais*  
 angoisse, anguisse, *angoisse, souf-*  
*france*  
 angoissier, -uissier, *angoixer,*  
*presser, tourmenter*; *s'angoissier*  
*s'effrayer de, s'efforcer de*

angoissos, -ous, eus, -eux, an-  
guissus, *plein d'angoisses, tour-  
mentant, triste, pressé*  
anguile, angille, anguille  
ans v. ains  
ant- cf. ent-  
antan, *l'an passé, autrefois*  
anui v. enui  
anuit, enuit, *cette nuit, aujourd'hui à la nuit*  
anuitier, *faire nuit*  
anz v. ains, enz  
aoi, *interj.*  
apareillier, -er, ellier, illier,  
oillier, appareillier, appareiller,  
*préparer, garnir, égaler, se com-  
parer à*  
aparellement, *appareil*  
aparcion, *apparition*  
aparoillier v. appareillier  
aparoir, app-, *apparaître, se mon-  
trer, être évident; aparissant,  
présent*  
apartenir, app-, *appartenir; part.  
prés. parent, relation*  
apeler, apeller, apieler, appeller,  
appeler, *invoyer, nommer,  
aborder, accuser*  
apendre, dépendre, convenir  
apenser, *réfl. penser, réfléchir*  
apercevoir, -chevoir, -sevoir,  
-goivre, aparcevoir, -çoivre,  
*apercevoir, reconnaître, épier;  
réfl. reprendre ses sens*  
apermenmes, *sur-le champ*  
apert, app-, appart, *évident,  
adroit, prêt; en apert, ouverte-  
ment, publiquement*  
apertement, app-, -appar-, *ouver-  
tement, clairement, adroitement*  
apieler v. apeler  
apoier, -oier, -uier, *appuyer*  
aporter, *apporter*  
apostle, apostre, *apôtre*  
apostoile, -olie, *pape*  
apostole v. apostoile  
apostume, *enfure, abcès*  
apovrir, *s'appauvrir*  
app- cf. ap-  
aprendre, app-, *apprendre; part.  
apris, instruit, élevé*  
après, apriés, *prép. après*

apresser, *presser, poursuivre*  
aprester, *préparer*  
aprochier, -cher, -cer, aprucer,  
*aprouchier, approcher*  
aproismier, apreismier, aprismer,  
*approcher, s'approcher*  
apuier v. apoier  
aquerre, *acquerre, acquérir,*  
*acquérir*  
aquiter, acuitier, acquitter, *s'ac-  
quitter, absoudre*  
aqoison v. ocoison  
ar- v. arr-  
arabler, *tirer à soi, s'emparer*  
*de*  
arabi, arrabi, arabe, *cheval barbe*  
arain, *airain*  
arbalastier, arbalestrier, *arbalé-  
trier*  
arc, n. ars, arc, arcade  
arcevesque, archevêque  
arche, *l'arche de Noé*  
areer, *préparer, faire*  
arestier v. arrester  
argent, argant, arjant, *argent*  
arguër, *accuser, blâmer*  
arier, -iere, arrier, -iere, arere,  
*erere, arrieres, ayere, arrière,  
auparavant; équivaient souvent  
au préfixe re- qui distingue  
retirer de tirer, retourner de  
tourner, etc.*  
ariver, arr-, *arriver*  
arpent, *arpent*  
arr- cf. ar-  
arraisonner, araisonner, *adresser  
la parole, apostropher*  
arrement, *encre*  
arrestier, ar-, *occuper, s'arrêter*  
ars, *incendie*  
as = à les, avec les  
as v. avoir  
as, *voici; as vus, vous voyez*  
as- cf. ass-  
asne, *dim. asnel, âne*  
asoldre, *absoudre; part. asolu,*  
*saint*  
assaier v. essayer  
assaillir, -alir, ess-, *assaillir, -alir,*  
*assaillir, attaquer*  
assaut, assalt, asalt, *assaut, atta-  
que*

assavorer, assavoreir, -ourer,  
*goûter, apprécier le goût de*  
 asseguer, as-, assiéger  
 assemblée, assam-, union, armée,  
*rassemblement*  
 assement, assam-, union,  
*rencontre*  
 assembler, -enbler, -ambler,  
 anler, assembler, -anler, essam-  
 bleir, intr. et réfl. assembler,  
*marier, s'assembler, combattre,*  
*assaillir, grouper, réunir, s'unir*  
 asséoir, as-, asséir, asseoir,  
*arrêter, assiéger; part. assis,*  
*formé*  
 asséur, sûr, confiant, assuré  
 asséurer, as-, assurer, rassurer,  
*confirmer*  
 assevir, toucher; part. satisfait,  
*contenté*  
 assez, -az, -es, assez, -eiz, -és,  
*assez, beaucoup*  
 assi v. ausi  
 assimpli, simple  
 assoux v. asoldre  
 astenance, abstinence, empire sur  
*soi*  
 astenir, réfl. s'abstenir  
 astraindre, presser  
 astronomien, astrologue  
 ataing v. ateindre  
 atant, alors, à présent  
 atardance, retard  
 atarder, atargier, -ger, -jer,  
*arrêter, réfl. tarder*  
 ateindre, at-, atteindre, atteindre  
 ateirier v. atirier  
 atemper, atremper, tempérer,  
*modérer, accorder*  
 atendre, att-, act-, atandre,  
*attendre*  
 atirier, ateirier, ranger, arranger  
 ativre, bétail  
 ator, atour, att-, actour, appareil,  
*atour, manière, apparence*  
 atorner, -eir, atourner, -urner,  
*tourner, appliquer, disposer,*  
*employer, préparer, arranger,*  
*habiller, équiper, apprêter*  
 atot, atut, avec, avec eux, etc.  
 atraire, att-, attirer  
 atretel v. autretel

atrover, trouver  
 att- cf. at-  
 atterrer, jeter à terre, renverser  
 aturner v. atorner  
 auctorité, auth-, at-, autorité  
 aucuens, alqu-, anc-, aucun, anc-  
 aul-, alcon, aucun, quelqu'un  
 aumosne, alm-, alsm-, aumône,  
*pitié, œuvre pie*  
 aunois, aulnaie, bois d'aunes  
 auquant, alqu-, quelqu'un  
 auques, alqu-, aukes, un peu  
 ausi, aussi, ausinc, assi, ossi,  
 aussy, aussi; assi cum, comme,  
 ausi com an, jusque dans  
 ausinc v. ausi  
 autel, alter, autel  
 autheur, auteur  
 autorité v. auctorité  
 autre, al-, aultre, auter, alter,  
*abs. autrui, al-, altri, altruy,*  
*autre, autrement*  
 autrement, al-, aul-, autrement  
 autresfois, quelquefois  
 autresi, -ssi, altresi, de même,  
 aussi  
 autretel, pareil, semblable  
 autrui v. autre  
 aval, en bas, bas  
 avaler, descendre, baisser, avaler,  
*tomber*  
 avancer, -cer, avancer, s'avancer  
 avanpié, avant-pied  
 avant, avan, prép. et adv., avant,  
*en avant, devant; ad en avant,*  
*à venir; avant venir, s'appro-*  
*cher*  
 aventure v. aventure  
 avarisse, avrice, avarice  
 avoir v. avoir  
 avenir, adv-, advenir, arriver,  
*parvenir, convenir*  
 aventure, adv-, avant-, hasard,  
*sort, occasion, événement ino-*  
*piné*  
 aver, avare  
 aver v. avoir  
 avers, à côté de, en comparaison  
 avec  
 aviegne, avignet v. avenir  
 aviltance, avilissement, abaisse-  
 ment

- avis, adv-, adviz, avis, croyance, opinion  
 aviser, adv-, voir, reconnaître, annoncer, instruire; *réfl. réfléchir, se résoudre, parvenir à la connaissance, remarquer*  
 avoc, -oec, -ec, -euc, -uec, avengues, avecques, oveccques, avec, ove, avec, en même temps  
 avoir, -eir, er, haveir, avoir; a, il a, il y a; avoir a deu son talent, s'être consacré à Dieu; *subst. avoir, richesse, bien, prix; avoir a nom, se nommer; doner a avoir, donner les moyens*  
 avrez v. avoir  
 avrice v. avarisse  
 avugler, aveugler  
 awillon v. aguillon  
 ay- cf. aieul  
 ayeul, aieul  
 ayere v. arier  
 a-yl, y a-t-il
- Bachelor, -ier, baceler, jeune homme, garçon, (pauvre) chevalier  
 bacin, bassin, bassin  
 bacinet, bachinet, sorte de casque  
 bacon, jambon  
 baignier, -er, baignier, baigner  
 bailleur, celui qui donne, qui fournit, qui commande  
 baillie, baille, pouvoir  
 baillier, ballier, donner, gouverner, avoir en puissance, joindre  
 baillif, gouverneur, préfet, bailli  
 baillir, gouverner, traiter, posséder  
 baing, bain  
 baisier, -er, -xier, baisar, -air, besier, baiser  
 baissier, bessier, basser, baisser  
 ban, ban  
 banc, n. bans, banc  
 bandement, action de bander; *adv. hardiment*  
 baptisier, -zier, batisier, baptiser  
 barbel, pl. barbiaus, barbeau  
 barnage, -aje, assemblée des barons, noblesse, vaillance, opulence
- baron, -un, nom. ber, bers, homme, mari, courageux, homme courageux, noble guerrier, vassal; bers de desiers, homme d'aspiration  
 barre, barriere, barrière  
 bastir, bâtir, préparer  
 bataille, batalle, bataille, bataillon, troupe  
 bater, descendre, toucher  
 batesme v. bautesme  
 batre, battre  
 baudré, ceinture  
 bautesme, batesme, baptême  
 baverie, bavarderie  
 beaus, beax, beaulx v. bel  
 beauté, biauté, bialteit, beauté  
 bec, proue  
 bee, le bélement des brebis  
 beër, baër, attendre, aspirer à, bayer  
 begnin, bénin  
 beivre v. boivre  
 bel, bel-z, beau-s, ax, -aulx, bial, -au, -aus, -ax, -aux, -eulx, beau, agréable, cher; il m'est bel de, je me plais à; *adv. bien*  
 belement, bell-, biel-, benl-, doucement, gentiment, noblement, correctement  
 ben v. bien  
 beneichon, -çun, -son, bénédiction  
 beneir, beneïstre, benir, bénir  
 ber v. baron  
 herbiz, -is, brebis, -iz, brebis  
 bergier, bergiere, berger, bergère  
 bers v. baron  
 besoigne, -oingne, -ongne, besoin, affaire, occupation  
 besoin, -oing, -oign, uign, bo-soinz, besoin  
 beste, bête, bétail  
 beter, coaguler, figer, geler  
 beveient v. boivre  
 bial, -au, -ax v. bel  
 biauté v. beauté  
 bible, livre, volume, Bible  
 bien, ben, beyn, beem, bien; *subst. bien, fortune, vaillance, bonne intention; avoir a bien, aimer, apprécier*



bienëuré, benëurez, bonuré,  
 bieneureux, heureux  
 biere, bière  
 bis, biz, noirâtre, brun  
 bise, vent du nord; biche  
 blamer v. blasmer  
 blanc f. blance, blanque, blanc  
 blandir, flatter, caresser  
 blasmer, blamer, blâmer, accuser,  
 condamner  
 blastengier, faire des reproches  
 blecier, -chier, -scier, -sser, bles-  
 ser  
 blesme, blême  
 blialt, bliaut, étoffe de soie et  
 d'or  
 blonde, blond, dimin. blondet,  
 blond  
 bobant, beubant, pompe, éclat  
 boche, boce, bouche, bouce,  
 buche, bouche  
 boillir, buillir, bouillir, soudre  
 boin v. bon  
 bois, boiz, bos, bois  
 boisdie v. boisie  
 boisie, boisdie, félonie  
 boisson, boisson  
 boisson v. buisson  
 boivre, bevre, beivre, boire,  
 beuvre, boire  
 bon, buon, boen, boin, buen,  
 bon, séant, vaillant; subst.  
 volonté, plaisir, souhait  
 bonement, -ant, boin-, bonn-,  
 franchement, volontiers, bien,  
 justement  
 borde, bordete, petite maison,  
 ferme  
 borgois, borjoiz, bourgeois, bour-  
 goys, bourgeois  
 borse, borce, hourse, bourse  
 bos v. bois  
 boschage, bocage, boscatge, bo-  
 cage  
 bosoin v. besoin  
 bosquillon, bûcheron  
 boter, bouter, botter, buter,  
 pousser, frapper, mettre, bour-  
 rer, se rendre; boter en procès,  
 citer en justice; refl. pénétrer,  
 se cacher  
 bouce, bouche v. boche

boucler, bucler, bouclier, à boucle,  
 muni d'une boucle  
 bourgeois, bourse v. borgois, borse.  
 bouter v. boter  
 braire, crier, brailler  
 brainer, crier, bramer  
 brandir, branler, brandir; bran-  
 dir un colp, donner un coup de  
 sabre  
 bransler, branler  
 brant, branc, n. branz, brans,  
 épée, sabre  
 bras, braz, braç, bras  
 brebis, -iz v. berbis, -iz  
 brie, vaurien  
 brief, bref, n. briés, bref, court  
 brief, n. briés, lettre  
 briément, -ant, brefment, briève-  
 ment, bref  
 brigandine, espèce d'armure  
 brisier, -er, briser, se briser  
 broche, pieu pointu  
 brochier, éperonner  
 broderie, brouderie, broderie  
 bronie, broigne, cuirasse  
 brudler, brusler, brûler  
 bruine, broïne, pluie fine, brouil-  
 lard  
 brûir, brûler  
 bruire, faire un bruit, donner un  
 écho, murmurer  
 bruit, bruyt, bruit  
 brunete, jolie fille brune  
 brusler v. brudler  
 buc, bouc  
 bucler v. boucler  
 buëlle, les entrailles  
 Buguerie, Bulgarie  
 buillir v. boillir  
 buillon, engeance  
 buisson, buison, buisson  
 burel, bureaux, bure, étoffe com-  
 mune

C.=q-, qu-, k-  
 ça, cha, sa, sai, zai, ici; en ça,  
 depuis lors; ça, voici  
 cachier v. chacier  
 caëiz v. chaïr  
 çaiens, chaiens, ici dedans  
 caitif v. chaïtif  
 calengier v. chalongier

calt *v.* chaloir  
 cam- *cf.* cham-  
 campagne, *campagne*  
 can- *cf.* chan-  
 canele, *cannelle*  
 cant- *v.* chant-  
 canut *v.* chenu  
 cap- *cf.* chap-  
 car, kar, quar, quer, *car, donc,*  
*comment, pourquoi; quer t'en*  
*vai, va donc*  
 car- *cf.* char-  
 carguer *v.* chargier  
 carman, *charmant*  
 carneaulx, *créneaux*  
 carnal, *charnel*  
 cas, *cas, affaire; a cas, à terre*  
 casser, quasser, quaissier, *briser,*  
*se briser*  
 casteëd, *chasteté*  
 cataigne, *chef*  
 caut *v.* chaut  
 cauteleux, *rusé, insidieux*  
 caval *v.* cheval  
 caver, *creuser*  
 caviaus *v.* chevel  
 cëans, cëanz *v.* ceenz  
 ceenz, ceens, cëanz, cëans, sëans  
 (*cf. gaiens*), *ici dedans*  
 cei, *cela*  
 ceindre, çaindre, ch-, seindre,  
*ceindre*  
 ceinture, cain-, chain-, seinc-,  
*ceyntur, ceinture*  
 cel, ciel, sel, *ce, celui*  
 cel *v.* ciel  
 celer, cheler, celler, *celer, cacher;*  
*a, en celé, en cachette*  
 celeste, *céleste, maître des cioux*  
 celui, cheluy, celi, cheli, *ce, celui*  
 cembeler, *combattre*  
 cendal, -el, cendés, *semi-soie*  
 cenele, cinele, cenelle, *fruit de*  
*l'églantier*  
 ceo, ceu, gou, chou, cio, *cela,*  
*ceci, ce; de ceu est ceu ke,*  
*ainsi il arrive que; che fu si,*  
*il arriva*  
 cerchier, cercher, sercher, cercer,  
*chercher, examiner*  
 cerf, ciërf, serf, *n. cers, cerf*  
 cerise, ser-, cerisse, *cerise*

cert, chert, *certain, sûr; cert,*  
*certe, -es, a certes, acertes,*  
*certainement*  
 certain, ch-, certen, *certain, sûr,*  
*fidèle*  
 certainté, *certitude*  
 cervel, cervele, -elle, *cerveau,*  
*cervelle*  
 cescun *v.* chascun  
 cest, chest, cestui, chestui, *ce, celui*  
 cev- *v.* chev-  
 chaaine, chaainne, cheene,  
 chaîne, chainne, chaynne,  
*chaîne*  
 chacier, chaicier, chascer, chas-  
 ser, cacier, cacer, cachier,  
 qacier, *chasser, poursuivre,*  
*conduire*  
 chaîne, chainne *v.* chaaine  
 chainture *v.* ceinture  
 chainturelle, *petite ceinture*  
 chair *v.* char  
 chaïr *v.* chaoir  
 chaitif, caitif, chetif, *n. -is, chétif,*  
*malheureux; caitif mei, mal-*  
*heureux que je suis*  
 chalce, chausse, *chausse*  
 chaloir, caloir, challoir, *importer*  
 chalongier, calengier, chaillen-  
 ger, *demande, provoquer,*  
*défendre, vendre cher*  
 chalt *v.* chaut  
 chambre, c-, canbre, *chambre,*  
*palais, domaine particulier*  
 champ, camp, *n. chans, -nz, cans,*  
*champ, champ de bataille, cam-*  
*pagne*  
 champion, -un, campïon, -un,  
*champion*  
 chanbre *v.* chambre  
 chanceler, -eller, canceler, *chan-*  
*celer*  
 chançon, c-, canchon, *chanson*  
 chançonete, chansonnette, *chan-*  
*sonnelle, chansonnette*  
 changier, -er, cangier, -er, jang-,  
*chaingier, changer*  
 chanoine, can-, *chanoine*  
 chanson *v.* chançon  
 chant, cant, kant, *chant*  
 chanter, -eir, canter, kanter,  
*center, chanter*



chanu v. chenu  
 chaoir, chaair, chaor, chaïr,  
 caoir, cair, cader, chëoir, cheir,  
 cheder, caioir, këoir, *tomber,*  
*tourner, arriver*  
 chape, cape, *manteau*  
 chapel, -iel, -ial, capel, n. capiax,  
 chappeaulx, capeaulx, *chapeau,*  
*couronne*  
 chapelain, *prêtre officiant*  
 chapele, -elle, *chapelle*  
 chapial, -iel v. chapel  
 char, -rn, chair, car, -rn, *chair*  
 charete, car-, charrete, -ette,  
*charrette*  
 chargier, charger, cargier, carcer,  
*carguer, charger, se mettre sur*  
*le dos, confier*  
 charn v. char  
 charoingne, -ongne, -uigne, *ca-*  
*davre*  
 chartre, cartre, chatre, *prison*  
 chartre, *charte, lettre, histoire,*  
*chronique*  
 chascun, cas-, chau-, ches-, ces-,  
*chacun*  
 chaste, pur, *chaste*  
 chastel, -eau, n. -iaus, -iax,  
*château*  
 chastelain, *châtelain*  
 chastré, rendu *impuissant*  
 chat, n. chas, *chat*  
 chauce v. chalce  
 chaucier, -sser, calcier, cauchier,  
 -cier, *chausser*; *part. chaus-*  
*sant, élégant (en parlant du*  
*pied)*  
 chaulx, *chaleur, chaud*  
 chaürent v. chaoir  
 chaus, *Caux, en Normandie*  
 chaut, -lt, chalt, cant, calt,  
*chaud*  
 che- cf. ce-  
 cheance, *chance, fortune, succès*  
 cheder v. chaoir  
 chela, *cela*  
 chelui v. celui  
 chemin, cemin, *chemin*  
 chenu, ke-, que-, canu, -ut, *gris,*  
*blanchi*  
 chëoir v. chaoir  
 cher v. chier

chere v. chiere  
 cherir, chierir, *chérir*  
 cherté, chierté, *charité, amour*  
 cherubin, cer-, *chérubin*  
 chesne, chasne, *chêne*  
 cheval, ceval, caval, chival, n.  
 (et pl.) chevax, -aux, -aulx,  
 cevas, -ax, *cheval*  
 chevalchier, -cier v. chevauchier  
 chevalier, -aler, -allier, -elier,  
 cevalier, cavalleyr, *chevalier,*  
*cavalier*  
 chevance, *possession, subsistance*  
 chevauchier, chevachier, cheval-  
 cier, chevalchier, chevalcer,  
 cevaucer, *aller à cheval*  
 chevauchons, en, à cheval, à  
*califourchon*  
 chevel, -eus, -ous, -eulx, chavol,  
 caviaus, quevel, *cheveu*  
 chevestre, *licol, lien*  
 chevillète, *chevillette*  
 cheÿ v. chaoir  
 chi v. ci  
 chiche, *avare*  
 chief, chef, cief, kief, quief, queu,  
 cheue, n. chiés, ciés, *tête, chef,*  
*bout*  
 chier, cher, cier, cher, *de haut*  
*prix, précieux*  
 chiere, chere, ciere, *visage, mine,*  
*accueil*  
 chierté v. cherté  
 chiés v. chief  
 chiet v. chaoir  
 chitouaus, *sorte d'épices*  
 choisir, chosir, cuesir, jausir,  
 coisir, *apercevoir, découvrir,*  
*voir, choisir*  
 chose, -sse, -ze, -sce, cose, cosa,  
 kose, cause, chose, *cause, créa-*  
*ture*  
 chosete, -tte, *petite chose, affiquet*  
 chosir v. choisir  
 ci, chi, si, cy, ici  
 cie- cf. ce-  
 cief v. chief  
 ciel, cel, chiel, ciex, cieulx,  
 chieix, chieus, *ciel*  
 ciel v. cel  
 cil, chil, ce, *celui*  
 cinc, chinc, *cinq*

cince, tapis  
 cinele *v. cenele*  
 cinquantisme, cinquantième  
 cist, cis *v. cest*  
 cité, -et, -eit, chité, cyté, ciptat,  
 ciutat, cit, chis, chit, ciu, cité,  
 ville  
 clai- *v. cla-*  
 clamer, *prs. claim, cleim, nommer,*  
*appeler, proclamer, réclamer,*  
*prétendre, clamer cuite, tenir*  
*quille, absoudre*  
 clamor, -our, appel, plainte  
 claré, -et, boisson composée de vin  
 et de miel  
 clavette, petite clef  
 clef, *n. cles, clef*  
 cler, cleir, clair, brillant  
 clerc, clers, homme d'église,  
 savant  
 cleu *v. clou*  
 cleufichier, cloffichier, clouer  
 clicquetis, cliquetis, bruit métal-  
 lique  
 cliner, s'incliner  
 clore, fermer, enfermer  
 closture, clôture  
 clou, cleu, clou  
 clouer, clouer  
 ço *v. ceo*  
 coardie, cuardie, lâcheté  
 coart, couart, cuard, -art, cou-  
 wart, coarz, couard, lâche  
 coer, coeur, *v. cuer*  
 coi, coit, coy, quoi, paisible, tran-  
 quille  
 coïement, tranquillement, douce-  
 ment  
 coiffe, coiffé, coup sur la tête  
 coille, testicule  
 coïnte, instruit, prudent, gracieux,  
 paré  
 col, cou, cou  
 col = ço le  
 colchier, colcier *v. couchier*  
 coler, couler, couler, glisser  
 colier, cou  
 collet, cou, collet  
 color, -our, -ur, -coulor, -our,  
 -eur, culur, couleur  
 colorer, cou-, colorer  
 colp, cols *v. coup*

colur *v. color*  
 com, cum, con, cun, come, cume,  
 comme, comme, coume, comme,  
 comment, que (après le com-  
 par.), comme si, combien,  
 lorsque, quand; com fait, quel  
 commandement, cum-, comm-,  
 commandement  
 comander, comm-, conm-, cum-;  
 comender, comm-, commander,  
 confier  
 comant, comm-, comand, cum-,  
 comm-, commandement  
 comant *v. coment*  
 combatre, cum-, combattre  
 combien, cum-, combien; c. que,  
 de quelque manière que, quoique  
 come *v. com*  
 comencier, -cer, -sier, -chier,  
 cu-; cumancer, cumm-, com-  
 mencier, -chier, -cer, com-  
 mencer  
 coment, -ant, comment, -ant,  
 coument, cu-, comment  
 commun, commun; le commun,  
 l'ensemble, la masse  
 communauté, commune, com-  
 munité  
 compaignie, -eigne, compannie,  
 compaignie, compagne  
 compaignie, -agnie, conpaignie,  
 -agnie, cumpaignie, compaignie,  
 association  
 compaignier, tenir compaignie à  
 compaignon, conpaignon, cum-  
 paignun, *n. compains, con-*  
*pains, cumpains, -aigus, com-*  
*paignon, ami*  
 comparer *v. comperer*  
 compere, conp-, compère  
 comperer, -arer, conperer, acheter,  
 payer, expier, comparer  
 composer, imposer, pressurer  
 compte, compter *v. conte, conter*  
 con *v. com*  
 concillier, conciller *v. conseiller*  
 conclusion, conclusion, résolution  
 condempner, condamner  
 conduire, -ure, conduire  
 conduit, canal, conduite  
 conestable, conn-, cun-, conné-  
 table

confesser, *réfl.* confesser  
 confondre, cunfundre, confondre,  
*ruiner*  
 confort, cun-, consolation, secours  
 conforter, cun-, consoler, encour-  
*rager, soulager*  
 congelé, -gé, -giet, cun-gé, -et, -iet,  
 cumgiet, congé, permission  
 conjoir, féliciter, saluer, accueil-  
*lir bien*  
 conn- cf. con-  
 connoissance, cogn-, conissance,  
 connaissance, accueil  
 conoistre, cou-, conn-, cogn-,  
 congru-, que-; conistre, cou-,  
 cu-; conuistre, cu-; conustre,  
 connaître, reconnaître, avouer  
 conquerre, cun-, conquérir, ga-  
 gner, vaincre, arrêter  
 conquerer, gagner, vaincre  
 conreer, -eër, -aër, -oier, équiper,  
*préparer, arranger, entretenir*  
 conroi, cunrei, équipage, troupe,  
*entretien*  
 cons v. conte  
 conseil, -eyl, -el, -iel, -oil, -eus,  
 cunseil, -eull, conseil, conduite,  
 décision, en cunseil, secrètement  
 conseil-lier, -er, -oillier, cunseil-  
 lier, concillier, conseiller, con-  
 sulter, faire confidence  
 conseil-lier, -ellier, -illier, cunseil-  
 lier; conseiller, être d'avis; se  
 conseiller, délibérer; se con-  
 seiller a, tenir conseil avec  
 conserve, atteindre  
 consirrer, souci, pensée, médita-  
 tion, résignation; metre en  
 consirrer, se résigner  
 consouïz, frappé à mort  
 conte, cunte, comte, compte,  
 nom. coens, cuens, quens, cons,  
 comte  
 conte, compte, conte, compte  
 conté, comté  
 contendre, combattre; contendre  
 vers, se mesurer avec  
 contenir, se c., se contenir, se  
 conduire; subst. maintien  
 contens, contention, contestation  
 -confer, cunter, conter, dire, affir-  
 mer

continent, -ant, continent, modéré  
 contraint, forcé  
 contraire, cuntraire, adj. et subst.,  
 contraire, contrariété  
 contre, contra, cuntre, prép. et  
 adv. contre, vers, au contraire  
 contredire, contredire, refuser;  
 part. maudit  
 contree, -ede, cuntree, contrée  
 contremont, en haut  
 contreval, à bas, en bas de, en  
 aval de  
 contrevaloir, équivaloir à  
 contrister, cun-, attrister  
 controvers, contradictoire  
 convenance, cov-, convenence,  
 convenance, traité, accord, pro-  
 messe  
 convenir, couv-, cov-, s'assembler,  
 convenir, promettre, falloir; il  
 covient, il sied, il faut  
 convent v. convenir  
 convent, couvent, cov-, cuv-, ré-  
 union, condition, promesse  
 converser, habiter, séjourner, avoir  
 commerce avec  
 coper v. couper  
 coquart, sot, niais  
 cor v. cuer  
 cor, corn, corne, cor  
 corage, -aige, courage, -aige,  
 corrage, cœur, volonté, intention,  
 courage, ardeur, colère  
 corait v. corre  
 corbineur, rapace, exacteur  
 corde, corde  
 cordelier, moine franciscain  
 corn v. cor  
 corner, jouer du cor, son du cor  
 coroceus, curugus, courroucé,  
 attristé  
 corocier, -ecier, -echier, -ucier,  
 -oucier, correcier, -oucier,  
 courocier, -oucier, ouchier,  
 -ecier, -echier, -cier, courrou-  
 cer, curucer, -ecier, -echer,  
 -cier, courroucer, attrister  
 coroie, corroie, ceinture  
 corone, coronet, couronne, cou-  
 ronne, tonsure  
 corre, coure, curre, courir, courir  
 corriens v. corre

corroie v. corioie  
 corroi v. conroi  
 corruption, -cion, *corruption*  
 cors, corz, corps, *corps, personne*;  
 come lor cors, *comme eux-mêmes*  
 cort, court, curt, n. corz, cors,  
 cour, *train de maison, tribunal*  
 cort, court, *court, bref*  
 cortois, courtois, curteis, *courtois, gentilhomme*  
 cose v. chose  
 coste, côte  
 costé, -eit, cousté, n. costez, *côté, côte*  
 costement, *dépense*  
 coster, *coûter*  
 costoir, *suivre la côte, côtoyer*  
 costre, *sacristain*  
 cote, cotte, cute, *long habit, tunique*  
 cou v. ceo  
 couchier, -er, colchier, -cier, culchier, cochier, *cuchier, coucher*  
 coul- v. col-  
 couldre, *coudre*  
 coulou, colomb, *pigeon*  
 coup, colp, cop, n. cols, cos, cous, coux, *coup, coup de sabre*  
 coupe, colpe, colped, culpe, coupe, *faute*  
 couper, colper, cauper, coper, *couper, trancher*  
 coupe teste, *bourreau*  
 cour- cf. cor-  
 courir v. corre  
 court, ressort, *jurisdiction, droit de juger*  
 courtoisie, acte de gentilhomme, *courtoisie*  
 cous- cf. cos-  
 coutel, cutel, *couteau*  
 couille, *poignard*  
 cuov- cf. cov-  
 couvent v. convent  
 couverte, *couverture*  
 cov- cf. conv-  
 covert v. covrir  
 covise, cu-, *convoitise, désir*  
 covoitise, conv-, couv-; *cuveitise, désir, avarice*

covrir, cuvrir, couvrir, cubrir, *couvrir, cacher, garantir*  
 cras, gras, *gras*  
 créance, -che, credance, *croiance, créance, foi, notion*  
 créanter, *promettre, approuver*  
 créature, criat-, *criature, créature*  
 credance v. créance  
 creer, crier, *créer*  
 creindre, crendre, *criendre, craindre, cremir, craindre*  
 creire, creidre v. croire  
 cressier, *engraisser, nourrir*  
 crestienté, chrest-, *cristientet, chrétienté, christianisme*  
 crever, *crever, percer, se briser*  
 crevère, *crevasse, fissure*  
 cri, n. criz, cris, *cri*  
 crieme, criem, *crainte*  
 criendre v. creindre  
 crier v. creer  
 crier, cryer, crider, *crier, appeler, proclamer*  
 criminal, -el, *criminel*  
 cristal, crestal, n. -iaus, *cristal*  
 croce, *béquille*  
 croire, creire, creidre, *croire*  
 croisier, -er, *cruisier, creusier, croiser*  
 croiz, -s, -x, crox, cruiz, -uz, *creus, croix*  
 cruël, -eus, -ex, -aux, *cruel*  
 cruissier v. croisier  
 cruisir, *craquer, grincer*  
 crute, *crypte, caveau*  
 cu- cf. co-  
 cueillir, cuillir, cuellir, *quellir, coillir, ceullir, cuiedre, cueillir, recevoir*  
 cuens v. conte  
 cuer, coer, cœur, *queur, quor, cor, casur, volonté*  
 cui v. qui  
 cuidier, -er, *quider, penser, croire*  
 cuire, quire, coire, *cuire, brûler, causer une douleur cuisante*  
 cuit v. cuidier  
 cuite v. quite  
 cuivert, cuvert, *culvert, perfide, traître, lâche*  
 culcher v. couchier

culpe *v.* coupe  
culur *v.* color  
culvert *v.* cuivert  
cum- *cf.* com-  
cumgiet *v.* congié  
cun- *cf.* con-  
cunfundre *v.* confondre  
cuntrialius, *querelleur*  
cur- *cf.* cor-  
cure, qure, *soin, souci*  
curer, *guérir*  
curial, *de la cour*  
curucus *v.* corceus  
cuveitise, *convoitise*  
cuvenable, *convenable*  
cuy *v.* qui  
cy *v.* ci

Damage, -aige, *domage, -aje, -aige, dommage, -aige, domage, tort*  
dame, *damme, dame, femme, maîtresse*  
dame-, damle-, damne-deus (*cf.* deus), *dieu*  
damoisel, -oysel, -oiseau, -oyseau, *n. -oisiaus, -ax, jeune gentil-homme, écuyer*  
damoisele, -elle, -zelle, *demoisele, jeune fille de noble famille; cf. donselle*  
dampner, *damner, damner*  
dangier, *principe de puissance, d'autorité, plaisir, opposition, manque, danger*  
dant, *n. danz, dans, dam, seigneur, maître*  
dart, *dard*  
davant, *devant, de avant, davan, prép. et adv., devant, avant; subs. la face, le devant*  
davantage, *de plus, en outre*  
de, *prép. quant à, pour, au sujet de*  
dé, *n. dez, dé*  
dé *v.* deus  
dea, dia, *vraiment*  
debate, *frapper*  
debteur, *débiteur*  
debuer, *nettoyer*  
debvoir *v.* devoir  
deces, *mort, décès*

decevoir, *dech-, desc-; deçoivre, dez-, décevoir*  
deci, *desci, jusque, désormais*  
declarer, *expliquer*  
decliner, *s'incliner*  
decoler, *décoller, décapiter*  
deconforter *v.* des-  
dedenz, -ens, *dedanz, -ans, prép. et adv., dans, dedans*  
dedesoz, -sus, *sous*  
dedesus, *dessus*  
dedevant, *devant*  
deduire, *conduire, passer, réjouir, s'amuser, réduire à, abaisser, supporter*  
defaillir, *deff-, manquer, être perdu, faillir, faire défaut; part. perdu*  
defendre, *deff-, desf-; desfandre, défendre, garantir, faire défense*  
deff- *cf.* def-  
deffermer, *defremer, deff-, desf-, ouvrir*  
deffiance, *desf-, défense*  
deffier, *def-, desf-, défier*  
definer, *finir, mettre fin à*  
defors, *prép. et adv., dehors, hors*  
degeter, *tordre*  
degré, -et, *degré, escalier*  
dehait, *dehet, dahet, déplaisir, honte*  
dei *v.* doi  
deignier, -er, *deingnier, daignier, deiner, deynier, degner, daigner, approuver*  
deisse *v.* dire  
deité, *divinité, déité*  
deiz *v.* devoir  
dejoste, *dejuste, à côté de*  
del *v.* duel  
deleit, *delit, joie, délice*  
deleiteus, *deliteus, délicieux, joyeux*  
delez, -és, *dalez, -és, à côté de*  
delit- *cf.* deleit-  
delivre, *délivré, prompt*  
delivrer, *délivrer, juger; refl. se dépêcher*  
deluge, *deluve, diluvie, duluve, déluge, destruction*  
demaine, -eine, -enie, *propriété; adj. propre*

demainement, *même, justement*  
 demander, *demandar, chercher*  
 demant, *demande*  
 demener, *mener, conduire, faire*;  
 demener ledice, doel, *montrer*  
 de la joie, de la douleur; *réfl.*  
*se tenir*  
 dementer, *plaindre, se démenter*  
*comme un insensé, se lamenter*  
 dementres, demantres, *pendant*  
*que, en tant dementres com,*  
*tandis que*  
 demetre, *réfl. se démettre*  
 demi, -y, dimi, *demi*; cf. *mi*  
 demonstrer v. *demonstrer*  
 demorance, -ourance, *délai*  
 demore, -eure, -ure, *demeure*  
 demoree, *demeure, retard, délai*  
 demorer, -ourer, -urer, *demeurer,*  
*tarder, durer, en rester*; *réfl.*  
*séjourner, s'attarder*  
 demonstrance, *démon, indication*  
 demostrement, *manifestation,*  
*démonstration, prédiction*  
 demostrer, -oustrer, -ustrer,  
 -onstrer, *desmonstrer, démon-*  
*trer, indiquer, faire voir, an-*  
*noncer*  
 demou- demu- v. *demo-*  
 demy v. *demi*  
 denier, *denier, argent*  
 dent, *dent*  
 departement, *départ, séparation*  
 departie, *séparation*; avoir dure  
 departie de, *se tirer avec peine*  
*de*  
 departir, *séparer, partager, partir*  
 depecier, *diviser, détruire*  
 depens, *dépense, perte*  
 depescher, *dépêcher*; *depescher*  
*la voie, se hâter*  
 deplaint, *plainte*  
 depouiller v. *despoiller*  
 deprier, -oier, -oiier, -eier, *prier*  
*avec instance*  
 deputaire, -eire, *de mauvais*  
*naturel, de bas étage*  
 deramer, -ar, *déchirer*  
 derompre, *arracher*  
 derrier, -iere, -iers, -eres, *derriere,*  
*-ere, -iers, prép. et adv., derrière*  
 des v. *deus*

des, *prép. dès, depuis*  
 desarmer, *désarmer*  
 desboursement, *déboursement*  
 desbriser, *se briser, prendre fin*  
*cesser d'être*  
 descendre, dec-, dex-, dess-,  
 dessandre, *descendre, descendre*  
*de cheval, abaisser*  
 deschaindre, *détacher la ceinture*  
 descharger, *décharger*  
 deschaucier, desc-, *déchausser*  
 deschaus, *déchaussé*  
 descu v. *deci*  
 disciple v. *disciple*  
 desclore, *ouvrir, percer, expliquer*  
 descoloré, -culurez, *décoloré*  
 desconfire, *détruire, vaincre*  
 desconforter, *décourager, perdre*  
*courage*  
 desconseillié, -illié, -eillet, *sans*  
*conseil*  
 descovrir, -ouvrir, -uvrir, *dé-*  
*couvrir*; a *descovert, oucerte-*  
*ment*  
 descu- v. *desco-*  
 desdeigner, *dédaigner*  
 desdein, -ng, *dédain*  
 deseivre v. *desevrer*  
 deservir, dess-, *mériter, récom-*  
*penser*  
 deseur, deseure v. *desor, desore*  
 desevrer, desc-, dess-, *séparer,*  
*distinguer, partir*  
 desfaire, deff-, *desfere, détruire,*  
*ruiner, tuer*; *réfl. se débarrasser*  
 desfiance, *défi, défense*  
 desguiser, *déguiser, orner*  
 desguiseure, *déguisement*  
 desier, -ir, *désir, aspiration*  
 desirer, -irrer, *désirer*  
 desirer, *déchirer*  
 desirier, *desirr-, désir*  
 desirrer, -ier, v. *desirer, -ier*  
 deslacier, *déliier*  
 desloial, -oyal, *nom. -oiaus, perfide*  
 desmaillier, *rompre les mailles*  
 desmembrer, *démembrer*  
 desmentir, *démentir, faire défaut*  
 desmontrer v. *demonstrer*  
 desor, desore, desour, deseur,  
 deseure, desur, desure, *prép. et*  
*adv., sur, dessus, là-dessus*



desoz, -os, -ouz, -ous, -oubz, -uz,  
dessoubz, *prép. et adv.*, sous,  
dessous

desparer, *déparer*, rendre laid

despartir, *départir*

despendre, *délier*

despendre, *dépenser*, distribuer

despense, *dépens*

despensier, *dépensier*, qui dépense

desperer, *désespérer*, mettre au  
*désespoir*

desperet *v.* desparer

despit, *dédaign*

despitement, *avec dépit*, *dé-*  
*daigneusement*; *subs.* mépris

desplaisance, *déplaisir*

desploier, *déployer*

despoillier, -er, -ouiller, *depoiller*,  
*dépouiller*; se despoillier, *ôter*  
son habit

despuis, *depuis*

desputer, *discuter*, se quereller

desputoison, *desputaison*, *dispute*,  
*discussion*, *débat*

desque, *jusqu'à ce que*

desrompre, *rompre*, *séparer*

dessoubz *v.* desoz

destin, *destinée*, *destinée*, *destin*

destor, -our, *détour*, *sentier*

destorner, *détourner*, *déconseiller*,  
*cacher*

destourber, *empêcher*; *subs.* *em-*  
*pêchement*

destraindre, *serrer*, *forcer*, *tour-*  
*menter*

destre, *dextre*, *droit*

destrenchier, *déchirer*

destresse, *detr-*, *misère*

destrier, -er, *cheval*, *cheval de*  
*bataille*

destroit, -ait, *serré*, *tourmenté*,  
*fâcheux*, *en détresse*; *v.* *des-*  
*traindre*

destroit, *détroit*, *malheur*, *détresse*

destruction, -un, *destruction*

destruire, *détruire*, *démanteler*

desur *v.* desor

desus, dessus, *prép. et adv.*, sur,  
*dessus*

desus, desuz *v.* desoz

desver, *derver*, rendre fou, *ex-*  
*travaquer*, perdre la raison

desvïer, *desvoier*, *dérouter*, *trom-*  
*per*, *abandonner*

detenir, *retenir*

detraire, *arracher*

detrenchier, -anchier, -ancier,  
*couper*

deuësse, *dieuësse*, *deesse*, *déesse*

deus, deux, deu, dieus, dieux, diu,

dex, diex, dix, des, deo, dieu

deus, deux *v.* duel

deus, deux *v.* dui

deus or, *désormais*

devant *v.* davant

deveee, *défense*

deveer, *défendre*, *interdire*, *em-*  
*pêcher*

devenir, *div-*, *devenir*, *venir*

devers, *vers*, *devers*, *du côté de*,  
*envers*, *auprès de*, *à partir de*

devié, *défense*

devier, *s'en aller*

devise, *division*, *limite*, *partage*

deviser, *partager*, *arranger*, *pro-*  
*poser*, *commander*, *inventer*, *dé-*  
*cider*, *raconter*, *s'entretenir avec*,

*parler de*; *subs.* *récit*

devoir, *devoir*, *devoir*, *vouloir*  
*dire*

dex *v.* deus, dis, dui

dexendre *v.* descendre

di *v.* dis

diable, *diaule*, *déable*, *dy-*, *diable*

diaule *v.* diable

dict *v.* dit

diet *v.* dire

diex *v.* deus

diffame, *honte*

diffremer, *differmer* *v.* *deffermer*

desf- *cf.* *def-*, *deff-*

dilection, *affection*, *dévouement*

dire, *dir*, *dire*, *nommer*, *raconter*

dis *v.* dit

dis, diz, dix, dex, *dix*

disciple, *desc-*, *disciple*

discipline, *châtiment*, *exécution*

disconfort, *découragement*, *cha-*  
*grin*

discret, *raisonnable*

disner, *dîner*

dist *v.* dire

dit, dict, mot, parole, *interprétation*

diva *ra dire*, *dis donc*, *fi*

divers, *différent, incertain*  
 dobler, doubler, doubler, *accom-*  
*pagner*  
 doctrine, doctrine, information  
 doel v. duel  
 doi, dei, doit, n. dois, doiz, *doigt*  
 doie v. devoir  
 doinst v. doner  
 dol v. duel  
 doucement v. doucement  
 doloir, dou-, *faire mal, souffrir,*  
*plaindre; refl. se plaindre,*  
*s'attrister; part. dolent, -ant,*  
*-iant, attristé, misérable*  
 dolor, -our, -ur, -eur, dular, -ur,  
 doulour, -eur, douleur  
 doloros, -eus, -eux, dolereus,  
 dulus, douloureux, misérable  
 doloser, dolouser, doulouser,  
 dulus, plaindre, regretter,  
*souffrir; refl. s'attrister*  
 dular v. dolor  
 dolz v. dous  
 domage, -aje, -aige, domage,  
 -aige v. damage  
 don, don, présent  
 donc, -cq, -t, -s, dunc, -t, don,  
 dom, donques, -kes, -cques,  
 dumques, -cques, donc, alors  
 doner, doneir, douner, duner,  
 donner, donner  
 dongier v. dangier  
 donselle, domnizelle, demoiselle;  
*cf. damoisele*  
 dont v. donc  
 dont, dons, dunt, dom, dunc,  
 dont; *adv. d' où, de ce que*  
 dot v. doter  
 dotance, dout-, doubt-, dou-  
 tanche, dutance, doute, crainte,  
*peur*  
 doter, dout-, doubt-, dut-, douter,  
*avoir peur, redouter; s'en*  
*douter, se tromper*  
 dotte, doute, douhte, dute, doute,  
*crainte, peur*  
 dou, du  
 dou- cf. do-  
 doubt- v. dot-  
 doucement, dolc-, dulc-, douch-,  
 doulc-; doucement, doucement  
 doucet, doux, gentil

douçor, dous-, dolc-, dog-;  
 douçour, dous-, douch-,; dou-  
 ceur, douceur, plaisir  
 dous v. dui  
 dous, -z, -ch, -x -ç, -sç, -lz, -lx,  
 dolz, dols, doz, -x, -ch, duç,  
 dulç, f. dousse, dolce, dolcelt,  
 doux  
 dout- v. dot-  
 doy v. doi  
 doyens v. devoir  
 drap, n. dras, drap, habit, linceul  
 drecier, drechier, drescier, dres-  
 ser, dresser, élever, diriger  
 dreit v. droit  
 dresser v. drecier  
 droit, -eit, -eyt, -oict, droit, bon,  
*juste, véritable; adv. tout à fait,*  
*directement; a droit, convena-*  
*blement; subst. droit, justice;*  
*ne a droit ne a tort, déloyale-*  
*ment*  
 droitement, dreit-, droitement,  
 justement  
 droiture, dreit-, droict-, droit,  
 justice  
 droiturier, dreit-, droict-, droit,  
 juste, brave  
 dru, -ut, *fém. drue, homme de*  
*confiance, ami, amant, amante*  
 dru, serré  
 duc, duch, n. dux, dus, duc  
 duel, doel, dol, del, duol, doueil,  
 dueil, n. deus, deux, diax,  
 douleur, peine; plainons le dol  
 de, lamentons-nous de la perte de  
 dui, deus, dex, deux, dous, deux  
 dul- cf. dol-  
 dulce v. dous  
 duluve v. deluge  
 dun- v. don-  
 dur, largeur de main  
 duree, durée, étendue, immortalité  
 durement, beaucoup, bien, fort  
 durer, durer, s'étendre, supporter,  
 vivre  
 durrai, etc. v. doner  
 durté, dureté, dureté  
 dusque, desque, deske, dusques,  
 jusque; desque, depuis que  
 dux, dus v. duc  
 dy v. dire



E v. en, et

e, *interj.*

ège, âge

edre, lierre

edrer v. errer

efforcier, -cer, -chier, esforcier,

-cer, forcer, serrer, renforcer ;

esforcier de, se consacrer à ;

réfl. s'efforcer

effreer, efferer, effraër, esfraër,

-eer, effroier, esfreder, effrayer ;

réfl. avoir peur, s'efforcer

effroi, -oy, esfroi, effroi, peur, bruit

effroier v. effreer

eglise, -ze, iglise, ygl-, église

egue v. aigue

eh, *interj.*

eisi v. ensi

eisir, eissir v. issir

el, enl = en, *prép. avec l'article le*

el, autre chose

ele, aile

elme v. helme

embler, enbl-, ambl-, ôter, voler,

dérober ; réfl. s'échapper

embracier, -cer, enbracier, en-

braissier, embrasser, embrasser

embrunchier, se baisser, s'affaïsser,

tomber en avant

emende, emmende v. amende

emmener, enm-, anm-, enmainer,

emmener

empeindre, -aindre, frapper

empené, -nné, empenné

emperèor, -èur, -edor, enperadur,

-atour, n. emperedre, -ere, -aire,

empereur

empescher, -ier, embarrasser

empirier, -er, enpirer, empeirier,

empirer, détériorer, maltraiter

empor, pour, pour l'amour de

emporter, enp-, anp-, emporter ;

réfl. s'en aller

emprés, -ez, enprés, *prép. et adv.*,

auprès, après

en v. home

en, enn, an, e, in, en, dans ; en ce

que, au point que

en, an, ent, ant, int, em, en

enb- cf. emb-

enboucher, boucher, fermer

enc- cf. ench-

enchaîner, encaîner, enchaîner

enchaissier v. enchaucier

enchalcer v. enchaucier

enchargier, encar-, enchair-,

charger, recommander, soulever

enchaucier, enchalcer, encaucer,

encalcer, enchaissier, pour-

suivre ; enchaissier as piez, se

jeter aux pieds de

enclin, incliné, baissé, penché

enclore, -orre, -odre, enfermer,

engloutir, entourer

enclouïrent v. enclore

encombrer, encumbler, ancom-

breir, embarrasser, arrêter

enconoistre, reconnaître

encontre, anc- ; encuntre, in-

contra, *prép. et adv. contre, vers,*

encontre ; subst. rencontre, choc

encontrer, -untre, anc-, rencontrer

encor, anc-, encore, -es, -oires,

ancore, encore, même si

encoste, à côté de

encui v. ancui

encum- cf. encom-

encun- v. encon-

endemain, and-, l'end-, lende-

main, lendemain

endementres, andementre, ende-

mentiers, -antiers, endemen-

tieres, pendant ce temps-là ; e.

que, pendant que

enditer, indiquer

endroit, -eit, androit, *prép. et*

*adv. quant à, pour, vers ;*

endreit sei, pour son compte ;

endroit moi, pour ma part ;

justement, directement ; subst.

manière

endurer, -eir, andurer, durer,

endurer, souffrir, subir

enemi, an- ; inimi, ennemi, -my,

ennemi, diable

eneslepas, isnelepas, sur-le-champ

enfance, enfance, simplicité, timi-

dité

enfant, anf-, amf- ; n. infans,

enfes, emf-, anf-, enfens, en-

fant

enfeblir, s'affaiblir

enfens v. enfant

enfer, emf-, inf-, ynf-, enfer

enferm, *malade*  
 enfermeté, -et, inf-; anfermetet,  
 enfirmitas, *infirmité, maladie*  
 enfler, *filer, enfler*  
 enforcier, -er, *renforcer, donner*  
*des forces*  
 enfraindre, *enfreindre*  
 enganer, *tromper, circonvenir*  
 engendrer, -nrer, -rrer, *engendrer*  
 engenment, *génération, nais-*  
*sance, action d'engendrer*  
 engien, -in, *esprit, habileté, ruse,*  
*tromperie, recherche, embûches,*  
*machine de guerre, instrument*  
*de pêche*  
 engignier, -ingnier, -inner, *trom-*  
*per, surprendre*  
 englacier, *se glacer, se geler*  
 engoissier v. angoissier  
 engraisier, -er, *engraisser*  
 engreger, *empirer*  
 engregier v. agregier  
 enki v. enqui  
 enlacier, *enlacer, s'attacher à*  
 enluminer, *éclairer, illuminer*  
 enmi, *au milieu de*  
 enn- cf. en-  
 enp- cf. emp-  
 enpaînement, *action de se pousser*  
 enque, *encre*  
 enquerre, an-, *enquérir, chercher,*  
*demande*  
 enqui, *là, alors*  
 enragier, *enrager, être tourmenté,*  
*être en fureur*  
 enrengier, *ranger*  
 enrichir, *enrichir, s'enrichir*  
 eus v. enz  
 ensembrement, *empêchement*  
 enseigne, -egne, -engne, -aingne,  
 -enna, -igne, *enseigne, signe,*  
*miracle, cri de guerre, drapeau,*  
*renseignement*  
 enseignement, ans-, *enseignement,*  
*éducation*  
 enseignier, -eigner, -egnier,  
 -aignier, -ignier, -eynar, an-  
 seignier, -ainier, *enseigner, ap-*  
*prendre, indiquer*  
 ensemble, -amble, -amble, -anle,  
 ansemble, -amble, *ensembles,*  
*ensemble, avec*

ensement, -ant, ansiment, *de*  
*même*  
 ensevelir, ensepv-, *ensevelir*  
 ensi, ansi, einssi, ainsi, -sy, eisi,  
 aysi, issi, isi, *ensinc, -int,*  
*einsinc, -int, ainsinc, ainsi*  
 ensuivre, ensuivre, enss-, *ensevre,*  
*suivre, poursuivre, s'appliquer*  
*à*  
 entaillier, *entailler, sculpter, tail-*  
*ler*  
 entendement, *intelligence*  
 entendre, -andre, ant-, *entendre,*  
*écouter, comprendre, être in-*  
*formé, songer, viser*  
 entente, *attention, but, avis, inter-*  
*prétation, intrigues*  
 ententif, n. -is, *attentif*  
 entercier, -er, *reconnaître, inviter*  
 entier, enter, antier, entir, *entier,*  
*intègre, irréprochable*  
 entor, -our, -ur, antor, *prép. et*  
*adv., environ, autour*  
 entree, *entrée, commencement*  
 entrelachier, *entrelacer*  
 entremetre, *réfl. s'entremettre,*  
*donner des soins, se charger*  
*de*  
 entreprendre, *entreprendre, sur-*  
*prendre, étonner, embarrasser,*  
*tourmenter*  
 entrepris, *embarrassé, gêné*  
 entreprise, -inse, *entreprise, ex-*  
*pédition, tentative*  
 entrer, an-; intrar, -er, *entrer,*  
*commencer*  
 entur v. entor  
 enui, enn-, ennuy, anui, -it,  
 ennui, *souci, chagrin, con-*  
*trariété, dégoût*  
 enuit v. anuit  
 enur v. honor  
 enurer v. honorer  
 envaier v. envoyer  
 envair, *envahir, assaillir, atta-*  
*quer, entamer*  
 enveia v. envie  
 envers, *vers, envers, contre; en*  
*comparaison de, de la part de*  
 envers, *sur le dos, à la renverse*  
 envie, *envie, désir*  
 envieillir, *vieillir*

environ, anv-, av-; aveyron, evi-  
rum, *prép. et adv., autour, environ*  
envoyer, -oier, -oyer, -eier, -aier,  
-ier, anvoyer, -eer, entveier,  
*envoyer*  
envoiserie, *ruse*  
enz, ens, ans, *prép. et adv., dans, dedans*  
Equitaine, *Aquitaine*  
erbage, erbe v. herbage, herbe  
ere v. estre  
ermes v. estre  
erranment, erramment, esr-;  
erroment, *sur-le-champ, aussitôt*  
errant, esr-, *sur-le-champ; cf. errer*  
errer, edrar, -er, *marcher, agir; subs. marche, voyage*  
ert v. estre  
es = en les  
es v. eneslepas  
es, ez, es vos, eykevos, *voici, voilà; es me, me voici*  
esample v. exemple  
esbaïr, -hir, *étonner, effrayer*  
esbanoier, -oier, -ier, *amuser, distraire*  
esbatre, *amuser, s'ébattre*  
escabin, *échevin*  
escarn- v. escharn-  
eschanger, *échanger*  
eschaper, -pper, *escaper, échapper*  
eschar, escar, -rn, *moquerie, dérision*  
escharnir, esc-, *railler, se moquer*  
escharpe, *écharpe*  
eschauffer, esc-, *échauffer, s'échauffer*  
eschavelé, eschev-, *échevelé*  
escherveler, *faire sortir la cervelle*  
eschiele, *échelle*  
eschiver, -ever, -iever, -uïr, es-  
kiver, *esquiver, éviter, fuir*  
escient, -ant, essient, -ant, enci-  
ant, ensiant, *escient, sens, con-*  
*naissance; a e., p. e., sciement, certainement, à ma con-*  
*naissance*  
escientre, *escient*

esclace, *goutte*  
escole, *école*  
escondire, escun-, *excuser, refuser*  
escorchier, -cier, *écorcher*  
escorcier, -cer, *escourcier, écourter, retrousser*  
escouter, -olter, -ulter, -oter, -uter, *eskolter, ascoter, écouter*  
escoutteste, *juge*  
escrier, -ider, *crier, appeler, pousser*  
escript v. escrit  
escripture v. écriture  
escrire, *écrire*  
escrit, escript, *écrit, document, manuscrit*  
écriture, *écriture, écrit, source*  
escu, -ut, -ud, *nom. -uz, -us, bouclier, écu, profit, gain*  
escuële, -elle, *écuëlle*  
escuëllir, *esquëllir, esqueldre, -keudre, cueillir, apercevoir, regarder, commencer*  
escuier, -uïier, -uyer, -ueyr, *esquier, écuyer*  
esculter v. escouter  
escumbatre, *gagner par combat*  
escumenier, *excommenier, ex-*  
*communier*  
escumer, *écumer*  
escundire v. escondire  
escuser, exc-, *excuser, absoudre*  
escut v. escu  
esemple v. ex-  
esf- *cf. eff-*  
esgarder, esgu-, *æsw-, regarder, considérer*  
esgarer, esgu-, *égarer, bouleverser*  
esgart, *conseil, regard, contemplation*  
esgranier, *rompre*  
esgrugnier, -uner, *rompre*  
esgarder, esguarer v. esgarder, *esgarer*  
eslaissier, -er, *réfl. s'élancer; part. passé, plein d'entrain*  
esleire v. eslire  
eslire, *esleire, élire, choisir*  
eslonger, -gner, -gier, -zier, *esluignier, esloinier, éloigner*  
esmaiance, *émoi*

- esmaier, -aier, -oier, *faire perdre courage, épouvanter*  
 esmouvoir, émouvoir, commencer, partir  
 espagnois, espagnol  
 espalde, -alle v. *espaule*  
 espandre, épandre, répandre  
 espargnier, épargner, ménager  
 espartir, disperser  
 espaule, -aulle, -alle, -alde, *épaule*  
 especial, particulier; par esp., *en particulier*  
 espee, -ede, -aa, spee, spede, *épée*  
 espeiret v. *esperer*  
 esperdu, *éperdu*  
 esperer, espérer, attendre  
 esperite, spir, esprit  
 esperon, -un, *éperon*  
 espés, espais, *épais, fort*  
 espés, espace, *intervalle*  
 espier, *épier*  
 espiet, -ié, -ieu, *épieu, lance*  
 espinglette, *petite épingle*  
 exploitiier, -er, -eiter, -oicter, *faire, agir, marcher, se hâter, réussir, avancer; subs. del exploitier, à la hâte*  
 espoantable, *épouvantable*  
 espoënter, espouoanter, *épouvanter*  
 espos, *époux*  
 esposer, *exposer*  
 espouse, espeuse, spose, *épouse*  
 espouser, -oser, -user, *épouser, fiancer*  
 espouserie, *mariage, noces*  
 esprover, -ouver, éprouver, *s'assurer, reconnaître, vérifier*  
 esquiver v. *eschiver*  
 esranment v. *erranment*  
 esrant v. *errant*  
 essaier, -aier, -oier, assaier, *asaier, essayer, éprouver*  
 essele, -elle v. *aisselle*  
 essemple v. *exemple*  
 esseulé, *isolé, seul*  
 essient v. *esc-*  
 essoine, essoïne, exoine, *réserve, exouse, récompense*  
 est, *ce*  
 esta v. *ester*  
 estable, *étale*  
 estable, -aule, *stable, durable*  
 establir, -aulir, *établir*  
 établissement, *établissement*  
 estaindre, -indre, -ignre, *éteindre, tuer*  
 estal, *place, position*  
 estandre v. *estendre*  
 estane, estan, *étang*  
 estat, *état, pompe*  
 estaule, -ir v. *estable, -ir*  
 este v. *ist*  
 esté, ested, *été*  
 estelé, *étoilé*  
 estendre, -andre, *étendre*  
 ester, esteir, ster, *se tenir debout, se tenir, rester, être, arriver; refl. s'arrêter; se mettre en estant, se dresser sur ses pieds*  
 estëut v. *estovoir*  
 estincele, -elle, *étincelle*  
 estoie v. *ester*  
 estoire, ist-, yst-, *histoire, vivres, flotte*  
 estor, -our, -ur, *combat*  
 estorse, entorse, foulure, *détour, coup, extorsion*  
 estot v. *estovoir*  
 estovoir, -ouvoir, -evoir, -avoir, *falloir, convenir, être nécessaire; subst. nécessité*  
 estraindre v. *estreindre*  
 estraine, -rine, *étrenne, don, provision, charge*  
 estrange, *étrange, extraordinaire*  
 estrangier, *écarter, repousser*  
 estrangler, *étrangler*  
 estras, *vestibule*  
 estre, iestre, *être, rester, demeurer, naître, appartenir; subst. être, état, condition, vie, nature, domicile*  
 estrece, *étroitesse*  
 estreindre, -aindre, estrandre, *étréindre, serrer, presser*  
 estreit v. *cstroit*  
 estrenne, *chance, fortune, hasard*  
 estrenne v. *estraise*  
 estreu, -ieu, estrief, -ier, *étrier*  
 estriver, *discuter avec, se quereller*  
 estoër, *trouver*

- estroit, -eit, ait, *étroit, serré; adv. étroitement*; mettre a l'estroit, *serrer de près*  
 estroitement, *estroitement*, *estroitement*  
 estuier, *conserver*  
 estur v. *estor*  
 estut v. *estovoir, ester*  
 esveillier, -ellier, -eler, *éveiller, s'éveiller*  
 esvertuër, *réfl. s'évertuer*  
 eswarder, eswart v. *esgarder, esgart*  
 et, e, et  
 euls, eulz v. *il et oil*  
 eure v. *hore*  
 ëure, bone e., *bonheur*  
 ëust v. *avoir*  
 eux v. *il*  
 eux v. *oil*  
 eve v. *aigue*  
 evesque, ebisque, *évêque*  
 evesquet, veskié, *évêché*  
 ewe v. *aigue*  
 ewiër, *égaler*  
 ex v. *oil*  
 excommeniement, *excommunication*  
 excuser v. *escuser*  
 executer, *exécuter*  
 exemple, ess; *exemple, es-, exemple, miracle*  
 experience, *expérience*  
 extrace, *naissance*  
 eykevos v. *es*  
 ez v. *es*
- Fable, *fable, mensonge*  
 fabel, n. -iaus, *petit conte, fabliau*  
 face, *fache, face, visage*  
 faciez v. *faire*  
 façon, -un, *faisson, fasson, fason, face, forme, façon, manière d'être, style*  
 faël, *flanqué de piliers, garni de colonnes*  
 faille, *faute*; avoir f., *manquer*  
 faillir, *failir, manquer de, faillir, faire une faute, faire défaut, falloir, finir; part. pass. faux, perfide; a jour failli, à la chute du jour*
- faindre v. *feindre*  
 faintement, -ant, *en feignant, en dissimulant*  
 faintise v. *feintise*  
 faintis, *faintif, dissimulé, lâche*  
 faire, feire, fere, fayr, *faire, dire, être, arriver; faire ne souffrir, accepter, se contenter de; se f. fort, présumer; se faire liez, être content; si, com fait, tel quel; subs. action; avoir a faire de, avoir besoin de*  
 fais, fes, *fardeau, charge, poids, travail; a un f., en masse, tout à coup*  
 fait, fet, faict, faiz, *fait, action, affaire; fait de partie, accusation*  
 fame v. *feme*  
 fauls, faulx, fauz v. *faus*  
 faulte v. *faute*  
 faus, fax, fals, fauc, faux, *faux, taille*  
 fausser, -ser, -ceir, *tromper, manquer à sa parole, rompre, déclarer faux*  
 faut v. *faillir*  
 faute, faulte, *faute*  
 fëaule v. *feel*  
 feconditet, *fécondité*  
 fedeil, fedel v. *feel*  
 feel, fedel, fedeil, fidel, -eil, *fëaule, fidèle, loyal*  
 feindre, faindre, *feindre, hésiter, simuler*  
 feintise, fain-, *dissimulation, prétexte*  
 fait, feist v. *faire*  
 fait v. *foi*  
 feiz v. *foiz*  
 fel, obl. *felon, -un, cruel, perfide; subst. scélérat, traître*  
 fel v. *fiel*  
 félenesse, adj. *fém. méchante, cruelle*  
 felonie, -enie, -unie, -uunie, *félonie, perfidie*  
 feme, fame, femme, *famme, femme, fenme, femme; fame rendue, une religieuse*  
 fendre, fandre, *fendre, se fendre*  
 fenestre, *fenêtre*

fer, fier, *fer*  
 ferir, *frapper*, lancer, combattre;  
*réfl. se jeter*  
 ferm, ferme, n. fermes, fers, *ferme*  
 fermer, *fermer*, attacher, enchaîner  
 fermeture, prison, serrure  
 ferrer, *ferrer*  
 fes v. fais  
 feste, *fête*  
 fet v. foi et fait  
 feu, fou, fu, *feu*, foyer  
 feu, *feu*, décédé  
 feuer, *presser*  
 feur, fuer, *prix*  
 fi v. faire  
 fi, fis, *certain*  
 fiance, *serment de fidélité*, pro-  
 messe, confiance  
 fiancier, fiencier, *promettre*, en-  
 gager sa foi  
 fichier, -er, *ficher*, clouer, placer;  
*réfl. se cacher*  
 fidel, fideil v. feel  
 fieblement, *faiblement*  
 fieble, fieble, *faible*  
 fiel, fel, *fiel*  
 fiencier v. fia-  
 fier, *réfl. avec en*, se confier  
 fier, fer, fier, farouche, fort,  
*étonnant*  
 fier v. fer  
 fierement, *fièrement*, fortement  
 fiert v. ferir  
 fierté, -et, *fierté*  
 fieye v. foie  
 fil, n. fils, filz, fuis, fiuls, fix, fiz,  
 fis, fieus, flex, fuiz, *fils*  
 fil, n. fis, *fil*  
 fille, fillie, filie, *filie*  
 fils, filz v. fil  
 fin, fin, limite, mort, intention,  
*arrêt*  
 finablement, *enfin*  
 finer, -eir, *finir*  
 firent v. ferir  
 firet v. faire  
 fisicien, *médecin*  
 fist v. faire  
 fiuls, fiul, fix, v. fil  
 flairier, *fleurer*, sentir bon  
 flanc, n. flans, *flanc*  
 flater, *flatter*

flor, *gracieux*, vigoureux  
 flor, flour, fleur, flur, *fleur*, farine,  
*ornement*  
 florir, flourir, fleurir, flurir,  
*fleurir*; part. flori, fluri, fleuri,  
*fleurir*, blanc  
 flum, flun, *fleuve*  
 flur, flurir v. flor, florir  
 foi, fei, fai, foy, foit, fait, fet,  
 fiet, fied, fid, n. foiz, foyz, *foi*,  
*promesse*; foi que, *par la foi*  
*que*  
 foie, feiee, foiee, fieye, fiede, *fois*  
 foille v. feuille  
 foilli, foillut, foillu, *feuillu*  
 foison, fuison, *abondance*  
 foiz, feiz, faiz, fois, foyz, *fois*  
 fol, n. fols, fous, fox, fos, fou  
 foliet, *folâtre*, folichon  
 foloier, intr. et *réfl.*, faire des  
*folies*, agir en fou, s'égarer  
 fond, fons, *fond*; a fonds de cuve,  
*qui n'a pas de talus*  
 fonder, fonder, tomber, s'écrouler  
 fondre, fundre, fondre, détruire,  
*se fondre*  
 fons v. fond  
 fons, fontaine, -ainne, -eine,  
 -ene, funteine, fontaine, source  
 fontainele, -enele, -enelle, *petite*  
*fontaine*  
 for v. fors  
 forbir, fur-, *polir*  
 force, force, besoin, quantité; a  
 force, *forcément*, par force  
 force, ciseau  
 forcelle, fourcele, -chele, furcelle,  
*poitrine*, estomac; plur. *côtés*  
*de la poitrine*, poumons  
 forest, n. forés, *forêt*  
 forestier, étranger, brigand  
 forfaire, four-, fors-, forfeire;  
 -ere, *forfaire*, mal agir envers  
*quelqu'un*, nuire, pêcher,  
*offenser*, faillir, détruire; part.  
*pass.*, coupable, condamné  
 forjugier, juger à tort, condamner  
 forme, fourme, forme, manière,  
*condition*, emblème, symbole;  
 en tel forme, à condition que  
 forment, forment, -en, forte-  
 ment, beaucoup, bien, *fort*



forment *v.* froment  
 forrer, fourrer, *fourrer*, doubler  
 fors, for, foers, fores, forz, *prép.*  
*et adv. hors, dehors*; issir fors,  
 sortir; fors que, *excepté, excepté*  
*que*; metre fors, faire sortir;  
 fors tant, *sauf cependant*  
 fors, *peut-être*  
 forsené, four-, *insensé, affolé*  
 forsfaire *v.* forfaire  
 forsfait, fursait, faute  
 fort, *n.* forz, fors, fort  
 fortement, fortment *v.* forment  
 fortune, sort, fortune  
 fosse, fossé, fosse, trou  
 fou *v.* feu  
 fou, hêtre  
 four- *cf.* for-  
 fraile, frêle  
 fraindre, freindre, rompre, briser  
 fraite, frete, ouverture, brèche  
 franc, libre, noble, sincère  
 franc, franc  
 franceis *v.* français  
 franchise, privilège, liberté, fran-  
 chise, noble conduite  
 français, -eis, français  
 fremier, trembler  
 fremir, -yr, *frémir, frémir d'envie*  
 frèor, fraour, frayeur  
 frere, freire, -edre, -adre, -adra,  
 frère, ami  
 fres, *f.* fresce, -sche, frais, nouveau  
 froidure, *fig.* perte de temps  
 froissier, fruisier, -er, froisier,  
 briser, forcer  
 froit, froid  
 froment, forment, froment  
 front, frunt, front, rang  
 froter, froster, froter  
 fruisier *v.* froissier  
 fruit, frut, fruit, fruyt, fruit  
 fruitaige, fruit  
 fueille, fueille, foille, fuille, feuille  
 fui *v.* estre  
 fuie, fuite  
 fuille *v.* fueille  
 fuir, fugir, foir, fouyr, fuir  
 fuite, fuitte, fuite  
 fuiz *v.* fil  
 fulc, folc, troupeau de bétail,  
 multitude

fundre *v.* fondre  
 funt *v.* faire  
 fur, *cf.* for-, four-  
 fust, *n.* fuz, bois, arbre  
 fuste, bateau, barque  
 Gaaignier, -agnier, -ëgnier, gai-  
 gnier, -gner, -ngner, gagner,  
 gangner, gagner  
 gab, *n.* gas, plaisanterie, dérision  
 gaber, plaisanter, se moquer; se  
 gaber a, se moquer de  
 gai, gay, gai  
 gaimenter, guerm-, guementer,  
*intr. et refl., plaindre, lamenter*  
 gaires, gu-, w-, gueres, -e, beau-  
 coup  
 gait, guet, gaite, sentinelle, garde  
 galie, galée, navire  
 gambe, ganbe *v.* jambe  
 game, gamme, voix, signe  
 gant, quant *n.* uuanz, gant  
 garant, protecteur, seigneur  
 garçon, -chon, *n.* gars, garz,  
 garçon, serviteur, fou  
 garde, gu-, garde, crainte, atten-  
 tion, protection  
 garder, gairder, guarder, war-  
 der, garder, faire attention,  
 attendre, regarder, préserver,  
 prendre garde; ne gardent  
 l'heure que = *en un clin d'œil*;  
*refl.* se garder, se pourvoir, se  
 douter  
 gardin, -ing *v.* jardin  
 garingaus, sorte d'épice  
 garir, guarir, gerir, guerir, warir,  
 préserver, maintenir en vie,  
 garantir, sauver, guérir,  
 échapper, être guéri  
 garison, gua-, guairison, sûreté,  
 guérison, provision  
 garrisement, guérison  
 garnir, guarir, armer, munir,  
 garnir, pourvoir, douer  
 garoit *v.* garir  
 gas *v.* gab et gast  
 gast, guast, *n.* gas, inculte, gâté,  
 dépouillé  
 gaster; dévaster, prodiguer  
 gauge nois, noix étrangère  
 gay *v.* gai

ge, gié, je  
 gême, gemme, jame, *gemme*,  
*pierre précieuse*  
 gemet, jesmé, *n. gomez, jemez*,  
*orné de gemmes*  
 genoilliere, *genouillère*  
 genol, -uil, jenol, junuclu, *n.*  
*genous, genou*  
 gens, giens, gienz, *rien*  
 gent, *gent, les gens, peuple, famille*,  
*homme*  
 gent, jant, gensz, *gracieux, beau*  
 gentement, joliment, *bravement*,  
*poliment, comme il faut, selon les*  
*formes*  
 gentil, jentil, jantil, *n. gentis*,  
*-ius, -ix, noble, gracieux, aimable*  
 gentillece, -esce, -esse, *gentillesse*,  
*noblesse, grâce*  
 gerir *v. garir*  
 germain, *cousin*  
 gerpir *v. guerpir*  
 gesir, *être couché, se coucher; gist*  
*a, dépend de*  
 geste, *récit, chronique*  
 geter *v. jeter*  
 gié *v. ge*  
 giendre, gemir, -yr, *gémir*  
 giens *v. gens*  
 gieser, *dard*  
 giganz *v. jaiant*  
 glacier, -eier, *glisser*  
 glaive, glague, gladi, *glaive*  
 glande, *gland*  
 glorie, gloire, *ciel*  
 gloriours, -us, -eus, -eulx, *glorieux;*  
*al glorius, à Dieu*  
 gloton, glouton, glutun, *n. gloz*,  
 glos, glous, gluz, *glouton*,  
*brigand*  
 gorge, gorgette, *gorge*  
 gort, golfe, gouffre, *mer*  
 gote, goute, goulte, *goutte, rien*  
 governance, *gouvernement, puis-*  
*sance*  
 gouverner, gou-, gu-; *gouverner*,  
*gouverner, diriger*  
 grabaton, *grabat*  
 grace, grasse, *grâce, qualité*  
 gaignor, greignour, -eur, gre-  
 gneur, gringnor, grenour, *n.*  
 graindre, *plus grand*

graile, -lle, -sle, grasle, grele,  
*grêle, mince, svelte*  
 graile *v. graisle*  
 grain, *n. gram, fâché, triste*  
 graisle, graile, graille, *sorte de cor*,  
*trompe*  
 grant, grand, granz, *grand*,  
*nombreux; maint grant, maint*  
*grand coup; grant jeudi, jeudi*  
*de Pâques; adv. beaucoup, fort*  
 gras *v. cras*  
 gravele, *gravier, sable*  
 gré, gret, gred, greit, *gré, grâce*,  
*volonté, remerciement; en gré*  
*prendre, agréer; a gré venir*,  
*faire plaisir; adv. volontiers;*  
*de gré, exprès*  
 grec, greu, grieu, griu, *grec*  
 greche, crece, *crèche*  
 gred *v. gré*  
 gref *v. grief*  
 gregneur, greigneur, -our, -ur, *v.*  
*graignor*  
 grele, gresle *v. graile*  
 greslette, *dim. de graile*  
 gret *v. gré*  
 grevance, *peine, chagrin*  
 grever, -eir, grever, *peiner, fâcher*,  
*être désagréable, être ennuyé*,  
*souffrir*  
 grief, gref, *n. griés, grez, pénible*,  
*difficile, dangereux, grave*  
 grieté, *peine, souffrance, chagrin*  
 grigner, grincer, *ricaner*  
 gris, gris; *subst. fourrure, petit-*  
*gris*  
 griu *v. grec*  
 groing, *groin*  
 gros, épais, *grossier; el gros, par*  
*le milieu*  
 gua- *cf. ga-*  
 guarait, *guéret, champ*  
 gué, guet, weit, *n. guez, gué*  
 gueredoner *v. guerredoner*  
 gueres *v. gaires*  
 guermenter *v. gaimenter*  
 guerpide *v. guerpir*  
 guerpir, gerpir, gurpir, *gulpir*,  
*abandonner*  
 guerredoner, guer-, *guerreduner*,  
*récompenser*  
 guerreier, *guerrier*



guerreier *v. guerrier*  
 guerrier, guer-, *faire la guerre*,  
*combattre, presser*  
 guet *v. gait et gué*  
 guigner, *faire signe, regarder* ;  
*parer, se parer*  
 guiler, giler, ghiler, *tromper*  
 guise, vise, *manière*  
 guisne, *guigne*

Ha, haa, *interj. cf. a*  
 habit, abit, *habit*  
 habiter, abiter, *habiter* ; i abit,  
*j'y habite*  
 hace *v. haïr*  
 hache, hace, *hache*  
 haie, haye, *clôture, haie*  
 haïr, hajr, haïr, *accabler de*  
*reproches*  
 haire, *chemise de crin*  
 hait, joie, *plaisir*  
 halme *v. helme*  
 halt *v. haut*  
 hanap, *coupe*  
 hanste, hante, *bois de lance*  
 hardement, -ant, *hardiesse*  
 hardi, -y, n. -iz, -is, *courageux*  
 hart, haïrt, *hart, corde*  
 haste, *broche*  
 haste, *hâte*  
 haster, hester, *hâter, presser*  
 hastif, n. -is, *prompt, irré-*  
*fléchi*  
 hauberc, hal-, au- ; haubert,  
 hal- ; osberc, *cotte de maille*  
 haucier, halcier, haulcer, haus-  
 ser, *hausser, avancer, élever*  
 haultesse, *élévation, hauteur*  
 haut, hals, halt, alt, hault, pl.  
 haulx, *haut*  
 hautement, halt-, ault-, *haut*  
 haye *v. haie*  
 hé *v. het*  
 heaulme *v. helme*  
 heaumier, *fabricant de casques*,  
*armurier*  
 heent *v. haïr*  
 helme, el-, hal-, hiau-, heaulme,  
*heaume, casque*  
 henurement, *honorablement*  
 herbage, erbage, *prairie*  
 herbe, erbe, *herbe*

herbegier *v. herbergier*  
 herberc, *maison*  
 herberge, *demeure*  
 herbergier, -egier, herbiger, he-  
 berger, *loger*  
 here, haire, *cilice*  
 heritage, heritaige, er- ; hire-  
 tage, ir-, *héritage, propriété*  
 hertier, *réfl. faire des efforts, se*  
*démener*  
 het, hé, *haine*  
 het *v. hait et haïr*  
 hiaume *v. helme*  
 hier, ier, *hier*  
 hillot, *valet, serviteur*  
 hoc *v. o* ; ne por hoc, *pourtant*  
 hoir, heir, oir, *héritier*  
 home, homme, ome, omme,  
 oume, hume, ume, omne,  
 omen, n. luem, hom, homs,  
 hons, om, hum, *homme* ; hon,  
 on, an, en, um, l'hom, l'on,  
 l'an, l'en, l'um, on  
 honeste, honn-, *honnête*  
 honir, honnir, hunir, *honnir*,  
*deshonorer*  
 honn- *cf. hon-*  
 honnourable, *honorable*  
 honor, -our, -eur, -ur, henor,  
 enor, ennor, -ur, honnour,  
 -eur, oneur, -ur, onnour, -eur,  
 ounour, *honneur, avantage, fief*,  
*royaume, grandeur, dignité*,  
*éclat, magnificence*  
 honorer, -ourer, -erer, -urer,  
 hounerer, honnorer, -erer,  
 -ourer, henorer, onurer, onur-  
 rer, ounorer, ennorer, *honorer*  
 hons *v. home*  
 hontos, -eus, -eux, -us, *honteux*  
 hore, ore, heure, eure, lure, ure,  
*heure, temps* ; d'ures en altres,  
*continuellement*  
 horion, horrion, *coup*  
 host *v. ost*  
 hoste, oste, *hôte*  
 hostel, ostel, n. -eus, hostieux,  
*logis, maison*  
 hu, hué  
 huevre *v. oeuvre*  
 hui, hoi, ui, oi, *aujourd'hui* ; hui  
 et le jour, *aujourd'hui*

huis, huiz, huys, hus, uis, us,  
*porte, entrée*  
 huissier, uissier, useire, *huissier*  
 huissier, vuissier, *bateau*  
 huit, huict, uit, oit, wit, *huit*  
 hum v. home  
 humblement, huml-, *humblement*  
 hume v. home  
 humelier, um-, humilier, *abaisser,*  
*humilier*  
 humilité, -eit, -iet, umilité, -eit,  
 humelité, *humilité, soumission,*  
*modestie*  
 hun v. un  
 hunir, huntus, hure v. honir,  
 hontos, hore  
 hus v. huis

I, il  
 i, hi, iv, y  
 ialz v. oil  
 iaue, iave v. aigue  
 ice v. iceo  
 icel, ichel, *ce*  
 iceo, iço, iceu, ice, *ce*  
 icest, ichest, icist, ichist, *ce*  
 ici, ichi, ycy, *ici*; d'ici qu'a,  
*jusqu'à*  
 icil, *ce*  
 idonc, idunc, iduns, *alors*  
 ie v. jeo  
 ielz, ieuls, ieus, iex, iez v. oil  
 ier v. hier  
 iere, iert v. estre  
 iés, iestre v. estre  
 iex v. oil  
 il, illi, el, f. ele, elle, *il*  
 iloc, -oec, -uoc, -euc, -ec, -uec,  
 illec, -euc, illo, ileques, -euques,  
 -ueques, illueques, -ecques,  
 -uekes, -uecques, *là*  
 image, imagene, ymage; imagele,  
 imagiele, ymagele, *image*  
 imagination, *imagination*  
 impacience, *impatience*  
 incarnation, *incarnation*  
 infourmer, *informer*  
 inobedience, *désobéissance*  
 intelligence, accord, entente des  
*intelligences*  
 intention, -cion, *intention*  
 interpretacion, *interprétation*

interrompre, *réfl. s'entre-détruire*  
 ious v. oil  
 ire, colère, *tristesse*  
 ireement, irieement, *furieusement,*  
*tristement, avec colère*  
 ireist (= ireits), *fâché, triste*  
 irer, irier, *réfl. se fâcher; part.*  
*pass. iré, irié, fâché, triste,*  
*chagriné*  
 irieement v. ireement  
 isnel, *rapide, vif, prompt*  
 isnelement, *rapidement*  
 issi v. ensi  
 issir, is-, isc-, yssir; eiss-, eis-,  
 esc-, exir, *sortir, s'en aller,*  
*jaillir*  
 ist, f. este, ce, *cette*  
 ister v. ester  
 itant, *tant, autant; a itant, là,*  
*pour le moment; par i., par là;*  
*pour i., c'est pourquoi*  
 itel, *tel*  
 iver, ivier, yver, *hiver*

Ja, jai, déjà, jadis, jamais, *désor-*  
*mais; ja soit ce que, quoique*  
 jacobin, *moine dominicain*  
 jaiant, géant, gigant, nom. -ns,  
 -nz, *géant*  
 jamais, -eis, -és, *jamais*  
 jambe, gambe, ganbe, *jambe*  
 jardin, gardin, -ing, *jardin*  
 jargon, *jargon*  
 jel = je le  
 jeo, jo, ju, etc. *je*  
 jeter, ge-, gi-, gie-, getter, jetter,  
 gecter, *jeter, pousser, chasser,*  
*délivrer*  
 jeu, geu, gieu, giu, ju, pl. jeux,  
 jeulx, *jeu*  
 jëuner, geu-, ju-, *jeûner*  
 joene, -une, jone, jouene, juvene,  
 joesne, juesne, jenne, *jeune*  
 joenece, juenece, jeunece, -esse,  
*jeunesse*  
 joer v. jouer  
 joes = jo les  
 joiant, *joyeux*  
 joie, joye, *joie*  
 joindre, juindre, jundre, *joindre,*  
*unir, venir*  
 jointe, joincte, joint, *nerf*

joious, -eus, -us, -eux, -elux,  
 joyeux, gai, joyeux  
 joli, -y, joli, joyeux, content  
 jolif, joyeux  
 joliveté, joie  
 jone v. joene  
 jor, jour, jor, jor, jurn, jour,  
 clarté, assignation  
 jornee, jour-, journée  
 jos = jo les  
 jos v. jus  
 joster, joster, juster, s'approcher,  
 tomber à, rassembler, se réunir,  
 lutter  
 jou v. jeo  
 jou- cf. jo-  
 jouer, juër, jueir, jouer, s'amuser,  
 s'ébattre; réfl. s'amuser  
 joy- v. joi-  
 ju, je  
 ju v. jeu  
 judeu, juif, n. juys, juis, juif  
 juër v. jouer  
 jugëur, juge  
 juif v. judeu  
 jur v. jor  
 jurer, jurer, jurer par  
 jus, sève, sang  
 jus, jos, en bas, à bas, à terre,  
 par terre  
 jusque, -es, jusche, jesque, ius-  
 que, jusque  
 just, juste, juste  
 juster v. joster  
 justice, -ise, justice  
 jut v. gesir

K = que  
 kankes v. quanque  
 kar v. car  
 ke v. que  
 ki v. qui

La, lai, lay, là  
 labour, -eur, -ur, labour, travail  
 lacet v. laissier  
 lache, lasches, inférieur  
 lacier, lacer, lascier, laisser, lacer  
 Ladre, Lazare  
 lai v. la, loi-  
 lai, laïque  
 laid v. lait

laidir, lei-, maltraiter, injurier  
 laienz, -ens, -anz, -ans, là, là  
 dedans  
 lais v. las  
 laissier, -sier, -ser, laxier, lazsier,  
 lacier, leissier, lessier, -sser;  
 laier, leier, laisser, délaisser,  
 quitter, remettre, permettre,  
 s'abstenir, cesser, céder; je ne  
 lairrai que, je ne lairai ne, je  
 ne manquera pas de  
 lait, laid, leit, let, fatal, funeste,  
 triste, laid, méchant  
 lamenter, plaindre  
 lance, lance  
 lancier, -chier, -cer, lancer  
 langue, languet, laingue, lengue,  
 langue, langage, parole  
 larai, larei v. laissier  
 large, large, généreux, libéral  
 largesse, -esce, largesse; a l.,  
 en abondance  
 larme, lerne, larme  
 larmoier, -oyer, lermoier, -oyer,  
 pleurer  
 larron, -un, ladron, -uu, lasrun,  
 lairun, learun, leron, n. lerre,  
 lere, larron  
 larronneau, petit larron  
 las, lais, las, malheureux, pauvre,  
 épuisé, triste  
 las v. laz  
 lasser v. lacier  
 lasseté, lascheté, fatigue, lâcheté  
 laudes (lat.), chant d'église, actions  
 de grâces  
 lavedure, lavure  
 lavement, ablution  
 lay v. lai  
 laz, las, lien, filet  
 laz v. lez  
 lazsier v. laissier  
 lé v. lou  
 lé, let, n. lez, les, large  
 léal, etc. v. loial  
 léans, -anz v. leens  
 léaus v. léal  
 lechëure, gourmandise  
 ledece, -ice v. leece  
 lee v. lé  
 leece, leesce, liece, -esse, lyësse,  
 ledece, -ice, joie, plaisir

leens, -ans, -anz, *là dedans*  
 legier, leger, ligier, *léger, facile*  
 legierement, lig-, *facilement*  
 lei v. loi  
 lei- cf. lai-  
 lendemain v. endemain  
 lëon, lion, -un, lyon, *lion*  
 lerne v. larme  
 lerrés v. laisser  
 les v. lé, lez  
 letre, lettre, *lettre, littérature*  
 leu v. lou  
 leu, lieu, liu, lou, n. lex, liex,  
*lieu*  
 leupart, liepart, *léopard*  
 lever, lever, *se lever, commencer*  
 levrete, *lèvre*  
 lez v. lé et lié  
 lez, les, leis, *côté; prép. à côté de*  
 li, le, lo, *fém. la, li, le, article le*  
 lié, let, n. liés, liez, lez, *gai,*  
*joyeux*  
 liede v. lié  
 liément, liem-, liedem-, *gaiement*  
 lien, lian, lien, *collier, rapports*  
*d'amitié*  
 liepart v. leupart  
 l'esse v. leece  
 lieve v. lever  
 liez v. lié  
 ligier v. legier  
 lign, ling, ligne, lin, *origine,*  
*race*  
 lignage, -get, -aje, linage, *famille*  
 lingol, *chemise*  
 lis, liz, *lis*  
 lit, lyt, *lit*  
 liu v. leu  
 liun v. lëon  
 liverrai v. livrer  
 livraison v. livroison  
 livre, libre, *livre*  
 livrer, livrer, *délivrer*  
 livroison, -aison, -un, *livraison,*  
*don, pension*  
 liz v. lis  
 lober, *tromper*  
 loder v. loër  
 loüiz, *loué*  
 loënge, *louange*  
 loër, louer, loeir, loder, lauder,  
*louer, conseiller, approuver, l.*

ne conseiller, *conseiller; refl.*  
*se vanter*  
 loger, lojer, *camper*  
 logis, -iz, *logis*  
 loi, loy, lei, ley, lai, *loi, loi sainte,*  
*usage*  
 loial, loyal, lëal, lëaul, n. -aul,  
 -ax, loiax, loyaulx, *loyal*  
 loialment, loy-, lë-, loiaument,  
 loy-, lëaumant, loiaulment,  
 loy-, *loyalement*  
 loier, luier, luwier, *loyer, salaire*  
 loier, loier, louer, luier, luër,  
*louer, donner ou prendre à*  
*gages, payer; subs. prix*  
 loingtain, lointain, -tein, *lointain*  
 loire, loisir, -xir, leisir, *être per-*  
*mis; subst. loisir etc. loisir*  
 loist v. loire  
 long, lonc, lung, lunc, *long, large*  
 longement, -a v. longuement  
 longues v. longues  
 longuement, long-, lunge-, *longue-*  
*ment, longtemps*  
 longues, longes, lungen, *longtemps*  
 lor, lors, lores, *alors*  
 lor, lors, *pron. poss. leur*  
 lors que, *lorsque*  
 lorseinol v. rosignol  
 los, loz, lous, *louange, consente-*  
*ment, éloge, réputation*  
 losange, -enge, *flatterie, perfidie*  
 losengëor, -etour, *flatteur, perfide*  
 losengier, *perfide*  
 losengier, *tromper, flatter*  
 lot v. loër  
 lou- cf. lo-  
 lou v. leu  
 lou, leu, lé, n. lous, lox, lus,  
*loup*  
 lox v. lou  
 loy- v. loi-  
 loz v. los et loër  
 luër, souiller, *barbouiller*  
 luier v. loier  
 luinz, *loin*  
 lumiere, -ere, *lumière*  
 lune, *lune*  
 lur v. lor  
 lus v. lou  
 luyant, *luisant*  
 ly- cf. li-

Madre, *espèce de bois*

madre *v. mere*

magne, *grand*

mahaigrier *v. meh-*

mai, moy, *mai*

mail, *n. maus, mail, maillet*

main, mein, *main*

main, *matin*

maindre *v. manoir*

maine, *manière*

mainne *v. mener*

mains *v. moins ; almain, au moins*

maint, meint, *maint ; maint grant, maint grand coup*

maintenant, mein-, *aussitôt*

maintenir, *rester en place, se tenir*

mais, le mois de *mai*

mais, meis, maix, mays, mes, *mais, jamais, désormais, plus, encore ; ne mais, sinon ; mès que, sauf que, excepté ; ne mais que sul, rien de plus que, seulement*

maisniee, -nee, -nie, -niede, *mesniee, maignye, famille, maison, escorte*

maison, -un, meisun, meson, *maison*

maiseler, *meurtrir*

maistre, mestre, magistre, magestre, magister, maître, seigneur, savant ; *gouvernante, maîtresse ; adj. premier, principal, bon*

maistrie, *suprèmatie, supériorité*

mal, mau, mel, miel, *n. maus, max, mal, mauvais, méchant ; de male part, d'un mauvais caractère ; adv. mal ; subst. mal, souffrance, douleur, péché ; por mal de, en dépit de, malgré*

maladie, malage, *maladie*

maldire, mau-, maul-, maleir, *maudire, répliquer insolemment*

male, malle, *malle*

malement, mall-, *mal*

malëur, malheur, *malheur*

malfé, *mauvais destin*

malice, *méchanceté, malignité*

malmetre, mau-, *maltraiter ; mal employer*

maltalent, -ant, mautalent, -ant, *colère, mauvaise humeur*

maltalentif, *courroucé*

malvais, -eis, -és, mauveis, -es, mavaïs, maulvais, *mauvais, méchant, lâche*

malvaistié, -estiet, *méchanceté*

mamele, -elle, *mamelle*

mamelete, *petite mamelle*

manacer *v. menacer*

manche, mance, *manche*

mander, *commander, recommander, faire savoir, annoncer, convoquer, mander par, faire venir*

manent, -ant, *rentier*

maneviz, *intrépide*

mangier, -er, maingier, mengier, -er, *manger*

mangonial, *engin de guerre*

manicle, *gantilet*

maniere, -ere, meniere, maniere, *manière, façon ; de grant m., beaucoup*

manjuë *v. mangier*

manoir, menoïr, *demeurer*

mantel, -eau, mentel, *n., -iax, -iaus, -ieus, manteau*

mar *v. mer*

mar, mare, *à la male heure, par malheur, pour votre malh.*

marc, *nom. mars, marc*

marche, *frontière*

marchéant, -cèant, -chant, *marchand*

marchié, markié, *marché*

marchis, -iz, *marquis*

marés, *marais*

marescal, mareschaus, *maréchal*

margerite, margh-, *marguerite*

mari, -y, *mari*

mariage, -aige, *mariage*

marier, marier, *donner en mariage*

marir *v. marrir*

marmiteux, naïf, *simple*

marrement, -iment, *affliction*

marrir, marir, *part. marri, mari, affligé*

mars *v. marc*

mars, marz, *mars*

martir, -yr, *martyr*

martire, -yre, -yrie, *tourment, supplice*  
 massonner, *maçonner*  
 mat- cf. met-  
 mater, *abattre, vaincre*  
 matinee, *matinée*  
 mattons v. metre  
 mau- cf. mal-  
 mau gre bien, *mal gré de dieu, imprécation impie*  
 maugroisement, *malédiction*  
 mauparlier, *à la langue méchante, médisant*  
 maus v. mail et mal  
 mauvais, -és v. malvais  
 mauvis, *grive*  
 max v. mal  
 medisme v. meisme  
 medre v. mere  
 meff- v. mesf-  
 mehaignier, mahaignier, *tourmenter*  
 mehaing, -aig, *tourment, mal, maladie*  
 mei v. mi  
 mei, moi  
 mei- cf. mai-, moi-  
 meiaîn, *celui du milieu, le second*  
 meie, *médecin*  
 meillor, -our, -eur, mellor,  
 millor, meilur, n. mialdres,  
 mieudres, miaures, *meilleur*  
 meins v. moins  
 meir, meire v. mer, mere  
 meis v. mois  
 meisme, meime, medisne, mees-  
 me, mis-, mesme, *même*  
 meismement, mesm-, *également, même*  
 meisse v. metre  
 mel = me le  
 mel v. mal et miel  
 membre, menbre, manbre, *membre*  
 membrer, menbrer, -eir, *réfl. et impers. se ressouvenir, se rappeler; part. membré, prudent, sage*  
 men v. mon  
 menace, ma-; manatce, *menace*  
 menacer, manacer, -ecier, -echier,  
*menacer*

mençonge, -çoigne, -songe,  
 mançonge, *mensonge*  
 mençongier, *mensonger, menteur, imposteur*  
 mendre v. menor  
 mener, -eir, mainner, moneir,  
 moiner, *mener, conduire*  
 menestrel, -eel, -eul, n. -eus,  
*serviteur, chanteur, joueur d'instrument*  
 mengier, -gué v. mang-  
 menor, -our, mineur, n. mendre,  
 menre, *moindre, plus petit, inférieur, plus jeune*  
 mentir, mantir, *mentir, tromper, manquer*  
 menton, mantun, *menton*  
 menu, -ut, menu, *petit, fin, rapide, en détail; adv. souvent*  
 menuisse du pié, *cou-de-pied*  
 mer, mier, *pur, vrai, sans mélange*  
 mer, meir, mar, mer  
 merci, mercit, merqid, -cy, -cet,  
 miercet, *merci, grâce, pitié*  
 mercier, *remercier*  
 mere, mered, medre, madre,  
*mère*  
 merveille, -oille, -elle, *merveille, prodige, étonnement; a.m. merveilleusement*  
 merveillier, -er, -oiller, -iller,  
*intr. et refl. s'étonner*  
 merveilleous, -eus, -us, -eux, mer-  
 vellex, *merveilleux, énorme*  
 mes, maison  
 mes, metz, mets  
 mes, *direction*  
 mes, *privé*  
 mes v. mais  
 mesaise, *malaise*  
 mesaisé, malaisé, *malaisé, mal-heureux*  
 mesaler, se mesaler vers, *se mettre dans son tort envers*  
 mesavenir, *mésarriver, arriver mal à propos, arriver malheur*  
 meschief, -chef, mischief, *malheur*  
 meschin, -cin, mischin, *jeune; subst. jeune homme, fém. jeune fille, servante*  
 mescinete, *jeune fille*



mescroire, *croire à tort, se défier, douter de; part. prés. mes-créant, mécréant; mescreû, mé-créant, méchant*

mesdire, *médire*

mesel, meseau, mesiau, *lépreux*

meselerie, mezelerie, *lèpre*

mesfaire, -ere, meffaire, *méfaire*

mesfait, -et, meffait, -et, *méfait, crime; adj. coupable*

meshui, -uy, *désormais*

mesler, meller, merler, mescler, moiler, *mêler; refl. se brouiller, s'engager*

mesme v. *meïsme*

meson v. *maison*

message, -aget, -aje, mesaige, *messenger*

messe, misse, *messe*

messire, mesire, misire, *monsieur*

mestier, mistier, menestier, *mes-tire, métier, profession, emploi, devoir, besoin; mestier est, il faut*

mestre, -rie v. *maistre, -rie, et metre*

metre, mettre, matre, mattre, *mestre, mectre, mettre, poser, placer, déposer, pousser, amener, persuader, envoyer, donner, employer, préférer, faire prisonnier; metrefois, faire sortir; m. en. parole, aborder; refl. s'abandonner, se ruiner; se metre en estant, se dresser; si metre, mettre en cet état*

meubles, *propriété mobilière*

meur v. *mors*

mëur, *mûr*

mi, mei, my, *demi, milieu, au milieu; par m., par là*

mials, mialz v. *mieus*

miaus v. *miel, mieus*

mie, *amie*

mie, myr, mies, miette, *croûte; adv. un peu, rien; ne . . . mie, ne . . . point*

miel, mel, n. *miaus, miel*

miel v. *mal*

miels, -x, -z v. *mieus*

mien, men, mien; *subs. le bien que j'ai*

mier v. *mer*

mieudres v. *meillor*

mieus, mieuz, miex, mius, mix, miez, mielz, miels, mielx, mels, melz, muels, muelz, muez, mials, miaus, mialz, miols, mieulx, myeulx, *mieux*

mignot, *mignon, joli*

mignotise, *gaieté*

mil, mile, mille, milie, miliet, *mille, mil*

mil, *charlatan*

millier, miler, *mille*

miols v. *mieus*

mire, *médecin*

miroir, *miroir*

mirer, *contempler; se mirer en, se comparer à*

mise, *dépense*

misericorde, *miséricorde; sorte de poignard*

misme v. *meïsme*

mist v. *metre*

mius, mix v. *mieus*

mocqu- v. *moqu-mocquerie, moquerie*

moens v. *moins*

moi v. *mui*

moian, meiaian, moyen, moyen, *au milieu; subst. milieu, moyen*

moie v. *mien*

moilier, -llier, moylier, muilier, -ler, -ller, *femme, épouse*

moilier, *mouiller*

moïn- cf. *men-*

moine, -nne, moyne, *moine*

moineau, *terme de fortification*

moins, mains, meins, moens, *moins*

mois, meis, meys, *mois*

moitié, meitié, *moitié*

mollir, *devenir mou*

molt v. *mout*

mon, mun, men, n. *mes, mis, mon*

mondain, *parfait, noble*

monde v. *mont*

monde, *pur, net*

monnoye, *monnaie*

monosceros, *monocère, unicorne*

monstier, *monstrer v. mostier, mostrer*

mont, munt, mond, monde,  
munde, monde  
mont, *beaucoup*  
mont, munt, munz, mont, mon-  
tagne  
montaigne, munt-, montagne  
monter, -eir, munter, *monter*;  
*monter à cheval; avancer; avoir*  
*de l'importance, profiter, faire*  
*monter, élever*  
moquer, -ier, mocquer, *railler*;  
*réfl. se moquer*  
moralité, morale, enseignement  
morir, mou-, mu-, mui-, *mourir*;  
*tuer*  
mors, meur, *mœurs*  
morsel, n. -eus, -ieus, -iaux, -iax,  
*morceau*  
mortel, -al, n. -ex, mortel, *qui*  
*tue*  
mostier, moust-, monst-, must-;  
muster, *cloître, église, monastère*  
mostrer, mou-, mon-, mu-;  
moustreir, *montrer, indiquer,*  
*commander, enseigner; montrer*  
*parole, s'exprimer*  
mot v. mout  
mot, mot, *parole*  
moult v. mout  
mout, molt, mot, mult, mul, mut,  
moult, *beaucoup, très, fort*  
mouvoir, mouvoir, muver, *mou-*  
*voir, agiter, se mettre en mouve-*  
*ment, en marche; réfl. même*  
*sens, s'éloigner; causer*  
moy v. mai  
moyen v. moiain  
muable, -aule, *muable, mobile*  
muder v. muër  
muër, muder, *changer, toucher,*  
*varier; ne pooir m. ne, ne*  
*pouvoir empêcher que*  
mui, moi, *muil*  
muilier, -ler, v. moilier  
muire v. morir  
mun- v. mon-  
mur, meur, muraille, *muraille*  
murir v. morir  
murmurer, -eir, *murmurer*  
musart, *fou, sot*  
museraz, *flèche*  
musgode, *étrui, trésor, provision*

must- cf. most-  
mye v. mie

N v. en

nacele, *navire*

nafrer, naff-; navrer, -eir, *blesser*

naie, *non*

naige v. neige

naigier v. najer, neger

naistre, nastre, nestre, *naître*

najer, *naviguer, nager*

nape, *nappe*

nascion, nacion, *naissance; nation*

nasel, *partie du heaume*

nate, *natte*

nature, *nature; habitude*

naturel, *naturel; légitime*

naturellement, *ellement, de nature;*  
*naturellement*

navie, *flotte*

ne, ned, ne, ni; ne—ne, ni—ni;

ne—que, *ne que, seulement; ne*  
*avec subj.; de peur que*

ne=en

né v. neis

néant, neent, niant, nient, naient,

noiant, noient, neient, nent,

rien, néant; *quelque chose;*

nullement; *por noiant, en*

vain; *n'en fut nient a dire, il*

n'y eut rien à en dire

necun, *aucun*

ned v. ne

nef, neif, n. nez, nes, neis, *nef,*

*navire*

neger v. noier

neger, naigier, *neiger*

neient v. néant

neif v. nef, noif

neige, nege, naige, *neige*

neir v. noir

neis v. nef

neis, nes, nis, *même*

nel=ne le

nelui v. nul

nem=ne me

nemperro, *néanmoins*

nen=ne; =ne me

nenil, nanil, nennil, nenny, *non*

neporquant, *nun purquant, ne*

por hoc, *nequedent, pourtant*



nercir, noircir, noircir ; *devenir*  
*noir*

nes=ne se et ne les

nes v. neis, nef et net

nes, nez, nez

nesun, nisun, *aucun* (cf. *necun*)

net, nect, n. nés, *pur*

neu=ne le

neue v. noër

nëul v. nul

neveu, -vu, n. niés, *neveu*

nez v. nes et nef

ni, ni, et pas

niant v. nëant

niés v. neveu

nis v. neïs

nisun v. nesun

no v. non

no=ne le

nobileté, -et, nobleté, *noblesse*

noble, nobli, nobilie, *noble, pièce*  
*d'or d'Angleterre*

noblece, -eche, -esse, *noblesse ;*  
*magnificence*

nobleté v. nobilité

nodrir v. norrir

noër, nouer, *prés. neue, nouer*

noiant v. nëant

noier, noier, neier, neger, nïer,  
*nïer, renier ; réft. se démentir*

noier, noier, noyer, nayer, *noyer,*  
*submerger*

noif, neif, nief n. nois, *neige*

noir, neif, neyr, *noir*

noircir v. nercir

nois v. noif et noiz

noise, *bruit, querelle*

noiz, nois, *noix*

nol=ne le, ne li

nom, -n, num, -n, *nom ; avoir a*  
*n., avoir nom ; par n., nommé ;*  
*foi, religion*

nombre, *nombre, quantité, compte*  
nomer, numer, nommer, *nommer,*  
*appeler*

nomeyement, *nommément*

non v. nom

non, nun, nom, no, *non*

noncier, nun-, *annoncer, indiquer*

none, -a, nune, *la 9e heure du jour*

nonne, nonain, nonnete, *nonne,*  
*petite nonne*

nonpurquant v. neporquant

nopce, *noces*

norrir, nou-, nu- ; nodrir, *nourrir,*  
*élever*

nos=non se

nos, nus, nous, noz, *nous*

nostre, noz, nos, *notre*

notonnier, *matelot*

nou- cf. no-

nou=ne le

nourriture, nourreture, *nourri-*  
*ture*

nouvellet, novellet, *frais, jeune*

novel, nou-, nu- ; noviel,

nouveau, *nom. noviaus, -ax,*

noviaus, *nouveau, frais, jeune*

novele, -elle, *nouvelle, nuvele,*  
*nouvelle*

noveller, *recommencer*

nu, nud, nu, *dépouillé, débarrassé*

nuef, *neuf*

nuef, n. nués, *nouveau*

nuire, *nuire, faire mal à*

nuit, nut, nuyt, nuict, n. nuiz,  
*nuit*

nul, nuil, nëul, nïul, n. nus ;  
*subst. nului, nelui, nul, un,*  
*une, aucun ; nul que, personne*  
*sauf*

num-, nun- cf. nom-, non-

nur- v. nor-

nus v. nul

nuv- v. nov-

O, hoc, *ce, cela ; oui ; ne por hoc,*  
*pourtant*

o, *interj., oh, o*

o v. ou

o, le

o, ob, od, ot, *avec, auprès de*

obedience, *obédience, obéissance*

obeissance, *obéissance*

oblïer, ou-, u-, oblïder, *oublier*

obscur v. oscur

occirre, -ire ; -ir, oicirre, ocirre,  
-ire, ochire, oscire, *tuer, faire*  
*mourir*

ochier, *encourager*

occoison, och- ; acoison, ach- ;

ockeson, *occasion, cause, pré-*  
*texte, faule, accusation*

od v. o

odir *v.* oïr  
 odor, -our, -ur, -eur, *odeur*  
 odorer *v.* adorer  
 odurement, *odeur, odorat*  
 oe, *oie*  
 oés, ués, eus, obs, ob, *besoin, usage, service, profit*  
 oevre, uevre, ovre, ou-, oy-, eu-,  
 oeu-, *œuvre, ouvrage, affaire*  
 oi *v.* avoir  
 oï *v.* oïr  
 oïe, *ouïe*  
 oïl, ouïl, ouail, oï, ovy, *oui*  
 oil, oel, uel, oeil, ueil, oel, ols,  
 olz, euz, ex, ieus, iex, ieuz, iez,  
 ious, oés, ialz, ielz, ieuls, eulz,  
 euls, *oeil*  
 oingnement, *onguent, lotion*  
 oïr, ouïr, oïr, oïr, oyir, odir,  
 ouïr, *entendre, écouter*  
 oisel, -eau, -iaus, -iax, -iaux,  
 -eaulx, oyseaulx, eusel, *oiseau*  
 oisé, *petit oiseau*  
 olifan, *trompette, clairon*  
 olt- *v.* out-  
 om *v.* home  
 ombre, onbre, umbre, *ombre*  
 ome, homme, omne *v.* home  
 on *v.* home  
 on- *cf.* hon-  
 onbre *v.* ombre  
 onc *v.* onques  
 onches *v.* onques  
 oncle, uncle, *oncle*  
 ongle, ungle, uncla, *ongle*  
 onnour *v.* honor  
 onques, -cques, -kes, -ches,  
 unques, -kes, -ches, onque,  
 onke, unque, onc, oncq, unc,  
 honc, *jamais*  
 or, *maintenant, or; or avant, désormais; d'or en avant, dorénavant; or... or, tantôt... tantôt*  
 or, *or*  
 ora *v.* avoir  
 oraison, -un, *v.* oraison  
 ord *v.* ort  
 ordene, ordre, *ordre, congrégation religieuse, habitude*  
 ordener, -eir, ordoner, -onner,  
*ordonner, placer, instruire;*  
 ordené, *ordonné prêtre*

ordoner *v.* ordener  
 ordre *v.* ordene  
 ordure, *vilenie, bassesse, malpropreté, désagrément*  
 ore, *vent*  
 ore *v.* hore; *adv.* ore, ores, *maintenant; des o., désormais; ore*  
 endroit, *maintenant*  
 oreille, orille, *oreille*  
 orent *v.* avoir  
 orfavrerie, *orfèvrerie*  
 orfenin, orphelin, orphanin, *orphelin*  
 orgoel, -oil, -oill, -ueil, -ueill,  
 -uel, -uil, *n.* -ueus, -ueulz,  
*orgueil*  
 orgoillox, orgueilleus, -eux, *orguillos, -ous, -eus, orgueilleux*  
 orie, *doré*  
 orient, -ant, *Orient*  
 oriflambe, oriflamme, *étendard d'armée*  
 oraison, oraison, oraison, orison,  
 ureisun, *oraison, prière*  
 orra *v.* oïr  
 orrible, or-, *horrible*  
 ors, ours, urs, *ours*  
 ort, ord, *impur, sale*  
 orteil, *n.* -ex, *orteil*  
 os, *interj.*  
 os, *osé*  
 os *v.* oser  
 os, *os*  
 os *v.* ost  
 osbere *v.* haubere  
 oscur, obs-, *obscur*  
 oser, osser, ozer, *oser, s'enhardir*  
 ost, host *n.* oz, os, *armée*  
 ostel *v.* hostel  
 oster, osteir, *ôter; détourner; délivrer; réfl. se soustraire*  
 Osterice, *Autriche*  
 osterin, *pourpre*  
 ot *v.* huit, o, oïr *et* avoir  
 otroier, -oïer, -eïer, -eier, -ier,  
 outroier, ottroier, octroyer,  
 -ier, *accorder, donner, consentir, octroyer, s'enhardir; réfl. se donner*  
 ottri, *consentement; fruit de dous*  
 ottri, *baiser*  
 ou, o, u, *ou*

ou, o, u, où; ou que, *quelque*  
*part que*

ou=el (en avec l'art.)

ou cf. o

oubli, -y, ubli, *oubli*

oul=où le

oult- v. out-

oultrance, *outrance, excès*

ouoit v. oïr

ours v. ors

out, oût v. avoir

outrage, -aige, oltrage, *outrage, outracuidance, excès*

outrageus, olt-, oultrageux, *qui passe les bornes, présomptueux, insolent*

oultre, oltre, ultre, utre, oultre, *prép. et adv. oultre, au delà, à travers*

oultremer, -eir, oltremer, *oultremer*

ouvra v. ovrer

ovre v. oeuvre

ovrer, ou-, u-; uverer, *faire, agir, travailler, procéder*

ovrir, ou-, u-; auvrir, *ouvrir, s'ouvrir*

oye, oreille

oys v. oïr

oz v. ost

oz- v. os-

oz v. oïr

Pacienment, *pacientment, patientement*

païen, païien, pagien, *païen*

païenisme, *païen*

paier, païier, calmer, *payer; refl. se réconcilier*

paile v. pale

paile, palie, paliet, *pale, étoffe de soie, manteau*

pain, peïn, *pain; pain pour dieu, pain bénit*

paindre, poindre, *peindre, broder*

paine, -nne, -ngne v. peine

paine v. pener

pais v. pas

pais, pes, paix, *paix, tranquillité*

pais, -iz, -ys, païs, *pays*

paistre v. pastor

paistre, pestre, *manger, donner à manger, nourrir*

palais, -és, -aix, *palais, salle*

pale, paile, *pâle*

pale v. paile

palés v. palais

palie, paliet v. paile

palir, pallir, *pâlir*

paller v. parler

pan- cf. pen-

pan, *pièce, poitrine*

panre v. prendre

paor, paour, poor, poür, pëor,

pëur, pavor, *peur*

papelardie, *papelardise, hypocrisie*

par, per, *par, désigne le moyen, le motif; à travers, sur, dans, avec, à; adv. int. très, beaucoup, bien; de p., au nom de, de la part de; par quoi, en comparaison avec q.; par humilité, humblement*

par v. per

paradis, -ix, paraïs, pareïs, *paradis*

parage, paraget, noblesse, rang, *naissance illustre, famille*

parchemin, parchamin, *par-gamen, -in, parchemin*

pardoner, -uner, -onner, *per-doner, pardonner, remettre, donner tout à fait*

pareil, -ail, *pareil, semblable, comparable*

pareïs v. paradis

parenté, -et, *parenté*

parer, *préparer, orner*

parfaire, *parfaire; part. pass.*

parfait, -eit, -it, -aict, *parfait, destiné*

parfaitement, *parfitement, parfaitement, sincèrement, pieusement*

parfont, *profond; en parfont, au fond*

parfournir, *procurer, achever*

parler, païreir, paller, *prs.*

parole, -olle, *parler; subst. mot*

parmaindre, *rester*

parmi (cf. par et mi), *dans*

paroir, -eir, *paraître, apparaître; refl. se montrer*

parole *v.* parler  
 parole, -olle, *parole, parole sen-  
 sée, discours, plaider*; *mos-  
 trer parole, s'exprimer*  
 part, *part, côté, direction*; *quel  
 p., où que*; *de male, de franche  
 p., de mauvais, de bon caractère*  
 parti, party, *parti, manière,  
 entreprise*  
 partie, *part, partie, portion, côté,  
 parti, procès*; *amer sans p.,  
 aimer sans retour*; *fait de  
 partie, accusation*; *avoir partie,  
 avoir un procès*  
 partir, *pertir, partager, départir,  
 répartir, donner, séparer,  
 partir, s'en aller, crever, se  
 briser*; *se partir de, sortir*  
 partuer, *achever de tuer, donner  
 le coup de grâce*  
 pas, *pas, passage*; *aller plus que  
 le p., aller très-vite*; *pas ren-  
 force la négation, pas*; *isnel le  
 pas, immédiatement*  
 pascor, *de Pâques*  
 pasle = *pâle*  
 pasmer, *réfl. et intr. pâmer*  
 pasmoison, -eson, -exon, -eisun,  
*pamoison, pâmoison*  
 passage, *passage, traversée*  
 passer, *païsser, passer, passer,  
 traverser, faire le voyage de la  
 terre sainte, surpasser, re-  
 joindre, supporter*; *réfl. passer,  
 se passer*  
 passion, -un, *pasïun, passion*  
 pastor, -our, -eur, *païstre, pas-  
 teur, berger*  
 pastore, -oure, *bergère*  
 pate, *patte, pièce de fer*  
 paterne, *personne du père, père  
 céleste*  
 pauvre, *pauvre*  
 paveillon, -un, -ellon, -illon,  
*pavillon, tente*  
 pavement, -iment, *pavement, pavé*  
 pechié, -é, -iet, -ied, -ed, -et,  
*peciet, pecié, pecchié, n. pechez,  
 piez, péché*  
 pecier, *peçoier, briser*  
 pécune, *argent, trésor*  
 pedre *v.* *pere*

peer *v.* *per*  
 peer, *empoisser, enduire*  
 peez *v.* *pié*  
 pein *v.* *pain*  
 peine, -nne, *paine, -nne, -ngne,  
 poine, -nne, peine, effort, diffi-  
 culté, fatigue*  
 peise *v.* *peser*  
 pel, *pieu*  
 pel, peel, *n. piaux, peau, cuir*  
 pelerin, *pèlerin*  
 pelëure, *peau, morceau de peau,  
 lambeau*  
 penant, *pénitent*  
 pendre, *pandre, pendre, sus-  
 pendre, dépendre*  
 pener, *prs. paine, poene, tour-  
 menter, peiner, efforcer*; *réfl.  
 se donner de la peine, se fatiguer*  
 penevous, *pénible*  
 penitance, *pénitence, peine, châti-  
 ment*  
 penne, *plume*  
 penre *v.* *prendre*  
 pense, *pensé, pansé, pensed,  
 pensee, pansee, pensée*  
 penser, -eir, *panser, -sser, penser,  
 penser, réfléchir, songer, croire;  
 subst. pensée*  
 pensif, *n. -is, pensif*  
 péor *v.* *paor et pior*  
 per *v.* *par*  
 per, *peir, peer, pier, par, pair,  
 semblable, pareil*; *subst. com-  
 pagnon, camarade, compagne,  
 épouse*  
 percier, -cher, *percer, déchirer*  
 percevoir, *apercevoir*; *part. per-  
 cëu, en possession de ses sens*  
 percutre, *frapper, percer*  
 perdre, *pardre, perdre*  
 pere, *peire, pare, pedre, père*  
 perece, *paresse*  
 perriere, *engin lançant des pierres*  
 peril, *n. -iz, péril, danger*  
 perillous, *périlleux*  
 perir, *périr*  
 perron, -un, *escalier, balcon,  
 marche, pierre*  
 pers, *bleudtre, livide*  
 persecucion, *persécution, infliction,  
 épreuves, fléau venant de Dieu*

persecuter, *persécuter*  
 pert, *habile*  
 perte, *perte, ruine*  
 pertuis, *trou, ouverture*  
 pervers, *pervers, fou*  
 pesance, *peine*  
 pesant, *lourd*  
 peschier, -er, *pesxier, pêcher*  
 peser, *prs. peyse, poise, peser, fâcher, chagriner, déplaire, il me pese de, je regrette; subst. poids*  
 pesme, *très mauvais, cruel*  
 petiot, *très petit, faible*  
 petit, *petit, un petit de, quelques; adv. peu; a p., peu s'en faut*  
 petitet, *petitelet, très peu*  
 peu v. po  
 peule, *peuple v. pueple*  
 phisicien, *médecin*  
 pié, piet, pied, n. *piez, piés, pez, peez, pied; se mettre en p., se redresser*  
 pieça, -cha, *il y a longtemps*  
 piece, *pièce, intervalle, espace de temps, moment*  
 piege, *piège*  
 pierre, *pierrre, pere, perre, pierre*  
 piet v. pié  
 pieté, -et, ed, *piété, pitié*  
 piez v. pechié, pié  
 piler, *pillier, pilier*  
 pillart, *pillard*  
 pincel, *pinceau*  
 pincer, *pinser, pincer*  
 pïor, -eur, *pëor, poior, n. pire, pire, plus mauvais*  
 pis v. piz et plus  
 pis, *pic*  
 pis, *pis*  
 pité v. pitié  
 piteusement, *pitoyablement*  
 piteus, -eux, *miséricordieux, pitoyable*  
 pitié, pitet, -é, -ez, -és, *pitié, miséricorde, attendrissement*  
 plus, pix, pis, *pieux*  
 piz, pis, *peyz, poitrine*  
 place, -che, *place*  
 plaidier, -er, *pleidier, plaider, traiter*  
 plaie, -aye, *plaie*

plaier, *blessar*  
 plain v. plein  
 plain, plein, *plain, aplani; a pl., clair; enfin; subst. plaine*  
 plaint, *plainte*  
 plaie, plaisir, plesir, plesir, *plaire; subs. plaisir*  
 plaisance, *volupté, joie*  
 plaissier, *courber*  
 plait, -eit, -aid, -et, -ayt, *plaiz, procès, dispute, convention, assemblée où l'on juge les procès; metre en plait, tenir p., a p., parler; prendre plait, faire un engagement*  
 planche, plansque, *planche*  
 planchon, -çon, *branche, sorte de pique*  
 plante, *plainte*  
 planté v. planté  
 plege, pleige, *répondant, caution, garantie, promesse*  
 pleige v. plege  
 plein v. plain  
 plein, plain, plen, *plein*  
 plenté, -anté, *plénitude, abondance*  
 plesir v. plaie  
 plevir, *promettre, garantir; part. fidèle*  
 ploier, ployer, *se courber*  
 plom, plum, plon, *plomb*  
 plommé, *plombé, massue*  
 plor, plour, *pleur, larme*  
 plorer, -ourer, -eurer, -urer, *pleurer*  
 ploros, *pleurant*  
 pluie, pluye, *pluene, pluie*  
 pluisor, -our, plusour, -eur, -ur, *plusior, -ieurs, plusieurs; li p., la plupart*  
 plurer v. plorer  
 plus, plux, *plus, davantage; de p., davantage; le p., la plupart; sans p., seulement, seul*  
 pluye v. pluie  
 po, pou, poi, peu, poc, pauc, pouc, *peu; m'est p., peu m'importe; a p., por p., per p., à peu près; poi et poi, peu à peu; par un poi ne, a poi ne = presque*

podeste v. poësté  
 poës v. pooir  
 poësté, podeste, poëste, *pouvoir, puissance*  
 poëstëif, n. poëstëis, poesté, *puissant*  
 poi v. po  
 poil, peil, peyl, *poil, cheveux*  
 poin, poing, poig, poyn, puin, puing, puign, pung, *poing, poignée*  
 poindre, puindre, *piquer, poindre, donner des éperons, aller au galop, s'élançer*  
 poine v. peine  
 point, poent, punt, *point, pointe, instant, borne, fin, état, manière, position; à point, au moment critique, au temps voulu*  
 pois v. pués  
 poise v. peser  
 poisse v. pooir  
 poisson, -sçon, peysson, *poisson*  
 poiz, poix, résine, glu  
 polir, polir; *part. pass. poli, polly, poli*  
 pome, pume, pomme, *pomme*  
 pont, pont, poignée  
 pooir, pouvoir, *pouvoir, pouvoir, pouvoir, tout ce que l'on peut*  
 pople v. pueple  
 por, pour, pur, per, pro, *pour, à cause de, par le moyen de, au nom de, par crainte de; p. ce que, parce que; p. coi, pourvu que; ne por hoc, pourtant*  
 porparler, pour-, pur-, *comploter*  
 porpenser, pour-, pur-, *porpanser, penser, imaginer, méditer, réfléchir; réfl. réfléchir*  
 porrai v. pooir  
 porrir, pourrir, *pourrir*  
 porro que, *parce que*  
 port, n. porz, *port*  
 port, *les défilés des Pyrénées*  
 porte, -a, *porte, bonde*  
 porter, -eir, *porter, emporter, témoigner, obtenir; réfl. se porter, marcher; imp. il porte, il faut*

poser, pauser, *poser, placer, mettre, convenir*  
 postiz, -iz, *porte*  
 pot, n. poz, pos, *pot*  
 potence, *béquille*  
 pou v. po  
 poür v. paor  
 pour v. por  
 pour- cf. por-  
 pourmener, *promener*  
 pourpoinct, *pourpoint*  
 pous, pouls  
 pout v. pooir  
 poverin, *pauvre*  
 poverté, -eit, povreté, *pouv-, pauv-; povérte, pauvreté*  
 povoir v. pooir  
 povre, pou-, poi-, pau- *poure, pauvre*  
 praël, pre-, prael, *fém. praële, praielle, pray-, petit pré*  
 praërie, *prairie*  
 prael v. praël  
 prametre v. prometre  
 prandre v. prendre  
 preüs, précieux, -eulx, *precios, pretieus, précieux*  
 preder, *dépouiller*  
 pree, *prairie*  
 preier, preiere v. *prier, priere*  
 prelait, n. -aiz, *prélat*  
 premier, -er, primier, -er, -eyr, *premier*  
 premerain, prim-, *primerein, premier, aîné*  
 prendre, prandre, prindre, penre, panre, *prendre; réfl. et impers. commencer; réfl. se tenir, s'accrocher*  
 pres, prez, priés, *prép. et. adu. près, auprès, presque*  
 preschement, *prédication, sermon*  
 present, -ant, *présent; de p., en p., actuellement, maintenant*  
 presenter, -anter, *présenter*  
 presse, presse, foule, *mêlée, désordre*  
 prest, prêt, *disposé*  
 prester, *prêter*  
 prestre, prebstre, *prêtre*  
 presuntie, *présomption*  
 preu, n. pros, proz, prox, *preuz,*



prex, prud, pruz, *f. preude, prudent, brave*  
 preudome, -omme, prodomme,  
 preudom, -oms, prodom, -on,  
 prozdom, -uem, pruzdum,  
 pruduems, *prud'homme, homme de bien, bonhomme*  
 prevost, -ot, provost, *n. -os, prévôt*  
 prex *v. preu*  
 prez *v. pres*  
 pri, *prière*  
 prier, -ere, *v. proier, -ere*  
 prieuse, *supérieure d'un couvent*  
 priez *v. pres*  
 prime, *prime, première heure*  
 primerain *v. premerain*  
 primereinement, *premièrement*  
 prince, -che, *prince, seigneur*  
 pris, preis, *prix, valeur, avantage*  
 prise, *saisie*  
 prisier, priser, prixier, preisier,  
 proisier, praiser, pretier, *priser, apprécier, estimer, évaluer, louer*  
 prison, -xon, *prison*  
 prisonier, -onnier, *prisonnier*  
 prist *v. prendre*  
 pro *v. por*  
 pro, prod, prot, prou, proud,  
 prud, prout, pru, preus, *profit, quantité; adv. assez*  
 proceder, *procéder, avancer*  
 profession, *profession, vœu, promesse, témoignage*  
 profit, prouffit, *profit, vêtements*  
 proie, preie, *butin, proie*  
 proier, proier, preier, preier,  
 prier, priier, *prier*  
 proiere, priiere, praiere, pri-,  
 prii-, *prière*  
 prometre, pra-, *promettre*  
 prophete, -ette, *prophète*  
 propos, -oz, *projet, dessein*  
 proposer, *mettre en avant, alléguer, proposer*  
 prot *v. pro*  
 prou- *cf. pro-*  
 proud *v. pro*  
 provendier = almosnier  
 prox, proz *v. preu*  
 pru, prud *v. pro*  
 pruzdum *v. preudome*

pucele, -elle, puch-, pulcelle, -ele,  
 -ella, pulcellet, pucellet, *pucelle, jeune fille, femme de chambre*  
 pueple, poeple, pople, puple,  
 poblo, peuple, peule, pule,  
*peuple*  
 puer, en, *en dehors*  
 pués, puez, puis, puy, pois, pos,  
 poyst, post, *prép. et adv. après, puis, dans la suite; puis que, depuis que; pois de lui, après lui*  
 puet *v. pooir*  
 pui, *colline*  
 puign, puin, puing *v. poin*  
 Puillanic, *Apulie, la Pouille*  
 puin- *v. poin-*  
 puir, *puer*  
 puis *v. pués*  
 puissant, poiss-, *puissant*  
 puist *v. pooir*  
 puit *n. puiz, puits, fontaine*  
 pulcelle, -a, -ele *v. pucele*  
 pung *v. poin*  
 punt *v. point*  
 pur *v. por*  
 pur- *cf. por-*  
 pur, *pur, unique; pur et simple, sans condition; en vostre pure volonté, entièrement à votre discrétion*  
 purofrir, *offrir*  
 purquant *v. nonpurquant*  
 pute, puite, *puant, vil, méchant, vilain*  
 puyent *v. pooir*  
 Q *v. qu*  
 queue, *queue*  
 quanque, -es, -canque, canques,  
 kankes, *quant que, tout ce que, autant que*  
 quant, cant, kant, *combien, tout ce que; conj. quant, quand, quand; ne pour quant, néanmoins*  
 quar *v. car*  
 quarantisme, *quarantième*  
 quarat, *carat*  
 quarrel, -eaulx, quariaus, *carreau*  
 quart, cart, quairt, *n. quarz, quatrième*  
 quasser *v. casser*

quatir, *cacher*  
 quatre, quatro, quaer, *quatre*  
 que, ke, k', c', qued, quet, quid,  
*que, pourquoi; conj. car, jusque;*  
*relat et. interr. qui, que, quoi,*  
*combien*

quei v. quoi  
 quel = que le  
 quel, kel, keil, n. quex, quieus,  
 quix, queuls, quis, *quel*; li  
 quel, *lequel*

quenoistre v. conoistre  
 quens, quenz v. conte  
 queneu v. conoistre  
 quenu v. chenu  
 quer v. car et cuer

querele, -elle, *sujet de plainte,*  
*procès, dispute, requête*  
 querir, querre, quere, *chercher,*  
*demande*

quen v. chief  
 queu, queux, *cuisinier*  
 qui, ki, là  
 qui, ki, chi, *qui, si quelqu'un, que*  
 quider v. cuidier

quient v. cuidier  
 quier v. querir  
 quil = qui le  
 quis v. quel et querir  
 quistrent v. querir

quite, cuite, *quitte, hors de danger;*  
*clamer cuite, tenir quitte, ab-*  
*soudre*

quiter, quitter, cuitier, *exempter,*  
*délivrer, abandonner*

quoi, coi, coy, koi, quai, quei,  
*quoi, quelque chose*  
 quoi v. coi

Rachater, -apter, racater, rache-  
 ter, raicheter, rechepter, *rache-*  
*ter, gagner*

racine, rach-, ras-, *racine*  
 radise, *sorte d'épices*  
 radoter, re-, reduter, *radoter*  
 raëmbre, redembre, *racheter*  
 rafreschir, *munir de nouveau,*  
*rafraichir*

rage, raige, *rage, excès*  
 rai v. ravoit  
 rai, raid n. raiz, *rayon*  
 rai v. roi

raier, *rayonner, couler*  
 raïne v. roïne  
 raison, rei-, re-; raixon, -zon,  
 raisun, *raison, sens, motif,*  
*sentiment, raisonnement, parole,*  
*compte; metre a r., aborder,*  
*questionner*

raler, -eir, *aller (de nouveau),*  
*s'en aller, retourner, revenir*

ramainsist v. remaindre

ramembrance, rem-, *ressouvenir*

ramier, *rameux, branchu*

ramier, *pigeon ramier*

ranconner, *rançonner*

rancune, ransc-, *rancune*

randon, *force, violence; de grant*

randon, *à toute vitesse*

raporter, rapp-, *rappporter*

rasoager, *consoler, soulager*

rassaisir, *égayer*

rassëoir, ras-, *rasseoir*

raviser, *remarquer, observer*

ravoir, *avoir de nouveau, rega-*  
*gner; rai-ge = ai-ge*

rebrasser, *rebrousser*

receler, -eir, *cacher; en recelée,*  
*en cachette*

recercelé, *recherché, bouclé*

recercer, *recercier, rechercher,*  
*fouiller*

recesser, *cesser*

recevoir, rech-, *reciure, re-*  
*cepvoir, recevoir, accepter,*  
*admettre*

rechief, rechef, recief, de r., *de*  
*nouveau*

reciter, *réciter, raconter*

reclamer, prs. reclaime, reclime,  
*appeler, implorer, déclarer, con-*  
*fesser*

reclost, reclore, *refermer*

recoillir v. recueillir

recomencier, recomancer, recu-  
 mencer, recommencer, *recom-*  
*mencer*

recommander, -ender, recu-  
 mander, *recommander*

reconfort, *encouragement, satis-*  
*faction*

reconoistre, -onnoistre, -ongnoi-

stre, -ognoistre, -unuistre, *re-*  
*connaître*



recorder, *rappeler*, se souvenir, conter  
 recorre, recourir, recourir, aider  
 recoult, *échappé*  
 recouvrer, -ouvrer, -uvrer, trouver, recouvrer, revenir à soi  
 recroire, cesser, désister; recréant, lâche; recrén, -ut, découragé  
 recueillir, rek-; recueillir, requieldre, recevoir, accueillir  
 recum- recun- v. recom-, recon-  
 redemptiun, *rédemption*  
 redenst v. raëmbre  
 redire, redire, dire encore, ré-péter  
 redoner, donner aussi  
 redoter v. radoter  
 redouter, -oter, -uter, -otter, -oubter, redouter, craindre  
 redrecier, -escier, *réfl. et intr. se redresser*  
 redunrai v. redoner  
 reduter v. radoter et redouter  
 reff- v. ref-  
 reflamber, *flamber*  
 refraindre, modérer; *réfl. renoncer*  
 refrener, retenir, modérer  
 refuser, -eir, refuser, refuser  
 regarder, reguarder, rewarder, regarder, examiner, considérer  
 regenerer, régénérer  
 région, région, pays  
 regne, renne, ren, raine, règne, royaume, patrie  
 regretter, regretter, plaindre  
 reguarder v. regarder  
 reis, reiz v. roi, roit  
 rejehir, confesser  
 rejoindre, parvenir  
 relief, reste  
 religion, religion, maison religieuse  
 reluire, reluire, réfléchir  
 remaindre, remanoir, demeurer, rester, cesser; il ne remainst pas . . . que, il ne tient pas à . . . que . . . ne  
 remanant, remenant, reste, sur-plus; aler remanant, diminuer  
 remander, commander  
 remembrer, se souvenir, rappeler  
 remener, ramener

remés, remest v. remaindre, remetre  
 remettre, remettre, abandonner; *réfl. se rasseoir, se rendre*  
 remonstret, remonter, expliquer  
 renc, -ng, rang, file  
 renchager, confier, recommander  
 rendre, randre, redre, rendre, donner, payer, livrer; fame  
 rendue, religieuse  
 reng v. renc  
 renge, range, ceinture  
 renom, -n, renom, renommée  
 renomer, -ommer, renommer  
 renomnee, renumee, renommée, honneur, pureté  
 rente, revenu  
 rêont, rêunt, rêond, rond, rond  
 repaire, -ere, demeure  
 repairier, -eirer, -erier, -adrer, retourner  
 repaistre, rassasier  
 reparance, renommée  
 repasser, guérir  
 repositement, repaus-, repos  
 reposer, repauser, reposer; *réfl. s'apaiser*  
 reprendre, repenre, reprendre, réprimander  
 reproche, -oce, -uce, -ouche, reproche  
 requerre, -erir, requérir, demander, prier, rechercher, s'adresser à  
 requête, requête  
 resailir, resailir, reculer, sauter de nouveau, se relever  
 rescorre, regagner, rattraper  
 ressembler, -ambler, -empler, ressembler, sembler  
 resgarder, regarder  
 resgart, soin  
 resont v. restre  
 resortir, s'enfuir; rebondir; part. ravi  
 respit, délai  
 responde, -undre, -ondret, répondre  
 response, réponse  
 restabliir, rétablir  
 rester -eir, rester  
 rester v. reter

restorer, *rappeler à la vie*  
 restreindre, *retenir*  
 restre, être de nouveau, être à son tour, être toujours  
 resurdre, ressourdre, ressusciter; *réfl. s'élever*  
 resurrexis, = 2<sup>ème</sup> pers. sing. passé défini de ressusciter  
 resvigor, -ourer, revigorer, remettre en vigueur  
 retaillier, retrancher  
 retenir, *retenir, tenir de l'autre côté*  
 retenue, l'action de retenir; obligation  
 reter, rester, blâmer, accuser  
 retor, retour, retour  
 retourner, -ourner, returner, -ar, retourner, rendre, répliquer, détourner, faire retourner, congédier  
 retraire, -eire, -ere, retirer, détailler, rapporter, répéter, raconter, ressembler; en retraire sor, se venger sur; part. passé: abandonné  
 revanche, compensation, châtement  
 revenir, revenir, redevenir  
 revertir, tourner, se tourner, résulter en  
 revestir, revêtir  
 revoloir, vouloir à son tour, vouloir de nouveau  
 rewarder, reward v. reg-  
 riche, rice, noble, puissant, riche  
 rien, riens, ren, chose, quelque chose, rien, être, cercle d'amis; estr., importe; de rien, aucunement  
 rigoler, plaisanter, se jouer de  
 rigour, rigueur, rigueur  
 rire, rire, sourire  
 robe, vêtement, tunique  
 robëor, -ur, larron  
 rober, voler, piller  
 roche, roce, rocher  
 roe, roue  
 roge, rouge, rouge  
 roi, rei, rai, rey, roy, rex, roi  
 roial, royal, regiel, royal  
 roialme, roiaime, -aulme, roy-  
 aume, -aulme, royaume, règne

roiffe, lèpre  
 roïne, raïne, reïne, roïne, reine  
 roit, reit, roide, roide, dur, fort  
 Romaine, Romagne  
 rompre, ron-, rum-, rompre, déchirer, châtier  
 rond v. rêont  
 rondel, rondeau  
 rosee, rousee, rosée  
 rosignol, rouss-; roisignor, lor-  
 seinol, rossignol  
 rossel v. ruissel  
 rote, instrument musical  
 rote, route, rute, troupe, route  
 rouge v. roge  
 rous- v. ros-  
 rover, prier, ordonner  
 roy v. roi  
 ruële, ruelle, passage, entrée  
 ruissel, -eau, rossel, rusel, n.  
 ruisiaus, ruisseau  
 rumpre v. rompre  
 rute v. rote  
 rut v. rompre  
 ruver v. rover

Sa v. ça  
 sac, n. sas, sac  
 sachier, -er, sacier, saichier, tirer, ôter, arracher, crever  
 sage, saige, saive, sapi, sage, savant, prudent  
 sagement, saigement, sagement  
 sai v. ça  
 saichant v. savoir  
 saichier v. sachier  
 saige v. sage  
 saillir, salir, sauter, s'élancer, sortir, jaillir  
 sain, sein  
 sain, en bonne santé, sain et sauf  
 Saine, le fleuve la Seine  
 sainement, sainn-, en bon état, d'une bonne manière, sans accident  
 sainier, saigner  
 sainglement, séparément  
 saingnier, sainier v. seignier  
 sainne v. saner  
 saint, cloche  
 saint, seint, sain, sanct, sant, sanz, sans, senz, saint; saintisme, sein-, très saint

saisir, seisir, sesir, *mettre en possession, prendre possession, saisir*

saison, saison, temps

Saisunie, la Saxe

sale, salle

sale, sale

sals v. sauf

salu, -ut, -ud, -udt, *action de sauver, salut*

saluër, saluder, *saluer*

salv- cf. sauv-

samaine v. semaine

sambl- v. sembl-

sanc, sang, n. sangs, sans, sang

sanct v. saint

saner, *guérir*

sanglant, sain-, sen-, *sanglant*

sans v. saint, sanc et sens

santé, -ei, *santé*

saolee, saoulee, *rassasiement, soûl*

saoler, saouler, soëler, *rassasier*

saoul, saül, n. saous, *rassasié* ;

*subst. rassasiement*

sapience, sapientia, *sagesse*

sarrasin, -zin, *sarrasin*

satiffaire, *satisfaire*

satisfaccion, *satisfaction*

sauf, saulf, *sauf*

saulter, *sauter*

saut, *saut*

saut v. sauver et saillir

sautier, *psautier*

sauver, salv-, salvar, saulver, *sauver*

sauvëour, -ëur, salvedur, -ëur, n.

salverres, salveires, *sauteur*

sauveté, salveté, -et, -eit, *salut,*

*sûreté, rédemption*

savoir, -eir, -er-ier, -ir, *sçavoir,*

*savoir, apprendre, demander,*

*avoir le pouvoir ; subst. savoir,*

*science, raison ; part. prés.*

*sachant, saçant, saichant, in-*

*struit, intelligent ; du sceu du*

*roi, avec la connaissance du roi*

savor, -eur, goût, *saveur*

savra v. savoir

sc- cf. s-

sceu v. savoir

se v. si

sëans, *situé*

sëans v. ceenz

sec f. seche, sesche, *sec*

seclé v. sieclé

secont, segont, secunt, segunt,

*second, deuxième*

secorre, -ourre, soscorre, sucurre,

*secourir, secourir*

secors, -ours, socori, *secours*

secret, secré, segroi, *secret*

sedeir v. sêoir

seder v. sêoir

seel, seaus, sel, *sceau*

seeler, sceller, *fixer*

sei v. soif

seignier, -er, signier, saingnier,

*sainier, bénir, faire le signe de*

*la croix*

seignor, -our, -eur, -ur, seigneur,

-ur, signor, -our, seinor, sen-

nur, sennior, senior, n. sendra,

*mari, seigneur (sire), maître*

seignori, segnouri, sign-, *ma-*

*gnifique*

sein, sain, *sein*

seinor, -ur v. seignor

sejorner, -ourner, sojurner, su-

journer, sujurner, surjurner,

*séjourner, demeurer, vivre, ré-*

*sider, reposer, hésiter*

sele, selle, *selle*

selonc, -unc, -on, sulonc, -unc,

*selon, le long de, à côté*

semaine, -ainne, -ayne, -eine,

*samaine, sepmaine, semaine*

semblable, sambl-, *semblable*

semblance, sambl-, *ressemblance,*

*image, mine, apparence*

semblant, sam-, san-, *air du*

*visage, mine, semblant, image,*

*apparence, extérieur, faux air ;*

*estre par semblant, se donner*

*l'air d'être*

sembler, sam-, sen-, san-, *sem-*

*bler, paraître, ressembler, as-*

*sembler ; part. senblansz, sem-*

*blable*

semoing v. semondre

semondre, -undre, *inviter*

semonse, semonce, somonse,

*appel*

sempre, -es, semper, *toujours,*

*aussitôt*

semundre *v.* semondre  
 sen *v.* sens  
 senescal, *n.* -aus, seneschal,  
*sénéchal*  
 sengler, sanglier  
 sens, -z, sans, -z, sainz, semz,  
 sen, sans, excepté, sinon, sauf  
 sens, -z, sans, sens, esprit, ma-  
 nière  
 sente, sentier, voie  
 sentir, santir, scentir, sentir,  
 s'assurer; se sentir de, res-  
 sentir  
 senz *v.* saint et sens  
 sèoir, sedeir, seder, soueir, as-  
 seoir, être assis, convenir, seoir,  
 plaie; sèant, situé  
 sepouture, sepult-, sépulture  
 sereine, sirène  
 serf *v.* cerf  
 serf, serv, *n.* sers, serf, esclave  
 sergant, sergent, sarjant, servi-  
 teur, domestique; sergante,  
 servante  
 seri, -y, serit, tranquille  
 sermon, langage, discours, sermon  
 seroge, belle-sœur  
 seronder, entourer  
 seror, -our *v.* soror  
 servage, service  
 service, -iche, -ise, -iset, service  
 servitor, -eur, serviteur, prêtre  
 servant  
 ses *v.* son  
 ses=si les  
 set *v.* si  
 set, sept, sept  
 set *v.* savoir  
 seul, soul, sol, sul, *n.* seus, sos,  
 seul, unique; *adv.* seulement  
 seule *v.* siecle  
 seulement, seull-, sol-, sul-,  
 seulement  
 sœur, segur, sûr, ferme  
 seur *v.* sor; amer  
 seurcot, sorquot, vêtement de  
 dessus  
 seure *v.* sor  
 sœurte, seureté, sûreté, assurance  
 seus *v.* seul  
 severe, sévère  
 sez, assez

si, se, si, ainsi, aussi, comme;  
 che fu si, il arriva; si com,  
 comme, jusqu'à ce que; se tant,  
 si seulement; se . . . non,  
 sinon, sauf; subst. oui, aveu  
 si, se, set, si  
 si *v.* son  
 si, se, soi  
 siecle, secle, seule, siècle, monde,  
 vie, vie mondaine  
 sien, suen, sien, son, al s., à ses  
 frais; le sien, le bien qu'on a  
 siene *v.* sien  
 sigle, voile  
 signe, signe, indice  
 signefiement, signification  
 signiffiance, signification, pro-  
 messe  
 signifier, signefier, segn-, sen-,  
 signifier, déclarer, annoncer  
 sil=si le  
 sim=si me  
 sim, demi  
 simplement, sinplemant, simple-  
 ment  
 simplisse, simplicité  
 sire, -es, -et *v.* seignor  
 sis, six, six  
 sis *v.* seoir  
 sis=si se  
 sis=si les  
 sit=si te  
 sivre, suivre, suir, suivre, suivre,  
 continuer  
 soavet, sou-, doucement  
 sobre *v.* sor  
 soëf, sou-, su-; soueif, soweif,  
 doux, agréable; *adv.* doucement  
 soëler *v.* saoler  
 soferre *v.* sofrir  
 soffire, souff-, suff-, soffaire,  
 suffire  
 soffiance, suffisance, richesse, con-  
 tentement  
 sofrir, soff-, souf-, souff-, suf-,  
 sofst-, soferre, souffrir, tolérer,  
 supporter, consentir, attendre;  
 se sofrir de, s'abstenir, se sou-  
 mettre; faire ne soffrir, accepter,  
 se contenir  
 soi *v.* savoir  
 soie, sa

soie, soye, *soie*  
 soif, soi, sei, *soif*  
 soif, *haver*  
 soin, soing, *soin*, *souci*, *inquiétude*,  
*peur*  
 soissante, seiss-, soix-, *soixante*  
 sol, *soleil*  
 sol, *sou*  
 sol v. seul  
 solacier, -cer, -chier, *récréer*,  
*réjouir*, *se divertir*  
 soldre, sorre, saure, *payer*  
 soleil, -el, eill, n. solaus, -ax,  
 -aux, -auz, -euz, -ex, soleiz,  
 solleiz, soloil, souleuz, *soleil*  
 solement v. seulement  
 soler, soller, souler, *soulier*  
 soloir, sou-, su-, *avoir coutume*  
 som, son, sum, *sommet*; en sum,  
*sur*  
 somme, summe, *somme*; *teneur*  
 somme, sume, *charge*, *peine*  
 somme, *sommeil*  
 son v. som  
 son, som, sun, n. ses, sis, *adj.*  
*poss. son*  
 son, son, air, *chant*  
 soner, sonner, suner, *sonner*, *dire*,  
*proclamer*, *prononcer*  
 songe, rêve, *pensée*  
 songier, songer, sonjer, *réver*,  
*penser*, *réfléchir*  
 sonner v. soner  
 sor v. soror  
 sor, sour, seur, sur, sore, seure,  
 soure, sure, soure, *prép. et adv.*,  
*sur*, *après*, *au-dessus*, *dessus*,  
*plus que*  
 sor, *jaune d'or*  
 sordre, sour-, sur-, *sourdre*, *jaillir*  
 sore v. sor  
 soror, seror, -our, -eur, n. sor,  
 suer, seur, seour, *saur*; *belle*  
*s.*, *belle-sœur*  
 sorprendre, sour-, seur-, sur-,  
*surprendre*  
 sorse, sourse, surce, *source*  
 sortir, *sortir*; *sortis*, *destiné*  
 sos v. son, soz  
 sospir, *soupir*  
 sospirer, sous-, sus-, sou-, sou-  
*pirer*

sostance, sus-, subs-, *substance*,  
*soutien*, *richesse*  
 sostenir, sous-, sus-, *soutenir*,  
*secourir*, *souffrir*, *supporter*,  
*conserver*  
 sot n. soz, *fou*  
 sot v. savoir  
 sou- cf. so-  
 sou v. soz  
 souci, -y, soussi, -y, sousci, *souci*  
 souëf v. soëf  
 souf- cf. sof-  
 souff- cf. souff-  
 soul- cf. sol-  
 soul v. seul  
 soupirer v. sospirer  
 sour- cf. sor-  
 sourceil, n. -cieus, *sourceil*  
 sourvenir, sur-, *venir*, *survenir*  
 sous- cf. sos-  
 souslever, soul-, *soulever*  
 souspicion, suspiciū, suspezūn,  
 souspesson, suspesson, soupe-  
 gon, soupçon, *soupçon*  
 sousprendre, sozp-, soup-, sopr-,  
*surprendre*, *attaquer*  
 soussi, -y v. souci  
 sout v. savoir  
 soutil, subt-, soutiff, n. soutiens,  
 -iex, sultiz, soubtis, *subtil*  
 souv- cf. sov-  
 sovenir, sou-, su-, *pers. et impers.*,  
*se souvenir*; *subst. souvenir*  
 sovent, -ant, souvent, su-, sou-  
*vent*; *adj. soventes feiz*, sou-  
*vent*  
 soverain, su-, souverain, souve-  
 rain, *supérieur*, *élevé*, *souverain*,  
*céleste*  
 soweif v. soëf  
 soye v. soie  
 soz- v. sous-  
 soz, souz, sos, sous, suz, sus, sou,  
 sub, sost, soubz, *sous*  
 sponse v. espouse  
 stile, style, *manière*  
 su- cf. so-  
 suëf v. soëf  
 sueil, *seuil*  
 sueil v. soloir  
 suen v. sien  
 süeur, suur, sudor, *sueur*

suf- *cf.* sof-  
 sufraite, souffrecte, manque  
 suivre *v.* sivre  
 suivre, beau-père  
 sul *v.* seul  
 sul- *v.* seul-, sol-  
 sulonc, -unc *v.* selonc  
 sujourner *v.* sejourner  
 sum-, sun- *v.* som-, son-  
 sur, sur- *v.* sor, sor-  
 surjourner *v.* sejourner  
 survenir *v.* sourvenir  
 sus, suz, *prép et adv.*, sur, en haut;  
 sur le jour, au jour; en s., en  
 arrière  
 sus- *cf.* sos-  
 sus *v.* soz  
 suv- *v.* sov-  
 suz *v.* soz et sus

Tabis, vêtement de soie  
 taillier, tailler, trancher  
 taire *v.* taisir  
 taisir, teisir, taire, *intr. et réfl.*  
 taire  
 talent, -ant désir, volonté, disposi-  
 tion, humeur  
 tancer, tançon *v.* tencer, tenson  
 tanser *v.* tencer  
 tant, tant, si nombreux, si grand,  
 tellement; tant—tant, plus—  
 plus; de t. plus, d'autant plus;  
 en tant, pendant ce temps; de  
 tant que, d'autant plus que; t.  
 cum, tant que, aussi longtemps  
 que; tant que, jusqu'à ce que;  
 combien que, quelque . . . que,  
 pour que  
 tantost, aussitôt  
 tanz *v.* temps  
 tapis, tabis, tapis  
 tappir, cacher  
 tarder, se tarder *v.* targier  
 targier, -jer, tarder; se targier,  
 s'arrêter, se retenir  
 tart, tard, tairt, tard; *adv.* tar-  
 divement, peu, jamais; lui ert  
 tart qued, il lui tardait que  
 taster, tâter, chercher en tâtant,  
 goûter de  
 teindre, taindre, teindre, changer  
 de couleur; part. *pâle*

tel, teil, tiel, *n.* teus, tés, telx,  
 tex, tieulx, teis, tel; devant un  
 nom de nombre, quelque; *adv.*  
 de telle sorte  
 tempête, tempête  
 temple, tempe  
 temple, temple  
 temprer, accorder; tempré, tem-  
 péré, trempé  
 temps, tamps, tiemps, tens, tans,  
 tanz, temps; tout a tens, au  
 bon moment  
 temptation, tentation  
 tencement, protection, défense,  
 pardon  
 tencer, -cher, -ser, tancer, -ser,  
 quereller, blâmer, protéger,  
 défendre  
 tendre, tandre, tendre, étendre,  
 viser (à), se rendre  
 tendre, tendre, délicat, aimé  
 tendrement, tenr-, tendrement  
 tenir, tenir, soutenir, servir, pos-  
 séder, occuper, se tenir, rester,  
 arrêter, observer, garder, croire;  
 t. a, pour, prendre pour; tenir  
 sa voie, s'en aller; a eulx en  
 tient, il dépend d'eux  
 tens *v.* temps  
 tensemement *v.* tence-  
 tenson, -zon, tançon, dispute,  
 querelle  
 tente, tante, tente  
 terme, terme, borne, temps préfixé,  
 destinée, coutume  
 terre, tere, terre, pays, contrée;  
 prendre t. aborder  
 terrestre, terrien, terrestre  
 tes *v.* ton  
 teste, tete, tête  
 teus *v.* tel  
 tevor, tiédeur  
 tex *v.* tel  
 tien, tuen, tien, ton  
 tierce, la 3<sup>me</sup> heure du jour  
 tierz, tiers, tierc, terc, terz,  
 troisième  
 tirer, tirer, traîner, arracher;  
 réfl. se glisser  
 tison, pieu, poutre, planche  
 tistre, tisser  
 tochier, tou-, tu-, toucher, tocet,



toucher, porter, atteindre, jouer  
(instrument), confiner, tourner  
toe, *adj. fém. v. ton*  
tordre, tolr, tollir, ôter, enlever,  
arracher  
ton, tun, tum, ten, *n. tes, tis, ton*  
ton, ton, air  
tonnel, tonneau  
tor, tur, tour, tour, moyen, fois,  
façon, manière  
tor, tour, tour, château  
torbler *v. trobler*  
torment, tour-, tourment  
torner, tour-, tur-, tourner, re-  
tourner, se changer, détourner;  
torner a, changer en  
tornoier, tour-, tur-, tourner,  
jouer  
tort, injustice  
tort, tortu  
tortrele, tourterele, torterlet,  
tourterelle  
tost, vite  
tot, toth, tout, tut, *n. toz, tos,*  
tous, *pl. toit, tuit, tout; adv.*  
*tout à fait; del tot, tout à fait;*  
*de tot en tot, entièrement*  
totevoies, totes-; tuteveies, tou-  
jours, cependant, toutefois, de  
toutes manières  
tou- *cf. to-*  
touaile, serviette  
toucher *v. tochie*  
toudiz, tosdiz, toujours, à jamais  
tour- *cf. tor-*  
tous, touz, tous  
touse, jeune fille  
tousel, jeune homme  
tout *v. tot*  
touz *v. tot et tous*  
trabuchier *v. tresbuchier*  
trace, trace  
traime, trame, fil  
train, queue  
traîner, traîner  
traïr, trahir, trahir  
traire, treire, trere, tirer, lancer,  
attirer, faire sortir, mener,  
tendre, traîner, arracher, souf-  
frir; se traire, se tourner  
traistre, traître  
trait, tir

traitis, -ig, doux, joli, bien fait  
traïtor, -our, tradetur, *n. traître,*  
traistre, traître  
trambler *v. trembler*  
trametre, envoyer  
tranchee, tranchée  
tranchier, -er *v. trenchier*  
travaillier, -eiller, -ellier, -illier,  
tourmenter, se donner de la  
peine, s'efforcer, travailler  
traveillement, peine  
travers, de travers; prendre en  
travers, prendre en mauvaise  
part  
treceerie *v. tricherie*  
trecher *v. trichier*  
tref, tente  
treis *v. troi*  
trembler, tram-, trembler  
tremper, temprer, modérer, mêler  
d'eau  
trenchier, -er, tranchier, -er,  
trencer, couper, tailler, tran-  
cher; faire trenchier, aiguiser  
trente, trentre, trente  
trere *v. traire*  
tres, derrière, depuis; *adv. int.*  
*beaucoup, tout à fait, bien; tres*  
*ci, depuis lors; tres or, désor-*  
*mais*  
tresbuchier, -cier, -trebuchier,  
cier, trabuchier, tresbucher,  
renverser, trébucher, tomber,  
faire tomber  
treschier, tresquer, sauter, dan-  
ser  
trescorre, parcourir  
tresgeter, trasgeter, tresjeter,  
mouler, étirer  
tresor, tressor, trésor  
trespas, trépas, mort, passage  
trespasser, trespesseir, trepasser,  
trespeisseir, passer, passer  
outre, traverser, mourir; *passif*  
*au sens intr. rester sans effet*  
tresprendre, prendre, saisir  
tresque, trosque, truske, jusque  
tressaillir, tres-, tressaillir,  
sauter, sauter par dessus, trem-  
bler  
tressuër, transpirer; *part. couvert*  
*de sueur*

trestourner, -urner, *tourner, dé-  
tourner, renverser*  
trestot, -out, -ut, tretot, -out, tout  
tribouillerie, *bavardage*  
tribulation, -ciun, *tribulation*  
tricherie trec-, *tromperie*  
trichier, trechier, *tromper*  
tristor, -our, -ur, *tristesse*  
trive, trieve, treve, *trêve*  
trabler, troubler, trubler, torbler,  
tourbler, troubler, devenir trou-  
ble  
troi, trei, troy, trois, treis, treys,  
troys, *trois*  
trop, très, bien, trop, tout à fait  
trover, trouver, truver, trovert,  
torver, trouver, rencontrer, in-  
venter, composer  
trubler v. trobler  
truisse v. trover  
truv-, truev- v. trov-  
tu- cf. to-  
tuër, tuer  
tuit v. tot  
tumbeaulx (pl.), *tombeaux*  
tun- v. ton-  
tut v. tot  
tyreteinne, *espèce d'étoffe*

U- cf. o-  
u *prov.* = un  
u v. ou  
ubli v. oubli  
ublier v. oblîer  
ue- v. oe-  
ui, ui- v. hui, hui-  
ultre v. outre  
um- v. om-, hum-  
um v. home  
un, ung, unt, hun, u, un, un seul;  
un a un, par un e un, l'un  
après l'autre; pl. *quelques, des*  
un- cf. on-  
unc, unches v. onques  
un-corn, *licorne*  
unkes, unque, -s v. onques  
unt v. avoir  
ur- v. or-  
ure v. hore  
user, user, faire usage, employer,  
avoir l'habitude, souffrir; subs.  
usage, service

usque, jusqu' à ce que  
utile, utile  
uv- v. ov-

Va, eh bien, hé; cf. diva  
vaillains, vaillant  
vaillance, valeur, vaillance  
vaine v. veine  
vair v. voir  
vair v. vëoir  
vair, veir, ver, de diverses couleurs,  
gris-bleu; subs. *fourrure, vête-  
ment*  
vaissel, vessel, vassel, vaisseau  
vait v. aler  
val, n. vaus, val, vallée; contre  
v., a v., en bas  
vallet v. vaslet  
valoir, valloir, valoir, avoir du  
prix, de la valeur; être utile,  
aider, servir; vaillant, valent,  
vailant, valant, vaillant, pré-  
cieux, aisé, excellent  
valt v. valoir  
vant v. vent  
vanter v. venter  
vanter, -eir, venter, réfl. et intr.  
se vanter  
vaslet, varlet, vallet, valet, vadlez,  
garçon, jeune homme, écuyer  
vassal, vasal, homme brave, vassal  
vasselage, action de valeur, prou-  
esse  
vaucel, vaucele, vallon  
vedeir v. vëoir  
vëeir, vëer, v. vëoir  
veer, refuser, défendre  
veie v. voie  
veindre, vain-, ven-, veindre,  
vaincre  
veine, vaine, veine  
veir v. vair et voir  
veir- v. voir  
veistes v. vëoir  
velle, veille  
vencre v. veindre  
vendra v. venir  
vengeance, vengeance, venjance,  
vengeance  
vengier, -er, vanger, venger  
venir, venir, parvenir  
vent, venez, vant, vent



venter *v. vanter*  
 venter, vanter, *venter, souffler*  
 vëoir, veoir, vëoir, vëer, veir,  
 vair, veder, vedeir, voir; *part.*  
 veu, *considérant*  
 vrai, vrai, vray, vrai, *véritable*  
 verdor, verdure, *verdure*  
 vergier, vregier, vergié, vregié,  
 -iet, *n. vergiez, vergez, verger*  
 vergonder, -under, *deshonorer*  
 verité -et, -ei, -iet, verté, -eit, -et,  
 vreté, *vérité*  
 vermeil, -oil, -el, -eul, *rouge*  
 vermeillet, vremellet, *rouge, rose*  
 veroiement *v. vroiment*  
 verrat, *sanglier*  
 verre *v. voirre*  
 verroi, *vrai*  
 verroillier, *verrouiller*  
 vers, viers, ver, *envers, contre*  
 vers, *couplet, verset, air*  
 vertat, -é, -eit, *v. verité*  
 vertu, -ut, -ud, *virtud, vertu,*  
*qualité, force, miracle*  
 vesconte, *vicomte*  
 vespree, *soir, soirée*  
 vessel *v. vaissel*  
 vestement, *vestment, vêtement*  
 vestëure, *vesture, vêtement*  
 vestir, viestir, *vêtir*  
 vesqu *v. vivre*  
 vëue, *vue; v. vëoir*  
 veuil *v. voloir*  
 vez *v. foiz*  
 vez, ves, *voici, voilà*  
 vi *v. vëoir*  
 viande, *viande, vivres*  
 vice, visse, *vice*  
 victorien, *vainqueur*  
 videle, *espèce de manche*  
 vie, vide, *vie*  
 vieillece, -esse, viellece, -che,  
*vieillesse*  
 viel, vieill, veill, *n. velz, viels,*  
 vious, viex, viaus, vius, *vieux,*  
*laid*  
 viële, *vielle*  
 viellart, *vieillard*  
 viellege, -eche *v. vieill-*  
 vierge *v. virge*  
 viers *v. vers*  
 vious *v. viel*

viex *v. viel*  
 vif, *n. vis, vius, vivs, vif, vivant*  
 vigne, vinne, vine, *vigne*  
 vignet *v. venir*  
 vil, *n. vils, vis, vix, vil, bas,*  
*méprisable, abaissé*  
 vilain, vilein, villain, *habitant de*  
*la campagne, paysan; adj. vil,*  
*grossier, bas*  
 vile, ville, *village, ville*  
 vilenie, -onie, -onnie, velonnie,  
 villenie, -ennie, -enye, *gros-*  
*sièreté, impolitesse, injure,*  
*affront, tromperie*  
 villein *v. vilain*  
 vilté, *ignominie*  
 vindrent *v. venir*  
 vint, vingt, *obl. vinz, vingt*  
 violer, *violer*  
 virge, virget, virgene, -ine, vierge,  
*vierge*  
 virginité, -et, -ed, *virginité, vœux*  
*de religion*  
 vis *v. vif et vil*  
 vis, viz, *avis*  
 vis, viz, *visage, visage, visage*  
 vision, *vision*  
 visse *v. vice*  
 vivet, *vif*  
 vivre, *vivre, se comporter; vivant,*  
*vivant, vie; a son vivant, avant*  
*sa mort; a tut vostre vivant,*  
*tant que vous vivrez*  
 voel *v. voloir*  
 voie, veie, voye *voyage, route,*  
*chemin; tenir sa voie, s'en*  
*aller; tute v., cependant; de-*  
*pescher la voie, se hâter*  
 voir, veir, vair, *f. veire, vrai,*  
*véritable; subst. vérité; de v.,*  
*per ver, voir, voire, vraiment,*  
*en vérité*  
 voirement, *veir-, vraiment*  
 voirre, verre, *verre*  
 vois *v. aler*  
 voisin, veisin, vicin, *voisin*  
 voiz, vois, voix, voz, *voix*  
 vol *v. vuel*  
 vol, *vol*  
 voleir *v. voloir*  
 volenté, -et, eit, *volunté, -et,*  
*vulenté, voulenté, -anté, volonté*

volentiers, -ers, voulentiers,  
voluntiers, -ontiers, -unteyr,  
*volontiers*

voloir, -eir, vouloir, *vouloir*,  
*désirer*; v. bien, *vouloir du bien*;  
subst. *vouloir, volonté*; voillant,

bien v. *ami, amical*

volontiers v. *volentiers*

volsissent v. *voloir*

volt, vult, *visage*

volu, arc v., *arcade*

volunt- v. *volent-*

vos, vous, vus, *vous*

vostre, voustre, vustre, voz, vos,  
*votre*

voul- v. *vol-*

vout v. *voloir*

voye v. *voie*

voys v. *aler*

voz v. *voiz et vostre*

vregié, -ier, -iet v. *vergier*

vroiment, *vraiment*

vueil v. *voloir*

vuel, vol, voil, *vouloir, volonté*;  
mon v. *etc., de bon gré*

vuellent v. *voloir*

vuissier v. *huissier*

vuit, veut, *vide*

W cf. g, gu

war- v. *gar-*

weit v. *gué*

welt v. *voloir*

wigre, *espèce de javelot*

Y v. *i*

y- v. *i-*

yaue v. *aigue*

ypocrite, *hypocrite*

Ysengrin, *personnification du loup*

yv- cf. *iv-*

yverner, *être hiver*

yvrongne, *ivrogne*

Zai v. *ça*

## GENERAL INDEX

*The numbers refer to the pages.*

- A (à), *Chant d'Eulalie*, 23, 25 ;  
*Fragm. de Valenc.*, 31 ; *Pre-*  
*pos.*, *Syntax*, 173, 182 and  
 foll.
- A, avoit, ot, *Impers. Verb.*, 198
- a, *Latin Fem. ending*, 58
- Ab, *Serm. de Strasb.*, 16, 17
- âbam, *Latin Imperf. ending*,  
 102
- abam, abas, abat, 8, 105 ; see  
 -âbam
- Abes, abbot, 55
- Ablative, *absolute*, 208
- Accent, *tonic*, 49, 50, 51 ; *varia-*  
*tion*, 51, 53, 100, 101, 137 ; *in*  
*verse*, 220
- A ce que, *Conjunction*, 188
- Accusative, *of respect*, 199 ;  
*absolute*, 208
- Achederent, *Fragm. de Valenc.*,  
 32
- Adjective, *declension*, 56 and  
 foll. ; *Neuter form*, 58 and  
 foll. ; *parisyllabic*, 58 and foll. ;  
*imparisyllabic*, 60 and foll. ;  
*verbal*, 61 ; *Syntax*, 155 and  
*Syntax*, foll.
- Adjective-Pronouns, 75 and foll. ;  
*Syntax*, 160 and foll.
- Adunet, *Chant d'Eulalie*, 23
- Adverbs, 84 and foll. ; *Syntax*,  
 172 and foll.
- Agre, *Passion du Christ*, 35 ;  
*Neo-Latin*, 100
- Ai, *spelling*, 218
- ai, ais, ait, *Past Definite in*  
*Picard Dialect*, 7
- Aiest, *Fragm. de Valenc.*, 33
- Aiet, *Fragm. de Valenc.*, 33
- Aigre, *sour*, 60
- Aimer, *stem*, 101 ; see *amer*
- ain, *Case ending*, 44, 55 ; *Nu-*  
*merals suffix*, 68
- Ainçois, *Adverb, etc.*, 173, 174
- aine, *Numerals suffix*, 70
- Ains, *Adverb, etc.*, 173, 174
- Aiue, *help*, 114
- Al, *Article*, 41 ; *spelling*, 217
- Al, el, *Pronoun*, 83
- Alcun, *Pronoun*, 84 ; *Syntax*,  
 166, 169
- Aler, *to go, its conjug.*, 115
- Aler en messagier, *idiom.*, 195
- Allas, *Interjection*, 94
- Aller, *idiomatic*, 194, 197
- Almaille, *cattle, paradigm*, 45
- Almosnes, *Fragm. de Valenc.*, 34
- Alquant, *Pronoun*, 83 ; *Syntax*,  
 169
- Alques, *Pronoun*, 84
- Altel, autel, *Pronoun*, 83
- Altismes, *highest*, 65
- Altre, *Pronoun*, 83 ; *Syntax*,  
 169
- Altresi, *Serm. de Strasb.*, 17
- am, *Latin Accus. ending*, 44
- Amans, z, *loving, lover, para-*  
*digm*, 60
- Amast, *Chant d'Eulalie*, 22
- Am, ambes, *Numerals*, 67
- Ambedui, *Numerals*, 67
- Amer, *stem*, 101 ; *paradigm*, 113
- Amere, *lover*, 54
- Amis, *friend, paradigm* 46

- amus, *Latin ending*, 102  
 Analogy, *centres of*, 95; *in Verb forms*, 100, 101, 113  
 Ancestre, *ancestor*, 54  
 -ando, *Latin Gerund*, 102  
 Andui, *Numeral*, 67  
 -ánem, *Low-Latin ending*, 44  
 Anglo-Norman, 6  
 Anima, *Chant d'Eulalie*, 20  
 Ante, *aunt*, *paradigm*, 44  
 -ántem, *Latin ending*, 102  
 Anticipation of Subject, 143; *by Pronoun*, 157  
 Apoier, *to lean*, *stem*, 113  
 Arbre, *gender of*, 154  
 Arde, *Chant d'Eulalie*, 23  
 Ardre, *ardoir*, *to burn*, *stem*, 119, 120; *its conjug.*, 122  
 -äre, *Latin ending*, 102  
 -arent, *Neo-Latin ending*, 8  
 Ars, *Past Definite of ardre*, 120  
 Article, *Definite*, 40; *Neuter form*, 41; *Indefinite*, 42; *Syntax*, 151; *idiom.*, 152  
 As, os, is, us, *spelling*, 218  
 -assem, *Latin ending*, 102  
 Assonance, 220 and foll.  
 Astreiet, *Fragm. de Valenc.*, 28  
 Atenebrir, *to grow dark*, 112  
 -átis, *Latin ending*, 102  
 -átor, *Latin ending*, 53  
 Atout, *Syntax*, 183  
 Attendrisist, *Inchoative form*, 111  
 -atum, *Latin ending*, 102  
 Auquant, *Pronoun*, 83  
 Auret, *Chant d'Eulalie*, 20; *Neo-Latin*, 100  
 Ausi, *Syntax*, 181  
 Autrui, *Pronoun*, 83  
 Auisset, *Chant d'Eulalie*, 24  
 Avaler, *Intransit. Verb*, 198  
 Avardevet, *Fragm. de Valenc.*, 30  
 -avoir, *to have*, 95; *its conjug.*, 98; *idiom.*, 192; *Syntax*, 196 and foll.; *Past Part.*, 206  
 Aveist, *Fragm. de Valenc.*, 33  
 -ávi (évi), *Latin ending*, 101  
 Avient, *Fragm. de Valenc.*, 33  
 Avoir, *stem*, 137; *see avoir*  
 Avuec, *Adv. and Prepos.*, 82; *Syntax*, 189  
 Ax, ex, ox, *spelling*, 218  
 Baillere, *giver*, etc., 54  
 Baut, *he gives*, etc., 113  
 Beau, *its Adverb*, 85  
 Bel, *its Comparative*, 64  
 Bellezour, *Chant d'Eulalie*, 20  
 Benëeit, *blessed*, 112  
 Beneistre, *to bless*, *stem*, 118; *its conjug.*, 136  
 Ber, *baron*, etc., 54  
 Bin, *Numeral*, 69  
 -ble, *Numeral suffix*, 69  
 Boivre, *to drink*, *stem*, 102, 118; *nature of v*, 119; *Infin.*, 120; *its conjug.*, 129  
 Bons, *paradigm*, 57; *its Compar.*, 63; *its Adverb*, 85  
 Bous, *he-goat*, 52  
 Brac, *hound*, 54  
 Briés, *short*; *its Adverb*, 85  
 Bris, *rascal*, 54  
 Buona, *Chant d'Eulalie*, 20  
 Burgundian Dialect, 7  
 C, *hard*, 7, 80; *soft*, 7, 80  
 C, k, *spelling*, 218  
 Ça, *Adverb*, 175  
 Cadhun, *Pronoun*, 83  
 Cadun, *Serments de Strasb.*, 17  
 Cadune, *Serments de Strasb.*, 16  
 Caitif mei, *Exclamation*, 94  
 Cantilène, *see Chant*  
 Cantique de Salomon, 35  
 Car, *Syntax*, 188  
 Cassel Glossary, 12  
 Ce, *Adjective-Pronoun*, 142, 158, 162, 163, 202  
 Ce, *Demonstrative*, 142, 173  
 Ce disant, *idiom.*, *in saying this*, 163  
 Ceindre, *to gird*, *stem*, 120; *its conjug.*, 122  
 Celui, *Adjective-Pronoun*, 83; *Syntax*, 162, 163  
 Celtic Dialects, 3, 4, 139  
 Cent, *Numeral*, 67, 70  
 Geo, *Neuter Pronoun*, 82  
 Cert, *Fragm. de Valenc.*, 34  
 Ce semble, *idiom.*, *it seems*, 163  
 Ceste, *Fragm. de Valenc.*, 32

- Cest meon fredre, *Serm. de Strasb.*, 16  
 Cestui, *Adjective-Pronoun*, 83 ; *Syntax*, 162, 163  
 Cesura, 220 and foll.  
 Cettui, *Adjective-Pronoun*, 80  
 Ch, *dialectic*, 7, 80  
 Chandeleur, *Candlemas*, 49  
 Chant d'Eulalie, 19  
 Chant, *Subjunct. form*, 105  
 Chanter, *to sing*, *Terminat. Verb.*, *paradigm*, 102, 103  
 Chantere, *singer*, 54  
 Chantre, *precantor*, 56  
 Chaoir, *to fall, its conjug.*, 117  
 Charle, *Charles*, 55  
 Chascun, *Pronoun*, 84 ; *Syntax*, 169  
 Chasque, *Pronoun*, 84  
 Cherté, *Fragm. de Valenc.*, 34  
 Cheue, *Fragm. de Valenc.*, 30  
 Cheveux, *spelling*, 49  
 Chi, *Pronoun*, 83  
 Chief, *chef*, *Chant d'Eulalie*, 24  
 Chielt, *Chant d'Eulalie*, 22  
 Chist, *Adjective-Pronoun*, 80  
 Cholt, *Fragm. de Valenc.*, 30  
 Ci, *ycy*, *Adverb*, 174, 175  
 Cil, *Adjective-Pronoun*, 81 ; *Syntax*, 162, 163  
 Cilg, *cil*, *Fragm. de Valenc.*, 31  
 Cinc, *Numeral*, 66  
 Cist, *Adjective-Pronoun*, 80 ; *Syntax*, 162, 163  
 Clauses, *arrangement of*, 140 and foll. ; *hypothetical*, 216, 217  
 Clore, *to close, its conjug.*, 123  
 Co, *Fragm. de Valenc.*, 28  
 Coilleit, *gathered*, 112  
 Cointe, *pretty, its Adverb*, 85  
 Coist, *Chant d'Eulalie*, 23  
 Col, *Contraction*, 75  
 Colchier, *to lay down*, 112  
 Colpes, *Chant d'Eulalie*, 23  
 Cols, *blow*, 49  
 Com, *Chant d'Eulalie*, 23 ; *Conjunction*, 179, 180  
 Combattre, *reflective use*, 198  
 Combien que, *Conjunction*, 188  
 Combourir, *Fragm. de Valenc.*, 32  
 Commencié, *Fragm. de Valenc.*, 33  
 Comment que, *Conjunction*, 188  
 Compain, *companion*, 54  
 Comparatives, 60 and foll.  
 Concreidre, *Chant d'Eulalie*, 24  
 Conditional, *Syntax*, 214 and foll.  
 Conjugation, 100 and foll. ; *terminational*, 102 and foll. ; *accentual*, 112 and foll. ; *defective etymological*, 118 ; *Syntax*, 198 and foll.  
 Conjunctions, 92 and foll. ; *Syntax*, 171 and foll.  
 Conoistre, *to know, stem*, 118 ; *its conjug.*, 130  
 Conservet, *Serm. de Strasb.*, 16  
 Consonants, *corroborative*, 118  
 Contraction, 40 ; *in Pron.*, 75 ; *in Adv.*, 89 ; *in Futures*, 106, 112  
 Contredist, *Chant d'Eulalie*, 24  
 Convers, *Fragm. de Valenc.*, 29, 32  
 Cor, *horn, paradigm*, 48  
 Corre, *to run, stem*, 118 ; *its conjug.*, 130  
 Correcious, *Fragm. de Valenc.*, 28  
 Cors, *body*, 50, 150  
 Cos, *cock*, 52  
 Creindre, *to fear, stem*, 118, 119 ; *its conjug.*, 123  
 Crestianor, *of the Christians*, 49  
 Crestiian poble, *Serm. de Strasb.*, 16  
 Criere, *creator*, 54  
 Criz, *Christ*, 49  
 Croire, *to believe, its conjug.*, 130  
 Croistre, *to grow, stem*, 118  
 Crollre, *crouler, Transitive Verb*, 198  
 Cuens, *count, paradigm*, 52  
 Cui, *Pronoun*, 83 ; *Syntax*, 163, 166  
 Czo, *Chant d'Eulalie*, 24  
 De, *Preposition*, 25  
 De, *Case Preposition*, 173, 184, 185, 186 ; *Prep. of respect*, 157, 185

- Deci, *Adverb, etc.*, 175  
 Declension, 42 and foll.; *acc-*  
*centual*, 51 and foll.  
 Deent, *Fragm. de Valenc.*, 33  
 Deft, *Serm. de Strasb.*, 16  
 Degnet, *Chant d'Eulalie*, 24  
 Del, *Contraction*, 41, 75  
 Delir, *Fragm. de Valenc.*, 32  
 Delivre, *free, its Adverb*, 85  
 Dementre que, *Conjunction*, 188  
 Demi, *Numeral*, 69  
 Demorer, *demourer, to delay,*  
*etc., stem*, 113, 114; *idiom.*, 195  
 Demourra, *contracted Future*,  
 106  
 Dens, dans, *Preposition*, 189  
 De par, *Preposition*, 178  
 Desjunes, *thou breakfastest*, 114  
 Despire, *to despise, its conjug.*,  
 123  
 Deu, *Serm. de Strasb.*, 15  
 Deuze, *Numeral*, 66  
 Devoir, *to owe, stem*, 118, 119,  
 137; *its conjug.*, 131; *idiom.*,  
 197  
 Di, *Serm. de Strasb.*, 17  
 Diablor, *of the devils*, 49  
 Diaule, *Chant d'Eulalie*, 21  
 Diligent, *its Adverb*, 85  
 Diphthongs, 113 and foll.  
 Dire, *to say, stem*, 119; *its con-*  
*jug.*, 123  
 Dis, day, *paradigm*, 47  
 Dis, *Numeral*, 66  
 Dist, *Fragm. de Valenc.*, 31  
 Diva, *Interjection*, 94  
 Doble, *Numeral*, 69  
 Doceiet, *Fragm. de Valenc.*, 28  
 Doliants, *Fragm. de Valenc.*,  
 31  
 Doloir, *to suffer, its conjug.*, 131  
 Dolreie, *Fragm. de Valenc.*, 32  
 Doner, *to give, stem*, 113; *its*  
*conjug.*, 115  
 Donere, *giver*, 54  
 Dont, dunt, *Pron.*, 82; *Adv.*,  
 89; *Syntax*, 165  
 Dorrai, *contracted Future*, 106  
 Douls, *Fragm. de Valenc.*, 32  
 Douzaine, *Numeral*, 68  
 Drac, *dragon*, 54  
 Droit, dreit, *Adverb*, 174  
 Dui, *Numeral*, 65; *Past Definite*  
*of devoir*, 120  
 Duire, *to lead, its conjug.*, 124  
 Dunc, *Fragm. de Valenc.*, 28  
 Dunt, *Fragm. de Valenc.*, 31  
 E, *Fragm. de Valenc.*, 29  
 E, *Voyelle d'appui*, 43, 58, 170;  
*analogical*, 60, 61, 62; *organic*,  
 61; *flexional*, 61, 62, 77, 155,  
 171; *in Verbs*, 105; *rule of*,  
 62; *in verse*, 220 and foll.  
 Ecce-ille, *Romance*, 80, 81  
 Ecce-iste, *Romance*, 79, 80  
 -édi, *Latin ending*, 102  
 Edre, *Fragm. de Valenc.*, 30  
 Ei, oi, ai, e, etc., *spelling*, 217  
 Ei, *Diphthong*, 25  
 -eie, eye, *Pronom. ending*, 77  
 Eissis, *Contraction*, 75  
 -eit, *ending of Past Part.*, 112  
 El, *Pronoun*, 171  
 El, iau, *spelling*, 217  
 Ele, *Fem. Pronoun*, 73  
 Ellipsis, 149  
 Elision, 40, 77, 219; *in verse*,  
 220 and foll.  
 Els, *Fragm. de Valenc.*, 27  
 Emperere, *emperor*, 54  
 En, *Pronoun*, 89; *Syntax*, 189;  
*Adverb, Syntax*, 200  
 -en, *Pronom. ending*, 77  
 Encore que, *Conjunction*, 188  
 Endroit, *Adverb, etc.*, 174  
 Enfes, *child*, 55  
 Enginiere, *deceiver*, 54  
 Enl, enls, *Contraction*, 41  
 Enortet, *Chant d'Eulalie*, 22  
 Ent, *Chant d'Eulalie*, 23; *Fragm.*  
*de Valenc.*, 35  
 Entelgir, *Fragm. de Valenc.*, 33  
 Entre, *Preposition*, 186  
 Enz, *Chant d'Eulalie*, 23  
 Eo, *Personal Pronoun*, 72  
 Epître de St. Etienne, 35  
 Eps, es, eis, *Pronoun*, 83  
 Er, *Serm. de Strasb.*, 18  
 -er, *Latin ending*, 58; *Verbal*  
*ending*, 103, 112, 113  
 -ére, *Latin ending*, 102  
 Erent, *Fragm. de Valenc.*, 32  
 -erent, *ending of Past Definite*, 8

- Eret, *Chant d'Eulalie*, 22;  
*Fragm. de Valenc.*, 30  
 -ert, ending of *Past Part.*, 112  
 Es, *Fragm. de Valenc.*, 31;  
*spelling*, 218  
 Escharnir, to mock, 112  
 Escit, *Fragm. de Valenc.*, 29  
 Ecrire, to write, *its conjug.*, 124  
 Eskoltet, *Chant d'Eulalie*, 21  
 Esmervaut, he marvels, 113  
 Est, *Serm. de Strasb.*, 17  
 Ester, to stand, *its conjug.*, 115  
 Estevene, Stephen, 55  
 Estouvoir, to be necessary, *its conjug.*, 131  
 Estre, to be, *its conjug.*, 95;  
*idiom.*, 192, 193; *Syntax*, 196;  
*Past Part.*, 206  
 Et, *Syntax*, 186  
 -et, *spelling*, 218  
 Eu, ou, *spelling*, 218  
 -eur, *Femin. ending*, 154  
 Eut, ot, *Impersonal*, 211  
 Eux, for se, 159  
 -eve, eves, evet, *Neo-Latin endings*, 7  
 Faciest, *Fragm. de Valenc.*, 33  
 Faillir, falir, to fail, *its conjug.*, 116  
 Faire, to do, *its conjug.*, 124;  
*idiom.*, 193, 197, 198  
 Fait, with si, 181; with *Infinit.*, 207; *spelling*, 218  
 Faites, *Fragm. de Valenc.*, 34  
 Faux, hawk, 54  
 Fazet, *Serm. de Strasb.*, 16, 33  
 Fedre, *Passion du Christ*, 35  
 Feent, *Fragm. de Valenc.*, 33  
 Feindre, to feign, *its conjug.*, 125  
 Fel, felon, 54  
 Fereiет, *Fragm. de Valenc.*, 30  
 Ferir, to strike, stem, 114  
 Feru, struck, 112  
 Fesist, *Fragm. de Valenc.*, 31  
 Fin, end, paradigm, 45  
 Fisient, *Fragm. de Valenc.*, 32  
 Flexions, 39; *etymological, regular, analogical*, 40  
 Florir, to blossom, *Terminat. Verb. paradigm*, 110  
 Foers, *Fragm. de Valenc.*, 29  
 Fol, fou, *Syntax*, 155  
 Fort, *its Comparative*, 64  
 Fragment de Valenciennes, 25  
 Fraindre, to break, stem, 118;  
*its conjug.*, 125  
 Francie, Old French, 8 and foll.  
 Franco-Provençal, 7  
 Franks, 4  
 Frans, *spelling*, 62  
 Fruits, fruit, paradigm, 47  
 Fuiet, *Chant d'Eulalie*, 23  
 Fura, fure, *Passion du Christ*, 35; *Neo-Latin*, 98  
 Furet, *Chant d'Eulalie*, 23; *Neo-Latin*, 98  
 Future, *Syntax*, 214  
 G, *spelling*, 218  
 G, *dialectic*, 7  
 Gallicisms, 192  
 Gallo-Roman, 4  
 Gar, lad, 54  
 Garir, to cure, 112  
 Gart, *Subjunct. of garder*, 105  
 Gent, *its Comparative*, 64; *its Adverb*, 85  
 Gent paienor, the heathen, 49  
 Gerund, 204, 208  
 Gesir, to lie, *its conjug.*, 132  
 Geste francor, the deeds of the Franks, 49  
 Gloz, glutton, 54  
 Goutte, Negation, 191  
 Graindre, greater, etc., paradigm, 63  
 Grancesmes, *Fragm. de Valenc.*, 31  
 Grand, *its Adverb*, 85  
 Grandismes, grantemes, greatest, 65  
 Granz, great, paradigm, 59; *its Compar.*, 63; *its Superl.*, 65  
 Guaresist, *Inchoative form*, 111  
 Guarra, contracted Future, 112  
 Guene, Ganelon, 55  
 Hair, to hate, *its conjug.*, 116  
 Half-synthetic system, 10  
 Halt, high; *its Comparative*, 64  
 Haveir, *Fragm. de Valenc.*, 27  
 Hiatus, 223  
 Hoc, *Latin Pronoun*, 82



- Hom, *Noun, paradigm*, 52;  
     *Pronoun*, 84  
 Huec, *Neuter Pronoun*, 82  
  
 I, *spelling*, 218  
   -i, *Latin ending*, 102; *atonic*, 112  
 Icelui, *Adjective-Pronoun*, 81  
 Iceo, *Neuter Pronoun*, 82  
 Iceil, *Adjective-Pronoun*, 81;  
     *Syntax*, 163  
 Icist, *Adjective-Pronoun*, 80;  
     *Syntax*, 163  
 Ié, *spelling*, 218  
   -ieme, *ending of Ordinal*  
     *Numerals*, 68  
   -iemes, *dialectic*, 7  
   -ier, *Verbal ending*, 105  
 Il, *Pronoun*, 25, 71, 73; *Syntax*,  
     156, 157  
 Il, *anticipatory*, 157; *emphatic*,  
     158  
 Il eut, *Impersonal*, 211  
 Il eut nom, *idiom.*, 211  
   -ill, *spelling*, 218  
 Ils, *for eux*, 157  
 Illuec, *for la*, 175  
 Il y a, *idiom.*, 152, 157, 194, 198  
 Imperfect, *dialectic*, 105, 111;  
     *Subjunctive*, 106, 111; *Syntax*,  
     209 and foll.  
 Indicative, *Syntax*, 209 and foll.  
 Infinitive, *Syntax*, 200 and foll.;  
     *of purpose*, 203  
 Interjections, 93, 94  
 Interrogation, 189 and foll.  
 Inversion, 141, 143; *permissible*,  
     144 and foll.; *compulsory*, 148  
     and foll.  
   -ions, *Verbal ending*, 7  
   -ior, *Latin ending*, 63  
   -ir, *Verbal ending*, 108, 112, 114,  
     115, 117  
   -ire, *Latin ending*, 102  
 Ireist, *Fragm. de Valenc.*, 28  
 Is, *Latin Pronoun*, 80  
   -is, *Latin ending*, 55  
   -isco, *Latin ending*, 102  
 Isle de France, 7, 8  
   -isme, *Numeral suffix*, 68  
   -ismus, *Latin ending*, 65  
 Issir, *istre, to go out, its conj.*,  
     117  
  
 Itel, *aital, Pronoun*, 83  
   -itor, *Latin ending*, 54  
   -ium, *Latin ending*, 102  
   -iuns, *Norman*, 7  
   -ius, *Latin ending*, 63  
   -ivi, *Latin ending*, 102  
  
 Ja, *Adverb, etc.*, 176, 178  
 Ja mais, *Adverb*, 176 and foll.  
 Ja soit ce que, *Conjunction*, 176,  
     188  
 Je, *Pronoun*, 71, 72; *Syntax*,  
     157  
 Jel, *Contraction*, 75  
 Jes, jos, *Contraction*, 75  
 Jo, *Pronoun*, 72  
 Joindre, *young, its Comparative*,  
     64  
 Joindre, *to join, stem*, 118; *its*  
     *conj.*, 125  
 Jot, *Contraction*, 75  
 Jugiere, *judge*, 54  
 Juglere, *minstrel*, 54  
 Jurat, *Serm. de Strasb.*, 16  
 Jusque, *Conjunction*, 188  
  
 K, *dialectic*, 7  
 K, qu, *spelling*, 218  
 Ki, *Pronoun*, 83  
 Kil, *Contraction*, 75  
 Kit, *Contraction*, 75  
  
 L, *Pronoun*, 219  
 L, *vocalised*, 52  
 L', *for li*, 158  
 Laboret, *Fragm. de Valenc.*, 30  
 Laier, *to leave, its conj.*, 116  
 Laisera, *Neo-Latin*, 105  
 Laissier, *see laier*  
 Laist, *Chant d'Eulalie*, 25  
 Langue d'Oc, 5  
 Langue d'Oil, 5, 6, 82  
 Las mei, *Exclamation*, 94  
 Laver, *to wash, stem*, 113  
 Lazsier, *Chant d'Eulalie*, 24  
 Le, *Article*, 41; *in Fractions*,  
     152  
 Lei, li, *Chant d'Eulalie*, 22;  
     *Syntax*, 158  
 Lequel que, *Conjunction*, 172  
 Lerre, *thief, paradigm*, 53, 54, 55  
 Leur, *Pronoun*, 49



- Lever, *to raise, stem*, 113, 114  
 Li, *Article*, 41; *Pronoun, Syntax*, 158  
 Li inimi, *Chant d'Eulalie*, 21  
 Liquels, laquel, *Pronoun*, 82, 83; *Syntax*, 165, 166  
 Lire, *to read, its conjug.*, 132  
 Livre, *book, paradigm*, 48  
 Lo, *Pronoun*, 74  
 Lo do menestier, *Chant d'Eulalie*, 22  
 Loiaus, *loyal, paradigm*, 60  
 Loiax, *spelling*, 62  
 Lor, *Fragm. de Valenc.*, 28; *Pronoun*, 74, 79; *Syntax*, 159, 161  
 Loyal, *its Adverb*, 85  
 Lui, *Pronoun*, 74, 83; *Syntax*, 159  
  
 M, *inflectional*, 43; *Latin ending*, 46  
 Macedonor, *of the Macedonians*, 49  
 Maent, *Chant d'Eulalie*, 21  
 Magne, *its Comparative*, 64  
 Maindre, *see manoir*  
 Maire, *mayor*, 56  
 Mais, *Conjunction, etc.*, 177, 178  
 Mal, *its Compar.*, 64; *its Superl.*, 65  
 Mals, *Chant d'Eulalie*, 21  
 M'amie, *Elision*, 77  
 Manjue, *I eat*, 114  
 Manoir, *to remain, stem*, 118, 120; *its conjug.*, 125  
 Maximien, *Chant d'Eulalie*, 22  
 Me, *Serm. de Strasb.*, 16; *Pers. Pron.*, 71; *Syntax*, 158  
 Meint, *Pronoun*, 84; *Syntax*, 169  
 Mel, *Fragm. de Valenc.*, 33  
 Melz, *Chant d'Eulalie*, 23  
 Mener, *to lead, stem*, 113, 114  
 -ment, *Noun suffix, Adverbial ending*, 85; *spelling*, 89  
 Mercit, *Chant d'Eulalie*, 24  
 Mes, *house*, 54; *Contraction*, 75; *Pers. Pronoun*, 76  
 Mesme, *Pronoun*, 84; *Syntax*, 169  
  
 Metre, *matre, to put, its conjug.*, 126  
 Metreiet, *Fragm. de Valenc.*, 28  
 Mi, mie, *Numeral*, 69  
 Mie, *Negation*, 191  
 Mien, *Adjective-Pronoun*, 77; *Syntax*, 161  
 Mil, mile, *Numeral*, 67  
 Mildre, *Comparative of bon*, 63  
 Milier, *Numeral*, 70  
 Moindre, *less*, 56  
 Molt, molz, *Pronoun*, 83  
 Moods, *Syntax*, 209 and foll.  
 Morir, mourir, *to die, stem*, 118, 137; *its conjug.*, 132; *Syntax*, 199  
 Mostret, *Fragm. de Valenc.*, 34  
 Mout, *Pronoun, etc.*, 168  
 Mouvoir, *move, stem*, 118, 137; *its conjug.*, 132  
 Mult, *Fragm. de Valenc.*, 28  
 Murs, *wall, paradigm*, 46  
  
 Naistre, *to be born, its conjug.*, 136  
 Ne, *Negation*, 90, 166, 186, 190, 191, 192  
 Neant, *Negation*, 168  
 Negation, 189 and foll.  
 Neis, *Adverb*, 182  
 Neisuns, nesuns, *Pronoun*, 83  
 Nel, *Contraction*, 75  
 Nem, nen, *Contraction*, 75  
 Ne mais que, *Conjunction*, 177  
 Ne . . . ne, *Conjunction*, 186, 219  
 N'en pouvoir mais, *idiom.*, 195  
 Ne . . . pas, *Negation*, 186  
 Ne pas laisser de, *idiom.*, 195  
 Nes, *Contraction*, 75  
 Ne si, *Fragm. de Valenc.*, 29, 34  
 N'est qui, *idiom.*, 193  
 Nesun, *Pronoun*, 169  
 Ngn, *spelling*, 218  
 Nient, *Negation*, 84, 90  
 Niès, *nephew*, 55  
 No, *Chant d'Eulalie*, 23  
 No, *Pers. Pronoun*, 72, 73; *Contraction*, 75; *Adjective-Pronoun*, 79  
 Noeus, *Christmas, paradigm*, 52  
 Noive, *Numeral*, 69  
 Nol, *Contraction*, 75

- Non, *Chant d'Eulalie*, 21; *Negation*, 90  
 Nonque, *Adverb*, 17, 22  
 Nons, *spelling*, 49  
 Norman Dialect, 6, 201  
 Nostre, *Adjective-Pronoun*, 78; *Syntax*, 160, 161  
 Noun, 42 and foll.; *feminine*, 43; *masculine*, 45, 50; *impari-syllabic*, 51, 53; *Syntax*, *case*, 152; *gender*, 154  
 Noz, *Adjective-Pronoun*, 79  
 Nuef, *Numeral*, 66  
 Nuefme, *Numeral*, 68  
 Nul, nuls, *Pronoun*, 83, 166, 169  
 Nului, *Pronoun*, 84  
 Numerals, 65 and foll.  
  
 O, *Serm. de Strasb.*, 17  
 -o, *Latin ending*, 54  
 O, ot, od, ab, *Preposition*, 189  
 O, u, ou, eu, *spelling*, 217  
 Occirre, ocire, *to kill*, *its conjug.*, 126  
 Odit, *Fragm. de Valenc.*, 33  
 Oe, ue, eo, *spelling*, 217  
 Ofert, *offered*, 112  
 Oi, *Fragm. de Valenc.*, 33  
 Oi, *Diphthong*, 7, 25; *spelling*, 218  
 -oie, oies, oit, *ending of Imperfect*, 7  
 -oie, oye, *Pronom. ending*, 77  
 -oir, *Verbal ending*, 112, 117  
 Oïr, odir, *to hear*, *its conjug.*, 117  
 On, *Pronoun*, 56; *Syntax*, 171  
 Onques, *Adverb*, 85; *Syntax*, 177  
 -or, *Latin ending*, 54  
 Orám, *Chant d'Eulalie*, 24  
 Oration, *indirect*, 215  
 Ore, *Fragm. de Valenc.*, 32  
 -órem, *Latin ending*, 49  
 Ores, *Adverb*, now, 85  
 -óris, *Latin ending*, 49  
 -órum, *Latin ending*, 49  
 Ou, *Contraction*, 41  
 Ou, *Diphthong*, 114  
 -our, *Feminine ending*, 154  
 Ovrir, *to open*, *stem*, 114  
 Oz, *host*, *army*, 49  
  
 Pagiens, *Chant d'Eulalie*, 22, 24  
 Pains, *bread*, *paradigm*, 47  
 Par, *Adverb*, 178, 179  
 Parlere, *orator*, 54  
 Paroir, *to appear*, *its conjug.*, 133  
 Parole, *I speak*, 114  
 Participles, *Present*, 60; *Past*, 61, 106, 112; *Syntax*, 204 and foll.  
 Particles of place, 174 and foll.  
 Partir, *to divide*, *Terminat. Verb. paradigm*, 108  
 Parv, *its Comparative*, 64  
 Pas, *Noun of Negation*, 191  
 Passion du Christ, 35  
 Passisoiz, *Irreg. Subjunctive*, 106  
 Past Anterior, *Syntax*, 210 and foll.  
 Past Definite, *Syntax*, 209 and foll.  
 Past Indefinite, *Syntax*, 210 and foll.  
 Pastre, *shepherd*, 54  
 Patois, 5, 6  
 Pechere, *sinner*, 54  
 Peer, *Fragm. de Valenc.*, 34  
 Penement, *trouble*, 85  
 Penet, *Fragm. de Valenc.*, 30  
 Penteiet, *Fragm. de Valenc.*, 33  
 Percussist, *Fragm. de Valenc.*, 31  
 Perdesse, *Chant d'Eulalie*, 23  
 Perdut, *Fragm. de Valenc.*, 32  
 Periphrase, *honorific*, 150  
 Permessient, *Fragm. de Valenc.*, 31  
 Persone, *Pronoun*, 166  
 Peser, *to weigh*, *stem*, 114  
 Pesmes, *worst*, 65  
 Peu, *idiomatic*, 194  
 Phonetics, 36 (*note*), 39  
 Picardy, *Dialect of*, 7  
 Pierre, *Peter*, 55  
 Plaindre, *to pity*, *its conjug.*, 126  
 Plaisir, plaire, *to please*, *its conjug.*, 133  
 -ple, *Numeral suffix*, 69  
 Plevir, *to pledge*, 112  
 Plourer, pleurer, *to weep*, *stem*, 113, 114

- Pluperfect, *Latin synthetic*, 105 ;  
*Syntax*, 210 and foll.  
 Plus, *its Comparative*, 64  
 Plusieurs, *Pronoun*, 169  
 Podist, *Fragm. de Valenc.*, 31  
 Poeste, *power*, 55  
 Poignere, *fighter*, 54  
 Poindre, *to prick, its conjug.*, 127  
 Point, *Negation*, 191  
 Polle, *Chant d'Eulalie*, 22.  
 Poir, pouvoir, *to be able, stem*,  
 118 ; *its conjug.*, 133  
 Por, *Syntax*, 191, 192  
 Por ce que, por que, *Conjunction*,  
 188  
 Poros, *Chant d'Eulalie*, 23  
 Portets, portez, *carried, etc.*,  
*paradigm*, 61  
 Poruec, *Neut. Adv. Pron.*, 82 ;  
*Syntax*, 189  
 Posciomes, *Fragm. de Valenc.*,  
 34  
 Position, *syntactical*, 148 ; *natural*,  
 140, 155 ; *tonic and atonic*, 70  
 Post, *Chant d'Eulalie*, 24  
 Pouret, *Chant d'Eulalie*, 22  
 Poverte, *poverty*, 55  
 Preier, *to pray, stem*, 113  
 Preirets, *Fragm. de Valenc.*, 34  
 Prendre, *to take, its conjug.*, 127  
 Prepositions, 90 and foll. ; *Syntax*,  
 172 and foll.  
 Present, *Indicative, flexion*, 105 ;  
*Subjunctive*, 105 ; *Infinitive*,  
 105, 112 ; *Syntax*, 211 and  
 foll.  
 Presentede, *Chant d'Eulalie*, 22  
 Prestre, *priest*, 55  
 Pretiet, *Fragm. de Valenc.*, 29  
 Preuver, prouver, *to prove, stem*,  
 113, 114  
 Priement, *Chant d'Eulalie*, 21  
 Privé, *its Adverb*, 85  
 Pronoun, 70 and foll. ; *tonic position*,  
 70 ; *atonic*, 71 and  
 foll. ; *Syntax*, 156 and foll. ;  
*anticip.*, 157 ; *pleonastic*, 159,  
 189 ; *idiom.*, 160  
 Provençal, 5  
 Puis que, *Conjunction*, 188  
 Pute, *prostitute*, 44  
 Quel, *Fragm. de Valenc.*, 34  
 Quant, *quant que, Pronoun*,  
 172  
 Quant, *Pronoun, etc.*, 84 ; *Syntax*,  
 168, 169, 171  
 Quarenteine, *Numerical*, 70  
 Quartaine, *Numerical*, 70  
 Quatre vint, *Numerical*, 66  
 Que, *Pronoun and Conjunction*,  
 82, 83, 85 ; *Syntax*, 141, 142,  
 164, 171, 172, 173, 179, 187,  
 188, 219  
 Qued, *Romance Pronoun*, 83  
 Quel, *Contraction*, 75  
 Quelconque, *Pronoun*, 171  
 Quel que, quel qui, *Pronoun*, 171,  
 172  
 Que que, *Pronoun*, 172 ; *Conjunction*,  
 187  
 Querne, *Numerical*, 69  
 Querre, querir, *to seek, its conjug.*,  
 127  
 Que . . . tant, *Conjunction*, 187  
 Qui, *Pronoun*, 82, 83 ; *Syntax*,  
 163, 164, 165, 166, 170, 219  
 Quinne, *Numerical*, 69  
 Qui que, *Conjunction*, 172  
 Qui qui, *Conjunction*, 172  
 Qui qu'onques, *Conjunction*,  
 172  
 Quis, *Contraction*, 75  
 Quoi, *Pronoun*, 83  
 Quoi que, *Conjunction*, 172  
 Quou, *Contraction*, 75  
 Raisonne, *he addresses*, 114  
 Raneiet, *Chant d'Eulalie*, 21  
 -re, *Verbal ending*, 106, 112, 117  
 Regiel, *Chant d'Eulalie*, 21  
 Reichenau Glossary, 12  
 Repausement, *Fragm. de Valenc.*, 31  
 Respondre, *to answer, its conjug.*,  
 128  
 Riens, *Noun of Negation*, 84 ;  
*Syntax*, 166  
 Roembre, *to redeem, stem*, 118  
 Rois, *king*, 50  
 Romance, *Gallo-Roman*, 4  
 Rompre, *to break, its conjug.*,  
 116  
 Rose, *rose, paradigm*, 43

- Roveret, *Chant d'Eulalie*, 24;  
*Neo-Latin ending*, 105  
 Ruovet, *Chant d'Eulalie*, 24
- S, *sibilant*, 7, 49; *declensional*, 16; *rule of*, 45, 46, 48, 52, 56, 59; *spelling*, 49, 62, 218; *analogical*, 60, 62; *adverbial*, 85; *pronominal*, 219  
 -s, *in vocative*, 49; *epithetic*, 105  
 Salverai, *Serm. de Strasb.*, 16  
 Salvère, *Saviour*, 54  
 Sans, *blood*, 49  
 Sarrasinor, *of the Saracens*, 49  
 Sav-, *weak stem*, 101  
 Saveiet, *Fragm. de Valenc.*, 28  
 Saver e poder, *Serm. de Strasb.*, 16  
 Savoir, *to know*, *stem*, 101, 119, 137; *its conjug.*, 134; *idiom.*, 197  
 Se, *Pronoun*, 71, 72; *Syntax*, 158  
 Seietst, *Fragm. de Valenc.*, 34  
 Seintismes, *most saintly*, 65  
 Seisir, *to seize*, 112  
 Seit, *Serm. de Strasb.*, 16  
 Sejourner, *to dwell*, 112  
 Sem, *Frag. de Valenc.*, 34  
 Se mettre, *idiom.*, 197  
 Semondre, *to summon (Rom. submônère)*, *stem*, 118  
 Sempre, *Chant d'Eulalie*, 22  
 Sendra, *see sire*  
 Sendre, *Serm. de Strasb.*, 16  
 Sengle, *Numeral*, *single*, 69  
 Sentu, *felt*, 112  
 Sennec, *Neut. Adv. Pron.*, 82; *Syntax*, 189  
 Sëoir, *to set*, *its conjug.*, 128  
 Se prendre, *idiom.*, 197  
 Sers, *serf*, 49  
 Ses, *Contraction*, 75; *Pers. Pronoun*, 76  
 Seule, *Chant d'Eulalie*, 24  
 Si, *Serm. de Strasb.*, 16; *Adv.*, 180, 181, 182; *Conj.*, 181  
 -si, *Latin ending*, 102  
 Sien, *see suens*  
 Sil, *Fragm. de Valenc.*, 33; *Contraction*, 75  
 Sim, *Contraction*, 75  
 Sinne, *Numeral*, 69
- Sinon, *se non*, *Conjunction*, 189  
 Sire, *Lord*, 54, 56; *its Compar.*, 64  
 Sis, *Fragm. de Valenc.*, 32; *Contraction*, 75  
 Sis, *Numeral*, 66.  
 Sist, *Fragm. de Valenc.*, 29  
 Sivre, *to follow*, *its conjug.*, 116  
 Soferrai, *metathetic form*, 112  
 Sofert, *suffered*, 112  
 Sofrir, *to suffer*, *stem*, 114; *paradigm*, 115  
 Solaus, *sun*, *paradigm*, 47  
 Soldre, *sourre*, *to pay*, *stem*, 113; *its conjug.*, 128  
 Soloir, *to be accustomed*, *its conjug.*, 134; *idiom.*, 197  
 Solt, *Fragm. de Valenc.*, 27  
 Sordre, *to spring*, *its conjug.*, 129  
 Sore, *Fragm. de Valenc.*, 30  
 Sostendreiet, *Chant d'Eulalie*, 23  
 Soueir, *Fragm. de Valenc.*, 31  
 Soure, *Chant d'Eulalie*, 22  
 Souue, *Chant d'Eulalie*, 25  
 Spede, *Chant d'Eulalie*, 24  
 Spelling, 217, 218  
 Sponsus, 35  
 Stem unification, 60, 65, 101  
 Strasburg Oaths, 13; *Low Latin*, 14; *Old French*, 14, 17; *Phonetic*, 15; *Mod. French*, 18  
 Subjunctive, *Syntax*, 171, 209 and foll.; *optative*, 213, 214; *hypothetical*, 214  
 Suens, *Adjective-Pronoun*, 77; *Syntax*, 161  
 Suer, *sister*, *paradigm*, 44  
 Superlatives, 61, 62, 65  
 Sus, *Chant d'Eulalie*, 21  
 Symage, *Elision*, 77  
 Syntax, *origin of*, *works on*, 138 and foll.
- T, *flexional*, 105; *euphonic*, 219  
 Taindre, *to dye*, *its conjug.*, 129  
 Taisir taire, *to be silent*, *its conjug.*, 134  
 Tant, *Pronoun*, etc., 168, 169, 171  
 Tant que, *Conjunction*, 188

- Tel, tels, *Pronoun*, 84; *Syntax*, 169  
 Tenir, *stem*, 102, 118, 120, 137; *its conjug.*, 121; *idiom.*, 193, 194  
 Tens, *time*, 50; —ancianor, of the *Ancients*, 49; —Pascor, of *Easter*, 49  
 Tenser, *to dispute, stem*, 113  
 Tenses, *Syntax*, 209 and foll.; *sequence of*, 215, 216  
 Terme, *Numeral*, 69  
 Tes, *Contraction*, 75; *Pers. Pronoun*, 76  
 Tiedes, *tepid, paradigm*, 58  
 Tien, *see tuens*.  
 Tierceinne, *Numeral*, 70  
 Toldre, *tolir, to lift, stem*, 120; *its conjug.*, 134  
 Tolir, *Chant d'Eulalie*, 24  
 -tor, *Latin ending*, 55  
 Tourner, *idiom.*, 193  
 Tout, *Pronoun, etc.*, 168, 169, 170, 171  
 Toz, *all*, 84  
 Traire, *to draw, its conjug.*, 129  
 Traître, *traitor*, 54, 56  
 Travailllement, *hardship*, 85  
 Treble, *Numeral*, 69  
 Trei, *Numeral*, 66  
 Tremblement, *trembling*, 85  
 Tres, *Adverb*, 179  
 Trestots, *Pronoun*, 84  
 Trichier, *to deceive, stem*, 113  
 Trompere, *deceiver*, 54  
 Trouver, *treuver, to find, stem*, 113, 114; *its conjug.*, 116  
 Trover, *see trouver*.  
 Trovere, *poet*, 54  
 -ts, *spelling*, 49, 62, 205  
 Tu, *Pronoun*, 71, 72; *Syntax*, 157  
 Tuens, *Adjective-Pronoun*, 77; *Syntax*, 161  
 Tuit, *Chant d'Eulalie*, 24  
 Tum, *Contraction*, 75  
 Tus, *Contraction*, 75  
 U, *Fragm. de Valenc.*, 30; *spelling*, 218  
 -u, *ending of Past Part.*, 112  
 U, o, ol, *ou, spelling*, 218  
 Ui, *spelling*, 218  
 -ui, *Latin ending*, 102  
 Uit, *Numeral*, 66  
 Uitieue, *Numeral*, 69  
 Ule, *Chant d'Eulalie*, 22  
 -um, *Latin ending*, 58  
 Un, *Numeral*, 65; *Pronoun*, 84; *Syntax*, 167, 168  
 Unanimes, *Fragm. de Valenc.*, 34  
 Unieme, *Numeral*, 68  
 Uns, *Article*, 42  
 -us, *spelling*, 218  
 -us, *Latin ending*, 48, 50, 55, 58  
 -utum, *Latin ending*, 102  
 Uvert, *opened*, 61  
 -ux, *spelling*, 49  
 Valoir, *to be worth, its conjug.*, 135  
 Vavassor, *of the vassals*, 49  
 Veggra, *Passion du Christ*, 35  
 Veindre, *to conquer, its conjug.*, 136  
 Veintre, *Chant d'Eulalie*, 21  
 Vendre, *to sell, Terminat. Verb, paradigm*, 106  
 Venere, *hunter, paradigm*, 53  
 Vengiere, *avenger*, 54  
 Venir, *to come, stem*, 119; *its conjug.*, 121; *idiom.*, 193, 197  
 Vêoir, *to see, its conjug.*, 122  
 Verb, 94 and foll., *primary*, 102, 121 and foll.; *secondary*, 102, 113 and foll.; *parisyllabic and impar. forms*, 101; *strong and weak forms*, 101, 112, 114; *inchoative and non-inch. class*, 108; *Syntax*, 196 and foll.; *Prepositions governed*, 199; *absolute construction*, 208  
 Versification, 219  
 Vestu, *clothed*, 112  
 Vi, *Past Definite of voir*, 120  
 Vidra, *Passion du Christ*, 35  
 Vie de St. Léger, 35  
 Vieux, *vieil, Syntax*, 155  
 Vin, *wine, paradigm*, 48  
 Vint, *Fragm. de Valenc.*, 31  
 Vint, *Numeral*, 66  
 Vivre, *to live, its conjug.*, 136  
 Vo, *Personal Pronoun*, 72, 73; *Adj.-Pron.*, 79

- |   |   |
|---|---|
| Voir, <i>stem</i> , 119; <i>see</i> <i>voir</i> | Vowels, <i>strengthening of</i> , 113,      |
| Vois, <i>voice</i> , 49                         | 114, 118                                    |
| Vol, <i>Serm. de Strasb.</i> , 17               | Vuidier, <i>voider, to empty, stem</i> ,    |
| Volat, <i>Chant d'Eulalie</i> , 24              | 113   |
| Voldrat, <i>Passion du Christ</i> , 35          | W, <i>spelling</i> , 218                    |
| Voldrent, <i>Chant d'Eulalie</i> , 21           | Walloon, 7                                  |
| Voldret, <i>Chant d'Eulalie</i> , 24            | X, <i>spelling</i> , 49, 62, 218            |
| Voloir, <i>to wish, its conjug.</i> , 135;      | Y, <i>Adverb</i> , 89; <i>Syntax</i> , 189; |
| <i>idiom.</i> , 197                             | <i>spelling</i> , 218                       |
| Volt, <i>Chant d'Eulalie</i> , 24               | Z, <i>spelling</i> , 49, 62, 205, 218       |
| Vost, <i>Fragm. de Valenc.</i> , 34             |   |
| Vostre, <i>Adjective-Pronoun</i> , 78;          |   |
| <i>Syntax</i> , 160, 161                        |   |







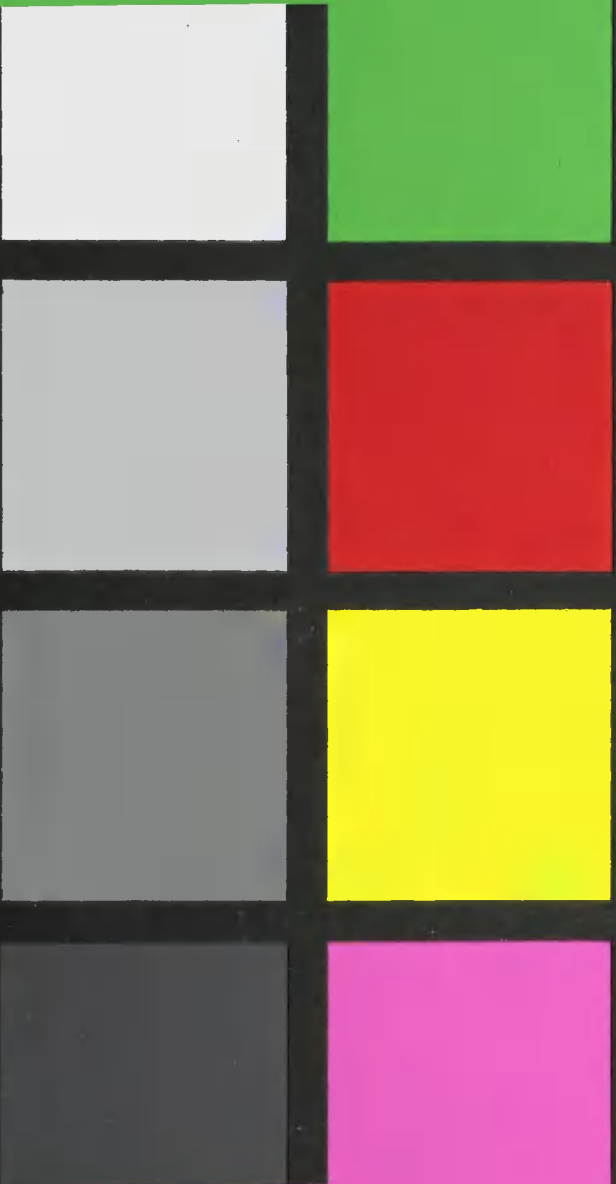




Loretto College Library

PC 2823 .R6 1896 SMC  
Roget, Francois Frederic,  
An introduction to old  
French 3rd ed. --





GretagMacbeth™ ColorChecker Color Rendition Chart